



Godina XV/XI
Петак, 4. студеноса/новембра 2011. године

Број/Број
8

Година XV/XI
Петак, 4. новембра 2011. године

ISSN 1512-7532

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

124

Темелјем чланка IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 10. сједници Заступничког дома, одржаној 22. ружна 2011. године, и на 6. сједници Дома народа, одржаној 30. ружна 2011. године, донијела је

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA O KOORDINACIJSKOM
POVJERENSTVU UNUTAR MINISTARSKOG
OBRAMBENOG PROCESA U JUGOISTOČNOJ EUROPI**

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о Координацијском повјеренству унутар Министарског обрамбеног процеса у југоисточној Европи.

II.

Одлука се објављује у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-181/11
30. ружна 2011. године
Сарајево

Предсједатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. Денис Бећировић, в. г.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тодић, в. г.

На основу члана IV 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 10. сједници Представничког дома одржаној 22. септембра 2011. године и на 6. сједници Дома народа одржаној 30. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA O KOORDINACIONOM KOMITETU U
OKVIRU MINISTARSKOG ODBRAMBENOG PROCESA
U JUGOISTOČNOJ EUROPI**

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о Координационом комитету у оквиру Министарског одбрамбеног процеса у југоисточној Европи.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-181/11
30. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др Денис Бећировић, с. р.

Предсједавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тодић, с. р.

На основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 10. сједници Представничког дома, одржаној 22. септембра 2011. године, и на 6. сједници Дома народа, одржаној 30. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA O KOORDINACIONOM KOMITETU U
OKVIRU MINISTARSKOG ODBRAMBENOG
PROCESA U JUGOISTOČNOJ EUROPI**

I.

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о Координационом комитету у оквиру Министарског одбрамбеног процеса у југоисточној Европи.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-181/11
30. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, s. r.

Предсједavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, s. r.

125

На основу чланка IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 10. сједници Заступничког дома, одржаној 22. ружна 2011. године, и на 6. сједници Дома народа, одржаној 30. ружна 2011. године, донијела је

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA O USPOSTAVI MEĐUNARODNE
KLASIFIKACIJE FIGURATIVNIH ELEMENATA
ŽIGOVA, SASTAVLJEN U BEČU, 12. LIPNJA 1973.
GODINE, S IZMJENAMA OD 1. LISTOPADA 1985.
GODINE**

I.

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума о успостави Међународне класификације фигуративних елемената жигова, састављен у Бечу, 12. липња 1973. године, с измјенама од 1. листопата 1985. године.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-376/11
30. ружна 2011. године
Сарајево

Предсједатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, v. r.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4.d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 10. сједници Представничког дома, одржаној 22. септембра 2011. године, и на 6. сједници Дома народа, одржаној 30. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA O USTANOVLEŽENJU MEĐUNARODNE
KLASIFIKACIJE FIGURATIVNIH ELEMENATA
ŽIGOVA, SASTAVLJEN U BEČU 12. JUNA 1973. GODINE,
SA IZMJENAMA OD 01. OKTOBRA 1985. GODINE**

I

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума о успостављењу међународне класификације фигуративних елемената жигова, сачињеног у Бечу 12. јуна 1973. године, са измјенама од 1. октобра 1985. године.

II

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-376/11
30. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др **Denis Bećirović**, с. р.

Предсједavajuћи
Дома народа

Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, с. р.

На основу члана IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 10. сједници Представничког дома, одржаној 22. септембра 2011. године, и на 6. сједници Дома народа, одржаној 30. септембра 2011. године, донијела је

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA O USTANOVLEŽENJU MEĐUNARODNE
KLASIFIKACIJE FIGURATIVNIH ELEMENATA
ŽIGOVA SAČINJENOG U BEČU, 12. JUNA 1973.
GODINE, SA IZMJENAMA OD 1. OKTOBRA 1985.
GODINE**

I.

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума о успостављењу међународне класификације фигуративних елемената жигова, сачињеног у Бечу, 12. јуна 1973. године, са измјенама од 1. октобра 1985. године.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-376/11
30. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, s. r.

Предсједavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, s. r.

126

На основу чланка IV. 4. d) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине на 10. сједници Заступничког дома, одржаној 22. ружна 2011. године, и на 6. сједници Дома народа, одржаној 30. ружна 2011. године, донијела је

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA O POVLASTICAMA I IMUNITETIMA
MEĐUNARODNOGA KAZNENOG SUDA (MKS)**

I.

Дaje се сугласност за ратификацију Споразума о повластичама и имунитетима Међународнога казненог суда (MKS).

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-836/11
30. ружна 2011. године
Сарајево

Предсједатељ
Заступничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. **Denis Bećirović**, v. r.

Предсједатељ
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 10. сједници Представничког дома одржаној 22. септембра 2011. године и на 6. сједници Дома народа одржаној 30. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА О ПОВЛАСТИЦАМА И ИМУНИТЕТИМА
МЕЂУНАРОДНОГ КРИВИЧНОГ СУДА (МКС)**

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о повластицама и имунитетима Међународног кривичног суда (МКС).

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-836/11
30. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући Представничког дома Парламентарне скупштине БиХ	Председавајући Дома народа Парламентарне скупштине БиХ
Др Денис Бећировић , с. р.	Огњен Тадић , с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 10. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 22. septembra 2011. godine, i na 6. sjednici Doma naroda, održanoj 30. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA O POVLASTICAMA I IMUNITETIMA
MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA (MKS)**

I.
Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma o povlasticama i imunitetima Međunarodnog krivičnog suda (MKS).

II.
Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH -
Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-836/11
30. septembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući Predstavnčkog doma Parlamentarne skupštine BiH Dr. Denis Bećirović , s. r.	Predsjedavajući Doma naroda Parlamentarne skupštine BiH Ognjen Tadić , s. r.
--	--

127

Temeljem članka IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 10. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 22. rujna 2011. godine, i na 6. sjednici Doma naroda, održanoj 30. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE KONVENCIJE VIJEĆA EUROPE O PRISTUPU SLUŽBENIM DOKUMENTIMA

I.
Daje se suglasnost za ratificiranje Konvencije Vijeća Europe
o pristupu službenim dokumentima.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-182/11
30. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 10. сјединици Представничког дома одржаног 22. септембра 2011. године и на 6. сјединици Дома народа одржаног 30. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ КОНВЕНЦИЈЕ САВЈЕТА ЕВРОПЕ О ПРИСТУПУ СЛУЖБЕНИМ ДОКУМЕНТИМА

I
Даје се сагласност за ратификацију Конвенције Савјета
Европе о приступу службеним документима.

II
Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ -
Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-182/11
30. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тадић, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 10. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 22. septembra 2011. godine, i na 6. sjednici Doma naroda, održanoj 30. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
KONVENCIJE VIJEĆA EVROPE O PRISTUPU
SLUŽBENIM DOKUMENTIMA**

I.
Daje se saglasnost za ratifikaciju Konvencije Vijeća Evrope o
pristupu službenim dokumentima.

II.
Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH -
Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-182/11
30. septembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, s. r.

128

Na temelju članka IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 10. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 22. rujna 2011. godine, i na 6.

Daje se suglasnost za otkazivanje Konvencije o zaštiti materinstva br. 3 iz 1919. godine, Međunarodne organizacije rada.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-225/11
30. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4. д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 10. сједници Представничког дома одржаној 22. септембра 2011. године и на 6. сједници Дома народа одржаној 30. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА ОТКАЗИВАЊЕ
КОНВЕНЦИЈЕ О ЗАШТИТИ МАТЕРИНСТВА БР. 3 ИЗ
1919. ГОДИНЕ, МЕЂУНАРОДНЕ ОРГАНИЗАЦИЈЕ РАДА**

I

Даје се сагласност за отказивање Конвенције о заштити материнства бр. 3 из 1919. године, Међународне организације рада.

II

Odluka ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-225/11
30. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тодић, с. р.

На основу члана IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 10. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 22. septembra 2011. godine, i na 6. sjednici Doma naroda, održanoj 30. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA OTKAZIVANJE
KONVENCIJE O ZAŠTITI MATERINSTVA BR. 3 IZ
1919. GODINE, MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE
RADA**

I.

Daje se saglasnost za otkazivanje Konvencije o zaštiti materinstva br. 3 iz 1919. godine, Međunarodne organizacije rada.

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-225/11
30. septembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Predstavničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, s. r.

Predsjedavajući
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, s. r.

130

Temeljem članka IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine na 10. sjednici Zastupničkog doma, održanoj 22. rujna 2011. godine, i na 6. sjednici Doma naroda, održanoj 30. rujna 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SUGLASNOSTI ZA RATIFICIRANJE
SPORAZUMA O KREDITU (PROJEKT
"MODERNIZACIJA UNIVERZITETA U ISTOČNOM
SARAJEVU") IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE,
KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINACIJA I
TREZORA, I RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL
AG**

I.

Daje se suglasnost za ratificiranje Sporazuma o kreditu (projekt "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu") između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora, i Raiffeisen Bank International AG.

II.

Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Broj 01,02-05-2-971/11
30. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Parlamentarne skupštine BiH
Dr. Denis Bećirović, v. r.

Predsjedatelj
Doma naroda
Parlamentarne skupštine BiH
Ognjen Tadić, v. r.

На основу члана IV 4.д) Устава Босне и Херцеговине, Парламентарна скупштина Босне и Херцеговине, на 10. сједници Представничког дома одржаној 22. септембра 2011. године и на 6. сједници Дома народа одржаној 30. септембра 2011. године, донијела је

ОДЛУКУ

**О ДАВАЊУ САГЛАСНОСТИ ЗА РАТИФИКАЦИЈУ
СПОРАЗУМА О КРЕДИТУ (ПРОЈЕКАТ
"МОДЕРНИЗАЦИЈА УНИВЕРЗИТЕТА У ИСТОЧНОМ
САРАЈЕВУ") ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ
ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА,
И RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG**

I

Даје се сагласност за ратификацију Споразума о кредиту (Пројекат "Модернизација Универзитета у Источном Сарајеву") између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и Raiffeisen Bank International AG.

II

Одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01,02-05-2-971/11
30. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др **Денис Бећировић**, с. р.

Председавајући
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тодић, с. р.

Na osnovu člana IV. 4. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Parlamentarna skupština Bosne i Hercegovine, na 10. sjednici Predstavničkog doma, održanoj 22. septembra 2011. godine, i na 6. sjednici Doma naroda, održanoj 30. septembra 2011. godine, donijela je

ODLUKU

**O DAVANJU SAGLASNOSTI ZA RATIFIKACIJU
SPORAZUMA O KREDITU (PROJEKAT
"MODERNIZACIJA UNIVERZITETA U ISTOČNOM
SARAJEVU") IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE,
KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINANSIJA I
TREZORA, I RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL
AG**

I.

Daje se saglasnost za ratifikaciju Sporazuma o kreditu (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu") između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, i Raiffeisen Bank International AG.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

131

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, članka 33. stavka 2. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-225/11 od 30. rujna 2011. godine) i članka 37. stavka 1. a) Poslovnika o radu Predsjedništava Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", broj 25/01 i 35/02), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 13. redovitoj sjednici, održanoj 10. listopada 2011. godine, donijelo

ODLUKU

**O OTKAZIVANJU KONVENCIJE O ZAŠTITI
MATERINSTVA BR. 3 IZ 1919. GODINE
MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE RADA**

I.

Otkazuje se Konvencija o zaštiti materinstva br. 3 iz 1919. godine Međunarodne organizacije rada.

II.

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja i bit će objavljena u "Službenome glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01-50-1-3082-28/11
10. listopada 2011. године
Сарајево

Предсједатељ
Џелјко Комшић, в. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине, члана 33. став 2. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-225/11 од 30. септембра 2011. године) и члана 37. став 1. а) Пословника о раду Предсједништва Босне и Херцеговине ("Службени гласник БиХ", број 25/01 и 35/02), Предсједништво Босне и Херцеговине на 13. редовној сједници, одржаној 10. октобра 2011. године, донијело је

II.

Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01,02-05-2-971/11
30. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Представничког дома
Парламентарне скупштине БиХ
Др. Денис Бећировић, с. р.

Предсједavajuћи
Дома народа
Парламентарне скупштине БиХ
Огњен Тодић, с. р.

ОДЛУКУ

**O OTKAZIVANJU KONVENCIJE O ZAŠTITI
MATERINSTVA BR. 3 IZ 1919. GODINE MEĐUNARODNE
ORGANIZACIJE RADA**

I

Otkazuje se Konvencija o zaštiti materinstva br. 3 iz 1919. године Међународне организације рада.

II

Oва одлука ступа на снагу даном доношења и биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори".

Број 01-50-1-3082-28/11
10. октобра 2011. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Џелјко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, člana 33. stav 2. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-225/11 od 30. septembra 2011. godine) i člana 37. stav 1. a) Poslovnika o radu Predsjedništava Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", broj 25/01 i 35/02), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 13. redovnoj sjednici, održanoj 10. oktobra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

**O OTKAZIVANJU KONVENCIJE O ZAŠTITI
MATERINSTVA BR. 3 IZ 1919. GODINE
MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE RADA**

I

Otkazuje se Konvencija o zaštiti materinstva br. 3 iz 1919. године Међународне организације рада.

II

Ova odluka stupa na snagu danom donošenja i bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori".

Број 01-50-1-3082-28/11
10. октобра 2011. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Џелјко Комшић, с. р.

132

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-122/11. od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE NARODNE DEMOKRATSKE REPUBLIKE ALŽIR O UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH PUTOVNICA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Demokratske Republike Alžir o ukidanju viza za nositelje diplomatskih putovnica, potpisan u Sarajevu, 20. prosinca 2010. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, arapskom, francuskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE NARODNE DEMOKRATSKE REPUBLIKE ALŽIR O UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH PUTOVNICA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Narodne Demokratske Republike Alžir, u daljnjem tekstu navedeni kao "Strane";

- Motivirani voljom da pojačaju prijateljske odnose i suradnju, te potrebom za uspostavljanjem mehanizama usmjerenim ka jačanju diplomatskih veza;

- S obzirom na to da je ukidanje viza za nositelje diplomatskih putovnica razvijeno u međunarodnoj praksi kao sredstvo za olakšavanje međunarodnih odnosa;

- Želeći olakšati kretanje zvaničnika dviju zemalja;

Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Državljeni Bosne i Hercegovine i Narodne Demokratske Republike Alžir, koji imaju važeće diplomatske putovnice oslobođeni su obveze pribavljanja vize za ulazak, tranzit, boravak i izlazak sa teritorija druge Strane, u periodu od maksimalno devedeset (90) dana, od dana ulaska.

Članak 2.

Državljeni obje Strane koji imaju diplomatske putovnice, i koji su akreditirani u svojim diplomatskim misijama, mogu ući, boraviti ili napustiti teritorij druge Strane tokom čitavog perioda svoje misije.

Članak 3.

Osobe na koje se ovaj Sporazum odnosi moraju poštivati zakone i propise koji su na snazi u državi prijema, a koji se odnose na ulazak stranaca, njihov boravak i napuštanje države.

Članak 4.

Strane će se diplomatskim putem obavijestiti o svakoj izmjeni i dopuni zakona i propisa, a koje se odnose na ulazak stranaca, njihov boravak i napuštanje države.

Članak 5.

Svaka Strana može utvrditi ograničenja ili privremeno obustaviti primjenu ovog Sporazuma ili nekih njegovih odredaba, ako se smatra za potrebno poduzeti odgovarajuće

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2841-60/11
15. rujna 2011. godine
Sarajevo

mjere za održavanje javnog reda, sigurnosti ili zaštite javnog zdravlja. Usvajanje takvih mjera i njihova obustava biti će saopćeni drugoj strani što je prije moguće, diplomatskim putem.

Članak 6.

Svaka Strana zadržava pravo odbiti ulazak na teritorij svoje zemlje državljanima druge Strane za koje se smatra da su *persona non grata*.

Članak 7.

1. Nadležna tijela obje Strane će diplomatskim putem razmijeniti, u roku od trideset (30) dana od dana potpisivanja ovog Sporazuma, primjerak putnih isprava koje su navedene u ovom Sporazumu.

2. Svaka izmjena navedenih putnih isprava će biti dostavljena drugoj Strani. Primjerak novih dokumenata se diplomatskim putem treba dostaviti drugoj Strani, trideset (30) dana prije njihove uporabe, uz detaljan opis njihove namjene i uporabe.

Članak 8.

Svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum, nakon što je devedeset (90) dana unaprijed, o tome diplomatskim putem obavijestila drugu stranu.

Članak 9.

Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od datuma posljednje obavijesti o okončanju domaćih postupaka potrebnih za potpisivanje od obje ugovorne Strane i ostaje na snazi na neograničen period.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 20. prosinca 2010. godine u dva (2) originala, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (hrvatskome, bosanskom i srpskom), arapskom, francuskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, vjerodostojnost teksta na engleskom jeziku će prevladati.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar vanjskih poslova
Sven Alkalaj v. r.

Za Vladu
Narodne Demokratske Republike
Alžir
Ministar vanjskih poslova
Mourad Medelci v. r.

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-122/11 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ ДЕМОКРАТСКЕ РЕПУБЛИКЕ АЛЖИР О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ ПАСОША

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Народне Демократске Републике Алжир о укидању виза за носиоце дипломатских пасоша, потписан у Сарајеву, 20. децембра 2010. године на српском, босанском, хрватском, арапском, француском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ ДЕМОКРАТСКЕ РЕПУБЛИКЕ АЛЖИР О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ ПАСОША

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Народне Демократске Републике Алжир, у даљем тексту наведени као "Стране";

- Мотивисани вољом да појачају пријатељске односе и сарадњу, те потребом за успостављањем механизма усмјерених ка јачању дипломатских веза;

- С обзиром да је укидање виза за носиоце дипломатских пасоша развијено у међународној пракси као средство за олакшавање међународних односа;

- Желећи олакшати кретање званичника двију земаља;

Споразумјеле су се слиједеће:

Члан 1.

Држављани Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир, који имају важеће дипломатске пасоше ослобођени су обавезе прибављања визе за улазак, транзит, боравак и излазак са територије друге Стране, у периоду од максимално деведесет (90) дана, од дана уласка.

Члан 2.

Држављани обје Стране који имају дипломатске пасоше, и који су акредитовани у својим дипломатским мисијама, могу ући, боравити или напустити територију друге Стране током читавог периода своје мисије.

Члан 3.

Особе на које се овај Споразум односи морају поштовати законе и прописе који су на снази у држави пријема, а који се односе на улазак странаца, њихов боравак и напуштање државе.

Члан 4.

Стране ће се дипломатским путем обавијестити о свакој измјени и допуни закона и прописа, а које се односе на улазак странаца, њихов боравак и напуштање државе.

Члан 5.

Свака Страна може утврдити ограничења или привремено обуставити примјену овог Споразума или неких његових одредаби, ако се сматра за потребно предузети одговарајуће

мјере за одржавање јавног реда, сигурности или заштите јавног здравља. Усвајање таквих мјера и њихова обустава ће бити саопштени другој страни што је прије могуће, дипломатским путем.

Члан 6.

Свака Страна задржава право одбити улазак на територију своје земље држављанима друге Стране за које се сматра да су *persona non grata*.

Члан 7.

1. Надлежна тијела обију Страна ће дипломатским путем размијенити, у року од тридесет (30) дана од дана потписивања овог Споразума, примјерак путних исправа које су наведене у овом Споразуму.

2. Свака измјена наведених путних исправа ће бити достављена другој Страни. Примјерак нових докумената се дипломатским путем треба доставити другој Страни, тридесет (30) дана прије њихове употребе, уз детаљан опис њихове намјене и употребе.

Члан 8.

Свака Страна може раскинути овај Споразум, након што је деведесет (90) дана унапријед, о томе дипломатским путем обавијестила другу страну.

Члан 9.

Овај Споразум ступа на снагу тридесет (30) дана од датума последње обавијести о окончању домаћих поступака потребних за потписивање од обје уговорне Стране и остаје на снази на неограничен период.

Састављено у Сарајеву, дана 20. децембра 2010. године у два (2) оригинала, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (српском, босанском и хрватском), арапском, француском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају неслагања, вјеродостојност текста на енглеском језику ће превладати.

За Савјет министара Босне и Херцеговине Министар вањских послова Свен Алкалај с. р.	За Владу Народне Демократске Републике Алжир Министар вањских послова Моурад Меделли с. р.
---	---

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-60/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједавајући
Жељко Комшић с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-122/11 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE NARODNE DEMOKRATSKE REPUBLIKE ALŽIR O UKIDANJU VIZA ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH PASOŠA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Demokratske Republike Alžir o ukidanju viza za nosioce diplomatskih pasoša, potpisan u Sarajevu, 20. decembra 2010. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom, francuskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE NARODNE DEMOKRATSKE REPUBLIKE ALŽIR O UKIDANJU VIZA ZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH PASOŠA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Narodne Demokratske Republike Alžir, u daljnjem tekstu navedeni kao "Strane";

- Motivisani voljom da pojačaju prijateljske odnose i saradnju, te potrebom za uspostavljanjem mehanizama usmjerenim ka jačanju diplomatskih veza;

- S obzirom da je ukidanje viza za nosioce diplomatskih pasoša razvijeno u međunarodnoj praksi kao sredstvo za olakšavanje međunarodnih odnosa;

- Želeći olakšati kretanje zvaničnika dviju zemalja;

Sporazumjele su se slijedeće:

Član 1.

Državljeni Bosne i Hercegovine i Narodne Demokratske Republike Alžir, koji imaju važeće diplomatske pasoše oslobođeni su obaveze pribavljanja vize za ulazak, tranzit, boravak i izlazak sa teritorije druge Strane, u periodu od maksimalno devedeset (90) dana, od dana ulaska.

Član 2.

Državljeni obje Strane koji imaju diplomatske pasoše, i koji su akreditovani u svojim diplomatskim misijama, mogu ući, boraviti ili napustiti teritoriju druge Strane tokom čitavog perioda svoje misije.

Član 3.

Osobe na koje se ovaj Sporazum odnosi moraju poštovati zakone i propise koji su na snazi u državi prijema, a koji se odnose na ulazak stranaca, njihov boravak i napuštanje države.

Član 4.

Strane će se diplomatskim putem obavijestiti o svakoj izmjeni i dopuni zakona i propisa, a koje se odnose na ulazak stranaca, njihov boravak i napuštanje države.

Član 5.

Svaka Strana može utvrditi ograničenja ili privremeno obustaviti primjenu ovog Sporazuma ili nekih njegovih odredbi, ako se smatra za potrebno preduzeti odgovarajuće mjere za

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2841-60/11
15. septembra 2011. godine
Sarajevo

održavanje javnog reda, sigurnosti ili zaštite javnog zdravlja. Usvajanje takvih mjera i njihova obustava će biti saopšteni drugoj strani što je prije moguće, diplomatskim putem.

Član 6.

Svaka Strana zadržava pravo odbiti ulazak na teritoriju svoje zemlje državljanima druge Strane za koje se smatra da su *persona non grata*.

Član 7.

1. Nadležna tijela obje Strane će diplomatskim putem razmijeniti, u roku od trideset (30) dana od dana potpisivanja ovog Sporazuma, primjerak putnih isprava koje su navedene u ovom Sporazumu.

2. Svaka izmjena navedenih putnih isprava će biti dostavljena drugoj Strani. Primjerak novih dokumenata se diplomatskim putem treba dostaviti drugoj Strani, trideset (30) dana prije njihove upotrebe, uz detaljan opis njihove namjene i upotrebe.

Član 8.

Svaka Strana može raskinuti ovaj Sporazum, nakon što je devedeset (90) dana unaprijed, o tome diplomatskim putem obavijestila drugu stranu.

Član 9.

Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od datuma posljednje obavijesti o okončanju domaćih postupaka potrebnih za potpisivanje od obje ugovorne Strane i ostaje na snazi na neograničen period.

Sastavljeno u Sarajevu, dana 20. decembra 2010. godine u dva (2) originala, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), arapskom, francuskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, vjerodostojnost teksta na engleskom jeziku će prevladati.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar vanjskih poslova
Sven Alkalaj s. r.

Za Vladu
Narodne Demokratske Republike
Alžir
Ministar vanjskih poslova
Mourad Medelci s. r.

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE BELGIJE O PLAĆENOM RADU IZDRŽAVANIH ČLANOVA OBITELJI DIPLOMATSKOG I KONZULARNOG OSOBLJA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Belgije o plaćenom radu izdržanih članova obitelji diplomatskog i konzularnog osoblja, potpisan u Briselu, 28. listopada 2010. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, francuskom, holandskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE BELGIJE O PLAĆENOM RADU IZDRŽAVANIH ČLANOVA OBITELJI DIPLOMATSKOG I KONZULARNOG OSOBLJA

BOSNA I HERCEGOVINA

I

KRALJEVINA BELGIJA

Sa željom da zaključe Ugovor s ciljem omogućavanja plaćenog rada članovima obitelji diplomatskog i konzularnog osoblja iz države pošiljateljice, a na teritoriji države prijema

Sklapaju dogovor o sljedećem:

ČLANAK 1.

Okvir Sporazuma

1. Na recipročnoj osnovi, sljedeći članovi obitelji imaju pravo da se bave plaćenim radom u državi prijema:

a) financijski ovisna nevjenčana djeca do njihove 18. godine života i supružnici diplomatskog ili konzularnog osoblja koji su akreditirani u

(i) državi prijema, ili

(ii) međunarodnoj organizaciji sa sjedištem u državi prijema;

b) kao i supružnici drugih članova obitelji diplomatskog i konzularnog osoblja iz države pošiljateljice.

Kao što je definirano u Članku 1. Bečke Konvencije o diplomatskim (1961.) i konzularnim odnosima (1963.).

2. Dozvolu da se bave plaćenim radom izdaju vlasti države prijema sukladno zakonima i propisima koji su na snazi u toj državi, a podložni su odredbama ovog Sporazuma.

3. Takve dozvole se ne odnose na građane države prijema niti na one građane koji imaju stalni boravak na njenom teritoriju.

4. Osim ako država prijema ne odluči drugačije, dozvola se neće davati onima koji nakon što se već bave plaćenim radom prestanu biti dijelom kućanstva osoba koje su opisane u prvom stavku ovog Članka.

5. Dozvola važi u onom vremenskom periodu u kojem osobe iz prvog stavka ovog Članka obavljaju diplomatske i konzularne dužnosti, odnosno do prestanka obavljanja diplomatskih i konzularnih poslova države pošiljateljice na teritoriju države prijema.

ČLANAK 2.

Procedure

1. Svi zahtjevi za izdavanjem dozvole za plaćeni rad se šalju, u ime korisnika, putem veleposlanstva države pošiljateljice na Protokol Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine ili na Protokol Sektora Federalne javne službe za vanjske poslove, vanjsku trgovinu i diplomatsku suradnju Kraljevine Belgije, sukladno tome. Nakon provjere da je član obitelji službenika koji potpada pod okvir odredaba Članka 1., prvog stavka, te po procesiranju zvaničnog zahtjeva, vlada države prijema obavještava veleposlanstvo države pošiljateljice da taj član obitelji ima pravo na plaćeni rad.

2. Sve naknadne procedure se primjenjuju tako da što brže omoguće korisniku dozvole da se bavi plaćenim radom.

3. Dozvola korisniku da se bavi plaćenim radom ne podrazumijeva izuzeće od bilo kakvih zakonskih ili drugih zahtjeva koji se odnose na osobne karakteristike, profesionalne

ili druge kvalifikacije koje osoba o kojoj je riječ mora da pokaže pri bavljenju plaćenim radom.

ČLANAK 3.

Civilne i administrativne privilegije i imuniteti

U onim slučajevima u kojima korisnik koji se bavi plaćenim radom uživa imunitet od nadležnosti po građanskim pitanjima i od upravne nadležnosti u državi prijema, a sukladno odredbama Bečke konvencije o diplomatskim i konzularnim odnosima ili bilo kojeg drugog primjenjivog međunarodnog instrumenta, takav se imunitet ne primjenjuje u odnosu na bilo koje djelo počinjeno tijekom bavljenja plaćenim radom, a koje potpada pod građansko ili upravno pravo države prijema. Država pošiljateljica se odriče pozivanja na imunitet u slučaju izvršavanja bilo koje kazne koja se odnosi na te stvari.

ČLANAK 4.

Imunitet od kaznenog progona

Oni slučajevi u kojima korisnik dozvole za bavljenje plaćenim radom uživa imunitet od kaznenog progona države prijema, a sukladno sa ranije spomenutom Bečkom konvencijom ili u skladu sa bilo kojim primjenjivim međunarodnim instrumentom:

a) država pošiljateljica se odriče pozivanja na imunitet od kaznenog progona kojeg uživa korisnik dozvole na plaćeni rad u odnosu na državu prijema i u odnosu na svako djelo ili propust koji su nastali pri obavljanju plaćenog rada, osim u posebnim slučajevima za koje država pošiljateljica smatra da bi takvo odricanje od imuniteta moglo biti u suprotnosti s njenim sopstvenim interesima;

b) takvo odricanje pozivanja na imunitet od kaznenog progona se ne tumači kao proširenje imuniteta protiv izvršenja kazne za šta će se zatražiti posebno odricanje. U slučaju da se to zatraži, država pošiljateljica će veoma ozbiljno razmotriti taj zahtjev države prijema.

ČLANAK 5.

Sustavi oporezivanja i socijalnog osiguranja

Sukladno odredbama prethodno spomenute Bečke konvencije ili bilo kojeg primjenjivog međunarodnog instrumenta, korisnici dozvole za bavljenje plaćenim radom podliježu sustavima plaćanja poreza te socijalnom osiguranju države prijema po svim stvarima koje su u svezi sa njihovim plaćenim radom u toj državi.

ČLANAK 6.

Trajanje i prekid

Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme, s tim da ga svaka strana može prekinuti u svakom momentu tako što će drugoj strani dati 6 mjeseci ranije upozorenje o tome u pisanoj formi.

ČLANAK 7.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma razmjene posljednjeg obavještenja o završetku neophodnih ustavnih i pravnih procedura.

POTVRĐUJUJI (GORE) NAVEDENO, dolje potpisani predstavnici koje su njihove vlade pravovremeno ovlastile su potpisale ovaj Ugovor.

SACINJENO u Briselu, 28. dana mjeseca listopada 2010. godine, u dva izvornika na bosanskom, hrvatskom, srpskom,

francuskom, holandskom i engleskom jeziku od kojih je svaki tekst jednako autentičan.

Za Bosnu i Hercegovinu
Sven Alkalaj, v. r.

Za Kraljevinu Belgiju
Steven Vanacker, v. r.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2841-58/11
15. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-02-10-1435/10 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ БЕЛГИЈЕ О ПЛАЋЕНОМ РАДУ ИЗДРЖАВАНИХ ЧЛАНОВА ПОРОДИЦЕ ДИПЛОМАТСКОГ И КОНЗУЛАРНОГ ОСОБЉА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Краљевине Белгије о плаћеном раду издржаваних чланова породице дипломатског и конзуларног особља, потписан у Бриселу, 28. октобра 2010. године на српском, босанском, хрватском, француском, холандском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ БЕЛГИЈЕ О ПЛАЋЕНОМ РАДУ ИЗДРЖАВАНИХ ЧЛАНОВА ПОРОДИЦЕ ДИПЛОМАТСКОГ И КОНЗУЛАРНОГ ОСОБЉА

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

И

КРАЉЕВИНА БЕЛГИЈА

Са жељом да закључе Уговор с циљем омогућавања плаћеног рада члановима породица дипломатског и конзуларног особља из државе пошиљатељице, а на територији државе пријема

Склапају договор о сљедећем:

ЧЛАН 1.

Оквир Уговора

1. На реципрочној основи, слиједећи чланови породице имају право да се баве плаћеним радом у држави пријема:

а) финансијски овисна невјенчана дјеца до њихове 18. године живота и супружници дипломатског или конзуларног особља који су акредитовани у

(i) држави пријема, или

(ii) међународној организацији са сједиштем у држави пријема;

б) као и супружници других чланова породице дипломатског и конзуларног особља из државе пошиљатељице.

Као што је дефинисано у Члану 1. Бечке Конвенције о дипломатским (1961.) и конзуларним односима (1963.).

2. Дозволу да се баве плаћеним радом издају власти државе пријема у складу са законима и прописима који су на снази у тој држави, а подложни су одредбама овог Уговора.

3. Такве дозволе се не односе на грађане државе пријема нити на оне грађане који имају стални боравак на њеној територији.

4. Осим ако држава пријема не одлучи другачије, дозвола се неће давати онима који након што се већ баве плаћеним радом престану бити дијелом домаћинства особа које су описане у првом ставу овог Члана.

5. Дозвола важи у оном временском периоду у којем особе из првог става овог Члана обављају дипломатске и конзуларне дужности, односно до престанка обављања дипломатских и

конзуларних послова државе пошиљатељице на територију државе пријема.

ЧЛАН 2.

Процедуре

1. Сви захтјеви за издавањем дозволе за плаћени рад се шаљу, у име корисника, путем амбасаде државе пошиљатељице на Протокол Министарства иностраних послова Босне и Херцеговине или на Протокол Сектора Федералне јавне службе за вањске послове, вањску трговину и дипломатску сарадњу Краљевине Белгије, сходно томе. Након провере да је члан породице службеника који потпада под оквир одредаба Члана 1., првог става, те по процесирању званичног захтјева, влада државе пријема обавијештава амбасаду државе пошиљатељице да тај члан породице има право на плаћени рад.

2. Све напредне процедуре се примјењују тако да што брже омогуће кориснику дозволе да се бави плаћеним радом.

3. Дозвола кориснику да се бави плаћеним радом не подразумијева изузеће од било каквих законских или других захтјева који се односе на личне карактеристике, професионалне или друге квалификације које особа о којој је ријеч мора да покаже при бављењу плаћеним радом.

ЧЛАН 3.

Цивилне и административне привилегије и имунитети

У оним случајевима у којима корисник који се бави плаћеним радом ужива имунитет од надлежности по грађанским питањима и од управне надлежности у држави пријема, а у складу са одредбама Бечке конвенције о дипломатским и конзуларним односима или било којег другог примјењивог међународног инструмента, такав се имунитет не примјењује у односу на било које дјело почињено током бављења плаћеним радом, а које потпада под грађанско или управно право државе пријема. Држава пошиљатељица се одриче позивања на имунитет у случају извршавања било које казне које се односи на те ствари.

ЧЛАН 4.

Имунитет од казненог прогона

Они случајеви у којима корисник дозволе за бављење плаћеним радом ужива имунитет од кривичног прогона државе пријема, а у складу са раније споменутом Бечком конвенцијом или у складу са било којим примјењивим међународним инструментом:

а) држава пошиљатељица се одриче позивања на имунитет од кривичног прогона којег ужива корисник дозволе на плаћени рад у односу на државу пријема и у односу на свако дјело или пропуст који су настали при обављању плаћеног рада, осим у посебним случајевима за које држава пошиљатељица сматра да би такво одрицање од имунитета могло бити у супротности с њеним сопственим интересима;

б) такво одрицање позивања на имунитет од казненог прогона се не тумачи као проширење имунитета против извршења казне за шта ће се затражити посебно одрицање. У случају да се то затражи, држава пошиљатељица ће веома озбиљно размотрити тај захтев државе пријема.

ЧЛАН 5.

Системи опорезивања и социјалног осигурања

У складу са одредбама претходно споменуте Бечке конвенције или било којег примјењивог међународног инструмента, корисници дозволе за бављење плаћеним радом подлијежу системима плаћања пореза те социјалном осигурању државе пријема по свим стварима које су повезане са њиховим плаћеним радом у тој држави.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-58/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-02-10-1435/10 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE BELGIJE O PLAĆENOM RADU IZDRŽAVANIH ČLANOVA PORODICE DIPLOMATSKOG I KONZULARNOG OSOBLJA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Belgije o plaćenom radu izdržavanih članova porodice diplomatskog i konzularnog osoblja, potpisan u Briselu, 28. oktobra 2010. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, francuskom, holandskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE BELGIJE O PLAĆENOM RADU IZDRŽAVANIH ČLANOVA PORODICE DIPLOMATSKOG I KONZULARNOG OSOBLJA

BOSNA I HERCEGOVINA

I

KRALJEVINA BELGIJA

Sa željom da zaključe Sporazum s ciljem omogućavanja plaćenog rada članovima porodica diplomatskog i konzularnog osoblja iz države pošiljateljice, a na teritoriji države prijema

Sklapaju dogovor o sljedećem:

ЧЛАН 1.

Okvir Sporazuma

1. Na recipročnoj osnovi, sljedeći članovi porodice imaju pravo da se bave plaćenim radom u državi prijema:

а) финансијски овисна невјенчана дјеча до њихове 18. године живота и супружници дипломатског или конзуларног особља који су акредитирани у

(i) држави пријема, или

(ii) међународној организацији са сједиштем у држави пријема;

б) као и супружници других чланова породице дипломатског и конзуларног особља из државе пошиљатељице.

ЧЛАН 6.

Трајање и прекид

Овај Уговор остаје на снази на неодређено вријеме, с тим да га свака стране може прекинути у сваком моменту тако што ће другој страни дати 6 мјесеци раније упозорење о томе у писменој форми.

ЧЛАН 7.

Ступање на снагу

Овај Уговор ступа на снагу првог дана другог мјесеца након датума размјене последњег обавјештења о завршетку неопходних уставних и правних процедура.

ПОТВРЂУЈУЋИ (ГОРЕ) НАВЕДЕНО, доље потписани представници које су њихове владе правовремено овластиле су потписале овај Уговор.

САЧИЊЕНО у Бриселу, 28. дана мјесеца октобра 2010. године, у два оригинала на босанском, хрватском, српском, француском, холандском и енглеском језику од којих је сваки текст једнако аутентичан.

За Босну и Херцеговину
Свен Алкалај, с. р.

За Краљевину Белгију
Стевен Ванацкер, с. р.

procesiranju zvaničnog zahtjeva, vlada države prijema obavještava ambasadu države pošiljateljice da taj član porodice ima pravo na plaćeni rad.

2. Sve naknadne procedure se primjenjuju tako da što brže omoguće korisniku dozvole da se bavi plaćenim radom.

3. Dozvola korisniku da se bavi plaćenim radom ne podrazumijeva izuzeće od bilo kakvih zakonskih ili drugih zahtjeva koji se odnose na lične karakteristike, profesionalne ili druge kvalifikacije koje osoba o kojoj je riječ mora da pokaže pri bavljenju plaćenim radom.

ČLAN 3.

Civilne i administrativne privilegije i imuniteti

U onim slučajevima u kojima korisnik koji se bavi plaćenim radom uživa imunitet od nadležnosti po građanskim pitanjima i od upravne nadležnosti u državi prijema, a u skladu sa odredbama Bečke konvencije o diplomatskim i konzularnim odnosima ili bilo kojeg drugog primjenjivog međunarodnog instrumenta, takav se imunitet ne primjenjuje u odnosu na bilo koje djelo počinjeno tijekom bavljenja plaćenim radom, a koje potpada pod građansko ili upravno pravo države prijema. Država pošiljateljica se odriče pozivanja na imunitet u slučaju izvršavanja bilo koje kazne koja se odnosi na te stvari.

ČLAN 4.

Imunitet od kaznenog progona

Oni slučajevi u kojima korisnik dozvole za bavljenje plaćenim radom uživa imunitet od kaznenog progona države prijema, a u skladu sa ranije spomenutom Bečkom konvencijom ili u skladu sa bilo kojim primjenjivim međunarodnim instrumentom:

a) država pošiljateljica se odriče pozivanja na imunitet od kaznenog progona kojeg uživa korisnik dozvole na plaćeni rad u odnosu na državu prijema i u odnosu na svako djelo ili propust koji su nastali pri obavljanju plaćenog rada, osim u posebnim slučajevima za koje država pošiljateljica smatra da bi takvo odricanje od imuniteta moglo biti u suprotnosti s njenim sopstvenim interesima;

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2841-58/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Љелко Комшић, с. р.

134

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-10-1429/10 od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SURADNJI U PODRUČJU OBRANE IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE CRNE GORE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o suradnji u području obrane između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore, potpisan u Podgorici, 14. listopada 2010. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom i crnogorskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

O SURADNJI U PODRUČJU OBRANE IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE CRNE GORE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Crne Gore, u daljnjem tekstu "Stranke",

b) takvo odricanje pozivanja na imunitet od kaznenog progona se ne tumači kao proširenje imuniteta protiv izvršenja kazne za šta će se zatražiti posebno odricanje. U slučaju da se to zatraži, država pošiljateljica će veoma ozbiljno razmotriti taj zahtjev države prijema.

ČLAN 5.

Sistemi oporezivanja i socijalnog osiguranja

U skladu sa odredbama prethodno spomenute Bečke konvencije ili bilo kojeg primjenjivog međunarodnog instrumenta, korisnici dozvole za bavljenje plaćenim radom podliježu sistemima plaćanja poreza te socijalnom osiguranju države prijema po svim stvarima koje su povezane sa njihovim plaćenim radom u toj državi.

ČLAN 6.

Trajanje i prekid

Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme, s tim da ga svaka strane može prekinuti u svakom momentu tako što će drugoj strani dati 6 mjeseci ranije upozorenje o tome u pismenoj formi.

ČLAN 7.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma razmjene posljednjeg obavještenja o završetku neophodnih ustavnih i pravnih procedura.

POTVRĐUJUĆI (GORE) NAVEDENO, dolje potpisani predstavnici koje su njihove vlade pravovremeno ovlastile su potpisale ovaj Sporazum.

SAČINJENO u Briselu, 28. dana mjeseca oktobra 2010. godine, u dva originala na bosanskom, hrvatskom, srpskom, francuskom, holandskom i engleskom jeziku od kojih je svaki tekst jednako autentičan.

Za Bosnu i Hercegovinu
Sven Alkalaj, s. r.

Za Kraljevinu Belgiju
Steven Vanacker, s. r.

Slijedeći odredbe "Okvirnog dokumenta Partnerstvo za mir" usvojenog na Samitu u Briselu 1994. godine koji god je primjenjiv,

Poштујуći obveze preuzete sukladno Konačnom aktu Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi (1975), Pariške povelje o Novoj Europi (1990) i Bečkog dokumenta o Povjerenju i mjerama izgradnje sigurnosti (1999), Dejtonskog mirovnog sporazuma (1995), kao i druge odgovarajuće OSCE (Evropska organizacija za sigurnost i suradnju) dokumente,

Želeći da dalje promoviraju svoju bilateralnu suradnju u području obrane,

Su se dogovorile kako slijedi:

Članak 1.

(Svrha i principi suradnje)

(1) Svrha ovog Sporazuma je da uspostavi principe na temelju kojih će biti bazirana daljnja promocija suradnje između Stranaka u području obrane.

(2) Stranke će bazirati svoju suradnju u području obrane na principima jednakosti, suvereniteta, reciprociteta i zajedničkih interesa.

(3) Ovaj sporazum neće utjecati na prava niti jedne Stranke da zaključuje slične sporazume sa drugim državama.

(4) Ovaj sporazum neće uticati na prava i obveze ugovorenih strana koje proizilaze iz međunarodnih sporazuma koje su ugovorne strane potpisale ili bi ih, moguće, mogle potpisati.

Članak 2.

(Definicija termina)

(1) Termini korišteni u ovom Sporazumu su definirani kako slijedi:

1. Stranka koja šalje - država koja šalje personal, uređaje i opremu na teritoriju države koja prima.

2. Stranka koja prima - država na čijoj su teritoriji locirani personal, uređaji i/ili oprema Stranke koja šalje.

3. Personal - vojni personal i civilni uposlenici uposleni u institucijama obrane Stranki.

Članak 3.

(Oblasti suradnje)

(1) Stranke će surađivati u području obrane osobito kroz slijedeća područja:

1. Razmjena pogleda na obrambenu i sigurnosnu politiku,
2. Na strategijsko-političkom planu s ciljem uzajamne potpore u institucijama NATO-a i regionalnim organizacijama,
3. Naoružanje i obrambene tehnologije,
4. Vojna izobrazba i obuka,
5. Logistička potpora,
6. Donacije, ustupanje i razmjena vojne opreme,
7. Aktivnosti u okviru Partnerstva za mir (PfP),
8. Aktivnosti u okviru ID (Intenzivni dijalog) programa,
9. Aktivnosti u okviru US - Adriatic Charter (Američko-Jadranska povelja) programa,
10. Vojni sektori za kontrolu naoružanja i razoružanje,
11. Razmjena iskustava oko uništenja viška naoružanja i streljiva i mogućnost korištenja industrijskih kapaciteta za uništenje suvišnog NVO (naor. i vojna oprema),
12. Operacije potpore miru i humanitarne operacije,
13. Upravljanje krizama,
14. Vojne informacije,
15. Vojno zdravstvo,
16. Vojno zakonodavstvo,
17. Vojna topografija i izrada mapa,
18. Vojna znanstvena istraživanja (teoretska i primjenjena),
19. Vojno športske aktivnosti,
20. Razmjene relevantnih dokumenata koji nemaju NATO klasifikaciju, STANAG (Ocjenjivanje po NATO standardu) dokumenti, poziv na PARP (Proces planiranja i revizije) prosudbu i aktivno sudjelovanje na sesijama,

21. Razmjena dokumentacije vezano za statusna pitanja pripadnika bivše JNA,

22. Sudjelovanje u organiziranju događaja koji se održavaju u PSOTC (Središte za obuku za operacije potpore miru),

23. Obrambena industrija,

24. Druga područja o kojima su se Stranke međusobno dogovorile.

(2) Ugovorne stranke mogu se međusobno dogovoriti i o drugim vidovima vojne suradnje u području obrane.

Članak 4.

(Oblici suradnje)

(1) Stranke će surađivati kroz sljedeće oblike:

1. posjete na razini ministara obrane, njihovih zamjenika, odnosno pomoćnika, načelnika Generalnih stožera ili drugih predstavnika Stranki,

2. posjete radnih i ekspertskih skupina,

3. slanje i/ili razmjena stručnjaka,

4. priprema i sudjelovanje u vojno-športskim takmičenjima,

5. sudjelovanje u vježbama i/ili međunarodnim operacijama,

6. izobrazba i/ili vojna obuka pripadnika Oružanih snaga Stranaka,

7. razmjena iskustava i konzultacije u područjima od zajedničkog interesiranja,

8. suradnja dvije misije pri NATO-u u Briselu,

9. sudjelovanje u konferencijama, simpozijumima, seminarima i radnim sastancima,

10. sudjelovanje na izložbama naoružanja i vojne opreme,

11. ostala područja o kojima se Stranke međusobno dogovore.

Članak 5.

(Implementiranje sporazuma)

(1) Nadležna izvršna tijela, odnosno organi Stranaka zadužena za implementiranje ovog Sporazuma su:

1. Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine;

2. Za Vladu Crne Gore, Ministarstvo obrane Crne Gore.

(2) U svrhu implementiranja ovog Sporazuma nadležna izvršna tijela, odnosno organi Stranaka mogu zaključiti protokole i ostale dopunske aranžmane, potpisane od njihovih ovlaštenih predstavnika.

Članak 6.

(Planiranje suradnje)

(1) Temeljem ovog Sporazuma Stranke će sačiniti godišnji Plan bilateralne suradnje za narednu godinu.

(2) Kako bi sačinili godišnji Plan bilateralne suradnje, nadležna izvršna tijela, odnosno organi Stranaka će razmijeniti svoje prijedloge za narednu godinu ne kasnije od 15. listopada tekuće godine.

(3) Godišnji Plan bilateralne suradnje bi trebao sadržavati slijedeće: odrednicu i opis aktivnosti, broj sudionika, mjesto održavanja, trajanje i datum aktivnosti, kao i ostale neophodne informacije.

(4) Usuglašen godišnji Plan bilateralne suradnje za predstojeću godinu će biti potpisan od strane ovlaštenih predstavnika nadležnih izvršnih tijela, odnosno organa Stranaka najkasnije do 15. prosinca tekuće godine.

(5) Stranke mogu formirati zajedničku radnu skupinu koja će pratiti implementiranje ovog Sporazuma.

Članak 7.

(Financijske obveze)

(1) Stranke će snositi troškove nastale tokom implementiranja ovog Sporazuma na bazi reciprociteta.

(2) Stranka koja šalje će snositi troškove:

1. troškove transporta izaslanstva od mjesta polaska do njihove konačne destinacije u državi domaćinu i nazad;

2. troškove koji se tiču transporta bolesnih i/ili povrijeđenih do njihovih država.

(3) Stranka koja prima će snositi troškove:

1. troškove lokalnog transporta izaslanstva do mjesta sastanka gdje planirane aktivnosti treba da se odvijaju;

2. troškove smještaja i ishrane, kao i troškove vezane za aranžmane kulturnih aktivnosti.

(4) Stranka koja prima će, ukoliko je to potrebno, osigurati žurnu medicinsku pomoć i stomatološku zaštitu za članove izaslanstva i personal Stranke koja šalje u odgovarajuće medicinske ustanove.

Članak 8.

(Jurisdikcija i zahtjevi)

Odredbe Sporazuma među državama Strana u Sjeverno-Atlantskom ugovoru i drugih država učesnica u Partnerstvu za mir, vezano za status njihovih snaga i njihovog Prvog dodatnog protokola, sačinjenog u Briselu 19. lipnja 1995., će biti valjano primjenjiv *mutatis mutandis*, ovom Sporazumu.

Članak 9.

(Zaštita informacija, dokumenata i podataka)

(1) Stranke će osigurati zaštitu informacija, dokumenata i podataka bilo da su ih primile ili razmijenile tijekom procesa implementacije ovog Sporazuma, sukladno njihovom odnosnom nacionalnom zakonskom regulativom.

(2) Stranke neće predati informacije, dokumente i podatke trećoj Stranci bez prethodnog pisanog pristanka Stranke koja je osigurala informacije.

(3) Informacije, dokumenti i podaci, bilo da su primljeni ili razmijenjeni u suradnji na implementiranju ovog Sporazuma, neće biti korišteni protiv interesa jedne ili druge Stranke.

Članak 10.

(Sporovi)

Bilo koji mogući spor, bilo da je vezan za implementiranje ili je nastao tijekom implementiranja ovog Sporazuma, biti će riješen konzultiranjem i pregovorima između Stranaka, bez posredovanja treće Stranke.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2841-52/11
15. rujna 2011. godine
Sarajevo

Članak 11.

(Amandmani na ovaj Sporazum)

Svaka od Stranaka može predložiti u pisanoj formi amandmane na bilo koju točku ovog Sporazuma. Amandmani, nakon što ih dogovore obje Stranke, će stupiti na snagu sukladno procedurama navedenim u Članku 12.

Članak 12.

(Završne odredbe)

(1) Ovaj Sporazum će stupiti na snagu danom prijama posljednjeg pisanog obavještenja kojim se Stranke ugovornice međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o ispunjenju svih uvjeta predviđenih njihovim nacionalnim zakonodavstvima za njegovo stupanje na snagu.

(2) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Može ga raskinuti svaka stranka putem obavještenja u pisanoj formi. Sporazum prestaje da važi tri mjeseca od dana prijama tog obavještenja.

(3) U slučaju da postoje financijska pitanja ili zahtjevi koji ostaju neriješeni u momentu raskida Sporazuma, odredbe ovog Sporazuma vezane za ta pitanja ostaju na snazi sve dok ta pitanja ne budu riješena.

Članak 13.

(Tekst i potpisivanje)

Potpisan u Podgorici, dana 14. listopada 2010. godine, u dva identična primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom i crnogorskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Potvrđujući to, potpisnici ovlašteni od strane svojih Vlada su potpisali ovaj Sporazum.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar obrane
Dr. Selmo Cikotić

Za Vladu Crne Gore
Ministar obrane
Mr. Boro Vučinić

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2841-52/11
15. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-0510-1429/10 од 14. септембра 2011. године), Председништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о сарадњи у области одбране између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе, потписан у Подгорици, 14. октобра 2010. године, на српском, босанском, хрватском и црногорском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ЦРНЕ ГОРЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Црне Горе, у даљњем тексту "Стране",

Узимајући у обзир циљеве и принципе Повеље Уједињених Нација, посебно принципе о забрани употребе силе или пријетње употребе силе у међународним односима као и

поштујући суверенитет, неповредивост граница, територијални интегритет, немијешање у унутрашња питања и мирољубиво рјешавање неспоразума,

Слиједећи одредбе "Оквирног документа Партнерство за мир" усвојеног на Самиту у Бриселу 1994. године који год је примјењив,

Поштујући обавезе преузете у складу са Коначним Актом Конференције о Безбедности и сарадњи у Европи (1975) Паришке Повеље о Новој Европи (1990) и Бечког документа о Повјерењу и мјерама изградње безбедности (1999), Дејтонског

мировног споразума (1995), као и друге одговарајуће ОСЦЕ (Европска организација за безбједност и сарадњу) документе,

Желећи да даље промовишу своју билатералну сарадњу у области одбране,

Су се договориле како слиједи:

Члан 1.

(Сврха и принципи сарадње)

(1) Сврха овог Споразума је да успостави принципе на основу којих ће бити базирана даљња промоција сарадње између Страна у области одбране.

(2) Стране ће базирати своју сарадњу у области одбране на принципима једнакости, суверенитета, реципроцитета и заједничких интереса.

(3) Овај споразум неће утицати на права нити једне Стране да закључује сличне споразуме са другим државама.

(4) Овај споразум неће утицати на права и обавезе уговорених страна које произилазе из међународних споразума које су уговорне стране потписале или би их, евентуално, могле потписати.

Члан 2.

(Дефиниција термина)

(1) Термини кориштени у овом Споразуму су дефинисани како слиједи:

1. Страна која шаље - држава која шаље персонал, уређаје и опрему на територију државе која прима.

2. Страна која прима - држава на чијој су територији лоцирани персонал, уређаји и/или опрема Стране која шаље.

3. Персонал - војни персонал и цивилни запосленици запослени у институцијама одбране Страна.

Члан 3.

(Области сарадње)

(1) Стране ће сарађивати у области одбране посебно кроз слиједеће области:

1. Размјена погледа на одбрамбену и безбједносну политику,
2. На стратегијско-политичком плану с циљем узајамне подршке у институцијама НАТО-а и регионалним организацијама,

3. Наоружање и одбрамбене технологије,

4. Војно образовање и обука,

5. Логистичка подршка,

6. Донације, уступање и размјена војне опреме,

7. Активности у оквиру Партнерства за мир (PfP),

8. Активности у оквиру ID (Интензивирани дијалог) програма,

9. Активности у оквиру US-Adriatic Charter (Америчко-Јадранска повеља) програма,

10. Војни сектори за контролу наоружања и разоружање,

11. Размјена искустава око уништавања вишка наоружања и муниције и могућност коришћења индустријских капацитета за уништавање сувишног НВО (наор. и војна опрема),

12. Операције подршке миру и хуманитарне операције,

13. Управљање кризама,

14. Војне информације,

15. Војно здравство,

16. Војно законодавство,

17. Војна топографија и израда мапа,

18. Војна научна истраживања (теоретска и примјењена),

19. Војно спортске активности,

20. Размјене релевантних докумената који немају НАТО класификацију, STANAG (Оцјењивање по NATO стандарду) документи, позив на PARP (Процес планирања и ревизије) процјену и активно учешће на сесијама,

21. Размјена документације везано за статусна питања припадника бивше ЈНА,

22. Учесће у организацији догађаја које се одржавају у PSOTC (Центар за обуку за операције подршке миру),

23. Одбрамбена индустрија,

24. Друге области о којима су се Стране међусобно договориле.

(2) Уговорне стране могу се међусобно договорити и о другим видовима војне сарадње у области одбране.

Члан 4.

(Облици сарадње)

(1) Стране ће сарађивати кроз слиједеће облике:

1. посјете на нивоу министара одбране, њихових замјеника, односно помоћника, начелника Генералштабова или других представника Страна,

2. посјете радних и експертских група,

3. слање и/или размјена стручњака,

4. припрема и учешће у војно-спортским такмичењима,

5. учешће у вјежбама и/или међународним операцијама,

6. школовање и/или војна обука припадника Оружаних снага Страна,

7. размјена искустава и консултације у областима од заједничког интересовања,

8. сарадња двије мисије при НАТО-у у Бриселу,

9. учешће у конференцијама, симпозијумима, семинарима и радним састанцима,

10. учешће на изложбама наоружања и војне опреме,

11. остали облици о којим се Стране међусобно договоре.

Члан 5.

(Имплементација споразума)

(1) Надлежна извршна тијела, односно органи Страна задужена за имплементацију овог Споразума су:

1. За Савјет министара Босне и Херцеговине, Министарство одбране Босне и Херцеговине;

2. За Владу Црне Горе, Министарство одбране Црне Горе.

(2) У сврху имплементације овог Споразума надлежна извршна тијела, односно органи Страна могу закључити протоколе и остале допунске аранжмане, потписане од стране њихових овлашћених представника.

Члан 6.

(Планирање сарадње)

(1) На основу овог Споразума Стране ће сачинити годишњи План билатералне сарадње за наредну годину.

(2) Како би сачинили годишњи План билатералне сарадње надлежна извршна тијела, односно органи Страна ће размијенити своје приједлоге за наредну годину не касније од 15. октобра текуће године.

(3) Годишњи План билатералне сарадње би требао садржавати следеће: одредницу и опис активности, број учесника, мјесто одржавања, трајање и датум активности, као и остале неопходне информације.

(4) Усаглашен годишњи План билатералне сарадње за предстојећу годину ће бити потписан од стране овлашћених представника надлежних извршних тијела, односно органа Страна најкасније до 15. децембра текуће године.

(5) Стране могу формирати заједничку радну групу која ће пратити имплементацију овог Споразума.

Члан 7.

(Финансијске обавезе)

(1) Стране ће сносити трошкове настале током имплементације овог Споразума на бази реципроцитета.

(2) Страна која шаље ће сносити трошкове:

1. трошкове транспорта делегације од мјеста поласка до њихове коначне дестинације у држави домаћину и назад;

2. трошкове који се тичу транспорта болесних и/или повријеђених до њихових држава.

(3) Страна која прима ће сносити трошкове:

1. трошкове локалног транспорта делегације до мјеста састанка гдје планиране активности треба да се одвијају;

2. трошкове смјештаја и исхране, као и трошкове везане за аранжмане културних активности.

(4) Страна која прима ће, уколико је то потребно, обезбиједити хитну медицинску помоћ и стоматолошку заштиту за чланове делегације и персонал Стране која шаље у одговарајућим медицинским установама.

Члан 8.

(Јурисдикција и захтјеви)

Одредбе Споразума међу државама Страна у Северно-Атлантском уговору и других Држава учесница у Партнерству за мир везано за статус њихових снага и њиховог Првог додатног протокола, сачињеног у Бриселу 19. јуна 1995., ће бити ваљано примјењив *mutatis mutandis*, овом Споразуму.

Члан 9.

(Заштита информација, докумената и података)

(1) Стране ће обезбиједити заштиту информација, докумената и података било да су их примиле или размијениле током процеса имплементације овог Споразума, у складу са њиховом односном националном законском регулативом.

(2) Стране неће предати информације, документе и податке трећој Страни без претходног писаног пристанка Стране која је обезбиједила информације.

(3) Информације, документи и подаци, било да су примљени или размијењени у сарадњи на имплементацији овог Споразума, неће бити кориштени против интереса једне или друге Стране.

Члан 10.

(Спорови)

Било који могући спор, било да је везан за имплементацију или је настао током имплементације овог Споразума, ће бити ријешен консултацијама и преговорима између Страна, без посредовања треће Стране.

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-52/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-1429/10 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SARADNJI U OBLASTI ODBRANE IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE CRNE GORE

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o saradnji u oblasti odbrane između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Crne Gore, potpisan u Podgorici, 14. oktobra 2010. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i crnogorskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

O SARADNJI U OBLASTI ODBRANE IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE CRNE GORE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Crne Gore, u daljnjem tekstu "Strane",

Uzimajući u obzir ciljeve i principe Povelje Ujedinjenih Nacija, posebno principe o zabrani upotrebe sile ili prijetnje upotrebe sile u međunarodnim odnosima kao i poštujući suverenitet, nepovredivost granica, teritorijalni integritet,

nemiješanje u unutrašnja pitanja i miroljubivo rješavanje nesporazuma,

Slijedeći odredbe "Okvirnog dokumenta Partnerstvo za mir" usvojenog na Samitu u Briselu 1994. godine koji god je primjenjiv,

Poštujući obaveze preuzete u skladu sa Konačnim aktom Konferencije o bezbjednosti i saradnji u Evropi (1975) Pariške povelje o Novoj Evropi (1990) i Bečkog dokumenta o Povjerenju i mjerama izgradnje bezbjednosti (1999), Dejtonskog mirovnog sporazuma (1995), kao i druge odgovarajuće OSCE (Evropska organizacija za sigurnost i saradnju) dokumente,

Члан 11.

(Амандмани на овај Споразум)

Свака од Страна може предложити у писаној форми амандмане на било коју тачку овог Споразума. Амандмани, након што их договоре обје Стране, ће ступити на снагу у складу са процедурама наведеним у Члану 12.

Члан 12.

(Завршне одредбе)

(1) Овај Споразум ће ступити на снагу даном пријема последњег писаног обавјештења којим се стране уговорнице међусобно обавјештавају, дипломатским путем, о испуњавању свих услова предвиђених њиховим националним законодавствима за његово ступање на снагу.

(2) Овај Споразум се закључује на неодређено вријеме. Може га раскинути свака страна путем обавјештења у писаној форми. Споразум престаје да важи три мјесеца од дана пријема тог обавјештења.

(3) У случају да постоје финансијска питања или захтјеви који остају неријешени у моменту раскида Споразума, одредбе овог Споразума везане за та питања остају на снази све док та питања не буду ријешена.

Члан 13.

(Текст и потписивање)

Потписан у Подгорици, дана 14. октобра 2010. године, у два идентична примјерка на босанском, хрватском, српском и црногорском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

Потврђујући то, потписници овлаштени од стране својих Влада су потписали овај Споразум.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Министар одбране
Др **Селмо Цикотић**

За Владу Црне Горе
Министар одбране
Мр **Боро Вучинић**

Želeći da dalje promovišu svoju bilateralnu saradnju u oblasti odbrane,

Su se dogovorile kako slijedi:

Član 1.

(Svrha i principi saradnje)

(1) Svrha ovog Sporazuma je da uspostavi principe na osnovu kojih će biti bazirana daljnja promocija saradnje između Strana u oblasti odbrane.

(2) Strane će bazirati svoju saradnju u oblasti odbrane na principima jednakosti, suvereniteta, reciprociteta i zajedničkih interesa.

(3) Ovaj sporazum neće uticati na prava niti jedne Strane da zaključuje slične sporazume sa drugim državama.

(4) Ovaj sporazum neće uticati na prava i obaveze ugovorenih strana koje proizilaze iz međunarodnih sporazuma koje su ugovorne strane potpisale ili bi ih, eventualno mogle potpisati.

Član 2.

(Definicija termina)

Termini korišteni u ovom Sporazumu su definisani kako slijedi:

1. Strana koja šalje - država koja šalje personal, uređaje i opremu na teritoriju države koja prima.

2. Strana koja prima - država na čijoj su teritoriji locirani personal, uređaji i/ili oprema Strane koja šalje.

3. Personal - vojni personal i civilni zaposlenici zaposleni u institucijama odbrane Strana.

Član 3.

(Oblasti saradnje)

(1) Strane će sarađivati u oblasti odbrane posebno kroz slijedeće oblasti:

1. Razmjena pogleda na odbrambenu i bezbjednosnu politiku,

2. Na strategijsko-političkom planu s ciljem uzajamne podrške u institucijama NATO-a i regionalnim organizacijama,

3. Naoružanje i odbrambene tehnologije,

4. Vojno obrazovanje i obuka,

5. Logistička podrška,

6. Donacije, ustupanje i razmjena vojne opreme,

7. Aktivnosti u okviru Partnerstva za mir (PfP),

8. Aktivnosti u okviru ID (Intenzivirani dijalog) programa,

9. Aktivnosti u okviru US -Adriatic Charter (Američko-Jadranska povelja) programa,

10. Vojni sektori za kontrolu naoružanja i razoružanje,

11. Razmjena iskustava oko uništavanja viška naoružanja i municije i mogućnost korišćenja industrijskih kapaciteta za uništavanje suvišnog NVO (naor. i vojna oprema),

12. Operacije podrške miru i humanitarne operacije,

13. Upravljanje krizama,

14. Vojne informacije,

15. Vojno zdravstvo,

16. Vojno zakonodavstvo,

17. Vojna topografija i izrada mapa,

18. Vojna naučna istraživanja (teoretska i primjenjena),

19. Vojno sportske aktivnosti,

20. Razmjene relevantnih dokumenata koji nemaju NATO klasifikaciju, STANAG (Ocjenjivanje po NATO standardu) dokumenti, poziv na PARP (Proces planiranja i revizije) procjenu i aktivno učešće na sesijama,

21. Razmjena dokumentacije vezano za statusna pitanja pripadnika bivše JNA,

22. Učešće u organizaciji događaja koje se održavaju u PSOTC (Centar za obuku za operacije podrške miru),

23. Odbrambena industrija,

24. Druge oblasti o kojima su se Strane međusobno dogovorile.

(2) Ugovorne strane mogu se međusobno dogovoriti i o drugim vidovima vojne saradnje u oblasti odbrane.

Član 4.

(Oblici saradnje)

(1) Strane će sarađivati kroz slijedeće oblike:

1. Posjete na nivou ministara odbrane, njihovih zamjenika, odnosno pomoćnika, načelnika Generalštabova ili drugih predstavnika Strana,

2. Posjete radnih i ekspertskih grupa,

3. Slanje i/ili razmjena stručnjaka,

4. Priprema i učešće u vojno-sportskim takmičenjima,

5. Učešće u vježbama i/ili međunarodnim operacijama,

6. Školovanje i/ili vojna obuka pripadnika Oružanih snaga Strana,

7. Razmjena iskustava i konsultacije u oblastima od zajedničkog interesovanja,

8. Saradnja dvije misije pri NATO-u u Briselu,

9. Učešće u konferencijama, simpozijumima, seminarima i radnim sastancima,

10. Učešće na izložbama naoružanja i vojne opreme,

11. Ostali oblici o kojim se Strane međusobno dogovore.

Član 5.

(Implementacija sporazuma)

(1) Nadležna izvršna tijela, odnosno organi Strana zadužena za implementaciju ovog Sporazuma su:

1. Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, Ministarstvo odbrane Bosne i Hercegovine;

2. Za Vladu Crne Gore, Ministarstvo odbrane Crne Gore.

(2) U svrhu implementacije ovog Sporazuma nadležna izvršna tijela, odnosno organi Strana mogu zaključiti protokole i ostale dopunske aranžmane, potpisane od strane njihovih ovlaštenih predstavnika.

Član 6.

(Planiranje saradnje)

(1) Na osnovu ovog Sporazuma Strane će sačiniti godišnji Plan bilateralne saradnje za narednu godinu.

(2) Kako bi sačinili godišnji Plan bilateralne saradnje nadležna izvršna tijela, odnosno organi Strana će razmijeniti svoje prijedloge za narednu godinu ne kasnije od 15. oktobra tekuće godine.

(3) Godišnji Plan bilateralne saradnje bi trebao sadržavati slijedeće: odrednicu i opis aktivnosti, broj učesnika, mjesto održavanja, trajanje i datum aktivnosti, kao i ostale neophodne informacije.

(4) Usaglašen godišnji Plan bilateralne saradnje za predstojeću godinu će biti potpisan od strane ovlaštenih predstavnika nadležnih izvršnih tijela, odnosno organa Strana najkasnije do 15. decembra tekuće godine.

(5) Strane mogu formirati zajedničku radnu grupu koja će pratiti implementaciju ovog Sporazuma.

Član 7.

(Finansijske obaveze)

(1) Strane će snositi troškove nastale tokom implementacije ovog Sporazuma na bazi reciprociteta.

(2) Strana koja šalje će snositi troškove:

1. troškove transporta delegacije od mjesta polaska do njihove konačne destinacije u državi domaćinu i nazad,

2. troškove koji se tiču transporta bolesnih i/ili povrijeđenih do njihovih država.

(3) Strana koja prima će snositi troškove:

1. troškove lokalnog transporta delegacije do mjesta sastanka gdje planirane aktivnosti treba da se odvijaju.

2. troškove smještaja i ishrane, kao i troškove vezane za aranžmane kulturnih aktivnosti.

(4) Strana koja prima će, ukoliko je to potrebno, obezbijediti hitnu medicinsku pomoć i stomatološku zaštitu za članove delegacije i personal Strane koja šalje u odgovarajućim medicinskim ustanovama.

Član 8.

(Jurisdikcija i zahtjevi)

Odredbe Sporazuma među državama Strana u Sjeverno-Atlantskom ugovoru i drugih Država učesnica u Partnerstvu za Mir vezano za status njihovih snaga i njihovog Prvog dodatnog protokola, sačinjenog u Briselu 19. juna 1995., će biti valjano primjenjiv *mutatis mutandis*, ovom Sporazumu.

Član 9.

(Zaštita informacija, dokumenata i podataka)

(1) Strane će obezbijediti zaštitu informacija, dokumenata i podataka bilo da su ih primile ili razmijenile tokom procesa implementacije ovog Sporazuma, u skladu sa njihovom odnosnom nacionalnom zakonskom regulativom.

(2) Strane neće predati informacije, dokumente i podatke trećoj Strani bez prethodnog pisanog pristanka Strane koja je obezbjedila informacije.

(3) Informacije, dokumenti i podaci, bilo da su primljeni ili razmijenjeni u saradnji na implementaciji ovog Sporazuma, neće biti korišteni protiv interesa jedne ili druge Strane.

Član 10.

(Sporovi)

Bilo koji mogući spor, bilo da je vezan za implementaciju ili je nastao tokom implementacije ovog Sporazuma, će biti riješen konsultacijama i pregovorima između Strana, bez posredovanja treće Strane.

Član 11.

(Amandmani na ovaj Sporazum)

Svaka od Strana može predložiti u pisanoj formi amandmane na bilo koju tačku ovog Sporazuma. Amandmani, nakon što ih

dogovore obje Strane, će stupiti na snagu u skladu sa procedurama navedenim u Članu 12.

Član 12.

(Završne odredbe)

(1) Ovaj Sporazum će stupiti na snagu danom prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim se Strane ugovornice međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o ispunjavanju svih uslova predviđenih njihovim nacionalnim zakonodavstvima za njegovo stupanje na snagu.

(2) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Može ga raskinuti svaka strana putem obavještenja u pisanoj formi. Sporazum prestaje da važi tri mjeseca od dana prijema tog obavještenja.

(3) U slučaju da postoje finansijska pitanja ili zahtjevi koji ostaju neriješeni u momentu raskida Sporazuma, odredbe ovog Sporazuma vezane za ta pitanja ostaju na snazi sve dok ta pitanja ne budu riješena.

Član 13.

(Tekst i potpisivanje)

Potpisan u Podgorici, dana 14. oktobra 2010. godine, u dva identična primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom i crnogorskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Potvrđujući to, potpisnici ovlašteni od strane svojih Vlada su potpisali ovaj Sporazum.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar odbrane
Dr. Selmo Cikotić

Za Vladu Crne Gore
Ministar odbrane
Mr. Boro Vučinić

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2841-52/11
15. septembra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

135

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-345/11. od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN O SURADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBICE TERORIZMA, ILEGALNE TRGOVINE DROGOM I ORGANIZIRANOG KRIMINALA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o suradnji u borbi protiv kriminala, posebice terorizma, ilegalne trgovine drogom i organiziranog kriminala, potpisan u Amanu, 30. siječnja 2011. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, arapskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN O SURADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBICE TERORIZMA, ILEGALNE TRGOVINE DROGOM I ORGANIZIRANOG KRIMINALA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Hašemitske Kraljevine Jordan (u daljnjem tekstu - Stranke),

izražavajući svoju volju da ojačaju i poboljšaju već postojeće prijateljske odnose i suradnju između dvije zemlje,

izražavajući svoju zabrinutost vezano za opasnost širenja međunarodnog organiziranog kriminala, međunarodne ilegalne trgovine drogama, psihotropnim substancama i prekursorima, kao i terorizma,

poštujući međunarodne sporazume i zakonodavstvo u obje zemlje i bez predrasuda prema njihovim prethodnim opredijeljenostima utemeljenim na bilateralnim ili multilateralnim sporazumima s trećim zemljama,

su se složile o slijedećem:

Članak 1.

Stranke će surađivati i pružati uzajamnu pomoć na slijedećim područjima:

- a) borba protiv terorizma;
- b) borba protiv organiziranog kriminala;
- c) borba protiv ilegalnog uzgoja, proizvodnje i trgovine opojnim drogama i psihotropnim substancama i prekursorima;
- d) borba protiv ilegalnih aktivnosti koje se odnose na oružje, uključujući i biološko, kemijsko, radiološko, streljivo, eksplozive, nuklearni i radioaktivni materijal, kao i otrovne substance;
- e) borba protiv krijumčarenja i internacionalnih ilegalnih finansijskih aktivnosti i legalizacije dobiti (pranje novca) iz kriminalnih aktivnosti;
- f) borba protiv ilegalne imigracije i trgovine ljudskim bićima;
- g) borba protiv falsificiranja i mijenjanja bilo koje vrste dokumenata;
- h) borba protiv mijenjanja i falsificiranja novčanica, kao i kovanica, kreditnih kartica, vrijednosnih papira i ostalih vrijednosti;
- i) suzbijanje kriminala protiv ljudskog života, zdravlja, slobode i spolnog integriteta;
- j) borba protiv kriminala nad imovinom, posebice krađe i ilegalne trgovine vozilima;
- k) potraga za nestalim osobama i osobama koje su počinile zločin unutar teritorija druge Stranke, kao i identifikacije tijela;
- l) borba protiv ilegalne trgovine djelima povijesnog i kulturnog značaja, vrijednim kamenjem i metalima, kao i drugim vrijednim predmetima;
- m) poboljšanje metoda i sredstava za održavanje i ponovno uspostavljanje javnog reda, te upravljanje kriznim situacijama kao što je kidnapovanje i otmica itd.;
- n) borba protiv kompjutorskog kriminala;
- o) trening i edukacija policijskih službenika;
- p) suradnja u kulturnom, socijalnom i sportskom području kroz razmjenu policijskih izaslanstava.

Stranke će surađivati i na drugim područjima koja se odnose na kriminal uopće, prevenciju kriminala, te održavanje javnog reda ukoliko postoji obostrani interes.

Članak 2.

Suradnja između dvije Stranke na gore pomenutim područjima, u članku 1., će se postići kroz:

- a) razmjenu informacija i iskustava na području od obostranog interesa;
- b) razmjenu iskustva u korištenju forenzičke tehnologije, kao i metoda i sredstava kriminološkog istraživanja;

c) razmjenu informacija, znanja i iskustva na području granične kontrole, kao i materijalna i tehnička potpora službi kontrole putovnica, u cilju otkrivanja krivotvorenja i izmjene putnih dokumenata, te sprječavanja ilegalnog ulaska i ilegalnih imigracija;

d) razmjenu uzoraka novih putnih dokumenata, žigova i vrsta viza s ciljem prevencije i sprječavanja ilegalnog prelaska granica;

e) razmjenu informacija radi prevencije i savladavanja bilo kojeg oblika kriminala, posebice svih akata terorizma, organiziranog kriminala i ilegalne trgovine oružjem i radioaktivnim materijalima;

f) razmjenu informacija, iskustva, ekspertize i pomoći u novim metodama koje se koriste u proizvodnji opojnih droga i psihotropnih substanci, njihove međunarodne trgovine, kupovine i distribucije, kao i novih metoda u borbi protiv istih, sukladno Jedinствenoj konvenciji o opojnim drogama iz 1961. godine, dopunjene amandmanskim Protokolom iz 1972. godine, Konvencijom o psihotropnim substancama iz 1971. godine i Konvencijom Ujedinjenih naroda protiv nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim substancama iz 1988. godine;

g) razmjenu zakonodavstva koje se odnosi na predmet ovog Sporazuma;

h) razmjenu publikacija i rezultata znanstvenog istraživanja na područjima obuhvaćenim ovim Sporazumom.

Članak 3.

Da bi se poboljšala efektivnost suradnje, Stranke će održavati sastanke eksperata u okviru ovog Sporazuma kada se obje slože da je isti potrebit.

Članak 4.

1) Svaka Stranka može odrediti jednog ili više časnika za vezu, u diplomatskoj misiji ili konzularnom uredu na teritoriju druge Stranke, na određeno ili neodređeno vremensko razdoblje.

2) Časnici za vezu će imati informativna i konzultativna ovlaštenja. Posebice će njihova ovlaštenja sadržati:

- a) promicanje razmjene informacija, u svrhu prevencije i suzbijanja kriminalnih radnji;
- b) pružanje pomoći, u vezi sa aktivnostima mjerodavnih vlasti za nadzor vanjskih granica njihove države.

3) Časnici za vezu neće imati operativnih dužnosti.

Članak 5.

1. Svaka Stranka može djelomično ili u potpunosti odbiti suradnju u slučajevima, kada smatra da bi u opasnost došao njezin nacionalni suverenitet, sigurnost i nacionalni interesi ili ukoliko je suradnja u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom.

Odbijanje suradnje se, bez odlaganja, dostavlja drugoj Stranci u pismenoj formi.

2. Implementacija ovog Sporazuma je predmet nacionalnog zakonodavstva svake Stranke.

3. Nijedna Stranka ne smije objavljivati ili prosljeđivati povjerljive informacije trećim zemljama, osim ukoliko za to ima suglasnost druge Stranke.

4. Odgovorne službe za implementaciju ovog Sporazuma su: Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine:

Sektor za međunarodnu suradnju i europske integracije u okviru Ministarstva sigurnosti

Za Vladu Hašemitske Kraljevine Jordan:

Direkcija javne sigurnosti/Ministarstvo unutarnjih poslova
Za izravnu suradnju u veoma žurnim slučajevima Stranke će razmijeniti listu ovlaštenih službi mjerodavnih za komunikaciju i suradnju.

Članak 6.

1. Stranke će uspostaviti Komisiju za koordinaciju koja će biti odgovorna za implementaciju Sporazuma kojom će predsjedavati ministar sigurnosti za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i ministar unutarnjih poslova za Vladu Hašemitske

Kraljevine Jordan ili ovlašteni predstavnici dva ministra uz sudjelovanje eksperata. Komisija za koordinaciju će također osigurati promicanje i ocjenjivanje ovog Sporazuma.

Predstavnici drugih ministarstava ili vladinih tijela mogu sudjelovati na sastancima ove Komisije ukoliko je to potrebno.

2. Komisija za koordinaciju će se sastajati u razdobljima utvrđenim konzultacijama, naizmjenice, u Bosni i Hercegovini i Hašemitskoj Kraljevini Jordan.

3. Radni jezik će biti engleski i ne isključujući korištenje drugog svjetski poznatog jezika.

Članak 7.

Stranke će biti opredijeljene da, tijekom razmjene bilo koje vrste osobnih podataka u svrhe ovog Sporazuma, primjenjuju sve relevantne odredbe koje su uključene u zakone o zaštiti podataka.

Članak 8.

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih sporazuma kojima su Stranke obvezane.

Članak 9.

1. Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od prijema zadnje obavijesti kojom se Stranke informiraju, putem diplomatskih kanala, o ispunjenju relevantnih internih procedura.

2. Sporazum se zaključuje na neograničeno vremensko razdoblje. Svaka Stranka može, putem diplomatskih kanala,

otkazati Sporazum, najmanje 30 dana unaprijed, u pismenoj formi.

3. Svaka Stranka može djelomično ili u potpunosti suspendirati implementaciju ovog Sporazuma iz razloga državne sigurnosti, javnog reda i zdravlja. O suspenziji, kao i o povlačenju će Stranke jedna drugu obavijestiti diplomatskim putem. Oboje, suspenzija i povlačenje stupaju na snagu dana koji slijedi dan primanja relevantne obavijesti.

Članak 10.

Sporazum se može mijenjati zajedničkom suglasnošću Stranaka. Svaka promjena istog stupa na snagu po proceduri pomenutoj u stavku 1. članka 9. ovog Sporazuma.

Zaključeno u Amanu dana 30.01.2011. godine u dva izvorna primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), na arapskom i engleskom jeziku.

U slučaju razlike u tumačenju odredaba ovog Sporazuma, Stranke će se pozvati na tekst potpisan na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Zamjenik predsjedavajućeg Vijeća
ministara i ministar sigurnosti
Sadik Ahmetović, v. r.

Za Vladu
Hašemitske Kraljevine Jordan
Zamjenik premijera i ministar
unutarnjih poslova
Saad Hayel Al-Srouf, v. r.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2841-50/11
15. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-345/11 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ХАШЕМИТСКЕ КРАЉЕВИНЕ ЈОРДАН О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА, ПОСЕБНО ТЕРОРИЗМА, ИЛЕГАЛНЕ ТРГОВИНЕ ДРОГОМ И ОРГАНИЗОВАНОГ КРИМИНАЛА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Хашемитске Краљевине Јордан о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, илегалне трговине дрогом и организованог криминала, потписан у Аману, 30. јануара 2011. године, на српском, босанском, хрватском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ХАШЕМИТСКЕ КРАЉЕВИНЕ ЈОРДАН О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА, ПОСЕБНО ТЕРОРИЗМА, ИЛЕГАЛНЕ ТРГОВИНЕ ДРОГОМ И ОРГАНИЗОВАНОГ КРИМИНАЛА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Хашемитске Краљевине Јордан (у даљем тексту - Стране), изражавајући своју вољу да ојачају и побољшају већ постојеће пријатељске односе и кооперацију између двије земље,

изражавајући своју забринутост везано за опасност ширења међународног организованог криминала, међународне илегалне трговине дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима као и тероризма,

поштујући међународне споразуме и законодавство у обје земље и без предрасуда према њиховим претходним

опредијељеностима заснованим на билатералним или мултилатералним споразумима са трећим земљама,

су се сложили о слиједећем:

Члан 1.

Стране ће сарађивати и пружати међусобну помоћ у слиједећим областима:

a) борба против тероризма;

b) борба против организованог криминала;

c) борба против илегалног узгоја, производње и трговине опојним дрогама и психотропним супстанцама и прекурсорима;

d) борба против илегалних активности које се односе на оружје, укључујући и биолошко, хемијско, радиолошко, муницију, експлозиве, нуклеарни и радиоактивни материјал, као и отровне супстанце;

e) борба против кријумчарења и интернационалних илегалних финансијских активности и легализације добити (прање новца) из криминалних активности;

- f) борба против илегалне имиграције и трговине људима;
 - g) борба против фалсификовања и мијењања било које врсте докумената;
 - h) борба против мијењања и фалсификовања новчаница, као и кованица, кредитних картица, вриједносних папира и осталих вриједности;
 - i) сузбијање криминала против људских живота, здравља, слободе и полног интегритета;
 - j) борба против криминала над имовином, посебно крађе и илегалне трговине возилима;
 - k) потрага за несталим лицима и лицима која су починила злочин унутар територије друге Стране као и идентификације тијела;
 - l) борба против илегалне трговине дјелима историјског и културног значаја, вриједним камењем и металима као и другим вриједним предметима;
 - m) побољшање метода и средстава за одржавање и поновно успостављање јавног реда, те управљање кризним ситуацијама као што је киднаповање и отмица итд.;
 - n) борба против компјутерског криминала;
 - o) тренинг и едукација полицијских службеника;
 - p) сарадња у културној, социјалној и спортској области кроз размјену полицијских делегација.
- Стране ће сарађивати и у другим областима које се односе на криминал уопште, превенцију криминала, те одржавање јавног реда уколико постоји обострани интерес.

Члан 2.

Сарадња између двије Стране у горе поменутих областима, у члану 1., ће се постићи кроз:

- a) размјену информација и искустава у области од обостраног интереса;
- b) размјену искуства у кориштењу форензичке технологије, као и метода и средстава криминолошког истраживања;
- c) размјену информација, знања и искуства у области граничне контроле као и материјалне и техничке подршке служби контроле пасоша, у циљу откривања кривотворења и измјене путних докумената те спречавања илегалних улазака и илегалних имиграција;
- d) размјену узорака нових путних докумената, печата и врста виза у циљу превенције и спречавања илегалног преласка граница;
- e) размјену информација ради превенције и савладавања било којег облика криминала, посебно свих аката тероризма, организованог криминала и илегалне трговине оружјем и радиоактивним материјалима;
- f) размјену информација, искуства, експертисе и помоћи у новим методама које се користе у производњи опојних дрога и психотропних субстанци, њихове међународне трговине, куповине и дистрибуције, као и нових метода у борби против истих, у складу са Јединственом конвенцијом о опојним дрогама из 1961. године, допуњене амандманским Протоколом из 1972. године, Конвенцијом о психотропним субстанцама из 1971. године и Конвенцијом Уједињених народа против незаконите трговине опојним дрогама и психотропним субстанцама из 1988. године;
- g) размјену законодавства које се односи на предмет овог Споразума;
- h) размјену публикација и резултата научног истраживања из области обухваћених овим Споразумом.

Члан 3.

Да би се побољшала ефективност сарадње, Стране ће одржавати састанке експерата у оквиру овог Споразума када се обје сложе да је исти потребан.

Члан 4.

- 1) Свака Страна може одредити једног или више официра за везу, у дипломатској мисији или конзуларном уреду на територији друге Стране, на одређен или неодређен временски период.
- 2) Официри за везу ће имати информативна и консултативна овлашћења. Посебно ће њихова овлашћења садржати:
 - a) унапређивање размјене информација, у сврху превенције и сузбијања криминалних радњи;
 - b) пружање помоћи, у вези са активностима надлежних власти за надзор спољних граница њихове државе.
- 3) Официри за везу неће имати оперативних дужности.

Члан 5.

1. Свака Страна може дјеломично или у потпуности одбити сарадњу у случајевима, када сматра да би у опасност дошао њен национални суверенитет, безбједност и национални интереси или уколико је сарадња у супротности с националним законодавством.

Одбијање сарадње се, без одлагања, доставља другој Страни у писменој форми.
 2. Имплементација овог Споразума је предмет националног законодавства сваке Стране.
 3. Ниједна Страна не смије објављивати или прослијеђивати повјерљиве информације трећим земљама, осим уколико за то има сагласност друге Стране.
 4. Одговорне службе за имплементацију овог Споразума су:

За Савјет министара Босне и Херцеговине:
Сектор за међународну сарадњу и европске интеграције у оквиру Министарства безбједности
За Владу Хашемитске Краљевине Јордан:
Дирекција јавне безбједности/Министарство унутрашњих послова
- За директну сарадњу у веома хитним случајевима Стране ће размијенити листу овлашћених служби надлежних за комуникацију и сарадњу.

Члан 6.

1. Стране ће успоставити Комисију за координацију која ће бити одговорна за имплементацију Споразума којом ће председавати министар безбједности за Савјет министара Босне и Херцеговине и министар унутрашњих послова за Владу Хашемитске Краљевине Јордан или овлашћени представници два министра уз учешће експерата. Комисија за координацију ће такође осигурати промицање и оцјењивање овог Споразума.

Представници других министарстава или владиних органа могу учествовати на састанцима ове Комисије уколико је то потребно.
2. Комисија за координацију ће се састајати у периодима утврђеним консултацијама, наизмјенце, у Босни и Херцеговини и Хашемитској Краљевини Јордан.
3. Радни језик ће бити енглески и не искључујући кориштење другог свјетски познатог језика.

Члан 7.

Стране ће бити одређене да, током размјене било које врсте личних података у сврхе овог Споразума, примјењују све релевантне одредбе које су укључене у законе о заштити података.

Члан 8.

Овај Споразум не утиче на права и обавезе које произлазе из других међународних споразума којима су Стране обавезане.

Члан 9.

1. Споразум ступа на снагу тридесетог дана од пријема задње обавијести којом се Стране информишу, путем дипломатских канала, о испуњењу релевантних интерних процедура.

2. Споразум се закључује на неограничен временски период. Свака Страна може, путем дипломатских канала, отказати Споразум, најмање 30 дана унапријед, у писменој форми.

3. Свака страна може у потпуности или дјеломично суспендовати имплементацију овог Споразума из разлога националне безбједности, јавног реда и здравља. О суспензији, као и о повлачењу ће Стране једна другу обавијестити дипломатским путем. Обоје, суспензија и повлачење ступају на снагу дана који слиједи дан након примања релевантног обавјештења.

Члан 10.

Споразум се може мијењати заједничком сагласношћу Страна. Свака промјена истог ступа на снагу по процедури поменутој у ставу 1. члана 9. овог Споразума.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-50/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-345/11 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN O SARADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBNO TERORIZMA, ILEGALNE TRGOVINE DROGOM I ORGANIZIRANOG KRIMINALA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine drogom i organiziranog kriminala, potpisan u Amanu, 30. januara 2011. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN O SARADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBNO TERORIZMA, ILEGALNE TRGOVINE DROGOM I ORGANIZOVANOG KRIMINALA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Hašemitske Kraljevine Jordan (u daljem tekstu - Strane),

izražavajući svoju volju da ojačaju i poboljšaju već postojeće prijateljske odnose i kooperaciju između dvije zemlje,

izražavajući svoju zabrinutost vezano za opasnost širenja međunarodnog organizovanog kriminala, međunarodne ilegalne trgovine drogama, psihotropnim substancama i prekursorima kao i terorizma,

poštujući međunarodne sporazume i zakonodavstvo u obje zemlje i bez predrasuda prema njihovim prethodnim opredijeljenostima zasnovanim na bilateralnim ili multilateralним sporazumima sa trećim zemljama,

su se složile o slijedećem:

Члан 1.

Strane će sarađivati i pružati međusobnu pomoć u slijedećim oblastima:

- borba protiv terorizma;
- borba protiv organizovanog kriminala;
- borba protiv ilegalnog uzgoja, proizvodnje i trgovine opojnim drogama i psihotropnim substancama i prekursorima;
- borba protiv ilegalnih aktivnosti koje se odnose na oružje, uključujući i biološko, hemijsko, radiološko, municiju,

eksplozive, nuklearni i radioaktivni materijal, kao i otrovne substance;

e) borba protiv krijumčarenja i internacionalnih ilegalnih finansijskih aktivnosti i legalizacije dobiti (pranje novca) iz kriminalnih aktivnosti;

f) borba protiv ilegalne imigracije i trgovine ljudskim bićima;

g) borba protiv falsifikovanja i mijenjanja bilo koje vrste dokumenata;

h) borba protiv mijenjanja i falsifikovanja novčanica, kao i kovanica, kreditnih kartica, vrijednosnih papira i ostalih vrijednosti;

i) suzbijanje kriminala protiv ljudskog života, zdravlja, slobode i spolnog integriteta;

j) borba protiv kriminala nad imovinom, posebno krađe i ilegalne trgovine vozilima;

k) potraga za nestalim licima i licima koja su počinila zločin unutar teritorije druge Strane kao i identifikacije tijela;

l) borba protiv ilegalne trgovine djelima historijskog i kulturnog značaja, vrijednim kamenjem i metalima kao i drugim vrijednim predmetima;

m) poboljšanje metoda i sredstava za održavanje i ponovno uspostavljanje javnog reda, te upravljanje kriznim situacijama kao što je kidnapovanje, otmica itd.;

n) borba protiv kompjuterskog kriminala;

o) trening i edukacija policijskih službenika;

p) saradnja u kulturnoj, socijalnoj i sportskoj oblasti kroz razmjenu policijskih delegacija.

Strane će sarađivati i u drugim oblastima koje se odnose na kriminal uopšte, prevenciju kriminala, te održavanje javnog reda ukoliko postoji obostrani interes.

Član 2.

Saradnja između dvije Strane u gore pomenutim oblastima, u članu 1., će se postići kroz:

- a) razmjenu informacija i iskustava u oblasti od obostranog interesa;
- b) razmjenu iskustva u korištenju forenzičke tehnologije, kao i metoda i sredstava kriminološkog istraživanja;
- c) razmjenu informacija, znanja i iskustva u oblasti granične kontrole kao i materijalna i tehnička podrška službi kontrole pasoša, u cilju otkrivanja krivotvorenja i izmjene putnih dokumenata te sprječavanja ilegalnih ulazaka i ilegalnih imigracija;
- d) razmjenu uzoraka novih putnih dokumenata, pečata i vrsta viza u cilju prevencije i sprječavanja ilegalnog prelaska granica;
- e) razmjenu informacija radi prevencije i savladavanja bilo kojeg oblika kriminala, posebno svih akata terorizma, organizovanog kriminala i ilegalne trgovine oružjem i radioaktivnim materijalima;
- f) razmjenu informacija, iskustva, ekspertize i pomoći u novim metodama koje se koriste u proizvodnji opojnih droga i psihotropnih supstanci, njihove međunarodne trgovine, kupovine i distribucije, kao i novih metoda u borbi protiv istih, u skladu sa Jedinstvenom konvencijom o opojnim drogama iz 1961. godine, dopunjene amandmanskim Protokolom iz 1972. godine, Konvencijom o psihotropnim supstancama iz 1971. godine i Konvencijom Ujedinjenih naroda protiv nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama iz 1988. godine;
- g) razmjenu zakonodavstva koje se odnosi na predmet ovog Sporazuma;
- h) razmjenu publikacija i rezultata naučnog istraživanja iz oblasti obuhvaćenih ovim Sporazumom.

Član 3.

Da bi se poboljšala efektivnost saradnje, Strane će održavati sastanke eksperata u okviru ovog Sporazuma kada se obje slože da je isti potreban.

Član 4.

- 1) Svaka Strana može odrediti jednog ili više oficira za vezu, u diplomatskoj misiji ili konzularnom uredu na teritoriji druge Strane, na određen ili neodređen vremenski period.
- 2) Oficiri za vezu će imati informativna i konsultativna ovlaštenja. Posebno će njihova ovlaštenja sadržati:
 - a) promicanje razmjene informacija, u svrhu prevencije i suzbijanja kriminalnih radnji;
 - b) pružanje pomoći, u vezi sa aktivnostima nadležnih vlasti za nadzor vanjskih granica njihove države.
- 3) Oficiri za vezu neće imati operativnih dužnosti.

Član 5.

1. Svaka Strana može djelomično ili u potpunosti odbiti saradnju u slučajevima, kada smatra da bi u opasnost došao njen nacionalni suverenitet, sigurnost i nacionalni interesi ili ukoliko je saradnja u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom.
- Odbijanje saradnje se, bez odlaganja, dostavlja drugoj Strani u pismenoj formi.
2. Implementacija ovog Sporazuma je predmet nacionalnog zakonodavstva svake Strane.
3. Nijedna Strana ne smije objavljivati ili prosljeđivati povjerljive informacije trećim zemljama, osim ukoliko za to ima saglasnost druge Strane.
4. Odgovorne službe za implementaciju ovog Sporazuma su:

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2841-50/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine:

Sektor za međunarodnu saradnju i evropske integracije u okviru Ministarstva sigurnosti

Za Vladu Hašemitske Kraljevine Jordan:

Direkcija javne bezbjednosti/Ministarstvo unutrašnjih poslova

Za direktnu saradnju u veoma hitnim slučajevima Strane će razmijeniti listu ovlaštenih službi nadležnih za komunikaciju i saradnju.

Član 6.

1. Strane će uspostaviti Komisiju za koordinaciju koja će biti odgovorna za implementaciju Sporazuma kojom će predsjedavati ministar sigurnosti za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i ministar unutrašnjih poslova za Vladu Hašemitske Kraljevine Jordan ili ovlašteni predstavnici dva ministra uz učešće eksperata. Komisija za koordinaciju će takođe osigurati promicanje i ocjenjivanje ovog Sporazuma.

Predstavnici drugih ministarstava ili vladinih organa mogu učestvovati na sastancima ove Komisije ukoliko je to potrebno.

2. Komisija za koordinaciju će se sastajati u periodima utvrđenim konsultacijama, naizmjence, u Bosni i Hercegovini i Hašemitskoj Kraljevini Jordan.

3. Radni jezik će biti engleski i ne isključujući korištenje drugog svjetski poznatog jezika.

Član 7.

Strane će biti opredijeljene da, tokom razmjene bilo koje vrste ličnih podataka u svrhe ovog Sporazuma, primjenjuju sve relevantne odredbe koje su uključene u zakone o zaštiti podataka.

Član 8.

Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih sporazuma kojima su Strane obavezane.

Član 9.

1. Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od prijema zadnje obavijesti kojom se Strane informišu, putem diplomatskih kanala, o ispunjenju relevantnih internih procedura.

2. Sporazum se zaključuje na neograničen vremenski period. Svaka Strana može, putem diplomatskih kanala, okazati Sporazum, najmanje 30 dana unaprijed, u pismenoj formi.

3. Svaka strana može djelomično ili u potpunosti suspendovati implementaciju ovog Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog reda i zdravlja. O suspenziji, kao i o povlačenju će Strane jedna drugu obavijestiti diplomatskim putem. Oboje, suspenzija i povlačenje stupaju na snagu dana koji slijedi nakon dana primanja relevantnog obavještenja.

Član 10.

Sporazum se može mijenjati zajedničkom saglasnošću Strana. Svaka promjena istog stupa na snagu po proceduri pomenutoj u stavu 1. člana 9. ovog Sporazuma.

Zaključeno u Amanu dana 30.01.2011. godine u dva originalna primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), na arapskom i engleskom jeziku.

U slučaju razlike u tumačenju odredaba ovog Sporazuma, Strane će se pozvati na tekst potpisan na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara

Bosne i Hercegovine

Zamjenik predsjedavajućeg Vijeća

ministara i ministar sigurnosti

Sadik Ahmetović, s. r.

Za Vladu

Hašemitske Kraljevine Jordan

Zamjenik premijera i ministar

unutarnjih poslova

Saad Hayel Al-Srou, s. r.

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

136

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-785/11. od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ SURADNJI U 2009. GODINI

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o financijskoj suradnji u 2009. godini, potpisan u Sarajevu, 11. svibnja 2011. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

UGOVOR

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANCIJSKOJ SURADNJI U 2009. GODINI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
i
Vlada Savezne Republike Njemačke
u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine,
u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske financijske suradnje,
svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovog ugovora,
u nakani da pridonese socijalnom i gospodarskom razvitku u Bosni i Hercegovini,
pozivajući se na Memorandum o međuvladinim pregovorima između delegacije Vlade Savezne Republike Njemačke, delegacije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine kao i delegacije Federacije Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Brčko Distrikta koji je potpisan 13. listopada 2009. godine -
sporazumjeli su se kao što slijedi:

Članak 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vijeću ministara Bosne i Hercegovine ili drugom primatelju zajma kojeg će obje Vlade zajedno izabrati, da od Kreditne banke za obnovu i razvoj (KfW) sa sjedištem u Frankfurtu na Majni, primi

a) zajam sa sniženom kamatnom stopom koji se odobrava u sklopu državne suradnje u području razvitka, u iznosu do 70.000.000,-- EUR (slovima: sedamdeset milijuna eura) za projekt "Program energetskog sektora IV (crpna hidroelektrana Vrilo)" i

b) zajam sa sniženom kamatnom stopom koji se odobrava u sklopu državne suradnje u području razvitka, u iznosu do 50.000.000,-- EUR (slovima: pedeset milijuna eura) za projekt "Hidroelektrana Cijevna III",

ukoliko se nakon provjere utvrdi da ovi projekti sa razvojno-političkog aspekta zaslužuju poticanje te da će nadalje postojati dobar kreditni rejting Bosne i Hercegovine, a Vijeće ministara Bosne i Hercegovine daje državno jamstvo, ukoliko ono samo nije primatelj kredita. Ovi projekti se ne mogu zamijeniti drugim projektima.

(2) Ukoliko Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogućiti Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da od KfW-a primi daljnje zajmove ili darovnice za pripremu projekata iz stavka 1. ovog članka ili dodatne darovnice za prapratne mjere neophodne za provedbu projekata i nadzor nad njima iz stavka 1. ovog članka, primjenjivat će se ovaj ugovor.

Članak 2.

(1) Korištenje iznosa iz članka 1., uvjeti pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje te postupak dodjele poslova utvrđuju se ugovorima koje će sklopiti KfW i primatelji darovnica, a koji podliježu važećim pravnim propisima u Saveznoj Republici Njemačkoj.

(2) Odobrenje iznosa iz članka 1. stavak 1. i 2. će biti opozvano ukoliko u roku od osam godina od godine odobrenja ne budu sklopljeni odgovarajući ugovori o financiranju. Rok za navedene iznose istječe s 31. prosincem 2017. godine.

(3) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će, ukoliko samo nije primatelj darovnica, KfW-u jamčiti za eventualna potraživanja u svezi s vraćanjem iznosa koja mogu nastati na temelju ugovora o financiranju koji će se sklopiti sukladno stavku 1. ovog članka.

Članak 3.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će osloboditi KfW od svih poreza i ostalih javnih pristojbi koji se naplaćuju u Bosni i Hercegovini i koji su povezani sa sklapanjem i provedbom ugovora iz članka 2., stavak 1. Isporuke i usluge u okviru projekata financijske suradnje oslobođene su od plaćanja poreza i uvoznih pristojbi.

Članak 4.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine prepušta putnicima i dobavljačima pri prijevozu putnika i robe u pomorskom, cestovnom i zračnom prometu koji se obavlja na temelju odobrenih darovnica, slobodan izbor prometnih poduzeća, ono neće poduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prometnih poduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj te će u danom slučaju izdati potrebne dozvole za sudjelovanje tih prometnih poduzeća.

Članak 5.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka obavijesti kojom Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obavještava Vladu Savezne Republike Njemačke da su ispunjeni svi uvjeti za stupanje na snagu ovog Ugovora predviđeni nacionalnim zakonodavstvom. Mjerodavan je dan primitka obavijesti.

Sastavljeno u Sarajevu dana 11.05.2011.g. u dva izvornika, svaki na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst obavezujući. U slučaju različitog tumačenja njemačkog, bosanskog, hrvatskog i srpskog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Dragan Vrankić, v. r.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
Joachim Schmidt, v. r.

Чланак 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2841-57/11
15. rujna 2011. godine
Сарајево

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-785/11 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ У 2009. ГОДИНИ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2009. години, потписан у Сарајеву, 11. маја 2011. године, на српском, босанском, хрватском, њемачком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ У 2009. ГОДИНИ

Савјет министара Босне и Херцеговине
и
Влада Савезне Републике Њемачке
у духу постојећих пријатељских односа између Савезне Републике Њемачке и Босне и Херцеговине,
у жељи да се учврсте и продубе ови пријатељски односи путем партнерске финансијске сарадње,
свјесне да је очување тих односа темељ овог споразума,
у намери да допринесу социјалном и привредном развоју у Босни и Херцеговини,
позивајући се на Меморандум о међувладиним преговорима између делегације Владе Савезне Републике Њемачке, делегације Савјета министара Босне и Херцеговине као и делегације Федерације Босне и Херцеговине, Републике Српске и Брчко Дистрикта који је потписан 13. октобра 2009. године

споразумјели су се као што сlijеди:

Члан 1.

(1) Влада Савезне Републике Њемачке омогућава Савјету министара Босне и Херцеговине или другом примаоцу зајма којег ће обје Владе заједно да изаберу, да од Кредитне банке за обнову и развој (КФВ) са сједиштем у Франкфурту на Мајни прими

а) зајам са сниженом каматном стопом који се одобрава у склопу државне сарадње у области развоја, у износу до 70.000.000,-- ЕВР (словима: седамдесет милиона евра) за пројекат "Програм енергетског сектора IV (црпна хидроелектрана Врило)" и

б) зајам са сниженом каматном стопом који се одобрава у склопу државне сарадње у области развоја, у износу до 50.000.000,-- ЕВР (словима: педесет милиона евра) за пројекат "Хидроелектрана Цијевна III",

уколико се након провере утврди да ови пројекти са развојно-политичког аспекта заслужују подстицање те да ће надаље постојати добар кредитни рејтинг Босне и Херцеговине, а Савјет министара Босне и Херцеговине даје државну гаранцију уколико он сам није прималац кредита. Ови пројекти се не могу замијенити другим пројектима.

(2) Уколико Влада Савезне Републике Њемачке касније омогући Савјету министара Босне и Херцеговине да од КФВ-а прими даљње зајмове или финансијске доприносе за припрему

пројеката из става 1. овог члана или додатне финансијске доприносе за пропратне мјере неопходне за спровођење пројеката и надзор над њима из става 1. овог члана овог члана, примјењиваће се овај Споразум.

Члан 2.

(1) Кориштење износа из члана 1., услови под којима се они стављају на располагање те поступак додјеле послова утврђују се уговорима које ће да склопе КФВ и примаоци финансијских доприноса, а који подлијежу важећим правним прописима у Савезној Републици Њемачкој.

(2) Одобрење износа из члана 1. став 1. и 2. ће бити опозвано уколико у року од осам година од године одобрења не буду склопљени одговарајући уговори о финансирању. Рок за наведене износе истиче с 31. децембром 2017. године.

(3) Савјет министара Босне и Херцеговине ће, уколико сам није прималац финансијских доприноса, гарантирати КФВ-у за евентуална потраживања у вези с враћањем износа која могу настати на темељу уговора о финансирању који треба да се склопе сходно ставу 1. овог члана.

Члан 3.

Савјет министара Босне и Херцеговине ће ослободити КФВ од свих пореза и осталих јавних давања који се наплаћују у Босни и Херцеговини, а који су повезани са склапањем и спровођењем уговора из члана 2., став 1. Испоруке и услуге у оквиру пројеката финансијске сарадње ослобођене су од плаћања пореза и увозних дацбина.

Члан 4.

Савјет министара Босне и Херцеговине препушта путницима и добављачима при превозу путника и робе у поморском, друмском и ваздушном саобраћају који се обавља на темељу одобрених финансијских доприноса, слободан избор транспортних предузећа, он неће предузимати никакве мјере којима би се искључило или отежало равноправно учешће транспортних предузећа са сједиштем у Савезној Републици Њемачкој те ће у датом случају издати потребне дозволе за учешће тих транспортних предузећа.

Члан 5.

Овај споразум ступа на снагу даном пријема обавјештења којим Савјет министара Босне и Херцеговине обавјештава Владу Савезне Републике Њемачке да су предуслови предвиђени националним законодавством за ступање на снагу испуњени. Мјеродаван је дан пријема обавјештења.

Састављено у Сарајеву дана 11.05.2011.г. у два изворника, сваки на њемачком, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, при чему је сваки текст обавезујући. У случају

различитог тумачења њемачког, босанског, хрватског и српског текста, мјеродаван је енглески текст.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Драган Вранкић, с. р.

За Владу
Савезне Републике Њемачке
Joachim Schmidt, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-57/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-785/11 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANSIJSKOJ SARADNJI U 2009. GODINI

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj saradnji u 2009. godini, potpisan u Sarajevu, 11. maja 2011. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANSIJSKOJ SARADNJI U 2009. GODINI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
i

Vlada Savezne Republike Njemačke
u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine,
u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske finansijske saradnje,
svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovog sporazuma,
u namjeri da doprinesu socijalnom i ekonomskom razvoju u Bosni i Hercegovini,
pozivajući se na Memorandum o međuvladinim pregovorima između Vlade Savezne Republike Njemačke, delegacije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine kao i delegacije Federacije Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Brčko Distrikta koji je potpisan 13. oktobra 2009. godine - sporazumjeli su se kao što slijedi:

Члан 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vijeću ministara Bosne i Hercegovine ili drugom primaocu zajma kojeg će obje Vlade zajedno izabrati, da od Kreditne banke za obnovu i razvoj (KfW) sa sjedištem u Frankfurtu na Majni primi

a) zajam sa sniženom kamatnom stopom koji se odobrava u sklopu državne saradnje u oblasti razvoja u iznosu do 70.000.000,-- EUR (slovima: sedamdeset miliona eura) za projekat "Program energetskog sektora IV (crpna hidroelektrana Vrilo" i

b) zajam sa sniženom kamatnom stopom koji se odobrava u sklopu državne saradnje u oblasti razvoja, u iznosu do 50.000.000,-- EUR (slovima: pedeset miliona eura) za projekat "Hidroelektrana Cijevna III",

ukoliko se nakon provjere utvrdi da ovi projekti sa razvojno-političkog aspekta zaslužuju poticaj te da će nadalje postojati dobar kreditni rejting Bosne i Hercegovine, a Vijeće ministara Bosne i Hercegovine daje državnu garanciju, ukoliko

ono samo nije primalac kredita. Ovi projekti se ne mogu zamijeniti drugim projektima.

(2) Ukoliko Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da od KfW-a primi daljnje zajmove ili finansijske doprinose za pripremu projekata iz stava 1. ovog člana ili dodatne finansijske doprinose za prpratne mjere neophodne za sprovođenje projekata i nadzor nad njima iz stava 1. ovog člana, primjenjivaće se ovaj sporazum.

Члан 2.

(1) Korištenje iznosa iz člana 1., uslovi pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje te postupak dodjele poslova utvrđuju se ugovorima koje će sklopiti KfW i primaoci finansijskih doprinosa, a koji podliježu važećim pravnim propisima u Saveznoj Republici Njemačkoj.

(2) Odobrenje iznosa iz člana 1. stav 1. i 2. će biti opozvano ukoliko u roku od osam godina od godine odobrenja ne budu sklopljeni odgovarajući ugovori o finansiranju. Rok za navedene iznose ističe s 31. decembrom 2017. godine.

(3) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će, ukoliko samo nije primalac finansijskih doprinosa, KfW-u garantirati za eventualna potraživanja u vezi s vraćanjem iznosa koja mogu nastati na temelju ugovora o finansiranju koji će se sklopiti shodno stavu 1. ovog člana.

Члан 3.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će osloboditi KfW od svih poreza i ostalih javnih davanja koji se naplaćuju u Bosni i Hercegovini, a koji su povezani sa sklapanjem i sprovođenjem ugovora iz člana 2., stav 1. Isporuke i usluge u okviru projekata finansijske saradnje oslobodene su od plaćanja poreza i uvoznih dažbina.

Члан 4.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine prepušta putnicima i dobavljačima pri prevozu putnika i robe u pomorskom, cestovnom i vazdušnom saobraćaju, koji se obavlja na temelju odobrenih finansijskih doprinosa, slobodan izbor prevoznih preduzeća, ono neće preduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prevoznih preduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj te će u datom slučaju izdati potrebne dozvole za sudjelovanje tih prevoznih preduzeća.

Član 5.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema obavještenja kojom Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obavještava Vladu Savezne Republike Njemačke da su preduslovi predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ispunjeni. Mjerodavan je dan prijema obavještenja.

Sastavljeno u Sarajevu dana 11.05.2011.g. u dva izvornika, svaki na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i

engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst obavezujući. U slučaju različitog tumačenja njemačkog, bosanskog, hrvatskog i srpskog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Dragan Vrankić, s. r.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
Joachim Schmidt, s. r.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2841-57/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Председavajući
Željko Komšić, s. r.

137

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-02-10-1430/10. od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KULTURNOJ SURADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUMUNJSKE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o kulturnoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Rumunjske, potpisan u Sarajevu 26. listopada 2010. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, rumunjskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM O KULTURNOJ SURADNJI

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUMUNJSKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Rumunjske, dalje u tekstu "Strane potpisnice";

Prepoznavajući potrebu za produbljenjem i jačanjem međusobne suradnje;

Svjesni značaja jačanja prijateljskih odnosa dvije zemlje;

Ubiješeni da kulturna suradnja između dvije zemlje potiče i produbljuje prijateljske odnose i unaprjeđuje međusobno razumijevanje,

usuglasile su se o sljedećem:

Članak 1.

Na temelju jednakosti i uzajamnosti, te poštujući zakonodavne akte svojih zemalja i norme međunarodnog prava, Strane potpisnice potiču i podržavaju razmjenu i suradnju nadležnih institucija iz obje zemlje u području kulture.

Članak 2.

Strane potpisnice razmjenjuju informacije o kulturnom životu u svojim zemljama i o međunarodnim dešavanjima koja se organiziraju u obje zemlje, te potiču sudjelovanje svojih zastupnika na ovim događajima.

Članak 3.

Strane potpisnice potiču suradnju između nacionalnih knjižnica i muzeja obje zemlje, te razmjenjuju publikacije i stručnjake u područjima od zajedničkog interesa.

Članak 4.

(1) Strane potpisnice promoviraju suradnju u području arheologije i zaštite, očuvanja, istraživanja i restauracije kulturnog naslijeđa i potiču razmjenu publikacija i stručnjaka u dotičnim poljima.

(2) Strane potpisnice potiču suradnju s ciljem sprječavanja nezakonite trgovine predmetima kulturnog naslijeđa, sukladno sa međunarodnim pravom i važećim zakonima i propisima u obje zemlje.

Članak 5.

Strane potpisnice potiču razvoj suradnje u oblasti opere, baleta, glazbe i kazališta, te podržavaju međusobnu razmjenu umjetnika i umjetničkih izvedbi.

Članak 6.

Strane potpisnice podržavaju razne oblike suradnje kroz razmjenu knjiga, periodika i drugih publikacija o kulturi i umjetnosti, te potiču zajedničko sudjelovanje na međunarodnim sajmovima knjiga koji se organiziraju u obje zemlje sukladno važećim zakonskim propisima.

Članak 7.

Strane potpisnice razmatraju mogućnosti razmjene izložbi u području likovnih i primjenjenih umjetnosti, te tradicionalne i narodne umjetnosti.

Članak 8.

Strane potpisnice podržavaju suradnju u području kinematografije i razmjenjuju filmove i delegacije na filmskim festivalima koji se održavaju u obje zemlje.

Članak 9.

Strane potpisnice razvijaju suradnju u području kulture, obrazovanja i znanosti, u okviru UNESCO-a i drugih međunarodnih organizacija (kao što je Vijeće Europe) u svrhu razmjene informacija i provođenja zajedničkih programa aktivnosti. Strane razmjenjuju informacije o učešću u programima Europske unije u ovoj oblasti. Detalje ove suradnje utvrđuje Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine i Ministarstvo kulture i nacionalnog naslijeđa Rumunjske.

Članak 10.

Strane potpisnice su suglasne da se programi aktivnosti za implementaciju ovog Sporazuma razrađuju, a da se o troškovima koji nastanu kulturnom razmjenom odlučuje putem međusobnih konsultacija Strana potpisnica.

Članak 11.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednje pismene notifikacije kojom Strane potpisnice informiraju jedna

другу, путем дипломатских канала, о испуњењу интерних законских процедура неопходних за његово ступање на снагу.

Чланак 12.

Овај Споразум остаје на снази у раздобљу од пет година и аутоматски се продужава на наредна раздобља од пет година осим ако једна од Страна потписница у писаном облику обавјести другу Страну о својој намјери да рaskине Споразум, шест мјесeci прије његовог истека.

У случају рaskида овог Споразума, суkладно овом чланку, сви заједнички програми и пројекти потписани на основу овог Споразума остају на снази до момента њиховог испуњења.

Чланак 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-50-1-2841-38/11
15. ружна 2011. године
Сарајево

Предсједатељ
Љелко Комшић, в. р.

За Вијеће министара
Босне и Херцеговине
Средоје Новић, в. р.

За Владу
Румунске
Данијел Бану, в. р.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-02-10-1430/10 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о културној сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Румуније, потписан у Сарајевоу, 26. октобра 2010. године, на српском, босанском, румунском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

**СПОРАЗУМ О КУЛТУРНОЈ САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И
ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ**

Савјет министара Босне и Херцегвине и Влада Румуније, даље у тексту "Стране потписнице";

Препознавајући потребу за продубљењем и јачањем међусобне сарадње;

Свјесни значаја јачања пријатељских односа двије земље;

Убијеђени да културна сарадња између двије земље подстиче и продубљује пријатељске односе и унапријеђује међусобно разумијевање,

усагласиле су се о сљедећем:

Члан 1.

На основу једнакости и узајамности, те поштујући законодавне акте својих земаља и норме међународног права, Стране потписнице подстичу и подржавају размјену и сарадњу надлежних институција из обје земље у области културе.

Члан 2.

Стране потписнице размјењују информације о културном животу у својим земаљама и о међународним дешавањима која се организују у обје земље, те подстичу учешће својих представника на овим догађајима.

Члан 3.

Стране потписнице подстичу сарадњу између националних библиотека и музеја обје земље, те размјењују публикације и стручњаке у областима од заједничког интереса.

Члан 4.

(1) Стране потписнице промовишу сарадњу у области археологије и заштите, очувања, истраживања и рестаурације културног наслијеђа и подстичу размјену публикација и стручњака у дотичним пољима.

(2) Стране потписнице подстичу сарадњу с циљем спрјечавања незаконите трговине предметима културног

наслијеђа, у складу са међународним правом и важећим законима и прописима у обје земље.

Члан 5.

Стране потписнице подстичу развој сарадње у области опере, балета, музике и позоришта, те подржавају међусобну размјену умјетника и умјетничких извођења.

Члан 6.

Стране потписнице подржавају разне облике сарадње кроз размјену књига, периодика и других публикација о култури и умјетности, те подстичу заједничко учешће на међународним сајмовима књига који се организују у обје земље у складу са важећим законским прописима.

Члан 7.

Стране потписнице разматрају могућности размјене изложби у области ликовних и примјењених умјетности, те традиционалне и народне умјетности.

Члан 8.

Стране потписнице подржавају сарадњу у области кинематографије и размјењују филмове и делегације на филмским фестивалима који се одржавају у обје земље.

Члан 9.

Стране потписнице развијају сарадњу у области културе, образовања и науке, у оквиру УНЕСКО-а и других међународних организација (као што је Савјет Европе) у сврху размјене информација и провођења заједничких програма активности. Стране размјењују информације о учешћу у програмима Европске уније у овој области. Детаље ове сарадње утврђује Министарство цивилних послова Босне и Херцеговине и Министарство културе и националног наслијеђа Румуније.

Члан 10.

Стране потписнице су сагласне да се програми активности за имплементацију овог Споразума разрађују, а да се о трошковима који настану културном размјеном одлучује путем међусобних консултација Страна потписница.

Члан 11.

Овај Споразум ступа на снагу на дан пријема последње писмене нотификације којом Стране потписнице информшу једна другу, путем дипломатских канала, о испуњењу интерних законских процедура неопходних за његово ступање на снагу.

Члан 12.

Овај Споразум остаје на снази у периоду од пет година и аутоматски се продужава на наредне периоде од пет година осим ако једна од Страна потписница у писаном облику обавијести другу Страну о својој намјери да раскине Споразум, шест мјесеци прије његовог истека.

У случају раскида овог Споразума, у складу са овим чланом, сви заједнички програми и пројекти потписани на основу овог Споразума остају на снази до момента њиховог испуњења.

Сачињено у Сарајеву дана 26.10.2010. у два примјерка на службеним језицима Босне и Херцеговине - босанском, хрватском и српском, на румунском и на енглеском језику, при чему су сви примјерци једнако аутентични. У случају одступања у преводу, текст на енглеском је мјеродаван.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Средоје Новић, с. р.

За Владу
Румуније
Данијел Бану, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-38/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-02-10-1430/10 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KULTURNOJ SARADNJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE RUMUNIJE

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o kulturnoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Rumunije, potpisan u Sarajevu, 26. oktobra 2010. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, rumunskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

**SPORAZUM O KULTURNOJ SARADNJI
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE RUMUNIJE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Rumunije, dalje u tekstu "Strane potpisnice";

Prepoznavajući potrebu za produbljenjem i jačanjem međusobne saradnje;

Svjesni značaja jačanja prijateljskih odnosa dvije zemlje;

Ubijedjeni da kulturna saradnja između dvije zemlje podstiče i produbljuje prijateljske odnose i unapređuje međusobno razumijevanje,

usaglasile su se o sljedećem:

Члан 1.

Na osnovu jednakosti i uzajamnosti, te poštujući zakonodavne akte svojih zemalja i norme međunarodnog prava, Strane potpisnice podstiču i podržavaju razmjenu i saradnju nadležnih institucija iz obje zemlje u oblasti kulture.

Члан 2.

Strane potpisnice razmjenjuju informacije o kulturnom životu u svojim zemljama i o međunarodnim dešavanjima koja se organiziraju u obje zemlje, te podstiču učešće svojih predstavnika na ovim događajima.

Члан 3.

Strane potpisnice podstiču saradnju između nacionalnih biblioteka i muzeja obje zemlje, te razmjenjuju publikacije i stručnjake u oblastima od zajedničkog interesa.

Члан 4.

(1) Strane potpisnice promoviraju saradnju u oblasti arheologije i zaštite, očuvanja, istraživanja i restauracije kulturnog naslijeđa i podstiču razmjenu publikacija i stručnjaka u dotičnim poljima.

(2) Strane potpisnice podstiču saradnju s ciljem sprječavanja nezakonite trgovine predmetima kulturnog naslijeđa, u skladu sa međunarodnim pravom i važećim zakonima i propisima u obje zemlje.

Члан 5.

Strane potpisnice podstiču razvoj saradnje u oblasti opere, baleta, muzike i pozorišta, te podržavaju međusobnu razmjenu umjetnika i umjetničkih izvedbi.

Члан 6.

Strane potpisnice podržavaju razne oblike saradnje kroz razmjenu knjiga, periodika i drugih publikacija o kulturi i umjetnosti, te podstiču zajedničko učešće na međunarodnim sajmovima knjiga koji se organiziraju u obje zemlje u skladu sa važećim zakonskim propisima.

Члан 7.

Strane potpisnice razmatraju mogućnosti razmjene izložbi u oblasti likovnih i primjenjenih umjetnosti, te tradicionalne i narodne umjetnosti.

Члан 8.

Strane potpisnice podržavaju saradnju u oblasti kinematografije i razmjenjuju filmove i delegacije na filmskim festivalima koji se održavaju u obje zemlje.

Члан 9.

Strane potpisnice razvijaju saradnju u oblasti kulture, obrazovanja i nauke, u okviru UNESCO-a i drugih međunarodnih organizacija (kao što je Vijeće Evrope) u svrhu razmjene informacija i provođenja zajedničkih programa aktivnosti. Strane razmjenjuju informacije o učešću u programima Evropske unije u ovoj oblasti. Detalje ove saradnje utvrđuje Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine i Ministarstvo kulture i nacionalnog naslijeđa Rumunije.

Član 10.

Strane potpisnice su saglasne da se programi aktivnosti za implementaciju ovog Sporazuma razrađuju, a da se o troškovima koji nastanu kulturnom razmjenom odlučuje putem međusobnih konsultacija Strana potpisnica.

Član 11.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednje pismene notifikacije kojom Strane potpisnice informiraju jedna drugu, putem diplomatskih kanala, o ispunjenju internih zakonski procedura neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Član 12.

Ovaj Sporazum ostaje na snazi u periodu od pet godina i automatski se produžava na naredne periode od pet godina osim ako jedna od Strana potpisnica u pisanom obliku obavijesti drugu

Stranu o svojoj namjeri da raskine Sporazum, šest mjeseci prije njegovog isteka.

U slučaju raskida ovog Sporazuma, u skladu sa ovim članom, svi zajednički programi i projekti potpisani na osnovu ovog Sporazuma ostaju na snazi do momenta njihovog ispunjenja.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 26.10.2010. u dva primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, hrvatskom i srpskom, na rumunskom i na engleskom jeziku, pri čemu su svi primjerci jednako autentični. U slučaju odstupanja u prijevodu, tekst na engleskom je mjerodavan.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Sredoje Nović, s. r.

Za Vladu
Rumunije
Danijel Banu, s. r.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2841-38/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Љелко Комшић, с. р.

138

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-786/11 od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVITAK PROJEKAT STAMBENE OBNOVE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEC Fonda za međunarodni razvitak - *Projekat stambene obnove*, potpisan u Beču, 23. veljače 2011. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

ZAJAM BR. 1376P

PROJEKT STAMBENE OBNOVE

SPORAZUM O ZAJMU

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVITAK OD 23. VELJAČE 2011.

SPORAZUM od 23. veljače 2011., između Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Zajmoprimac) i OPEC Fonda za međunarodni razvitak (u daljnjem tekstu: OFID).

Budući da su države članice OPEC-a, svjesne potrebe za solidarnošću među svim zemljama u razvitku i svjesne važnosti finansijske suradnje između njih i drugih zemalja u razvitku, osnovale OFID kako bi osigurale finansijsku potporu potonjim zemljama pod koncesijskim uvjetima, uz postojeće bilateralne i multilateralne kanale kroz koje države članice OPEC-a pružaju finansijsku pomoć drugim zemljama u razvitku;

Budući da je Zajmoprimac zatražio pomoć od OFID-a u financiranju Projekta opisanog u Dodatku 1 ovoga sporazuma;

Budući da će Projektnim sporazumom koji će biti potpisan između Federacije Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Federacija) i OFID-a, Federacija preuzeti određene obveze u pogledu provedbe Projekta;

Budući da će Projektnim sporazumom koji će biti potpisan između Republike Srpske (u daljnjem tekstu: Republika) i OFID-a, Republika preuzeti određene obveze u pogledu provedbe Projekta;

Budući da je Projektnim sporazumom na dan ovoga sporazuma između Distrikta Brčko (u daljnjem tekstu: Distrikt) i OFID-a, Distrikt prihvatio da preuzme određene obveze u pogledu provedbe Projekta; i

Budući da je OFID, na temelju, između ostalog gore navedenog, odobrio davanje zajma Zajmoprimcu u iznosu od sedam milijuna dolara (7.000.000 \$) po ispunjenju uvjeta i odredbi navedenih dalje u tekstu,

Stoga se strane ovime slažu o sljedećem:

Članak I.

DEFINICIJE

1.01 Kad god se uporabe u ovome sporazumu, izuzev ako kontekst zahtijeva drukčije, sljedeći će termini imati sljedeća značenja:

(a) "Datum zatvaranja" znači datum utvrđen prema ili sukladno Odjeljku 2.10 ovoga sporazuma.

(b) "Dolar" ili znak "\$" znači valutu Sjedinjenih Američkih Država.

(c) "Datum efektivnosti" znači datum utvrđen prema ili sukladno Odjeljku 7.01 ovoga sporazuma.

(d) "Izvršna agencija" znači Ministarstvo za ljudska prava i izbjeglice Zajmoprimca ili neka druga agencija o kojoj se Zajmoprimac i Uprava OFID-a mogu dogovoriti.

(e) "Robe" znači oprema, zalihe i usluge potrebne za Projekt. Smatrat će se da reference na cijenu robe uključuju i cijenu uvoza takvih roba na teritorije Zajmoprimca.

(f) "Zajam" znači zajam osiguran na temelju ovoga sporazuma.

(g) "OFID" znači OPEC Fond za međunarodni razvitak koji su osnovale države članice Organizacije zemalja izvoznica nafte (OPEC) na temelju Sporazuma potpisanog u Parizu 28. siječnja 1976., s izmjenama i dopunama.

(h) "Uprava OFID-a" znači generalni ravnatelj OFID-a ili njegov ovlašteni predstavnik.

(i) "Projekt" znači projekt za koji se odobrava Zajam opisan u Dodatku 1 ovoga sporazuma i čiji se opis može mijenjati i dopunjavati s vremena na vrijeme sporazumom između Zajmoprimca, Federacije, Republike, Distrikta i Uprave OFID-a.

(j) "Projektni sporazum" znači projektni sporazumi navedeni u Preambuli ovoga sporazuma koji će biti zaključeni između Federacije i OFID-a; između Republike i OFID-a; te između Distrikta i OFID-a; zajedno s ovim sporazumom.

* * *

Članak II. ZAJAM

2.01 OFID ovime daje Zajmoprimcu Zajam u iznosu od sedam milijuna dolara (7.000.000\$) pod uvjetima i odredbama izloženim u ovome sporazumu.

2.02 Zajmoprimac će platiti kamatu po stopi od dva i po procenta (2,5%) godišnje na iznos glavnice Zajma povučen i neplaćen s vremena na vrijeme.

2.03 Zajmoprimac će platiti s vremena na vrijeme proviziju za usluge po stopi od jedan posto (1%) godišnje na iznos glavnice Zajma povučen i neplaćen, za pokrivanje troškova obrade Zajma.

2.04 Kamata i provizija za usluge plaćat će se u dolarima polugodišnje 15. ožujka i 15. rujna svake godine na račun OFID-a koji za ovu svrhu odredi Uprava OFID-a.

2.05 Nakon proglašenja stupanja na snagu ovoga sporazuma na temelju Odjeljka 7.01, i izuzev ako se Zajmoprimac i OFID dogovore drukčije, sredstva Zajma mogu biti povučena s vremena na vrijeme radi pokrivanja izdataka načinjenih nakon 14. prosinca 2004., ili koji će biti načinjeni na kasnije datume u pogledu opravdanih troškova roba potrebnih za Projekt koje će se financirati iz sredstava Zajma kako je opisano u Dodatku 2 ovoga sporazuma i u izmjenama i dopunama takvog dodatka koji propisno odobri Uprava OFID-a.

2.06 Osim ako Uprava OFID-a dogovori drukčije, povlačenja sredstava iz Zajma mogu se izvršiti u valutama u kojima su izdaci navedeni u Odjeljku 2.05 plaćeni ili plativi. U slučaju da se plaćanje zahtijeva u drugoj valuti osim dolara, takvo će plaćanje biti izvršeno na temelju stvarne cijene dolara kojoj se izloži OFID u ispunjavanju zahtjeva. Uprava OFID-a djelovat će u kupovini valuta kao agent Zajmoprimca. Povlačenja sredstava u pogledu izdataka u valuti Zajmoprimca, ako ih ima, bit će izvršena u dolarima prema zvaničnoj kursnoj stopi u vrijeme povlačenja, a u odsustvu takve stope, prema razumnoj stopi o kojoj će Uprava OFID-a, s vremena na vrijeme, odlučiti.

2.07 Svi zahtjevi za povlačenje sredstava bit će pripremljeni sukladno "Procedurama isplate OPEC Fonda za međunarodni razvitak" odobrenim u svibnju 1983., čiji je primjerak dostavljen Zajmoprimcu. Originalni primjerak svakog takvog zahtjeva za povlačenje sredstava zatim će biti podnesen OFID-u od strane predstavnika Zajmoprimca određenog u, ili sukladno, Odjeljku 8.02. Svaki zahtjev tako podnesen bit će praćen takvim dokumentima i drugim dokazima dovoljnim da u obliku i sadržaju zadovolje Upravu OFID-a da Zajmoprimac ima pravo povući iz Zajma traženi iznos i da će se iznos koji se treba povući koristiti isključivo za svrhe utvrđene u ovome sporazumu.

2.08 Zajmoprimac će otplatiti glavicu Zajma u dolarima, ili u nekoj drugoj slobodno konvertibilnoj valuti prihvatljivoj za Upravu OFID-a u iznosu jednakom dospelom iznosu u dolarima, prema tržišnoj kursnoj stopi koja prevladava u vrijeme i na mjestu otplate. Otplate će se izvršiti u trideset (30) polugodišnjih rata počev od 15. ožujka 2016., nakon grejs razdoblja koje teče do tog datuma, a zatim sukladno Planu otplate ovoga sporazuma. Svaka će rata biti u iznosu od dvije stotine trideset tri tisuće i tri stotine trideset dolara (233.330 \$) osim posljednje i tridesete rate koja će biti u iznosu od dvije stotine trideset i tri tisuće i četiri stotine trideset dolara (233.430\$) i sve će takve rate biti prebačene na datum otplate na račun OFID-a kako zatraži Uprava OFID-a.

2.09 (a) Zajmoprimac se obvezuje da će osigurati da nijedan drugi vanjski dug neće imati prioritet nad ovim zajmom u alokaciji, realizaciji ili raspodjeli devizne valute koja se drži pod kontrolom ili za korist Zajmoprimca. U tu svrhu, ako se bilo kakvo pravo zadržavanja načini na bilo koju državnu imovinu (kako određuje Odjeljak 2.09(c)), kao osiguranje za neki vanjski dug, koji će ili bi mogao rezultirati prioritetom za korist vjerovnika vanjskog duga u alokaciji, realizaciji ili raspodjeli devizne valute, pravo zadržavanja će, samim time i bez ikakvog troška za OFID, jednako i procjenjivo osigurati glavicu i naknade na Zajam, a Zajmoprimac će, u stvaranju ili dozvoljavanju stvaranja takvog prava zadržavanja, napraviti posebnu pričuvu u tu svrhu; pod uvjetom, međutim, da ako zbog nekog ustavnog ili drugog pravnog razloga ta pričuva ne može biti načinjena u pogledu nekog prava zadržavanja načinjenog na imovini neke od njegovih političkih ili administrativnih jedinica, Zajmoprimac će odmah i bez ikakvog troška za OFID osigurati glavicu i naknade na Zajam ekvivalentnim pravom zadržavanja na drugu državnu imovinu zadovoljavajuću za OFID.

(b) Naprijed navedena obveza neće se odnositi na:

(i) bilo koje pravo zadržavanja načinjeno na imovini, u vrijeme kupovine iste, isključivo kao osiguranje za plaćanje nabavne cijene te imovine; i

(ii) bilo koje pravo zadržavanja koje nastaje tijekom uobičajenih bankarskih transakcija i osiguravanja duga koji dospijeva ne više od godinu dana nakon njegovog datuma.

(c) Uporabljjen u ovome odjeljku, termin "državna imovina" znači imovina Zajmoprimca, ili neke od njegovih političkih ili administrativnih jedinica ili nekog subjekta u posjedu ili pod kontrolom, ili koje radi za račun ili u korist, Zajmoprimca ili bilo koje takve jedinice, uključujući zlato i drugu deviznu imovinu koju drži neka institucija koja vrši funkcije središnje banke ili deviznog stabilizacijskog fonda, ili slične funkcije, za Zajmoprimca.

2.10 Pravo Zajmoprimca da izvrši povlačenja iz sredstava zajma prestaje 30. lipnja 2013., ili na neki kasniji datum koji će utvrditi Uprava OFID-a. Uprava OFID-a odmah će obavijestiti Zajmoprimca, Federaciju, Republiku i Distrikt o takvom kasnijem datumu.

* * *

Članak III. IZVRŠENJE PROJEKTA

3.01 Zajmoprimac se ovim obvezuje da će osigurati da će Federacija, Republika i Distrikt izvršiti Projekt uz dužnu marljivost i učinkovitost i sukladno dobroj administrativnoj, finansijskoj, poljoprivrednoj i tehnološkoj praksi, i osigurati će, po potrebi žurno, sredstva, objekte, usluge i druge resurse, pored sredstava Zajma, potrebne za tu svrhu.

3.02 Zajmoprimac će prebaciti sredstva Zajma Federaciji, Republici, odnosno Distriktu, sukladno odgovarajućim supsidijarnim sporazumima o zajmu u takvom obliku i pod takvim uvjetima i odredbama s kojima se Uprava OFID-a može složiti; i koji mogu biti izmijenjeni i dopunjeni s vremena na vrijeme, ali ovisno o prethodnoj suglasnosti Uprave OFID-a.

3.03 Zajmoprimac će osigurati da se aktivnosti njegovih odjela i agencija u pogledu izvršavanja Projekta provode i koordiniraju s onima u Federaciji i/ili Republici i/ili Distriktu sukladno dobrim administrativnim politikama i procedurama.

3.04 (a) Zajmoprimac će se pobrinuti da Federacija, Republika i/ili Distrikt osiguraju, ili nabave adekvatno osiguranje za uvezene robe koje će se financirati iz Zajma od rizičnih incidenata u nabavi, transportu i isporuci istih do mjesta korištenja ili montaže, i za njih će se osiguranje i odšteta plaćati u valuti koju Zajmoprimac može slobodno koristiti za zamjenu ili popravak takvih roba.

(b) Izuzev ako se OFID drukčije dogovori, sve robe i sve usluge financirane iz sredstava Zajma koristit će se isključivo za Projekt.

(c) Nabava roba na temelju ovoga sporazuma općenito će biti u suglasnosti s odredbama "Smjernica za nabave u sklopu zajmova odobrenih od strane OPEC Fonda za međunarodni razvitak" odobrenih 2. studenoga 1982., čiji je jedan primjerak dostavljen Zajmoprimcu, ili u suglasnosti s takvim drugim procedurama, koje nisu nesuglasne ovome, koje mogu biti prihvatljive za Upravu OFID-a.

3.05 (a) Zajmoprimac će se pobrinuti da Federacija i/ili Republika i/ili Distrikt dostave Upravi OFID-a, odmah nakon njihove pripreme, planove, specifikacije, ugovorne dokumente i rasporede gradnje i nabave za Projekt i sve materijalne modifikacije ili dodatke istih, onoliko detaljno koliko Uprava OFID-a zahtijeva.

(b) Zajmoprimac će se pobrinuti da će Federacija i/ili Republika i/ili Distrikt:

(i) održavati evidencije i procedure adekvatne za evidentiranje i praćenje napretka Projekta (uključujući njegove troškove i koristi koje će iz njega proizaći), za identificiranje roba i usluga financiranih iz sredstava Zajma, i za objavljivanje njihovog korištenja u Projektu;

(ii) omogućiti predstavnicima Uprave OFID-a da posjete objekte i gradilišta uključena u Projekt i ispitaju robe i radove financirane iz sredstava Zajma i sve relevantne evidencije i dokumente; i

(iii) dostavljati Upravi OFID-a, u redovitim intervalima, sve takve informacije koje Uprava OFID opravdano zatraži u svezi s Projektom, njegovim troškovima i, gdje je prikladno, koristima koje će iz njega proizaći, izdancima sredstava Zajma i roba, radovima i uslugama financiranim iz takvih sredstava kao i kvartalno izvješće o napretku u provedbi Projekta.

(c) Odmah po završetku Projekta, ali u svakom slučaju najkasnije šest mjeseci nakon datuma zatvaranja, ili nekog kasnijeg datuma koji može biti dogovoren za ovu svrhu nakon konzultacije između Zajmoprimca, Federacije, Republike, Distrikta i OFID-a, Federacija, Republika i Distrikt će pripremiti i dostaviti Upravi OFID-a izvješće, takvog opsega i onoliko detaljno koliko Uprava OFID-a opravdano zahtijeva, o izvršenju i početnom radu Projekta, njegovim troškovima i koristima proizašlim i koje će proizaći, izvedbi od strane Zajmoprimca i OFID-a njihovih odnosnih obveza na temelju ovoga sporazuma i ispunjenju ciljeva Zajma.

3.06 Zajmoprimac će se pobrinuti da Federacija i/ili Republika i/ili Distrikt održavaju ili pobrinu se da se održavaju evidencije adekvatne za uvid sukladno dosljedno održanim računovodstvenim praksama, operacijama, resursima i izdancima, u pogledu Projekta, odnosnih odjela ili agencija Federacije, Republike ili Distrikta odgovornih za izvršavanje Projekta i svakog njegovog dijela i staviti će te evidencije na raspolaganje Upravi OFID-a na zahtjev.

3.07 (a) Zajmoprimac i OFID će u potpunosti surađivati kako bi osigurali ispunjenje ciljeva Zajma.

(b) Zajmoprimac će odmah obavijestiti Upravu OFID-a o svakom stanju koje ometa, ili prijeti da ometa, napredak Projekta, izvršenje njegovih obveza na temelju ovoga sporazuma, ili ispunjenje ciljeva Zajma.

(c) Zajmoprimac i OFID će s vremena na vrijeme, na zahtjev jedne od strana, razmijeniti mišljenja putem svojih predstavnika u pogledu kojih pitanja u svezi sa Projektom i Zajmom.

3.08 Sve reference na Federaciju, Republiku ili Distrikt u ovome članku shvatit će se, *mutatis mutandis*, kao da uključuju reference na Izvršnu agenciju.

* * *

Članak IV. IZUZEĆA

4.01 Ovaj sporazum i svaki dodatni sporazum između njegovih strana bit će oslobođeni svih poreza, nameta ili pristojbi koje nametne Zajmoprimac, ili na njegovom teritoriju, na ili u svezi s izvršenjem, isporukom ili registracijom istog.

4.02 Glavnica, kamate i provizija na Zajam bit će plaćeni bez odbitka za, i oslobođeni od, svih naknada i ograničenja bilo koje vrste koji su nametnuti od strane ili na teritoriju Zajmoprimca.

4.03 Sve OFID dokumente, evidencije, korespondenciju i sličan materijal Zajmoprimac će smatrati povjerljivim, osim ako OFID dogovori drukčije.

4.04 OFID i njegova imovina neće biti predmet bilo kakvih mjera izvlaštenja, nacionalizacije, sekvestracije, nadzora ili zapljene na teritoriju Zajmoprimca.

* * *

Članak V.

UBRZANJE DOSPIJEĆA; OBUSTAVA I OTKAZIVANJE

5.01 Ako dođe do nekog od sljedećih događaja i on potraje u razdoblju utvrđenom u nastavku, tada u bilo koje kasnije vrijeme tijekom trajanja tog događaja Uprava OFID-a može davanjem obavijesti Zajmoprimcu proglasiti glavnica Zajma tada neotplaćenog dospjelom i plativom odmah zajedno s kamatom i provizijom na istu i u tom slučaju će glavnica, zajedno s kamatom i svim naknadama, postati dospjela i plativa odmah:

(a) Neispunjenje će se pojaviti i potrajati u razdoblju od trideset dana u plaćanju bilo koje rate glavnice ili kamate ili provizije na temelju ovoga sporazuma ili na temelju nekog drugog sporazuma posredstvom kojeg Zajmoprimac primi ili će primiti zajam od OFID-a;

(b) Neispunjenje će se pojaviti u izvršenju neke druge obveze na strani Zajmoprimca na temelju ovoga sporazuma ili na temelju Projektnog sporazuma i takvo neispunjenje potraje u razdoblju od šezdeset dana nakon što je OFID dao obavijest o tome Zajmoprimcu.

5.02 Zajmoprimac može davanjem obavijesti OFID-u otkazati bilo koji iznos Zajma koji Zajmoprimac nije povukao prije davanja takve obavijesti. OFID može davanjem obavijesti Zajmoprimcu obustaviti ili ukinuti pravo Zajmoprimca da vrši povlačenja iz Zajma ako dođe do nekog od događaja spomenutih u Odjeljku 5.01(a) i (b) ili ako se pojavi neka druga izvanredna situacija koja će učiniti nevjerojatnim da će se Projekt uspješno izvršiti ili da će Zajmoprimac moći izvršiti svoje obveze na temelju ovoga sporazuma.

5.03 Bez obzira na ubrzanje dospijeća Zajma sukladno Odjeljku 5.01 ili njegovu obustavu ili otkazivanje sukladno Odjeljku 5.02, sve odredbe ovoga sporazuma ostat će pravovaljane i punosnažne izuzev ako ovaj članak specifično odredi drukčije.

5.04 Osim ako je drukčije dogovoreno između Zajmoprimca i Uprave OFID-a, svako će se otkazivanje primijeniti srazmjerno na pojedina dospijeća iznosa glavnice Zajma koji će dospjeti nakon datuma takvog otkazivanja.

* * *

Članak VI.

PROVEDIVOST, PRESTANAK FONDA, ARBITRAŽA

6.01 Prava i obveze strana u ovome sporazumu bit će valjane i provedive sukladno njihovim uvjetima bez obzira na bilo koji lokalni zakon suprotan tome. Nijedna strana u ovome sporazumu neće imati pravo pod bilo kojim okolnostima tvrditi da je bilo koja odredba ovoga sporazuma ništava ili neprovediva iz bilo kojeg razloga.

6.02 Uprava OFID-a odmah će obavijestiti Zajmoprimca kad god se donese neka odluka o raspuštanju OFID-a sukladno Sporazumu o uspostavi OFID-a. U slučaju takvog raspuštanja, ovaj sporazum o zajmu ostat će na snazi a Uprava OFID-a obavijestit će Zajmoprimca o svim zamjenskim aranžmanima za otplatu Zajma kako može utvrditi odgovarajuće tijelo OFID-a takvom prilikom.

6.03 Strane u ovome sporazumu nastojat će riješiti sporazumno sve sporove ili neslaganja između njih, proistekle iz ovoga sporazuma ili u svezi s njim. Ako se spor ili neslaganje ne mogu riješiti sporazumno, podnijet će se na arbitražu Arbitražnog suda kako je opisano u nastavku:

(a) Arbitražne postupke može pokrenuti Zajmoprimac protiv OFID-a ili obratno. U svim predmetima, arbitražni postupci pokrenut će se davanjem obavijesti od strane tužitelja tuženoj strani.

(b) Arbitražni sud sastojat će se od tri arbitra koji se imenuju kako slijedi: jednog strani tužitelj, drugog tužena strana i trećeg (nadalje u tekstu sudac miritelj) dogovorom dvojice arbitara. Ako u roku od trideset dana nakon davanja obavijesti o pokretanju arbitražnog postupka tužena strana ne imenuje arbitra, takvog će arbitra imenovati predsjednik Međunarodnog suda pravde na zahtjev strane koja pokreće postupak. Ako se dva arbitra ne dogovore o sucu miritelju u roku od šezdeset dana nakon datuma imenovanja drugog arbitra, takvog suca miritelja imenovat će predsjednik Međunarodnog suda pravde.

(c) Arbitražni sud sastajat će se u vrijeme i na mjestu koje utvrdi sudac miritelj. Zatim, on će odrediti gdje i kada će zasjedati. Arbitražni će sud odrediti sva pitanja procedure i pitanja vezana uz njegovu mjerodavnost.

(d) Sve odluke Arbitražnog suda donosit će se većinom glasova. Odluka Suda, koja se može donijeti čak i ako jedna strana izostane, bit će konačna i obvezujuća za obje strane u arbitražnom postupku.

(e) Uručivanje svih obavijesti ili proces u svezi s bilo kojim postupkom sukladno ovom odjeljku ili u svezi s bilo kojim postupkom za provođenje bilo koje odluke donesene na temelju ovoga odjeljka izvršit će se na način opisan u Odjeljku 8.01.

(f) Arbitražni će sud odlučiti o načinu na koji će trošak arbitraže snositi jedna ili obje strane u sporu.

Članak VII.

DATUM EFEKTIVNOSTI; PRESTANAK OVOGA SPORAZUMA

7.01 Ovaj sporazum stupit će na snagu na datum na koji OFID pošalje Zajmoprimcu obavijest o svome prihvatanju dokaza koje zahtijevaju odjeljci 7.02 i 7.03.

7.02 Zajmoprimac će dostaviti OFID-u zadovoljavajuće dokaze o sljedećem:

(a) izvršenje i isporuka ovoga sporazuma u ime Zajmoprimalca propisno je odobreno i ratificirano sukladno ustavnim zahtjevima Zajmoprimalca;

(b) izvršenje i isporuka Projektnog sporazuma u ime Federacije propisno je odobreno i ratificirano sukladno ustavnim zahtjevima Federacije;

(c) izvršenje i isporuka Projektnog sporazuma u ime Republike propisno je odobreno i ratificirano sukladno ustavnim zahtjevima Republike;

(d) izvršenje i isporuka Projektnog sporazuma u ime Distrikta propisno je odobreno i ratificirano sukladno zakonskim zahtjevima Distrikta; i

(e) pojedini supsidijarni sporazumi o zajmu između Zajmoprimalca i Federacije; između Zajmoprimalca i Republike; i između Zajmoprimalca i Distrikta, na temelju kojih će sredstva Zajma biti prebačena Federaciji, Republici ili Distriktu izvršeni su kako je utvrđeno u Odjeljku 3.02 i propisno odobreni i ratificirani sukladno odnosnim ustavnim zahtjevima Zajmoprimalca, Federacije, Republike i Distrikta.

7.03 Sukladno Odjeljku 7.02, Zajmoprimac će također dostaviti OFID-u uvjerenje koje izda ministar pravde, ili državni pravobranitelj, ili mjerodavni Vladin pravni odjel, koje pokazuje da je ovaj sporazum propisno odobrio i ratificirao Zajmoprimac i da predstavlja valjanu i obvezujuću obvezu Zajmoprimalca sukladno njegovim uvjetima.

7.04 Ako ovaj sporazum ne stupi na punu snagu do 31. kolovoza 2011., ovaj sporazum i sve obveze strana na temelju njega prestaju, osim ako OFID, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi neki kasniji datum za potrebe ovoga odjeljka.

7.05 Kad se cijeli iznos glavnice Zajma otplati i kamata i sve naknade koje nastanu na Zajam budu plaćeni, ovaj sporazum i sve obveze strana na temelju njega odmah prestaju.

Članak VIII.

OBAVIJEST; SAOPĆENJA, MODIFIKACIJA

8.01 Svaka obavijest ili zahtjev koji je potrebno ili dozvoljeno dati ili napraviti prema ovome sporazumu bit će u pismenome obliku. Takva obavijest ili zahtjev smatrat će se kao propisno dati ili načinjeni kad su isporučeni kurirom, poštom ili telefaksom strani kojoj se trebaju dati ili načiniti, na adresu strane navedenu u nastavku ili na neku drugu adresu kako strana odredi u pismenom obliku strani koja daje obavijest ili pravi zahtjev.

8.02 Svaku radnju koju je potrebno ili dozvoljeno poduzeti, i svaki dokument koji je potrebno ili dozvoljeno izvršiti prema ovom sporazumu u ime Zajmoprimalca poduzet će ili izvršiti ministar financija i trezora ili neki drugi službenik kojeg on ovlasti napismeno.

8.03 Svaki će dokument ispušten na temelju ovoga sporazuma biti na engleskom jeziku. Dokumenti na nekom drugom jeziku bit će praćeni prijevodom istog na engleski ovjerenim kao odobreni prijevod i takav odobreni prijevod bit će konačan između strana u Sporazumu.

U POTVRDU naprijed navedenog, strane su se preko svojih propisno ovlaštenih predstavnika postarale da se ovaj sporazum potpiše i preda u Beču u dva primjerka na engleskom jeziku, od kojih se svaki smatra originalom i s istom snagom i učinkom, na dan i u godini kako je naprijed navedeno.

Za ZAJMOPRIMCA:

(Osobno u potpisu)

Ime: N.J.E. Dragan Vrankić

Ministar financija i trezora

Adresa: Ministarstvo financija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine br. 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Telefaks: (++387) 33 202930

Za OPEC FOND ZA MEĐUNARODNI RAZVITAK:

(Osobno u potpisu)

Ime: Gosp. Suleiman J. Al-Herbish

Generalni direktor

Adresa: OPEC Fond za međunarodni razvitak

P.P. 995

A-1011 Beč

Austrija

Telefaks: (+431) 5139238

DODATCI

Dodatak 1: Opis Projekta

Dodatak 2: Alokacija Zajma

Dodatak 3: Plan otplate

BOSNA I HERCEGOVINA

PROJEKT STAMBENE OBNOVE

DODATAK 1 OPIS PROJEKTA

Projekat ima za cilj osiguravanje trajnog rješenja povratka za odabrane izbjeglice i povratnike kroz obnovu približno 700 stambenih jedinica koje trebaju osigurati boravište za oko 3000 osoba. Projekt također ima za cilj olakšati Izvršnoj agenciji i lokalnim upravama finansijski i socijalni teret subvencioniranja povratnika i podstaci povratak manjina u svim dijelovima Bosne

i Hercegovine. Ciljevi će se Projekta ostvariti provedbom sljedećih komponenti:

(a) Obnova stambenih objekata:

Ova komponenta pokriva procjenu štete i potrebne rekonstrukcijske radove u Federaciji Bosne i Hercegovine, Republici Srpskoj i Brčko Distriktu;

(b) Subvencije:

Ova komponenta osigurava materijale za korisnike izravno za obnovu njihovih stanova i kroz ugovorene radove; i

(c) Troškovi rada i revizija:

Ova komponenta pokriva troškove za proces utvrđivanja i odabira; provedbu tendera i aktivnosti nadzora, te troškove revizora.

* * *

BOSNA I HERCEGOVINA
PROJEKT STAMBENE OBNOVE

DODATAK 2
ALOKACIJA ZAJMA

1. Osim ako je drukčije dogovoreno između Zajmoprimca i Uprave OFID-a, donja tabela navodi komponente koje će se financirati iz sredstava Zajma, alokaciju iznosa Zajma na svaku komponentu i procent ukupnih izdataka za stavke koje će se tako financirati u pogledu svake komponente:

Komponenta	Iznos alociranog Zajma izražen u dolarima	Procent ukupnih izdataka koji će se financirati
a) Obnova stambenih objekata:		
(i) u Federaciji Bosne i Hercegovine	3.237.500	100
(ii) u Republici Srpskoj; i	3.237.500	100
(iii) u Brčko Distriktu.	525.000	100
b) Subvencije	--	--
c) Troškovi rada i revizija	--	--
d) Nepredviđeni izdaci	--	--
Ukupno:	7.000.000	

2. Bez obzira na alokaciju sredstava Zajma ili procent isplate naveden u stavku 1. iznad, ako Uprava OFID-a opravdano procijeni da će iznos Zajma tada alociran gore navedenoj komponenti biti nedovoljan za financiranje dogovorenog procenta svih izdataka u toj komponenti, Uprava OFID-a može, davanjem obavijesti Zajmoprimcu, umanjiti procent isplate tada primjenjiv na takve izdatke kako bi se buduća povlačenja u pogledu spomenute komponente mogla nastaviti dok se ne naprave svi izdaci u sklopu iste.

* * *

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2841-54/11
15. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-786/11 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ
О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ЗАЈМУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ОПЕК ФОНДА ЗА
МЕЂУНАРОДНИ РАЗВОЈ
ПРОЈЕКАТ СТАМБЕНЕ ОБНОВЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о зајму између Босне и Херцеговине и ОПЕК Фонда за међународни развој - *Пројекат стамбене обнове*, потписан у Бечу, 23. фебруара 2011. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

* * *

BOSNA I HERCEGOVINA
PROJEKT STAMBENE OBNOVE

DODATAK 3
PLAN OTPLATE

	Datum otplate	Iznos dospijeća (izraženo u dolarima)
1	15. ožujka 2016.	233.330
2	15. rujna 2016.	233.330
3	15. ožujka 2017.	233.330
4	15. rujna 2017.	233.330
5	15. ožujka 2018.	233.330
6	15. rujna 2018.	233.330
7	15. ožujka 2019.	233.330
8	15. rujna 2019.	233.330
9	15. ožujka 2020.	233.330
10	15. rujna 2020.	233.330
11	15. ožujka 2021.	233.330
12	15. rujna 2021.	233.330
13	15. ožujka 2022.	233.330
14	15. rujna 2022.	233.330
15	15. ožujka 2023.	233.330
16	15. rujna 2023.	233.330
17	15. ožujka 2024.	233.330
18	15. rujna 2024.	233.330
19	15. ožujka 2025.	233.330
20	15. rujna 2025.	233.330
21	15. ožujka 2026.	233.330
22	15. rujna 2026.	233.330
23	15. ožujka 2027.	233.330
24	15. rujna 2027.	233.330
25	15. ožujka 2028.	233.330
26	15. rujna 2028.	233.330
27	15. ožujka 2029.	233.330
28	15. rujna 2029.	233.330
29	15. ožujka 2030.	233.330
30	15. rujna 2030.	233.430
	Ukupno:	7.000.000

* * *

ЗАЈАМ БР. 1376П

ПРОЈЕКАТ СТАМБЕНЕ ОБНОВЕ

СПОРАЗУМ О ЗАЈМУ

ИЗМЕЊУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ОПЕЦ ФОНДА ЗА МЕЊУНАРОДНИ РАЗВОЈ ОД 23. ФЕБРУАРА 2011.

СПОРАЗУМ од 23. фебруара 2011., између Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: Зајмопримац) и ОПЕЦ Фонда за међународни развој (у даљњем тексту: ОФИД).

С обзиром да су државе чланице ОПЕЦ-а, свјесне потребе за солидарношћу међу свим земљама у развоју и свјесне важности финансијске сарадње између њих и других земаља у развоју, основале ОФИД да би обезбиједили финансијску подршку потоњим земљама под концесијским условима, уз постојеће билатералне и мултилатералне канале кроз које државе чланице ОПЕЦ-а пружају финансијску помоћ другим земљама у развоју;

С обзиром да је Зајмопримац затражио помоћ од ОФИД-а у финансирању Пројекта описаног у Додатку 1 овог споразума;

С обзиром да ће Пројектним споразумом који ће бити потписан између Федерације Босне и Херцеговине (у даљњем тексту: Федерација) и ОФИД-а, Федерација преузети одређене обавезе у погледу провођења Пројекта;

С обзиром да ће Пројектним споразумом који ће бити потписан између Републике Српске (у даљњем тексту: Република) и ОФИД-а, Република преузети одређене обавезе у погледу провођења Пројекта;

С обзиром да је Пројектним споразумом на дан овог споразума између Дистрикта Брчко (у даљњем тексту: Дистрикт) и ОФИД-а, Дистрикт прихватио да преузме одређене обавезе у погледу провођења Пројекта; и

С обзиром да је ОФИД, на основу, између осталог горе наведеног, одобрио давање зајма Зајмопримцу у износу од седам милиона долара (7.000.000 \$) по испуњењу услова и одредби наведених даље у тексту,

Стога се стране овиме слажу о следећем:

Члан I ДЕФИНИЦИЈЕ

1.01 Кад год се употребе у овом споразуму, изузев ако контекст захтијева другачије, следећи термини имаће следећа значења:

(а) "Датум затварања" значи датум утврђен према или у складу са Одјељком 2.10 овог споразума.

(б) "Долар" или знак "\$" значи валуту Сједињених Америчких Држава.

(с) "Датум ефективности" значи датум утврђен према или у складу са Одјељком 7.01 овог споразума.

(д) "Извршна агенција" значи Министарство за људска права и избјеглице Зајмопримца или нека друга агенција о којој се Зајмопримац и Управа ОФИД-а могу да договоре.

(е) "Робе" значи опрема, залихе и услуге потребне за Пројекат. Сматрат ће се да референце на цијену робе укључују и цијену увоза таквих роба на територије Зајмопримца.

(ф) "Зајам" значи зајам обезбијеђен на основу овог споразума.

(г) "ОФИД" значи ОПЕЦ Фонд за међународни развој који су основале државе чланице Организације земаља извозница нафте (ОПЕЦ) на основу Споразума потписаног у Паризу 28. јануара 1976., са измјенама и допунама.

(х) "Управа ОФИД-а" значи генерални директор ОФИД-а или његов овлашћени представник.

(и) "Пројекат" значи пројекат за који се одобрава Зајам описан у Додатку 1 овог споразума и чији опис може да се мијења и допуњава с времена на вријеме споразумом између Зајмопримца, Федерације, Републике, Дистрикта и Управе ОФИД-а.

(ј) "Пројектни споразум" значи пројектни споразуми наведени у Преамбули овог споразума који ће бити закључени између Федерације и ОФИД-а; између Републике и ОФИД-а; те између Дистрикта и ОФИД-а; заједно са овим споразумом.

Члан II ЗАЈАМ

2.01 ОФИД овиме даје Зајмопримцу Зајам у износу од седам милиона долара (7.000.000\$) под условима и одредбама изложеним у овом споразуму.

2.02 Зајмопримац ће платити камату по стопи од два и по процента (2,5%) годишње на износ главнице Зајма повучен и неплаћен с времена на вријеме.

2.03 Зајмопримац ће платити с времена на вријеме провизију за услуге по стопи од један посто (1%) годишње на износ главнице Зајма повучен и неплаћен, за покривање трошкова обраде Зајма.

2.04 Камата и провизија за услуге плаћаће се у доларима полугодишње 15. марта и 15. септембра сваке године на рачун ОФИД-а који за ову сврху одреди Управа ОФИД-а.

2.05 Након проглашења ступања на снагу овог споразума на основу Одјељка 7.01, и изузев ако се Зајмопримац и ОФИД договоре другачије, средства Зајма могу да буду повучена с времена на вријеме ради покривања издатака начињених након 14. децембра 2004., или који ће бити начињени на касније датуме у погледу оправданих трошкова роба потребних за Пројекат које ће се финансирати из средстава Зајма како је описано у Додатку 2 овог споразума и у измјенама и допунама таквог додатка који прописно одобри Управа ОФИД-а.

2.06 Осим ако Управа ОФИД-а договори другачије, повлачења средстава из Зајма могу да се изврше у валутама у којима су издаци наведени у Одјељку 2.05 плаћени или плативи. У случају да се плаћање захтијева у другој валути осим долара, такво плаћање ће бити извршено на основу стварне цијене долара којој се изложи ОФИД у испуњавању захтјева. Управа ОФИД-а ће дјеловати у куповини валута као агент Зајмопримца. Повлачења средстава у погледу издатака у валути Зајмопримца, ако их има, биће извршена у доларима према званичној курсној стопи у вријеме повлачења, а у одсуству такве стопе, према разумној стопи о којој ће Управа ОФИД-а, с времена на вријеме, одлучити.

2.07 Сви захтјеви за повлачење средстава биће припремљени у складу са "Процедурама исплате ОПЕЦ Фонда за међународни развој" одобреним у мају 1983., чији примјерак је достављен Зајмопримцу. Оригинални примјерак сваког таквог захтјева за повлачење средстава затим ће бити поднесен ОФИД-у од стране представника Зајмопримца одређеног у, или у складу са, Одјељком 8.02. Сваки захтјев тако поднесен биће праћен таквим документима и другим доказима довољним да у форми и садржају задовоље Управу ОФИД-а да Зајмопримац има право да повуче из Зајма тражени износ и да ће се износ који се треба повући користити искључиво за сврхе утврђене у овом споразуму.

2.08 Зајмопримац ће отплатити главницу Зајма у доларима, или у некој другој слободно конвертибилној валути прихватљивој за Управу ОФИД-а у износу једнаком доспјелом износу у доларима, према тржишној курсној стопи која превладава у вријеме и на мјесту отплате. Отплата ће се извршити у тридесет (30) полугодишњих рата почев од 15. марта 2016., након грејс периода који тече до тог датума, а затим у складу са Планом отплате овог споразума. Свака рата ће бити у износу од двије стотине тридесет три хиљаде и три стотине тридесет долара (233.330 \$) осим посљедње и тридесете рате која ће бити у износу од двије стотине тридесет и три хиљаде и четири стотине тридесет долара (233.430\$) и све такве рате биће пребачене на датум отплате на рачун ОФИД-а како затражи Управа ОФИД-а.

2.09 (а) Зајмопримац се обавезује да ће обезбиједити да ниједан други вањски дуг неће имати приоритет над овим зајмом у алокацији, реализацији или расподјели девизне валуте која се држи под контролом или за корист Зајмопримца. У ту сврху, ако се било какво право задржавања начини на било коју државну имовину (како одређује Одјелак 2.09(ц)), као осигурање за неки вањски дуг, који ће или би могао да резултира приоритетом за корист вјеровника вањског дуга у алокацији, реализацији или расподјели девизне валуте, право задржавања ће, самим тиме и без икаквог трошка за ОФИД, једнако и процјењиво обезбиједити главницу и накнаде на Зајам, а Зајмопримац ће, у стварању или дозвољавању стварања таквог права задржавања, направити посебну резерву у ту сврху; под условом, међутим, да ако због неког уставног или другог правног разлога та резерва не може да буде начињена у погледу неког права задржавања начињеног на имовини неке од његових политичких или административних јединица, Зајмопримац ће одмах и без икаквог трошка за ОФИД осигурати главницу и накнаде на Зајам еквивалентним правом задржавања на другу државну имовину задовољавајућу за ОФИД.

(б) Напријед наведена обавеза неће се односити на:

(i) било које право задржавања начињено на имовини, у вријеме куповине исте, искључиво као осигурање за плаћање набавне цијене те имовине; и

(ii) било које право задржавања које настаје током уобичајених банкарских трансакција и обезбјеђења дуга који доспијева не више од годину дана након његовог датума.

(ц) Употријебљен у овом одјелку, термин "државна имовина" значи имовина Зајмопримца, или неке од његових политичких или административних јединица или неког субјекта у посједу или под контролом, или које ради за рачун или у корист, Зајмопримца или било које такве јединице, укључујући злато и другу девизну имовину коју држи нека институција која врши функције централне банке или девизног стабилизационог фонда, или сличне функције, за Зајмопримца.

2.10 Право Зајмопримца да изврши повлачења из средстава зајма престаје 30. јуна 2013., или на неки каснији датум који ће утврдити Управа ОФИД-а. Управа ОФИД-а ће одмах обавијестити Зајмопримца, Федерацију, Републику и Дистрикт о таквом каснијем датуму.

Члан III

ИЗВРШЕЊЕ ПРОЈЕКТА

3.01 Зајмопримац се овим обавезује да ће обезбиједити да ће Федерација, Република и Дистрикт извршити Пројекат уз дужну марљивост и ефикасност и у складу са добром административном, финансијском, пољопривредном и технолошком праксом, и обезбиједиће, по потреби хитно, средства, објекте, услуге и друге ресурсе, поред средстава Зајма, потребне за ту сврху.

3.02 Зајмопримац ће пребацити средства Зајма Федерацији, Републици, односно Дистрикту, у складу са одговарајућим супсидијарним споразумима о зајму у таквом облику и под таквим условима и одредбама с којима се Управа ОФИД-а може сложити; и који могу да буду измијењени и допуњени с времена на вријеме, али зависно од претходне сагласности Управе ОФИД-а.

3.03 Зајмопримац ће обезбиједити да се активности његових одјељења и агенција у погледу извршавања Пројекта проводе и координишу са онима у Федерацији и/или Републици и/или Дистрикту у складу са dobrим административним политикама и процедурама.

3.04 (а) Зајмопримац ће се побринути да Федерација, Република и/или Дистрикт обезбиједи, или набаве адекватно осигурање за увезене робе које ће се финансирати из Зајма од ризичних инцидентата у набавци, транспорту и испоруци истих до мјеста кориштења или монтаже, и за њих ће се осигурање и

одштета плаћати у валути коју Зајмопримац може слободно да користи за замјену или поправак таквих роба.

(б) Изузев ако се ОФИД другачије договори, све робе и све услуге финансиране из средстава Зајма користиће се искључиво за Пројекат.

(ц) Набавка роба на основу овог споразума уопште ће бити у сагласности са одредбама "Смјерница за набавке у склопу зајмова одобрених од стране ОПЕЦ Фонда за међународни развој" одобрених 2. новембра 1982., чији је један примјерак достављен Зајмопримцу, или у сагласности са таквим другим процедурама, које нису несасгласне овоме, које могу да буду прихватљиве за Управу ОФИД-а.

3.05 (а) Зајмопримац ће се побринути да Федерација и/или Република и/или Дистрикт доставе Управи ОФИД-а, одмах након њихове припреме, планове, спецификације, уговорне документе и распореде градње и набавке за Пројекат и све материјалне модификације или додатке истих, онолико детаљно колико Управа ОФИД-а захтијева.

(б) Зајмопримац ће се побринути да ће Федерација и/или Република и/или Дистрикт:

(i) одржавати евиденције и процедуре адекватне за евидентирање и праћење напретка Пројекта (укључујући његове трошкове и користи које ће из њега произаћи), за идентификовање роба и услуга финансираних из средстава Зајма, и за објављивање њиховог кориштења у Пројекту;

(ii) омогућити представницима Управе ОФИД-а да посјете објекте и градилишта укључена у Пројекат и испитају робе и радове финансиране из средстава Зајма и све релевантне евиденције и документе; и

(iii) достављати Управи ОФИД-а, у редовним интервалима, све такве информације које Управа ОФИД оправдано затражи у вези са Пројектом, његовим трошковима и, гдје је прикладно, користима које ће из њега произаћи, издацима средстава Зајма и роба, радовима и услугама финансираних из таквих средстава као и квартални извјештај о напретку у провођењу Пројекта.

(ц) Одмах по завршетку Пројекта, али у сваком случају најкасније шест мјесеци након датума затварања, или неког каснијег датума који може бити договорен за ову сврху након консултације између Зајмопримца, Федерације, Републике, Дистрикта и ОФИД-а, Федерација, Република и Дистрикт ће припремити и доставити Управи ОФИД-а извјештај, таквог обима и онолико детаљно колико Управа ОФИД-а оправдано захтијева, о извршењу и почетном раду Пројекта, његовим трошковима и користима произашлих и које ће произаћи, извођењу од стране Зајмопримца и ОФИД-а њихових односних обавеза на основу овог споразума и испуњењу циљева Зајма.

3.06 Зајмопримац ће се побринути да Федерација и/или Република и/или Дистрикт одржавају или побрину се да се одржавају евиденције адекватне за увид у складу са досједно одржаним рачуноводственим праксама, операцијама, ресурсима и издацима, у погледу Пројекта, односних одјељења или агенција Федерације, Републике или Дистрикта одговорних за извршавање Пројекта и сваког његовог дијела и ставиће те евиденције на располагање Управи ОФИД-а на захтјев.

3.07 (а) Зајмопримац и ОФИД ће у потпуности сарађивати да би обезбиједили испуњење циљева Зајма.

(б) Зајмопримац ће одмах обавијестити Управу ОФИД-а о сваком стању које омета, или пријети да омете, напредак Пројекта, извршење његових обавеза на основу овог споразума, или испуњење циљева Зајма.

(ц) Зајмопримац и ОФИД ће с времена на вријеме, на захтјев једне од страна, размијенити мишљења путем својих представника у погледу било којих питања у вези са Пројектом и Зајмом.

3.08 Све референце на Федерацију, Републику или Дистрикт у овом члану схватиће се, *mutatis mutandis*, као да укључују референце на Извршну агенцију.

Члан IV ИЗУЗЕТА

4.01 Овај споразум и сваки додатни споразум између његових страна биће ослобођени свих пореза, намета или такси које наметне Зајмопримац, или на његовој територији, на или у вези са извршењем, испоруком или регистрацијом истог.

4.02 Главница, камате и провизија на Зајам биће плаћени без одбитка за, и ослобођени од, свих накнада и ограничења било које врсте који су наметнути од стране или на територији Зајмопримца.

4.03 Све ОФИД документе, евиденције, кореспонденцију и сличан материјал Зајмопримац ће сматрати повјерљивим, осим ако ОФИД договори другачије.

4.04 ОФИД и његова имовина неће бити предмет било каквих мјера експропријације, национализације, секвестрације, надзора или запљене на територији Зајмопримца.

Члан V

УБРЗАЊЕ ДОСПИЈЕЊА; ОБУСТАВА И ОТКАЗИВАЊЕ

5.01 Ако дође до неког од сљедећих догађаја и он потраје у периоду утврђеном у наставку, тада у било које касније вријеме током трајања тог догађаја Управа ОФИД-а може давањем обавјештења Зајмопримцу да прогласи главницу Зајма тада неотплаћеног доспјелом и плативом одмах заједно са каматом и провизијом на исту и у том случају ће главница, заједно са каматом и свим накнадама, постати доспјела и платива одмах:

(а) Неиспуњење ће се појавити и потрајати у периоду од тридесет дана у плаћању било које рате главнице или камате или провизије на основу овог споразума или на основу неког другог споразума посредством којег Зајмопримац прими или ће примити зајам од ОФИД-а;

(б) Неиспуњење ће се појавити у извршењу неке друге обавезе на страни Зајмопримца на основу овог споразума или на основу Пројектног споразума и такво неиспуњење потраје у периоду од шездесет дана након што је ОФИД дао обавјештење о томе Зајмопримцу.

5.02 Зајмопримац може давањем обавјештења ОФИД-у да откаже било који износ Зајма који Зајмопримац није повукао прије давања таквог обавјештења. ОФИД може давањем обавјештења Зајмопримцу да обустави или укине право Зајмопримца да врши повлачења из Зајма ако дође до неког од догађаја споменутих у Одјелку 5.01 (а) и (б) или ако се појави нека друга ванредна ситуација која ће учинити невјероватним да ће се Пројекат успјешно извршити или да ће Зајмопримац моћи извршити своје обавезе на основу овог споразума.

5.03 Без обзира на убрзање доспијећа Зајма у складу са Одјелком 5.01 или његову обуставу или отказивање у складу са Одјелком 5.02, све одредбе овог споразума остаће праволажане и пуноснажне изузев ако овај члан специфично одреди другачије.

5.04 Осим ако је другачије договорено између Зајмопримца и Управе ОФИД-а, свако отказивање примијениће се сразмјерно на поједина доспијећа износа главнице Зајма који ће доспјети након датума таквог отказивања.

Члан VI

ПРОВОДИВОСТ, ПРЕСТАНАК ФОНДА, АРБИТРАЖА

6.01 Права и обавезе страна у овом споразуму биће ваљане и проводиве у складу са њиховим условима без обзира на било који локални закон супротан томе. Ниједна страна у овом споразуму неће имати право под било којим околностима тврдити да је било која одредба овог споразума ништава или непроводива из било којег разлога.

6.02 Управа ОФИД-а ће одмах обавјестити Зајмопримца кад год се донесе нека одлука о распуштању ОФИД-а у складу са Споразумом о успостављању ОФИД-а. У случају таквог

распуштања, овај споразум о зајму остаће на снази а Управа ОФИД-а ће обавјестити Зајмопримца о свим замјенским аранжманима за отплату Зајма како може утврдити одговарајући орган ОФИД-а таквом приликом.

6.03 Стране у овом споразуму настојаће ријешити споразумно све спорове или неслагања између њих, проистекле из овог споразума или у вези са њим. Ако се спор или неслагање не могу ријешити споразумно, поднијеће се на арбитражу Арбитражног суда како је описано у наставку:

(а) Арбитражне поступке може да покрене Зајмопримац против ОФИД-а или обратно. У свим предметима, арбитражни поступци покренуће се давањем обавјештења од стране тужиоца туженој страни.

(б) Арбитражни суд састојаће се од три арбитра који се именују како сlijеди: једног страни тужилац, другог тужена страна и трећег (надаље у тексту судија помирилац) договором двојице арбитра. Ако у року од тридесет дана након давања обавјештења о покретању арбитражног поступка тужена страна не именује арбитра, таквог арбитра именоваше председник Међународног суда правде на захтјев стране која покреће поступак. Ако се два арбитра не договоре о судији помириоцу у року од шездесет дана након датума именовања другог арбитра, таквог судију помириоца именоваше председник Међународног суда правде.

(ц) Арбитражни суд састајаће се у вријеме и на мјесту које утврди судија помирилац. Затим, он ће одредити гдје и када ће засједати. Арбитражни суд ће одредити сва питања процедуре и питања везана за његову надлежност.

(д) Све одлуке Арбитражног суда доносиће се већином гласова. Одлука Суда, која се може донијети чак и ако једна страна изостане, биће коначна и обавезујућа за обе стране у арбитражном поступку.

(е) Уручивање свих обавјештења или процес у вези са било којим поступком у складу са овим одјељком или у вези са било којим поступком за провођење било које одлуке донесене на основу овог одјељка извршиће се на начин описан у Одјељку 8.01.

(ф) Арбитражни суд одлучиће о начину на који ће трошак арбитраже сносити једна или обе стране у спору.

Члан VII

ДАТУМ ЕФЕКТИВНОСТИ; ПРЕСТАНАК ОВОГ СПОРАЗУМА

7.01 Овај споразум ступиће на снагу на датум на који ОФИД пошаље Зајмопримцу обавјештење о свом прихватању доказа које захтијевају одјељци 7.02 и 7.03.

7.02 Зајмопримац ће доставити ОФИД-у задовољавајуће доказе о сљедећем:

(а) извршење и испорука овог споразума у име Зајмопримца прописно је одобрено и ратификовано у складу са уставним захтјевима Зајмопримца;

(б) извршење и испорука Пројектног споразума у име Федерације прописно је одобрено и ратификовано у складу са уставним захтјевима Федерације;

(ц) извршење и испорука Пројектног споразума у име Републике прописно је одобрено и ратификовано у складу са уставним захтјевима Републике;

(д) извршење и испорука Пројектног споразума у име Дистрикта прописно је одобрено и ратификовано у складу са законским захтјевима Дистрикта; и

(е) поједини супсидијарни споразуми о зајму између Зајмопримца и Федерације; између Зајмопримца и Републике; и између Зајмопримца и Дистрикта, на основу којих ће средства Зајма бити пребачена Федерацији, Републици или Дистрикту извршени су како је утврђено у Одјељку 3.02 и прописно одобрени и ратификовани у складу са односним уставним захтјевима Зајмопримца, Федерације, Републике и Дистрикта.

7.03 У складу са Одјељком 7.02, Зајмопримац ће такође доставити ОФИД-у увјерење које изда министар правде, или државни правобранилац, или надлежно Владино правно одјељење, које показује да је овај споразум прописно одобрио и ратификовао Зајмопримац и да представља ваљану и обавезујућу обавезу Зајмопримца у складу са његовим условима.

7.04 Ако овај споразум не ступи на пуно снагу до 31. августа 2011., овај споразум и све обавезе страна на основу њега престају, осим ако ОФИД, након разматрања разлога за кашњење, утврди неки каснији датум за потребе овог одјељка.

7.05 Кад се цијели износ главнице Зајма отплати и камата и све накнаде које настану на Зајам буду плаћени, овај споразум и све обавезе страна на основу њега одмах престају.

Члан VIII

ОБАВЈЕШТЕЊЕ; САОПШТЕЊА, МОДИФИКАЦИЈА

8.01 Свако обавјештење или захтјев који је потребно или дозвољено дати или направити према овом споразуму биће у писменој форми. Такво обавјештење или захтјев сматраће се као прописно дати или начињени кад су испоручени куриром, поштом или телефаксом страни којој се требају дати или начинити, на адресу стране наведену у наставку или на неку другу адресу како страна одреди у писменом облику страни која даје обавјештење или прави захтјев.

8.02 Сваку радњу коју је потребно или дозвољено предузети, и сваки документ који је потребно или дозвољено извршити према овом споразуму у име Зајмопримца предузеће или извршити министар финансија и трезора или неки други службеник којег он овласти написмено.

8.03 Сваки документ испоручен на основу овог споразума биће на енглеском језику. Документи на неком другом језику биће праћени преводом истог на енглески овјереним као одобрени превод и такав одобрени превод биће коначан између страна у Споразуму.

У ПОТВРДУ напријед наведеног, стране преко својих прописно овлашћених представника су се постарале да се овај споразум потпише и преда у Бечу у два примјерка на енглеском језику, од којих се сваки сматра оригиналом и са истом снагом и ефектом, на дан и у години како је напријед наведено.

За ЗАЈМОПРИМЦА:

(Лично у потпису)

Име: Њ.Е. Драган Вранкић

Министар финансија и трезора

Адреса: Министарство финансија и трезора

Трг Босне и Херцеговине бр. 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

Телефакс: (+387) 33 202930

За ОПЕЦ ФОНД ЗА МЕЂУНАРОДНИ РАЗВОЈ:

(Лично у потпису)

Име: Госп. Suleiman J. Al-Herbish

Генерални директор

Адреса: ОПЕЦ Фонд за међународни развој

П.П. 995

А-1011 Беч

Аустрија

Телефакс: (+431) 5139238

ДОДАЦИ

Додатак 1: Опис Пројекта

Додатак 2: Алокација Зајма

Додатак 3: План отплате

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

ПРОЈЕКАТ СТАМБЕНЕ ОБНОВЕ

ДОДАТАК 1

ОПИС ПРОЈЕКТА

Пројекат има за циљ обезбјеђивање трајног рјешења повратка за одабране избјеглице и повратнике кроз обнову приближно 700 стамбених јединица које треба да обезбиједи боравиште за око 3000 лица. Пројекат такође има за циљ олакшати Извршној агенцији и локалним управама финансијски и социјални терет субвенционисања повратника и подстаћи повратак мањина у свим дијеловима Босне и Херцеговине. Циљеви Пројекта оствариће се провођењем следећих компоненти:

(a) Обнова стамбених објеката:

Ова компонента покрива процјену штете и потребне реконструкцијске радове у Федерацији Босне и Херцеговине, Републици Српској и Брчко Дистрикту;

(b) Субвенције:

Ова компонента обезбјеђује материјале за кориснике директно за обнову њихових станова и кроз уговорене радове; и

(c) Трошкови рада и ревизија:

Ова компонента покрива трошкове за процес утврђивања и одабира; провођење тендера и активности надзора, те трошкове ревизора.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

ПРОЈЕКАТ СТАМБЕНЕ ОБНОВЕ

ДОДАТАК 2

АЛОКАЦИЈА ЗАЈМА

1. Осим ако је другачије договорено између Зајмопримца и Управе ОФИД-а, доња табела наводи компоненте које ће се финансирати из средстава Зајма, алокацију износа Зајма на сваку компоненту и проценат укупних издатака за ставке које ће се тако финансирати у погледу сваке компоненте:

Компонента	Износ алоцираног Зајма изражен у доларима	Проценат укупних издатака који ће се финансирати
а) Обнова стамбених објеката:		
(i) у Федерацији Босне и Херцеговине	3.237.500	100
(ii) у Републици Српској; и	3.237.500	100
(iii) у Брчко Дистрикту.	525.000	100
б) Субвенције	--	--
ц) Трошкови рада и ревизија	--	--
д) Непредвиђени издаци	--	--
Укупно:	7.000.000	

2. Без обзира на алокацију средстава Зајма или проценат исплате наведен у ставу 1. изнад, ако Управа ОФИД-а оправдано процијени да ће износ Зајма тада алоциран горе наведеној компоненти бити недовољан за финансирање договореног процента свих издатака у тој компоненти, Управа ОФИД-а може, давањем обавјештења Зајмопримцу, умањити проценат исплате тада примјењив на такве издатке да би се будућа повлачења у погледу споменуте компоненте могла да наставе док се не направе сви издаци у склопу исте.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПРОЈЕКАТ СТАМБЕНЕ ОБНОВЕ

ДОДАТАК 3
ПЛАН ОТПЛАТЕ

	Датум отплате	Износ доспијећа (изражено у доларима)
1	15. март 2016.	233.330
2	15. септембар 2016.	233.330
3	15. март 2017.	233.330
4	15. септембар 2017.	233.330
5	15. март 2018.	233.330
6	15. септембар 2018.	233.330
7	15. март 2019.	233.330
8	15. септембар 2019.	233.330
9	15. март 2020.	233.330
10	15. септембар 2020.	233.330
11	15. март 2021.	233.330
12	15. септембар 2021.	233.330

13	15. март 2022.	233.330
14	15. септембар 2022.	233.330
15	15. март 2023.	233.330
16	15. септембар 2023.	233.330
17	15. март 2024.	233.330
18	15. септембар 2024.	233.330
19	15. март 2025.	233.330
20	15. септембар 2025.	233.330
21	15. март 2026.	233.330
22	15. септембар 2026.	233.330
23	15. март 2027.	233.330
24	15. септембар 2027.	233.330
25	15. март 2028.	233.330
26	15. септембар 2028.	233.330
27	15. март 2029.	233.330
28	15. септембар 2029.	233.330
29	15. март 2030.	233.330
30	15. септембар 2030.	233.430
	Укупно:	7.000.000

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-55/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-786/11 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ
PROJEKAT STAMBENE OBNOVE**

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine i OPEC Fonda za međunarodni razvoj - *Projekat stambene obnove*, potpisan u Beču, 23. februara 2011. godine, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:
ZAJAM BR. 1376P
PROJEKAT STAMBENE OBNOVE

SPORAZUM O ZAJMU

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I OPEC FONDA ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ OD 23. FEBRUARA 2011.

SPORAZUM od 23. februara 2011., između Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Zajmoprimac) i OPEC Fonda za međunarodni razvoj (u daljnjem tekstu: OFID).

Budući da su države članice OPEC-a, svjesne potrebe za solidarnošću među svim zemljama u razvoju i svjesne važnosti finansijske saradnje između njih i drugih zemalja u razvoju, osnovale OFID kako bi osigurale finansijsku podršku potonjim zemljama pod koncesijskim uvjetima, uz postojeće bilateralne i multilateralne kanale kroz koje države članice OPEC-a pružaju finansijsku pomoć drugim zemljama u razvoju;

Budući da je Zajmoprimac zatražio pomoć od OFID-a u finansiranju Projekta opisanog u Dodatku 1 ovog sporazuma;

Budući da će Projektnim sporazumom koji će biti potpisan između Federacije Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Federacija) i OFID-a, Federacija preuzeti određene obaveze u pogledu provedbe Projekta;

Budući da će Projektnim sporazumom koji će biti potpisan između Republike Srpske (u daljnjem tekstu: Republika) i

OFID-a, Republika preuzeti određene obaveze u pogledu provedbe Projekta;

Budući da je Projektnim sporazumom na dan ovog sporazuma između Distrikta Brčko (u daljnjem tekstu: Distrikt) i OFID-a, Distrikt prihvatio da preuzme određene obaveze u pogledu provedbe Projekta; i

Budući da je OFID, na osnovu, između ostalog gore navedenog, odobrio davanje zajma Zajmoprimcu u iznosu od sedam miliona dolara (7.000.000 \$) po ispunjenju uvjeta i odredbi navedenih dalje u tekstu,

Stoga se strane ovime slažu o sljedećem:

Члан I

DEFINICIJE

1.01 Kad god se upotrijebe u ovom sporazumu, izuzev ako kontekst zahtijeva drugačije, sljedeći termini imat će sljedeća značenja:

(a) "Datum zatvaranja" znači datum utvrđen prema ili u skladu sa Odjeljkom 2.10 ovog sporazuma.

(b) "Dolar" ili znak "\$" znači valutu Sjedinjenih Američkih Država.

(c) "Datum efektivnosti" znači datum utvrđen prema ili u skladu sa Odjeljkom 7.01 ovog sporazuma.

(d) "Izvršna agencija" znači Ministarstvo za ljudska prava i izbjeglice Zajmoprimca ili neka druga agencija o kojoj se Zajmoprimac i Uprava OFID-a mogu dogovoriti.

(e) "Robe" znači oprema, залихе i usluge potrebne za Projekat. Smatrat će se da reference na cijenu robe uključuju i cijenu uvoza takvih roba na teritorije Zajmoprimca.

(f) "Zajam" znači zajam osiguran na osnovu ovog sporazuma.

(g) "OFID" znači OPEC Fond za međunarodni razvoj koji su osnovale države članice Organizacije zemalja izvoznica nafte (OPEC) na osnovu Sporazuma potpisanog u Parizu 28. januara 1976., sa izmjenama i dopunama.

(h) "Uprava OFID-a" znači generalni direktor OFID-a ili njegov ovlašteni predstavnik.

(i) "Projekat" znači projekat za koji se odobrava Zajam opisan u Dodatku 1 ovog sporazuma i čiji se opis može mijenjati i dopunjavati s vremena na vrijeme sporazumom između Zajmoprimca, Federacije, Republike, Distrikta i Uprave OFID-a.

(j) "Projektni sporazum" znači projektni sporazumi navedeni u Preambuli ovog sporazuma koji će biti zaključeni između Federacije i OFID-a; između Republike i OFID-a; te između Distrikta i OFID-a; zajedno s ovim sporazumom.

Član II ZAJAM

2.01 OFID ovime daje Zajmoprimcu Zajam u iznosu od sedam miliona dolara (7.000.000\$) pod uvjetima i odredbama izloženim u ovom sporazumu.

2.02 Zajmoprimac će platiti kamatu po stopi od dva i po procenta (2,5%) godišnje na iznos glavnice Zajma povučen i neplaćen s vremena na vrijeme.

2.03 Zajmoprimac će platiti s vremena na vrijeme proviziju za usluge po stopi od jedan posto (1%) godišnje na iznos glavnice Zajma povučen i neplaćen, za pokrivanje troškova obrade Zajma.

2.04 Kamata i provizija za usluge plaćat će se u dolarima polugodišnje 15. marta i 15. septembra svake godine na račun OFID-a koji za ovu svrhu odredi Uprava OFID-a.

2.05 Nakon proglašenja stupanja na snagu ovog sporazuma na osnovu Odjeljka 7.01, i izuzev ako se Zajmoprimac i OFID dogovore drugačije, sredstva Zajma mogu biti povučena s vremena na vrijeme radi pokrivanja izdataka načinjenih nakon 14. decembra 2004., ili koji će biti načinjeni na kasnije datume u pogledu opravdanih troškova roba potrebnih za Projekat koje će se finansirati iz sredstava Zajma kako je opisano u Dodatku 2 ovog sporazuma i u izmjenama i dopunama takvog dodatka koji propisno odobri Uprava OFID-a.

2.06 Osim ako Uprava OFID-a dogovori drugačije, povlačenja sredstava iz Zajma mogu se izvršiti u valutama u kojima su izdaci navedeni u Odjeljku 2.05 plaćeni ili plativi. U slučaju da se plaćanje zahtijeva u drugoj valuti osim dolara, takvo plaćanje će biti izvršeno na osnovu stvarne cijene dolara kojoj se izloži OFID u ispunjavanju zahtjeva. Uprava OFID-a će djelovati u kupovini valuta kao agent Zajmoprimca. Povlačenja sredstava u pogledu izdataka u valuti Zajmoprimca, ako ih ima, bit će izvršena u dolarima prema zvaničnoj kursnoj stopi u vrijeme povlačenja, a u odsustvu takve stope, prema razumnoj stopi o kojoj će Uprava OFID-a, s vremena na vrijeme, odlučiti.

2.07 Svi zahtjevi za povlačenje sredstava bit će pripremljeni u skladu sa "Procedurama isplate OPEC Fonda za međunarodni razvoj" odobrenim u maju 1983., čiji primjerak je dostavljen Zajmoprimcu. Originalni primjerak svakog takvog zahtjeva za povlačenje sredstava zatim će biti podnesen OFID-u od strane predstavnika Zajmoprimca određenog u, ili u skladu sa, Odjeljkom 8.02. Svaki zahtjev tako podnesen bit će praćen takvim dokumentima i drugim dokazima dovoljnim da u formi i sadržaju zadovolje Upravu OFID-a da Zajmoprimac ima pravo povući iz Zajma traženi iznos i da će se iznos koji se treba povući koristiti isključivo za svrhe utvrđene u ovom sporazumu.

2.08 Zajmoprimac će otplatiti glavnicu Zajma u dolarima, ili u nekoj drugoj slobodno konvertibilnoj valuti prihvatljivoj za Upravu OFID-a u iznosu jednakom dospelom iznosu u dolarima, prema tržišnoj kursnoj stopi koja prevladava u vrijeme i na mjestu otplate. Otplate će se izvršiti u trideset (30) polugodišnjih rata počev od 15. marta 2016., nakon grejs perioda koji teče do tog datuma, a zatim u skladu sa Planom otplate ovog sporazuma. Svaka rata će biti u iznosu od dvije stotine trideset tri hiljade i tri stotine trideset dolara (233.330 \$) osim posljednje i tridesete rate koja će biti u iznosu od dvije stotine trideset i tri hiljade i četiri stotine trideset dolara (233.430\$) i sve takve rate bit će prebačene na datum otplate na račun OFID-a kako zatraži Uprava OFID-a.

2.09 (a) Zajmoprimac se obavezuje da će osigurati da nijedan drugi vanjski dug neće imati prioritet nad ovim zajmom u alokaciji, realizaciji ili raspodjeli devizne valute koja se drži pod kontrolom ili za korist Zajmoprimca. U tu svrhu, ako se bilo kakvo pravo zadržavanja načini na bilo koju državnu imovinu (kako određuje Odjeljak 2.09(c)), kao osiguranje za neki vanjski dug, koji će ili bi mogao rezultirati prioriteto za korist vjerovnika vanjskog duga u alokaciji, realizaciji ili raspodjeli devizne valute, pravo zadržavanja će, samim time i bez ikakvog troška za OFID, jednako i procjenjivo osigurati glavnici i naknade na Zajam, a Zajmoprimac će, u stvaranju ili dozvoljavanju stvaranja takvog prava zadržavanja, napraviti posebnu rezervu u tu svrhu; pod uvjetom, međutim, da ako zbog nekog ustavnog ili drugog pravnog razloga ta rezerva ne može biti načinjena u pogledu nekog prava zadržavanja načinjenog na imovini neke od njegovih političkih ili administrativnih jedinica, Zajmoprimac će odmah i bez ikakvog troška za OFID osigurati glavnici i naknade na Zajam ekvivalentnim pravom zadržavanja na drugu državnu imovinu zadovoljavajuću za OFID.

(b) Naprijed navedena obaveza neće se odnositi na:

(i) bilo koje pravo zadržavanja načinjeno na imovini, u vrijeme kupovine iste, isključivo kao osiguranje za plaćanje nabavne cijene te imovine; i

(ii) bilo koje pravo zadržavanja koje nastaje tokom uobičajenih bankarskih transakcija i osiguravanja duga koji dospijeva ne više od godinu dana nakon njegovog datuma.

(c) Upotrijebljen u ovom odjeljku, termin "državna imovina" znači imovina Zajmoprimca, ili neke od njegovih političkih ili administrativnih jedinica ili nekog subjekta u posjedu ili pod kontrolom, ili koje radi za račun ili u korist, Zajmoprimca ili bilo koje takve jedinice, uključujući zlato i drugu deviznu imovinu koju drži neka institucija koja vrši funkcije centralne banke ili deviznog stabilizacijskog fonda, ili slične funkcije, za Zajmoprimca.

2.10 Pravo Zajmoprimca da izvrši povlačenja iz sredstava zajma prestaje 30. juna 2013., ili na neki kasniji datum koji će utvrditi Uprava OFID-a. Uprava OFID-a će odmah obavijestiti Zajmoprimca, Federaciju, Republiku i Distrikt o takvom kasnijem datumu.

Član III IZVRŠENJE PROJEKTA

3.01 Zajmoprimac se ovim obavezuje da će osigurati da će Federacija, Republika i Distrikt izvršiti Projekat uz dužnu marljivost i efikasnost i u skladu s dobrom administrativnom, finansijskom, poljoprivrednom i tehnološkom praksom, i osigurat će, po potrebi hitno, sredstva, objekte, usluge i druge resurse, pored sredstava Zajma, potrebne za tu svrhu.

3.02 Zajmoprimac će prebaciti sredstva Zajma Federaciji, Republici, odnosno Distriktu, u skladu sa odgovarajućim supsidijarnim sporazumima o zajmu u takvom obliku i pod takvim uvjetima i odredbama s kojima se Uprava OFID-a može složiti; i koji mogu biti izmijenjeni i dopunjeni s vremena na vrijeme, ali ovisno o prethodnoj saglasnosti Uprave OFID-a.

3.03 Zajmoprimac će osigurati da se aktivnosti njegovih odjeljenja i agencija u pogledu izvršavanja Projekta provode i

koordiniraju s onima u Federaciji i/ili Republici i/ili Distriktu u skladu s dobrim administrativnim politikama i procedurama.

3.04 (a) Zajmoprimac će se pobrinuti da Federacija, Republika i/ili Distrikt osiguraju, ili nabave adekvatno osiguranje za uvezene robe koje će se finansirati iz Zajma od rizičnih incidenata u nabavci, transportu i isporuci istih do mjesta korištenja ili montaže, i za njih će se osiguranje i odšteta plaćati u valuti koju Zajmoprimac može slobodno koristiti za zamjenu ili popravak takvih roba.

(b) Izuzev ako se OFID drugačije dogovori, sve robe i sve usluge finansirane iz sredstava Zajma koristit će se isključivo za Projekat.

(c) Nabavka roba na osnovu ovog sporazuma općenito će biti u saglasnosti s odredbama "Smjernica za nabavke u sklopu zajmova odobrenih od strane OPEC Fonda za međunarodni razvoj" odobrenih 2. novembra 1982., čiji je jedan primjerak dostavljen Zajmoprimcu, ili u saglasnosti s takvim drugim procedurama, koje nisu nesuglasne ovome, koje mogu biti prihvatljive za Upravu OFID-a.

3.05 (a) Zajmoprimac će se pobrinuti da Federacija i/ili Republika i/ili Distrikt dostave Upravi OFID-a, odmah nakon njihove pripreme, planove, specifikacije, ugovorne dokumente i rasporede gradnje i nabavke za Projekat i sve materijalne modifikacije ili dodatke istih, onoliko detaljno koliko Uprava OFID-a zahtijeva.

(b) Zajmoprimac će se pobrinuti da će Federacija i/ili Republika i/ili Distrikt:

(i) održavati evidencije i procedure adekvatne za evidentiranje i praćenje napretka Projekta (uključujući njegove troškove i koristi koje će iz njega proizaći), za identifikiranje roba i usluga finansiranih iz sredstava Zajma, i za objavljivanje njihovog korištenja u Projektu;

(ii) omogućiti predstavnicima Uprave OFID-a da posjete objekte i gradilišta uključena u Projekat i ispituju robe i radove finansirane iz sredstava Zajma i sve relevantne evidencije i dokumente; i

(iii) dostavljati Upravi OFID-a, u redovnim intervalima, sve takve informacije koje Uprava OFID opravdano zatraži u vezi s Projektom, njegovim troškovima i, gdje je prikladno, koristima koje će iz njega proizaći, izdacima sredstava Zajma i roba, radovima i uslugama finansiranim iz takvih sredstava kao i kvartalni izvještaj o napretku u provedbi Projekta.

(c) Odmah po završetku Projekta, ali u svakom slučaju najkasnije šest mjeseci nakon datuma zatvaranja, ili nekog kasnijeg datuma koji može biti dogovoren za ovu svrhu nakon konsultacije između Zajmoprimca, Federacije, Republike, Distrikta i OFID-a, Federacija, Republika i Distrikt će pripremiti i dostaviti Upravi OFID-a izvještaj, takvog opsega i onoliko detaljno koliko Uprava OFID-a opravdano zahtijeva, o izvršenju i početnom radu Projekta, njegovim troškovima i koristima proizašlim i koje će proizaći, izvedbi od strane Zajmoprimca i OFID-a njihovih odnosnih obaveza na osnovu ovog sporazuma i ispunjenju ciljeva Zajma.

3.06 Zajmoprimac će se pobrinuti da Federacija i/ili Republika i/ili Distrikt održavaju ili pobrinu se da se održavaju evidencije adekvatne za uvid u skladu sa dosljedno održanim računovodstvenim praksama, operacijama, resursima i izdacima, u pogledu Projekta, odnosnih odjeljenja ili agencija Federacije, Republike ili Distrikta odgovornih za izvršavanje Projekta i svakog njegovog dijela i staviti će te evidencije na raspolaganje Upravi OFID-a na zahtjev.

3.07 (a) Zajmoprimac i OFID će u potpunosti sarađivati kako bi osigurali ispunjenje ciljeva Zajma.

(b) Zajmoprimac će odmah obavijestiti Upravu OFID-a o svakom stanju koje ometa, ili prijeti da ometa, napredak Projekta, izvršenje njegovih obaveza na osnovu ovog sporazuma, ili ispunjenje ciljeva Zajma.

(c) Zajmoprimac i OFID će s vremena na vrijeme, na zahtjev jedne od strana, razmijeniti mišljenja putem svojih predstavnika u pogledu bilo kojih pitanja u vezi sa Projektom i Zajmom.

3.08 Sve reference na Federaciju, Republiku ili Distrikt u ovom članu shvatit će se, *mutatis mutandis*, kao da uključuju reference na Izvršnu agenciju.

* * *

Član IV IZUZEĆA

4.01 Ovaj sporazum i svaki dodatni sporazum između njegovih strana bit će oslobođeni svih poreza, nameta ili taksi koje nametne Zajmoprimac, ili na njegovoj teritoriji, na ili u vezi sa izvršenjem, isporukom ili registracijom istog.

4.02 Glavnica, kamate i provizija na Zajam bit će plaćeni bez odbitka za, i oslobođeni od, svih naknada i ograničenja bilo koje vrste koji su nametnuti od strane ili na teritoriji Zajmoprimca.

4.03 Sve OFID dokumente, evidencije, korespondenciju i sličan materijal Zajmoprimac će smatrati povjerljivim, osim ako OFID dogovori drugačije.

4.04 OFID i njegova imovina neće biti predmet bilo kakvih mjera eksproprijacije, nacionalizacije, sekvestracije, nadzora ili zapljene na teritoriji Zajmoprimca.

* * *

Član V UBRZANJE DOSPLJEĆA; OBUSTAVA I OTKAZIVANJE

5.01 Ako dođe do nekog od sljedećih događaja i on potraje u periodu utvrđenom u nastavku, tada u bilo koje kasnije vrijeme tokom trajanja tog događaja Uprava OFID-a može davanjem obavijesti Zajmoprimcu proglasiti glavnica Zajma tada neotplaćenog dospelom i plativom odmah zajedno s kamatom i provizijom na istu i u tom slučaju će glavnica, zajedno s kamatom i svim naknadama, postati dospjela i plativa odmah:

(a) Neispunjenje će se pojaviti i potrajati u periodu od trideset dana u plaćanju bilo koje rate glavnice ili kamate ili provizije na osnovu ovog sporazuma ili na osnovu nekog drugog sporazuma posredstvom kojeg Zajmoprimac primi ili će primiti zajam od OFID-a;

(b) Neispunjenje će se pojaviti u izvršenju neke druge obaveze na strani Zajmoprimca na osnovu ovog sporazuma ili na osnovu Projektnog sporazuma i takvo neispunjenje potraje u periodu od šezdeset dana nakon što je OFID dao obavijest o tome Zajmoprimcu.

5.02 Zajmoprimac može davanjem obavijesti OFID-u otkazati bilo koji iznos Zajma koji Zajmoprimac nije povukao prije davanja takve obavijesti. OFID može davanjem obavijesti Zajmoprimcu obustaviti ili ukinuti pravo Zajmoprimca da vrši povlačenja iz Zajma ako dođe do nekog od događaja spomenutih u Odjeljku 5.01(a) i (b) ili ako se pojavi neka druga vanredna situacija koja će učiniti nevjerovatnim da će se Projekat uspješno izvršiti ili da će Zajmoprimac moći izvršiti svoje obaveze na osnovu ovog sporazuma.

5.03 Bez obzira na ubrzanje dospjeća Zajma u skladu sa Odjeljkom 5.01 ili njegovu obustavu ili otkazivanje u skladu sa Odjeljkom 5.02, sve odredbe ovog sporazuma ostat će pravovaljane i punosnažne izuzev ako ovaj član specifično odredi drugačije.

5.04 Osim ako je drugačije dogovoreno između Zajmoprimca i Uprave OFID-a, svako otkazivanje primijenit će se srazmjerno na pojedina dospjeća iznosa glavnice Zajma koji će dospjeti nakon datuma takvog otkazivanja.

* * *

Član VI PROVEDIVOST, PRESTANAK FONDA, ARBITRAŽA

6.01 Prava i obaveze strana u ovom sporazumu bit će valjane i provedive u skladu s njihovim uvjetima bez obzira na bilo koji lokalni zakon suprotan tome. Nijedna strana u ovom sporazumu neće imati pravo pod bilo kojim okolnostima tvrditi da je bilo

koja odredba ovog sporazuma ništava ili neprovediva iz bilo kojeg razloga.

6.02 Uprava OFID-a će odmah obavijestiti Zajmoprimca kad god se donese neka odluka o raspuštanju OFID-a u skladu sa Sporazumom o uspostavi OFID-a. U slučaju takvog raspuštanja, ovaj sporazum o zajmu ostat će na snazi a Uprava OFID-a će obavijestiti Zajmoprimca o svim zamjenskim aranžmanima za otplatu Zajma kako može utvrditi odgovarajući organ OFID-a takvom prilikom.

6.03 Strane u ovom sporazumu nastojat će riješiti sporazumno sve sporove ili neslaganja između njih, proistekle iz ovog sporazuma ili u vezi s njim. Ako se spor ili neslaganje ne mogu riješiti sporazumno, podnijet će se na arbitražu Arbitražnog suda kako je opisano u nastavku:

(a) Arbitražne postupke može pokrenuti Zajmoprimac protiv OFID-a ili obratno. U svim predmetima, arbitražni postupci pokrenut će se davanjem obavijesti od strane tužioca tuženoj strani.

(b) Arbitražni sud sastojat će se od tri arbitra koji se imenuju kako slijedi: jednog strani tužila, drugog tužena strana i trećeg (nadalje u tekstu sudija miritelj) dogovorom dvojice arbitara. Ako u roku od trideset dana nakon davanja obavijesti o pokretanju arbitražnog postupka tužena strana ne imenuje arbitra, takvog arbitra imenovat će predsjednik Međunarodnog suda pravde na zahtjev strane koja pokreće postupak. Ako se dva arbitra ne dogovore o sudiji miritelju u roku od šezdeset dana nakon datuma imenovanja drugog arbitra, takvog sudiju miritelja imenovat će predsjednik Međunarodnog suda pravde.

(c) Arbitražni sud sastajat će se u vrijeme i na mjestu koje utvrdi sudija miritelj. Zatim, on će odrediti gdje i kada će zasjedati. Arbitražni sud će odrediti sva pitanja procedure i pitanja vezana za njegovu nadležnost.

(d) Sve odluke Arbitražnog suda donosit će se većinom glasova. Odluka Suda, koja se može donijeti čak i ako jedna strana izostane, bit će konačna i obavezujuća za obje strane u arbitražnom postupku.

(e) Uručivanje svih obavijesti ili proces u vezi s bilo kojim postupkom u skladu s ovim odjeljkom ili u vezi s bilo kojim postupkom za provođenje bilo koje odluke donesene na osnovu ovog odjeljka izvršit će se na način opisan u Odjeljku 8.01.

(f) Arbitražni sud odlučit će o načinu na koji će trošak arbitraže snositi jedna ili obje strane u sporu.

Član VII

DATUM EFEKTIVNOSTI; PRESTANAK OVOG SPORAZUMA

7.01 Ovaj sporazum stupit će na snagu na datum na koji OFID pošalje Zajmoprimcu obavijest o svom prihvatanju dokaza koje zahtijevaju odjeljci 7.02 i 7.03.

7.02 Zajmoprimac će dostaviti OFID-u zadovoljavajuće dokaze o sljedećem:

(a) izvršenje i isporuka ovog sporazuma u ime Zajmoprimca propisno je odobreno i ratificirano u skladu s ustavnim zahtjevima Zajmoprimca;

(b) izvršenje i isporuka Projektnog sporazuma u ime Federacije propisno je odobreno i ratificirano u skladu sa ustavnim zahtjevima Federacije;

(c) izvršenje i isporuka Projektnog sporazuma u ime Republike propisno je odobreno i ratificirano u skladu s ustavnim zahtjevima Republike;

(d) izvršenje i isporuka Projektnog sporazuma u ime Distrikta propisno je odobreno i ratificirano u skladu sa zakonskim zahtjevima Distrikta; i

(e) pojedini supsidijarni sporazumi o zajmu između Zajmoprimca i Federacije; između Zajmoprimca i Republike; i između Zajmoprimca i Distrikta, na osnovu kojih će sredstva Zajma biti prebačena Federaciji, Republici ili Distriktu izvršeni su kako je utvrđeno u Odjeljku 3.02 i propisno odobreni i

ratificirani u skladu sa odnosnim ustavnim zahtjevima Zajmoprimca, Federacije, Republike i Distrikta.

7.03 U skladu sa Odjeljkom 7.02, Zajmoprimac će također dostaviti OFID-u uvjerenje koje izda ministar pravde, ili državni pravobranilac, ili nadležno Vladino pravno odjeljenje, koje pokazuje da je ovaj sporazum propisno odobrio i ratificirao Zajmoprimac i da predstavlja valjanu i obavezujuću obavezu Zajmoprimca u skladu s njegovim uvjetima.

7.04 Ako ovaj sporazum ne stupi na punu snagu do 31. augusta 2011., ovaj sporazum i sve obaveze strana na osnovu njega prestaju, osim ako OFID, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, utvrdi neki kasniji datum za potrebe ovog odjeljka.

7.05 Kad se cijeli iznos glavnice Zajma otplati i kamata i sve naknade koje nastanu na Zajam budu plaćeni, ovaj sporazum i sve obaveze strana na osnovu njega odmah prestaju.

Član VIII

OBAVIJEST; SAOPĆENJA, MODIFIKACIJA

8.01 Svaka obavijest ili zahtjev koji je potrebno ili dozvoljeno dati ili napraviti prema ovom sporazumu bit će u pismenoj formi. Takva obavijest ili zahtjev smatrat će se kao propisno dati ili načinjeni kad su isporučeni kurirom, poštom ili telefaksom strani kojoj se trebaju dati ili načiniti, na adresu strane navedenu u nastavku ili na neku drugu adresu kako strana odredi u pismenom obliku strani koja daje obavijest ili pravi zahtjev.

8.02 Svaku radnju koju je potrebno ili dozvoljeno poduzeti, i svaki dokument koji je potrebno ili dozvoljeno izvršiti prema ovom sporazumu u ime Zajmoprimca poduzet će ili izvršiti ministar finansija i trezora ili neki drugi službenik kojeg on ovlasti napismeno.

8.03 Svaki dokument isporučen na osnovu ovog sporazuma bit će na engleskom jeziku. Dokumenti na nekom drugom jeziku bit će praćeni prijevodom istog na engleski ovjerenim kao odobreni prijevod i takav odobreni prijevod bit će konačan između strana u Sporazumu.

U POTVRDU naprijed navedenog, strane preko svojih propisno ovlaštenih predstavnika postarale su se da se ovaj sporazum potpiše i preda u Beču u dva primjerka na engleskom jeziku, od kojih se svaki smatra originalom i s istom snagom i učinkom, na dan i u godini kako je naprijed navedeno.

Za ZAJMOPRIMCA:

(Lično u potpisu)

Ime: N.J.E. Dragan Vrankić

Ministar finansija i trezora

Adresa: Ministarstvo finansija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine br. 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

Telefaks: (++387) 33 202930

Za OPEC FOND ZA MEĐUNARODNI RAZVOJ:

(Lično u potpisu)

Ime: Gosp. Suleiman J. Al-Herbish

Generalni direktor

Adresa: OPEC Fond za međunarodni razvoj

P.P. 995

A-1011 Beč

Austrija

Telefaks: (+431) 5139238

DODACI

Dodatak 1: Opis Projekta

Dodatak 2: Alokacija Zajma

Dodatak 3: Plan otplate

* * *

BOSNA I HERCEGOVINA
PROJEKAT STAMBENE OBNOVE

DODATAK 1

OPIS PROJEKTA

Projekat ima za cilj osiguravanje trajnog rješenja povratka za odabrane izbjeglice i povratnike kroz obnovu približno 700 stambenih jedinica koje trebaju osigurati boravište za oko 3000 osoba. Projekt također ima za cilj olakšati Izvršnoj agenciji i lokalnim upravama finansijski i socijalni teret subvencioniranja povratnika i podstaci povratak manjina u svim dijelovima Bosne i Hercegovine. Ciljevi Projekta ostvarit će se provedbom sljedećih komponenti:

(a) Obnova stambenih objekata:

Ova komponenta pokriva procjenu štete i potrebne rekonstrukcijske radove u Federaciji Bosne i Hercegovine, Republici Srpskoj i Brčko Distriktu;

(b) Subvencije:

Ova komponenta osigurava materijale za korisnike direktno za obnovu njihovih stanova i kroz ugovorene radove; i

(c) Troškovi rada i revizija:

Ova komponenta pokriva troškove za proces utvrđivanja i odabira; provedbu tendera i aktivnosti nadzora, te troškove revizora.

* * *

BOSNA I HERCEGOVINA
PROJEKAT STAMBENE OBNOVE

DODATAK 2

ALOKACIJA ZAJMA

1. Osim ako je drugačije dogovoreno između Zajmoprimca i Uprave OFID-a, donja tabela navodi komponente koje će se finansirati iz sredstava Zajma, alokaciju iznosa Zajma na svaku komponentu i procenat ukupnih izdataka za stavke koje će se tako finansirati u pogledu svake komponente:

Komponenta	Iznos alociranoг Zajma izražen u dolarima	Procenat ukupnih izdataka koji će se finansirati
a) Obnova stambenih objekata:		
(i) u Federaciji Bosne i Hercegovine	3.237.500	100
(ii) u Republici Srpskoj; i	3.237.500	100
(iii) u Brčko Distriktu.	525.000	100
b) Subvencije	--	--
c) Troškovi rada i revizija	--	--
d) Nepredviđeni izdaci	--	--
Ukupno:	7.000.000	

2. Bez obzira na alokaciju sredstava Zajma ili procenat isplate naveden u stavu 1. iznad, ako Uprava OFID-a opravdano procijeni da će iznos Zajma tada alocirano gore navedenoj komponenti biti nedovoljan za finansiranje dogovorenog

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-2841-55/11
15. septembra 2011. godine
Sarajevo

procenata svih izdataka u toj komponenti, Uprava OFID-a može, davanjem obavijesti Zajmoprimcu, umanjiti procenat isplate tada primjenjiv na takve izdatke kako bi se buduća povlačenja u pogledu spomenute komponente mogla nastaviti dok se ne naprave svi izdaci u sklopu iste.

* * *

BOSNA I HERCEGOVINA
PROJEKAT STAMBENE OBNOVE

DODATAK 3

PLAN OTPLATE

	Datum otplate	Iznos dospjeća (izraženo u dolarima)
1	15. mart 2016.	233.330
2	15. septembar 2016.	233.330
3	15. mart 2017.	233.330
4	15. septembar 2017.	233.330
5	15. mart 2018.	233.330
6	15. septembar 2018.	233.330
7	15. mart 2019.	233.330
8	15. septembar 2019.	233.330
9	15. mart 2020.	233.330
10	15. septembar 2020.	233.330
11	15. mart 2021.	233.330
12	15. septembar 2021.	233.330
13	15. mart 2022.	233.330
14	15. septembar 2022.	233.330
15	15. mart 2023.	233.330
16	15. septembar 2023.	233.330
17	15. mart 2024.	233.330
18	15. septembar 2024.	233.330
19	15. mart 2025.	233.330
20	15. septembar 2025.	233.330
21	15. mart 2026.	233.330
22	15. septembar 2026.	233.330
23	15. mart 2027.	233.330
24	15. septembar 2027.	233.330
25	15. mart 2028.	233.330
26	15. septembar 2028.	233.330
27	15. mart 2029.	233.330
28	15. septembar 2029.	233.330
29	15. mart 2030.	233.330
30	15. septembar 2030.	233.430
	Ukupno:	7.000.000

* * *

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

139

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-481/11. od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANJOLSKE O SURADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBICE TERORIZMA, NEZAKONITE TRGOVINE DROGAMA I ORGANIZIRANOG KRIMINALA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španjolske o suradnji u borbi protiv kriminala, posebice terorizma, nezakonite trgovine drogama i organiziranog kriminala, potpisan u Madridu, 3. ožujka 2011. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom i španjolskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANJOLSKE O SURADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBICE TERORIZMA, NEZAKONITE TRGOVINE DROGAMA I ORGANIZIRANOG KRIMINALA

Bosna i Hercegovina i Kraljevina Španjolska, u daljnjem tekstu "Stranke", izražavajući svoju spremnost za jačanjem i poboljšanjem već postojećih prijateljskih odnosa i odnosa suradnje između dvije države,

izražavajući svoju zabrinutost zbog opasnosti od širenja međunarodnog organiziranog kriminala, međunarodne nezakonite trgovine opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima, kao i međunarodnog terorizma,

poštujući međunarodne sporazume i postojeće zakonodavstvo u obje države i ne dovodeći u pitanje njihove prethodne obveze utemeljene na bilateralnim i multilateralnim sporazumima sa trećim zemljama,

dogovorile su sljedeće:

Članak 1.

1. Stranke će surađivati i pružati uzajamnu pomoć u sljedećim područjima:

- Borba protiv međunarodnog terorizma.
- Borba protiv organiziranog kriminala.
- Borba protiv nezakonitog uzgoja, proizvodnje i prometa opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima.
- Borba protiv nedopuštenih djelatnosti vezanih za oružje, uključujući biološko, kemijsko i radiološko oružje, streljivo, eksplozive, nuklearni i radioaktivni materijal, kao i otrovne tvari.
- Borba protiv krijumčarenja i međunarodnih nezakonitih ekonomskih djelatnosti i legalizacije dobiti (pranje novca) od kriminalnih djelatnosti.
- Borba protiv nezakonitih migracija i trgovine ljudima.
- Borba protiv krivotvorenja i mijenjanja bilo koje vrste dokumenata.
- Borba protiv mijenjanja i krivotvorenja novčanica, kreditnih kartica, vrijednosnih papira i drugih vrijednih predmeta.
- Suzbijanje kriminala protiv ljudskog života, zdravlja, slobode i polnog integriteta.
- Suzbijanje kriminala protiv imovine, a posebice protiv krađe i nedozvoljene trgovine vozilima.
- Potraga za nestalim osobama i osobama koje su počinile kaznena djela na teritoriju druge Stranke, kao i identifikacija tijela.
- Borba protiv nedozvoljene trgovine djelima povijesne i kulturne baštine, dragim kamenjem i metalima, kao i drugim vrijednim predmetima.
- Borba protiv kompjutorskog kriminala.
- Borba protiv korupcije.

o) Poboljšanje metoda i načina održavanja i ponovnog uspostavljanja javnog reda i upravljanja kriznim situacijama, kao što su otmice zrakoplova, kidnapovanja itd.

p) Obuka i edukacija policijskih časnika.

q) Kulturna, sportska i društvena suradnja kroz razmjenu policijskih izaslanstava.

Stranke će surađivati u drugim područjima koja se tiču kriminaliteta općenito, prevencije kriminala i održavanja javnog reda, ukoliko postoji obostrani interes.

Članak 2.

1. Suradnja između dvije Stranke na područjima navedenim u članku 1., ostvarivat će se kroz:

a) Razmjenu informacija i iskustava na područjima od zajedničkog interesa.

b) Razmjenu iskustava o korištenju forenzičke tehnologije, kao i o metodama i sredstvima za kriminološka istraživanja.

c) Razmjenu informacija, znanja i iskustva na području graničnih kontrola, kao i kroz materijalnu i tehničku potporu službama za kontrolu putovnica, radi otkrivanja krivotvorenih i izmijenjenih putnih isprava i sprječavanja ilegalnog ulaska i nedozvoljene migracije.

d) Razmjenu primjeraka novih putnih isprava, žigova i vrsta viza, kako bi se spriječio i suzbio ilegalni prelazak granica.

e) Razmjenu informacija za prevenciju i suzbijanje svakog oblika kriminala, posebice svih djela terorizma, organiziranog kriminala i nedozvoljene trgovine oružjem i radioaktivnim materijalima.

f) Razmjenu informacija, iskustava i pomoći glede novih metoda koje se koriste za proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari, o njihovoj međunarodnoj trgovini, prikriivanju i distribuciji, kao i o novim metodama borbe protiv istih, koje su spomenute u stavku (c) članka 1., sukladno Jedinstvenoj konvenciji o opojnim drogama iz 1961. godine, izmijenjenom i dopunjenom Protokolu o izmjenama i dopunama iz 1972. godine, Konvenciji o psihotropnim tvarima iz 1971. i 1988. godine, Konvenciji Ujedinjenih naroda protiv nezakonitog prometa opojnim drogama i psihotropnim tvarima.

g) Razmjenu legislative koja se odnosi na stavke iz ovog Sporazuma.

h) Razmjenu publikacija i rezultata znanstvenih istraživanja na područjima obuhvaćenim ovim Sporazumom, kroz organiziranje i poduzimanje mjera od zajedničkog interesa.

Članak 3.

U okviru ovog Sporazuma, u cilju efikasnije suradnje, održavat će se sastanci stručnjaka kada se obje Stranke slože da je to potrebno.

Članak 4.

1. Svaka Ugovorna stranka može detaširati jednog ili više časnika za vezu, u svojim diplomatskim misijama ili konzularnim predstavništvima na teritoriju druge Ugovorne stranke, na određeno ili neodređeno vremensko razdoblje.

2. Časnicima za vezu će biti povjerene informativne i savjetodavne mjerodavnosti. Njihove dužnosti će uključivati:

- Unaprijedjenje razmjene informacija, s ciljem sprječavanja i borbe protiv kaznenih djela.

- Pružanje pomoći, u vezi sa aktivnostima mjerodavnih tijela za nadzor vanjskih granica.

3. Časnici za vezu neće imati nikakve operativne dužnosti.

Članak 5.

1. Svaka Stranka može potpuno ili djelomično otkazati suradnju u slučajevima koji bi mogli ugroziti njezin nacionalni suverenitet, sigurnost ili nacionalne interese, ili ako je u suprotnosti sa njezinim nacionalnim zakonodavstvom.

Obavijest o otkazivanju suradnje dostavlja se drugoj Stranci u pisanoj formi i bez odlaganja.

2. Provedba ovog Sporazuma podliježe nacionalnom zakonodavstvu svake Stranke.

3. Nijedna Stranka ne može objaviti ili prenijeti trećoj zemlji nijednu povjerljivu informaciju, ukoliko za to ne dobije suglasnost druge Stranke.

4. Službe odgovorne za provedbu ovog Sporazuma su:

Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo sigurnosti.

Za Kraljevinu Španjolsku: Ministarstvo unutarnjih poslova bez obzira na mjerodavnosti koje pripadaju drugim ministarstvima.

Za izravnu suradnju u vrlo žurnim slučajevima, Stranke će razmijeniti listu ovlaštenih službi, mjerodavnih za komunikaciju i suradnju.

Članak 6.

1. Stranke će uspostaviti Koordinacioni odbor, odgovoran za provedbu Sporazuma, kojim će predsjedavati ministar sigurnosti Bosne i Hercegovine i ministar unutarnjih poslova Kraljevine Španjolske, ili predstavnici dva ministarstva, uz sudjelovanje stručnjaka. Koordinacioni odbor će također biti zadužen za unaprijedjenje i vrednovanje ovog Sporazuma.

Predstavnici drugih ministarstava mogu nazočiti sjednicama tog odbora, ako je potrebno.

2. Koordinacioni odbor sastaje se u vremenskim razdobljima koja se utvrđuju putem konzultacija, naizmjenično u Bosni i Hercegovini i Kraljevini Španjolskoj.

3. Radni jezik bit će engleski, ne isključujući uporabu bilo kojeg drugog, široko zastupljenog međunarodnog jezika.

Članak 7.

Stranke se obvezuju da će tijekom razmjene bilo koje vrste osobnih podataka u svrhe ovog Sporazuma, primjenjivati sve relevantne odredbe sadržane u njihovim zakonima o zaštiti podataka.

Članak 8.

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma koji su obvezujući za Stranke.

Članak 9.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma prijema posljednje obavijesti kojom Stranke jedna drugu obavještavaju o ispunjenju relevantnih internih procedura.

2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka Stranka može ga raskinuti nakon trideset dana od pismene obavijesti drugoj Stranci, diplomatskim putem.

3. Svaka Stranka može u bilo kojem trenutku suspendirati cjelokupnu ili djelomičnu provedbu ovog Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog reda i javnog zdravlja. Suspendacija će se priopćiti drugoj Stranci diplomatskim putem.

Članak 10.

Ovaj Sporazum može se mijenjati zajedničkim dogovorom Stranaka. Svaka izmjena stupa na snagu sukladno proceduri opisanoj u stavku 1. članka 9.

Potpisano u Madridu, dana 3. marta 2011. godine u dva izvorna primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, i srpski) i španjolskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
Zamjenik predsjedatelja
Vijeća ministara i ministar
sigurnosti
Sadik Ahmetović, v. r.

Za Kraljevinu Španjolsku
Potpredsjednik Vlade i ministar
unutarnjih poslova
Antonio Camacho Vizcaino, v. r.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2841-51/11
15. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-481/11 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА, ПОСЕБНО ТЕРОРИЗМА, НЕЗАКОНИТЕ ТРГОВИНЕ ДРОГАМА И ОРГАНИЗОВАНОГ КРИМИНАЛА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, незаконите трговине дрогама и организованог криминала, потписан у Мадриду, 03. марта 2011. године, на српском, босанском, хрватском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА, ПОСЕБНО ТЕРОРИЗМА, ИЛЕГАЛНЕ ТРГОВИНЕ ДРОГАМА И ОРГАНИЗОВАНОГ КРИМИНАЛА

Босна и Херцеговина и Краљевина Шпанија, у даљем тексту "Стране",

изражавајући своју спремност за јачањем и побољшањем већ постојећих пријатељских односа и односа сарадње између двије државе,

изражавајући своју забринутост због опасности од ширења међународног организованог криминала, међународне илегалне трговине опојним дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима, као и међународног тероризма, поштујући међународне спразуме и постојеће законодавство у обје државе и не доводећи у питање њихове претходне обавезе основане на билатералним и мултилатералним споразумима са трећим земљама,

договориле су слиједеће:

Члан 1.

1. Стране ће сарађивати и пружати узајамну помоћ у слиједећим областима:

- а) Борба против међународног тероризма.
- б) Борба против организованог криминала.
- ц) Борба против незаконитог узгоја, производње и промета опојних дрогама, психотропним супстанцама и прекурсорима.
- д) Борба против недопуштених дјелатности везаних за оружје, укључујући биолошко, хемијско и радиолошко оружје, муницију, експлозиве, нуклеарни и радиоактивни материјал, као и отровне супстанце.
- е) Борба против кријумчарења и међународних незаконитих економских дјелатности и легализације добити (прање новца) од криминалних дјелатности.
- ф) Борба против незаконитих миграција и трговине људима.
- г) Борба против кривотворења и мијењања било које врсте докумената.
- х) Борба против мијењања и кривотворења новчаница, кредитних картица, вриједносних папира и других вриједних предмета.
- и) Сузбијање криминала против људског живота, здравља, слободе и полног интегритета.
- ј) Сузбијање криминала против имовине, а посебно против крађе и недозвољене трговине возилима.
- к) Потрага за несталим лицима и лицима која су починила кривична дјела на територији друге Стране, као и идентификација тијела.
- л) Борба против недозвољене трговине дјелима историјске и културне баштине, драгим камењем и металима, као и другим вриједним предметима.
- м) Борба против компјутерског криминала.
- н) Борба против корупције.
- о) Побољшање метода и начина одржавања и поновног успостављања јавног реда и управљања кризним ситуацијама, као што су отмице авиона, киднаповања итд.
- п) Обука и едукација полицијских службеника.
- q) Културна, спортска и друштвена сарадња кроз размјену полицијских делегација.

Стране ће сарађивати у другим областима које се тичу криминалитета уопште, превенције криминала и одржавања јавног реда, уколико постоји обострани интерес.

Члан 2.

1. Сарадња између двије Стране у областима наведеним у члану 1., оствариваће се кроз:

а) Размјену информација и искустава у областима од заједничког интереса.

б) Размјену искустава о кориштењу форензичке технологије, као и о методама и средствима за криминолошка истраживања.

ц) Размјену информација, знања и искуства у области граничних контрола, као и кроз материјалну и техничку подршку службама за контролу пасоша, ради откривања кривотворених и измијењених путних исправа и спријечавања илегалног уласка и недозвољене миграције.

д) Размјену примјерака нових путних исправа, печата и врста виза, како би се спријечио и сузбио илегални прелазак граница.

е) Размјену информација за превенцију и сузбијање сваког облика криминала, посебно свих дјела тероризма, организованог криминала и недозвољене трговине оружјем и радиоактивним материјалима.

ф) Размјену информација, искустава и помоћи у погледу нових метода које се користе за производњу опојних дрога и психотропних супстанци, о њиховој међународној трговини, прикривању и дистрибуцији, као и о новим методама борбе против истих, које су споменуте у ставу (ц) члана 1., у складу са Јединственом конвенцијом о опојним дрогама из 1961. године, измијењеном и допуњеном Протоколом о измјенама и допунама из 1972. године, Конвенцијом о психотропним супстанцама из 1971. и 1988. године, Конвенцијом Уједињених нација против незаконитог промета опојних дрогама и психотропним тварима.

г) Размјену легислативе која се односи на ставове из овог Споразума.

х) Размјену публикација и резултата научних истраживања у областима обухваћеним овим Споразумом, кроз организовање и предузимање мјера од заједничког интереса.

Члан 3.

У оквиру овог Споразума, у циљу ефикасније сарадње, одржаваће се састанци стручњака када се обје Стране сложе да је то потребно.

Члан 4.

1. Свака Уговорна страна може деташирати једног или више официра за везу, у својим дипломатским мисијама или конзуларним представништвима на територији друге Уговорне стране, на одређен или неодређен временски период.

2. Официрима за везу ће бити повјерене информативне и савјетодавне надлежности. Њихове дужности ће укључивати:

а. Унапријеђење размјене информација, с циљем спријечавања и борбе против кривичних дјела.

б. Пружање помоћи, у вези са активностима надлежних органа за надзор спољних граница.

3. Официри за везу неће имати никакве оперативне дужности.

Члан 5.

1. Свака Страна може потпуно или дјелимично отказати сарадњу у случајевима који би могли угрозити њен национални суверенитет, безбједност или националне интересе, или ако је у супротности са њеним националним законодавством.

Обавјештење о отказивању сарадње доставља се другој Страни у писаној форми и без одлагања.

2. Спровођење овог Споразума подлијеже националном законодавству сваке Стране.

3. Ниједна Страна не може објавити или пренијети трећој земљи ниједну повјерљиву информацију, уколико за то не добије сагласност друге Стране.

4. Службе одговорне за провођење овог Споразума су:

За Босну и Херцеговину: Министарство безбједности.

За Краљевину Шпанију: Министарство унутрашњих послова без обзира на надлежности које припадају другим министарствима.

За директну сарадњу у врло хитним случајевима, Стране ће размијенити листу овлашћених служби, надлежних за комуникацију и сарадњу.

Члан 6.

1. Стране ће успоставити Координациони одбор, одговоран за провођење Споразума, којим ће председавати министар безбједности Босне и Херцеговине и министар унутрашњих послова Краљевине Шпаније, или представници два министарства, уз учешће стручњака. Координациони одбор ће такође бити задужен за унапријеђење и вредновање овог Споразума.

Представници других министарстава могу присуствовати сједницама тог одбора, ако је потребно.

2. Координациони одбор састаје се у временским периодима који се утврђују путем консултација, наизмјенично у Босни и Херцеговини и Краљевини Шпанији.

3. Радни језик биће енглески, не искључујући употребу било којег другог, широко заступљеног међународног језика.

Члан 7.

Стране се обавезују да ће током размјене било које врсте личних података за сврхе овог Споразума, примјењивати све релевантне одредбе садржане у њиховим законима о заштити података.

Члан 8.

Овај Споразум не утиче на права и обавезе које произилазе из других међународних споразума који су обавезујући за Стране.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-51/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-481/11 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O SARADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBNO TERORIZMA, NEZAKONITE TRGOVINE DROGAMA I ORGANIZOVANOG KRIMINALA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Kraljevine Španije o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, nezakonite trgovine drogama i organizovanog kriminala, potpisan u Madridu, 3. marta 2011. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom i španskom jeziku.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I KRALJEVINE ŠPANIJE O SARADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBNO TERORIZMA, NEZAKONITE TRGOVINE DROGAMA I ORGANIZOVANOG KRIMINALA

Bosna i Hercegovina i Kraljevina Španija, u daljnjem tekstu "Strane",

izražavajući svoju spremnost za jačanjem i poboljšanjem već postojećih prijateljskih odnosa i odnosa saradnje između dvije države,

izražavajući svoju zabrinutost zbog opasnosti od širenja međunarodnog organizovanog kriminala, međunarodne nezakonite trgovine opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima, kao i međunarodnog terorizma,

poštujući međunarodne sporazume i postojeće zakonodavstvo u obje države i ne dovodeći u pitanje njihove

prethodne obaveze osnovane na bilateralnim i multilateralim sporazumima sa trećim zemljama, dogovorile su slijedeće:

Члан 1.

Стране ће сарађивати и pružati uzajamnu pomoć u slijedećim oblastima:

- Borba protiv međunarodnog terorizma.
- Borba protiv organizovanog kriminala.
- Borba protiv nezakonitog uzgoja, proizvodnje i prometa opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima.
- Borba protiv nedopuštenih djelatnosti vezanih za oružje, uključujući biološko, hemijsko i radiološko oružje, municiju, eksplozive, nuklearni i radioaktivni materijal, kao i otrovne tvari.
- Borba protiv krijumčarenja i međunarodnih nezakonitih ekonomskih djelatnosti i legalizacije dobiti (pranje novca) od kriminalnih djelatnosti.

- f) Borba protiv nezakonitih migracija i trgovine ljudima.
 - g) Borba protiv krivotvorenja i mijenjanja bilo koje vrste dokumenata.
 - h) Borba protiv mijenjanja i krivotvorenja novčanica, kreditnih kartica, vrijednosnih papira i drugih vrijednih predmeta.
 - i) Suzbijanje kriminala protiv ljudskog života, zdravlja, slobode i polnog integriteta.
 - j) Suzbijanje kriminala protiv imovine, a posebno protiv krađe i nedozvoljene trgovine vozilima.
 - k) Potraga za nestalim licima i licima koja su počinile krivična djela na teritoriji druge Strane, kao i identifikacija tijela.
 - l) Borba protiv nedozvoljene trgovine djelima historijske i kulturne baštine, dragim kamenjem i metalima, kao i drugim vrijednim predmetima.
 - m) Borba protiv kompjuterskog kriminala.
 - n) Borba protiv korupcije.
 - o) Poboljšanje metoda i načina održavanja i ponovnog uspostavljanja javnog reda i upravljanja kriznim situacijama, kao što su otmice aviona, kidnapovanja itd.
 - p) Obuka i edukacija policijskih službenika.
 - q) Kulturna, sportska i društvena saradnja kroz razmjenu policijskih delegacija.
- Strane će saradivati u drugim oblastima koje se tiču kriminaliteta općenito, prevencije kriminala i održavanja javnog reda, ukoliko postoji obostrani interes.

Član 2.

1. Saradnja između dvije Strane u oblastima navedenim u članu 1., ostvarivaće se kroz:
- a) Razmjenu informacija i iskustava u oblastima od zajedničkog interesa.
 - b) Razmjenu iskustava o korištenju forenzičke tehnologije, kao i o metodama i sredstvima za kriminološka istraživanja.
 - c) Razmjenu informacija, znanja i iskustva u oblasti graničnih kontrola, kao i kroz materijalnu i tehničku podršku službama za kontrolu pasoša, radi otkrivanja krivotvorenih i izmijenjenih putnih isprava i sprječavanja ilegalnog ulaska i nedozvoljene migracije.
 - d) Razmjenu primjeraka novih putnih isprava, pečata i vrsta viza, kako bi se spriječio i suzbio ilegalni prelazak granica.
 - e) Razmjenu informacija za prevenciju i suzbijanje svakog oblika kriminala, posebno svih djela terorizma, organizovanog kriminala i nedozvoljene trgovine oružjem i radioaktivnim materijalima.
 - f) Razmjenu informacija, iskustava i pomoći u pogledu novih metoda koje se koriste za proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari, o njihovoj međunarodnoj trgovini, prikrivanju i distribuciji, kao i o novim metodama borbe protiv istih, koje su spomenute u stavu (c) člana 1., u skladu sa Jedinstvenom konvencijom o opojnim drogama iz 1961. godine, izmijenjenom i dopunjenom Protokolom o izmjenama i dopunama iz 1972. godine, Konvencijom o psihotropnim tvarima iz 1971. i 1988. godine, Konvencijom Ujedinjenih nacija protiv nezakonitog prometa opojnim drogama i psihotropnim tvarima.

- g) Razmjenu legislative koja se odnosi na stavove iz ovog Sporazuma.
- h) Razmjenu publikacija i rezultata naučnih istraživanja u oblastima obuhvaćenim ovim Sporazumom, kroz organizovanje i poduzimanje mjera od zajedničkog interesa.

Član 3.

U okviru ovog Sporazuma, u cilju efikasnije saradnje, održavaće se sastanci stručnjaka kada se obje Strane slože da je to potrebno.

Član 4.

1. Svaka Ugovorna strana može detaširati jednog ili više oficira za vezu, u svojim diplomatskim misijama ili konzularnim

predstavništvima na teritoriji druge Ugovorne strane, na određen ili neodređen vremenski period.

2. Oficirima za vezu će biti povjerene informativne i savjetodavne nadležnosti. Njihove dužnosti će uključivati:

- a. Unaprijeđenje razmjene informacija, s ciljem sprječavanja i borbe protiv krivičnih djela.
- b. Pružanje pomoći, u vezi sa aktivnostima nadležnih organa za nadzor vanjskih granica.

3. Oficiri za vezu neće imati nikakve operativne dužnosti.

Član 5.

1. Svaka Strana može potpuno ili djelimično otkazati saradnju u slučajevima koji bi mogli ugroziti njen nacionalni suverenitet, sigurnost ili nacionalne interese, ili ako je u suprotnosti sa njenim nacionalnim zakonodavstvom.

Obavijest o otkazivanju saradnje dostavlja se drugoj Strani u pisanoj formi i bez odlaganja.

2. Provedba ovog Sporazuma podliježe nacionalnom zakonodavstvu svake Strane.

3. Nijedna Strana ne može objaviti ili prenijeti trećoj zemlji nijednu povjerljivu informaciju, ukoliko za to ne dobije saglasnost druge Strane.

4. Službe odgovorne za provedbu ovog Sporazuma su:

Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo sigurnosti.

Za Kraljevinu Španiju: Ministarstvo unutrašnjih poslova bez obzira na nadležnosti koje pripadaju drugim ministarstvima.

Za direktnu saradnju u vrlo hitnim slučajevima, Strane će razmijeniti listu ovlaštenih službi, nadležnih za komunikaciju i saradnju.

Član 6.

1. Strane će uspostaviti Koordinacioni odbor, odgovoran za provedbu Sporazuma, kojim će predsjedavati ministar sigurnosti Bosne i Hercegovine i ministar unutrašnjih poslova Kraljevine Španije, ili predstavnici dva ministarstva, uz učešće stručnjaka.

Koordinacioni odbor će također biti zadužen za unaprijeđenje i vrednovanje ovog Sporazuma.

Predstavnici drugih ministarstava mogu prisustvovati sjednicama tog odbora, ako je potrebno.

2. Koordinacioni odbor sastaje se u vremenskim periodima koji se utvrđuju putem konsultacija, naizmjenično u Bosni i Hercegovini i Kraljevini Španiji.

3. Radni jezik biće engleski, ne isključujući upotrebu bilo kojeg drugog, široko zastupljenog međunarodnog jezika.

Član 7.

Strane se obavezuju da će tokom razmjene bilo koje vrste ličnih podataka za svrhe ovog Sporazuma, primjenjivati sve relevantne odredbe sadržane u njihovim zakonima o zaštiti podataka.

Član 8.

Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma koji su obavezujući za Strane.

Član 9.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma prijema posljednje obavijesti kojom Strane jedna drugu obavještavaju o ispunjenju relevantnih internih procedura.

2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka Strana može ga raskinuti nakon trideset dana od pismene obavijesti drugoj Strani, diplomatskim putem.

3. Svaka Strana može u bilo kojem trenutku suspendovati cjelokupnu ili djelomičnu provedbu ovog Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog reda i javnog zdravstva. Suspendacija će se saopštiti drugoj Strani diplomatskim putem.

Član 10.

Ovaj Sporazum može se mijenjati zajedničkim dogovorom Strana. Svaka izmjena stupa na snagu u skladu sa procedurom opisanom u stavu 1. člana 9.

Potpisano u Madridu, dana 3. marta 2011. godine u dva originalna primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine

(bosanski, hrvatski, i srpski) i španskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
Zamjenik predsjedavajućeg
Vijeća ministara i ministar
sigurnosti
Sadik Ahmetović, s. r.

Za Kraljevinu Španiju
Podpredsjednik Vlade i ministar
unutrašnjih poslova
Antonio Camacho Vizcaino, s. r.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2841-51/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Željko Komšić, s. r.

140

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-172/11. od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SURADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I DRUGIH KATASTROFA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o suradnji u zaštiti od prirodnih i drugih katastrofa, potpisan u Sarajevu, 13. prosinca 2010. godine, na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Srbije - srpskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SURADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I DRUGIH KATASTROFA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Srbije (u daljnjem tekstu: ugovorne strane) uvjerene u neophodnost uzajamne suradnje radi sprječavanja, odnosno ublažavanja posljedica prirodnih i drugih katastrofa (u daljnjem tekstu: katastrofa), poštivajući potpisane međunarodne sporazume, sporazumjele su se o sljedećem:

Predmet Sporazuma

Članak 1.

Ugovorne strane ovim Sporazumom uređuju uvjete za dobrovoljno pružanje pomoći u slučajevima katastrofa i velikih nesreća, a osobito u:

- planiranju i sprovođenju mjera za zaštitu od poplava, zemljotresa, požara, zagađenja životne sredine, plovidbenih nesreća, radioloških opasnosti, kao i industrijskih i drugih katastrofa;
- uzajamnom obavještanju o opasnostima, nastanku i posljedicama katastrofa;
- uzajamnoj pomoći pri zaštiti, spašavanju i otklanjanju posljedica katastrofa;
- obrazovanju i osposobljavanju pripadnika službi, vatrogasno-spasilačkih jedinica, jedinica za zaštitu i spašavanje, civilne zaštite, jedinica protupožarne zaštite i drugih pripadnika spasilačkih ekipa za zaštitu i spašavanje kroz informativne sastanke, tečajeve, obuke, seminare i druge oblike suradnje, kao i organiziranju i obavljanju zajedničkih vježbi za zaštitu i spašavanje i dr;
- razmjeni znanstvenih i tehničkih podataka, kao i drugih dokumenata od značaja za zaštitu od katastrofa;
- suradnji pri razvoju i proizvodnji opreme za zaštitu i spašavanje.

Cilj Sporazuma

Članak 2.

Cilj Sporazuma je da ugovorne strane, sukladno raspoloživim mogućnostima, uzajamno pomognu jedna drugoj u slučaju katastrofa, kad ugovorna strana koja traži pomoć nije u mogućnosti suprotstaviti se posljedicama katastrofa svojim sredstvima.

Značenje izraza

Članak 3.

Izrazi koji se koriste u ovom Sporazumu imaju sljedeće značenje:

1. ugovorna strana koja traži pomoć je ugovorna strana u Sporazumu čiji nadležni organ traži pomoć od druge ugovorne strane.
2. ugovorna strana koja pruža pomoć je ugovorna strana u Sporazumu koja pruža pomoć drugoj ugovornoj strani.
3. tranzitna država je država ugovorne strane preko čijeg teritorija trebaju proći spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći i zaštitna, spasilačka i druga oprema i sredstva za potrebe neke treće države.
4. katastrofe su prirodne i industrijske nesreće i drugi štetni događaji prirodnog ili civilizacijskog podrijetla sa razornim djelovanjem, izuzimajući uvjete rata, koji u značajnoj mjeri oštećuju ili direktno ugrožavaju ljudski život, materijalna dobra i prirodnu okolinu i situacije u kojima je neophodno poduzeti izvanredne zaštitne mjere.
5. obavijesti i informacije o događaju su podaci o katastrofama koji se priopćavaju da bi se stanovništvo pravovremeno obavijestilo o opasnosti u cilju poduzimanja žurnih mjera za zaštitu ljudi, materijalnih dobara i prirodne okoline.
6. zaštitne mjere su preventivne i zaštitne mjere odnosno djelatnosti:
 - za sprječavanje, ublažavanje i otklanjanje opasnosti koje ugrožavaju ljudske živote;
 - za očuvanje materijalnih dobara i prirodne okoline.

7. spašavanje i pružanje pomoći je zbroj djelatnosti pojedinaca - eksperata, spasilačkih ekipa i jedinica opremljenih specijalnom opremom čiji je zadatak otklanjanje direktnih i indirektnih posljedica katastrofa.

8. spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći su adekvatno obučene i opremljene osobe koje ugovorna strana koja pruža pomoć odredi za spašavanje i pružanje pomoći.

9. zaštitna, spasilačka i druga oprema i sredstva su ukupna neophodna sredstva za pojedinačnu ili grupnu zaštitu i spašavanje, uključujući tehnička i druga sredstva za zaštitu i spašavanje koja upotrebljavaju spasilačke ekipe ili pojedinci prilikom spašavanja ili pružanja pomoći, kao i sredstva logističke podrške.

10. humanitarna pomoć su materijali, predmeti, sredstva, namirnice, pitka voda, lijekovi i sanitetski materijali namijenjeni besplatnoj podjeli ugroženom, i/ili nastradalom stanovništvu u svrhu ublažavanja štetnih posljedica katastrofa.

Nadležni organi

Članak 4.

Sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne strane su utvrdile nadležne organe za implementaciju ovoga sporazuma:

- u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo sigurnosti - Sektor za zaštitu i spašavanje;
 - u Republici Srbiji: Ministarstvo unutrašnjih poslova - Sektor za vanredne situacije;
- izuzev članak 11, stavak 4. ovog Sporazuma.

Ugovorne strane uzajamno se obavještavaju o adresama i telekomunikacijskim vezama nadležnih organa iz stavka 1. ovog članka, kao i o kontaktima koji moraju biti dostupni u svakom trenutku.

Ugovorne strane uzajamno se pismeno obavještavaju o eventualnim promjenama nadležnih organa, a najkasnije u roku od 30 (trideset) dana od dana nastalih promjena.

Organi iz stavka 1. ovog članka ovlašćeni su da u provedbi ovoga Sporazuma uspostave direktne veze i u tu svrhu bliže uređuju standardne operativne procedure o pružanju prekogranične pomoći u slučaju prirodnih i drugih katastrofa.

Razmjene saznanja i iskustava

Članak 5.

Ugovorne strane uzajamno se obavještavaju o znanstvenim i tehničkim dostignućima i iskustvima, u interesu predviđanja i efikasne zaštite i spašavanja, otklanjanja opasnosti od katastrofa i posljedica katastrofa. Razmjena podataka i drugih dokumenata obuhvaća informacije o katastrofama, informacije potrebne za izradu zajedničkog znanstveno - istraživačkog programa za slučaj ugroženosti, planova za slučaj opće opasnosti od katastrofa i opasnosti koje su od obostranog interesa za ugovorne strane, kao i suradnju u izradi planova za zaštitu i spašavanje.

Suradnja u oblasti razmjene saznanja i iskustava obavlja se sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovornih strana. Ugovorne strane razmjenjuju podatke vezane za nacionalno zakonodavstvo.

Ugovorne strane nastoje efikasno koristiti rezultate znanstvene i tehničke suradnje, na privrednom planu radi unaprjeđenja sustava zaštite i spašavanja.

Razvoj i proizvodnja opreme za zaštitu i spašavanje

Članak 6.

Ugovorne strane podstiču suradnju privrednih subjekata i državnih institucija na području tehnološkog razvoja i proizvodnje u provedbi zajedničkih programa za zaštitu i spašavanje.

Suradnja humanitarnih organizacija

Članak 7.

Ugovorne strane podstiču suradnju između humanitarnih organizacija u zaštiti i spašavanju od katastrofa, sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovornih strana.

Obrazovanje i usavršavanje

Članak 8.

Ugovorne strane podstiču uzajamnu suradnju u cilju obrazovanja i usavršavanja spasilačkih ekipa koje sudjeluju u zaštiti i spašavanju, na sljedeće načine:

1. uspostavljanjem neposrednih veza i suradnjom između obrazovnih ustanova i podsticanjem razmjene instruktora, predavača i drugih stručnjaka;
2. suradnjom u obrazovanju i obučavanju;
3. podsticanjem razmjene obrazovnih materijala i sredstava, kao i iskustava stečenih u zaštiti i spašavanju, bitnih za obrazovanje i usavršavanje;
4. organiziranjem zajedničkih vježbi iz oblasti zaštite i spašavanja.

Obveza obavještavanja o opasnostima

Članak 9.

Ugovorne strane uzajamno se obavještavaju o opasnostima i mogućnostima nastanka katastrofa koje mogu ugroziti državu druge ugovorne strane.

U tu svrhu svaka ugovorna strana na teritoriju svoje države prikuplja potrebne podatke i informacije i neposredno ih dostavlja nadležnom organu druge ugovorne strane iz članka 4. ovog Sporazuma.

Obavijest sadrži: opis nastale opasnosti ili događaja, podatke o mjestu, vremenu, obujmu i posljedicama, kao i o poduzetim mjerama.

Obavijest iz st. 1, 2. i 3. ovog članka može se proslijediti usmeno ili pismeno. Obavijesti priopćene usmenim putem moraju se i pismeno potvrditi.

Zajedničke zaštitne mjere

Članak 10.

U svrhu sprječavanja, odnosno smanjivanja zajedničke opasnosti, ugovorne strane, planiraju i poduzimaju odgovarajuće zajedničke zaštitne mjere.

Način traženja i pružanja pomoći

Članak 11.

U slučaju katastrofe, jedna ugovorna strana može drugoj ugovornoj strani podnijeti Zahtjev za pomoć.

Zahtjev za pomoć iz stavka 1. ovog članka mora sadržavati: podatke o vrsti i obujmu potrebne pomoći, podatke o ustanovama i osobama s kojima se uspostavlja veza, kao i prijedlog načina dostavljanja pomoći.

Ugovorna strana koja pruža pomoć dostavlja ugovornoj strani koja traži pomoć odgovor na Zahtjev za pomoć iz stavka 1. ovoga članka. Ovaj odgovor sadrži obavijest o vrsti i obujmu pomoći koji je ugovorna strana koja pruža pomoć u mogućnosti staviti na raspolaganje ugovornoj strani koja traži pomoć.

Ugovorna strana koja traži pomoć obavještava ugovornu stranu koja pruža pomoć da prihvaća ponudenu pomoć iz stavka 4. ovoga članka.

U slučaju katastrofe, ugovorna strana koja pruža pomoć, može obavijestiti drugu ugovornu stranu o svojim spasilačkim snagama i sredstvima koja može staviti na raspolaganje, kao i o mogućnostima i načinima pružanja pomoći.

Ugovorna strana koja traži pomoć obavještava ugovornu stranu koja pruža pomoć da prihvaća ponudenu pomoć iz stavka 6. ovog članka.

Zahtjev za pomoć, Odgovor na zahtjev za pomoć i Obavijest o prihvaćanju pomoći može se proslijediti usmeno ili pismeno. Zahtjev za pomoć, Odgovor na zahtjev za pomoć i Obavijest o

prihvaćanju pomoći priopćeno usmenim putem mora se i pismeno potvrditi.

Zahtjev za pomoć, Odgovor na zahtjev za pomoć i Obavijest o prihvaćanju pomoći ugovorne strane podnose se na zvaničnom jeziku svoje države.

Pružanje pomoći odvija se sukladno nacionalnim zakonodavstvom država ugovornih strana.

Za slanje i primanje zahtjeva za pomoć, nadležni su:

- Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine - Ministarstvo sigurnosti,

- Vlada Republike Srbije - Ministarstvo unutrašnjih poslova.

Procedure prelaženja državne granice spasilačkih ekipa i pojedinaca koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći

Članak 12.

Spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći prelaze državnu granicu država ugovornih strana po prioritetu i po pojednostavljenoj proceduri, na graničnom prijelazu ili van njega, a na temelju suglasnosti organa granične službe.

Članovi spasilačkih ekipa i pojedinci koji pružaju pomoć mogu za vrijeme pružanja pomoći na teritoriju države ugovorne strane koja traži pomoć boraviti bez odobrenja boravka. Vođe spasilačkih ekipa za pružanje pomoći u trenutku prelaska granice moraju posjedovati ispravu kojom se dokazuje njihovo sudjelovanje u spašavanju i pružanju pomoći na temelju zahtjeva iz članka 11. ovoga Sporazuma, i popis članova ekipa i pojedinaca koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći. Ove isprave moraju biti na zvaničnom jeziku države ugovorne strane koja pruža pomoć.

Članovi spasilačkih ekipa i pojedinci koji pružaju pomoć na teritoriju države druge ugovorne strane nose pripadajuću uniformu.

Na teritoriju države druge ugovorne strane nije dozvoljeno prenositi vatreno oružje, municiju i eksplozivna sredstva.

U slučaju nastanka katastrofe, evakuirani državljani država ugovornih strana kao i državljani trećih država mogu prelaziti državnu granicu na graničnom prijelazu ili van njega bez isprava za prelazak državne granice, uz obvezu prijavljivanja boravka nadležnoj jedinici policije države ugovorne strane koja pruža pomoć.

Ugovorne strane poštivaju odredbe st. 1., 2., 3. i 4. ovoga članka i u slučaju kada je jedna od njih tranzitna država. Nadležni organi se u najkraćem roku uzajamno obavještavaju o potrebama tranzita, utvrđuju postupak realizacije i, prema ukazanoj potrebi, prilikom tranzita, spasilačkim ekipama i pojedincima koji sudjeluju u spašavanju i pružanju pomoći osiguravaju službenu pratnju.

Procedure unošenja, iznošenja i transporta materijala preko granice tijekom spašavanja i pružanja pomoći

Članak 13.

Ugovorne strane pojednostavit će procedure pri unošenju, iznošenju i transportu preko državne granice zaštitne, spasilačke i druge opreme i sredstava i humanitarne pomoći. Prilikom prelaska državne granice vođa spasilačke ekipe mora predati nadležnim graničnim organima države ugovorne strane koja traži pomoć popisne liste zaštitne, spasilačke i druge opreme i sredstava i humanitarne pomoći.

Popisne liste iz stavka 1. ovoga članka moraju biti na jeziku države ugovorne strane koja pruža pomoć.

Spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći mogu preko državne granice, pored osobnih stvari, prenijeti jedino zaštitnu, spasilačku i drugu opremu i sredstva koja su potrebna za njihovo snabdijevanje i djelovanje i humanitarnu pomoć.

Zabrane i ograničenja za međunarodni robni promet ne odnose se na prijevoz zaštitne, spasilačke i druge opreme i sredstava i humanitarnu pomoć. Ako se zaštitna, spasilačka i druga oprema i sredstva ne potroši tijekom spašavanja i pružanja

pomoći, ponovno se vraća ugovornoj strani koja pruža pomoć. Ukoliko se zaštitna, spasilačka i druga oprema i sredstva ostavljena kao humanitarna pomoć, vrsta, količina i mjesto gdje se nalazi oprema prijavljuju se nadležnom organu države ugovorne strane koja traži pomoć, koji o tome obavještava nadležne carinske organe. U tom slučaju važi nacionalno zakonodavstvo ugovorne strane koja traži pomoć.

Sukladno stavku 3. ovoga članka spasilačke ekipe i pojedinci mogu unijeti lijekove koji sadrže narkotike i psihotropne materije u državu ugovorne strane koja traži pomoć. Sukladno stavku 4. ovoga članka lijekovi koji sadrže narkotike i psihotropne materije unijeti u državu ugovorne strane koja traži pomoć, a nepotrošeni tijekom spašavanja i pružanja pomoći, ponovno se vraćaju ugovornoj strani koja pruža pomoć. Unošenje i iznošenje narkotika i psihotropnih materija ne tretira se kao uvoz i izvoz robe u robnom prometu u smislu međunarodnih ugovora o opojnim drogama. Lijekovi koji sadrže narkotike i psihotropne materije mogu se unijeti samo u količinama koje su potrebne za hitnu medicinsku pomoć, a mogu se upotrebljavati samo pod nadzorom medicinskog osoblja sa odgovarajućom stručnom spremom sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne strane koja pruža pomoć. O potrošenim lijekovima koji sadrže narkotike i psihotropne materije ugovorna strana koja pruža pomoć izvještava ugovornu stranu koja traži pomoć.

Ugovorne strane uzajamno dopuštaju upotrebu potrebne zaštitne, spasilačke i druge opreme i sredstava i humanitarne pomoći bez sprovođenja formalnog postupka, plaćanja depozita i drugih davanja.

Uporaba zrakoplova i plovila za prijevoz spasilačkih ekipa i pomoći

Članak 14.

Zrakoplovi i plovila se mogu koristiti za hitne prijevoze spasilačkih ekipa ili pojedinaca koji sudjeluju u pomoći, kao i za druge oblike pomoći sukladno ovom Sporazumu.

O korištenju zrakoplova i plovila pri spašavanju i pružanju pomoći, treba odmah obavijestiti nadležni organ ugovorne strane koja traži pomoć i dostaviti mu točne podatke o vrsti i oznakama zrakoplova i plovila i posadi. Vrijeme, predviđeni smjer kretanja i mjesto spuštanja ili sidrenja zrakoplova i plovila, određuje ugovorna strana koja traži pomoć.

Za posade zrakoplova i plovila kao i za spasilačke ekipe i pojedince koji sudjeluju u pomoći, a prevoze se zrakoplovima i plovilima, sukladno se primjenjuju odredbe članka 12. ovoga Sporazuma koje se odnose na prelaženje državne granice. Za zrakoplove, prevezenu zaštitnu i spasilačku opremu i sredstva odnosno humanitarnu pomoć, primjenjuju se odredbe članka 13. ovoga Sporazuma.

Za korištenje zrakoplova važe propisi o zračnom prometu ugovornih strana, posebno obveza javljanja podataka o letovima nadležnim organima za zračni promet.

Uporaba vojnih zrakoplova za svrhe iz ovog Sporazuma, bit će dozvoljena samo uz suglasnost nadležnog organa države koja traži pomoć.

Za gašenje požara na otvorenom u graničnom području, a radi sprječavanja njegovog daljnjeg širenja, ugovorne strane će omogućiti protupožarnim zrakoplovima i plovilima ulazak na teritorij države druge ugovorne strane do dubine do 10 km. U slučaju da se ukaže potreba, nadležne institucije ugovorne strane koja traži pomoć mogu dati suglasnost za neograničeno kretanje protupožarnih zrakoplova i plovila.

Nadležnost za vođenje spašavanja i pružanja pomoći

Članak 15.

Za vođenje spašavanja i pružanja pomoći u svim slučajevima nadležni su organi države ugovorne strane koja traži pomoć.

Posebni zadaci koje obavljaju spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pomoći ugovorne strane koja pruža pomoć, povjeravaju se isključivo vođama spasilačkih ekipa države

ugovorne strane koja pruža pomoć, koji članove ekipa i pojedince upoznaje s pojedinostima njihove provedbe.

Zaštita i pružanje pomoći u radu spasilačkih ekipa

Članak 16.

Nadležni organi države ugovorne strane koja traži pomoć moraju osigurati odgovarajuću zaštitu i pomoć spasilačkim ekipama i pojedincima koji sudjeluju u pomoći.

Način financiranja troškova pomoći

Članak 17.

Ugovorna strana koja pruža pomoć nema pravo zahtijevati povraćaj troškova za pruženu pomoć od ugovorne strane koja traži pomoć, kao ni naknadu troškova koji bi nastali zbog uporabe, oštećenja ili gubitka opreme za spašavanje.

Ukoliko ugovorna strana koja traži pomoć povuče zahtjev za pružanjem pomoći sukladno članku 22. ovoga Sporazuma, ugovorna strana koja pruža pomoć ima pravo na naknadu troškova koje je do tog trenutka imala.

Troškove koje pri pružanju pomoći imaju pravna ili fizička lica posredovanjem ugovorne strane koja pruža pomoć, snosi ugovorna strana koja traži pomoć.

Motorna vozila koja se koriste u spašavanju i pružanju pomoći biti će oslobođena plaćanja putnih i drugih naknada.

Ako su ekipe za zaštitu i spašavanje i pojedinci koji pružaju pomoć potrošili zalihe, a koje su trajale minimalno 5 dana, troškove za njihovu opskrbu, smještaj i materijal za njihove potrebe do kraja pružanja pomoći snosi ugovorna strana koja traži pomoć. Po potrebi osiguravaju im se odgovarajuća logistička i medicinska pomoć.

Naknada štete

Članak 18.

Ugovorne strane neće podnositi zahtjeve za naknadu materijalne štete nastale na zaštitnoj, spasilačkoj i drugoj opremi i sredstvima, ukoliko je štetu prouzročila spasilačka ekipa ili pojedinac koji sudjeluju u pomoći na temelju ovoga Sporazuma, osim ako šteta nije prouzročena namjerno ili grubom nepažnjom.

Ugovorne strane neće podnositi zahtjeve za naknadu materijalne i nematerijalne štete u slučaju tjelesne povrede, trajnih posljedica na zdravlje i u slučaju smrti člana spasilačke ekipe ili pojedinca koji sudjeluju u pomoći ako do toga dođe tijekom spašavanja i pružanja pomoći temeljem ovoga Sporazuma, osim ako nije prouzročena namjerno ili grubom nepažnjom.

Ukoliko se pri sprovođenju zadataka iz ovoga Sporazuma prouzroči šteta trećoj osobi, odgovornost preuzima ugovorna strana koja traži pomoć kao da su štetu prouzročile njene spasilačke ekipe i pojedinci koji sudjeluju u pružanju pomoći, osim ukoliko su štetu namjerno ili grubom nepažnjom prouzročile spasilačke ekipe ili pojedinci ugovorne strane koja pruža pomoć.

Odgovornost za naknadu štete određene u st. 1. i 2. ovog članka, nastaje u trenutku dolaska na teritorij države ugovorne strane koja traži pomoć i traje do napuštanja njenog teritorija.

Odredbe ovog članka primenjuju se i u slučaju ako je bilo koja od država ugovornih strana tranzitna država.

Zbrinjavanje i pružanje pomoći evakuiranim licima

Članak 19.

U slučaju katastrofe lica evakuirana sa teritorija države ugovorne strane koja traži pomoć na teritorij države ugovorne strane koja pruža pomoć, primaju svu potrebnu opskrbu i pomoć od strane ugovorne strane koja pruža pomoć do svog prvog mogućeg povratka. Troškove pomoći i povratka tih lica snosi ugovorna strana koja traži pomoć, ukoliko se ugovorne strane drugačije ne sporazumiju.

Ugovorne strane moraju omogućiti povratak svim licima koja usljed evakuacije borave na teritoriju države jedne od njih.

Uporaba sredstava veze

Članak 20.

Nadležni organi ugovornih strana osiguravaju telefonske, radio i druge veze među organima, spasilačkim ekipama i pojedincima koji sudjeluju u pružanju pomoći, sukladno ovome Sporazumu.

Korištenje informacija

Članak 21.

Informacije prikupljene kao rezultat završenog spašavanja i pružanja pomoći mogu biti dostupne trećoj strani samo uz pismenu suglasnost ugovornih strana.

Prestanak pružanja pomoći

Članak 22.

Do prestanka pružanja pomoći može doći u slučaju da ugovorna strana koja traži pomoć povuče zahtjev za pružanjem pomoći ili kada dođe do ispunjenja cilja zbog kojeg je pomoć tražena.

Komisija za provedbu zadataka određenih Sporazumom

Članak 23.

Ugovorne strane imenuju Stalnu mješovitu komisiju za provedbu ovog Sporazuma od predstavnika nadležnih organa iz članka 4. ovoga Sporazuma. Svaka ugovorna strana ima u Stalnoj mješovitoj komisiji jednak broj članova, a najmanje tri.

Ugovorne strane se uzajamno, diplomatskim putem obavještavaju o članovima Stalne mješovite komisije.

Zadaci Stalne mješovite komisije prema ovom sporazumu su: rješavanje konkretnih organizacionih i tehničkih pitanja, određivanje načina održavanja veza i uzajamnog obavještanja i priprema poslovnika o radu.

Stalna mješovita komisija sastaje se najmanje jedanput godišnje, i to naizmjenično u Bosni i Hercegovini i Republici Srbiji. Inicijativu za sazivanje izvanrednog sastanka može dati bilo koja ugovorna strana.

Rješavanje sporova

Članak 24.

Sporovi nastali tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se pregovorima.

U slučaju da se na ovaj način ne postigne Sporazum, spor se rješava diplomatskim putem.

Odnos Sporazuma s drugim međunarodnim ugovorima

Članak 25.

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze ugovornih strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora.

Stupanje na snagu

Članak 26.

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvoga dana narednoga mjeseca od dana prijema posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su ugovorne strane ispunile uvjete predviđene nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

Ovaj Sporazum zaključuje se na neodređeno vreme. Ugovorne strane mogu otkazati ovaj Sporazum diplomatskim putem u pisanom obliku. Otkazni rok je tri meseca od dana prijema pismene obavijesti o otkazivanju Sporazuma diplomatskim putem, odnosno prijema note za prestanak važnosti Sporazuma.

Ovaj Sporazum se sukladno dogovoru ugovornih strana, može dopunjavati ili mijenjati.

Sporazum je potpisan u Sarajevu, dana 13.12.2010. godine, u dva originalna primerka, svaki od njih na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (BHS) i srpskom, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Sadik Ahmetović, v. r.

Za Vladu
Republike Srbije
Ivica Dačić, v. r.

Чланак 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2841-45/11
15. rujna 2011. godine
Сарајево

Предсједатељ
Жeljко Комшић, в. г.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01,02-05-2-172/11 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ У ЗАШТИТИ ОД ПРИРОДНИХ И ДРУГИХ КАТАСТРОФА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи у заштити од природних и других катастрофа, потписан у Сарајеву, 13. децембра 2010. године, на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Србије - српском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ У ЗАШТИТИ ОД ПРИРОДНИХ И ДРУГИХ КАТАСТРОФА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Србије (у даљем тексту: уговорне стране) увјерене у неопходност узајамне сарадње ради спречавања, односно ублажавања последица природних и других катастрофа (у даљем тексту: катастрофа), поштујући потписане међународне споразуме, споразумјеле су се о следећем:

Предмет Споразума

Члан 1.

Уговорне стране овим Споразумом уређују услове за добровољно пружање помоћи у случајевима катастрофа и великих несрећа, а нарочито у:

- планирању и спровођењу мјера за заштиту од поплава, земљотреса, пожара, загађења животне средине, пловидбених несрећа, радиолошких опасности, као и индустријских и других катастрофа;
- узајамном обавјештавању о опасностима, настанку и последицама катастрофа;
- узајамној помоћи при заштити, спасавању и отклањању последица катастрофа;
- образовању и оспособљавању припадника служби, ватрогасно-спасилачких јединица, јединица за заштиту и спасавање, цивилне заштите, јединица противпожарне заштите и других припадника спасилачких екипа за заштиту и спасавање кроз информативне састанке, курсеве, обуке, семинаре и друге облике сарадње, као и организовању и обављању заједничких вјежби за заштиту и спасавање и др;
- размјени научних и техничких података, као и других докумената од значаја за заштиту од катастрофа;
- сарадњи при развоју и производњи опреме за заштиту и спасавање.

Циљ Споразума

Члан 2.

Циљ Споразума је да уговорне стране, у складу са расположивим могућностима, узајамно помогну једна другој у случају катастрофа, кад уговорна страна која тражи помоћ није у могућности да се супротстави последицама катастрофа својим средствима.

Значење израза

Члан 3.

Изрази који се користе у овом Споразуму имају следеће значење:

1. уговорна страна која тражи помоћ је уговорна страна у Споразуму чији надлежни орган тражи помоћ од друге уговорне стране.
2. уговорна страна која пружа помоћ је уговорна страна у Споразуму која пружа помоћ другој уговорној страни.
3. транзитна држава је држава уговорне стране преко чије територије треба да прођу спасилачке екипе и појединци који учествују у спасавању и пружању помоћи и заштитна, спасилачка и друга опрема и средства за потребе неке треће државе.
4. катастрофе су природне и индустријске несреће и други штетни догађаји природног или цивилизацијског поријекла са разорним дјеловањем, изузимајући услове рата, који у значајној мјери оштећују или директно угрожавају људски живот, материјална добра и природну околину и ситуације у којима је неопходно предузети ванредне заштитне мјере.
5. обавјештења и информације о догађају су подаци о катастрофама који се саопштавају да би се становништво благовремено обавијестило о опасности у циљу предузимања хитних мјера за заштиту људи, материјалних добара и природне околине.
6. заштитне мјере су превентивне и заштитне мјере односно дјелатности:
 - за спречавање, ублажавање и отклањање опасности које угрожавају људске животе;
 - за очување материјалних добара и природне околине.
7. спасавање и пружање помоћи је збир дјелатности појединаца - експерата, спасилачких екипа и јединица опремљених специјалном опремом чији је задатак уклањање директних и индиректних последица катастрофа.
8. спасилачке екипе и појединци који учествују у спасавању и пружању помоћи су адекватно обучена и опремљена лица која уговорна страна која пружа помоћ одреди за спасавање и пружање помоћи.
9. заштитна, спасилачка и друга опрема и средства су укупна неопходна средства за појединачну или групну заштиту и спасавање, укључујући техничка и друга средства за заштиту и спасавање која употребљавају спасилачке екипе или појединци приликом спасавања или пружања помоћи, као и средства логистичке подршке.
10. хуманитарна помоћ су материјали, предмети, средства, намирнице, питка вода, лијекови и санитетски материјали

намјењени бесплатној подјели угроженом, и/или настрадалом становништву у сврху ублажавања штетних последица катастрофа.

Надлежни органи

Члан 4.

У складу са националним законодавством уговорне стране су утврдиле надлежне органе за имплементацију овог Споразума:

- у Босни и Херцеговини: Министарство безбједности - Сектор за заштиту и спасавање;
 - у Републици Србији: Министарство унутрашњих послова - Сектор за ванредне ситуације;
- изузев члан 11, став 4. овог Споразума.

Уговорне стране узајамно се обавјештавају о адресама и телекомуникацијским везама надлежних органа из става 1. овог члана, као и о контактима који морају бити доступни у сваком тренутку.

Уговорне стране узајамно се писмено обавјештавају о евентуалним промјенама надлежних органа, а најкасније у року од 30 (тридесет) дана од дана насталих промјена.

Органи из става 1. овог члана овлашћени су да у спровођењу овог споразума успоставе директне везе и у ту сврху ближе уређују стандардне оперативне процедуре о пружању прекограничне помоћи у случају природних и других катастрофа.

Размјене сазнања и искустава

Члан 5.

Уговорне стране узајамно се обавјештавају о научним и техничким достигнућима и искуствима, у интересу предвиђања и ефикасне заштите и спасавања, уклањања опасности од катастрофа и последица катастрофа. Размјена података и других докумената обухвата информације о катастрофама, информације потребне за израду заједничког научно - истраживачког програма за случај угрожености, планова за случај опште опасности од катастрофа и опасности које су од обостраног интереса за уговорне стране, као и сарадњу у изради планова за заштиту и спасавање.

Сарадња у области размјене сазнања и искуства обавља се у складу са националним законодавством уговорних страна. Уговорне стране размјењују податке везане за национално законодавство.

Уговорне стране настоје да ефикасно користе резултате научне и техничке сарадње, на привредном плану ради унапређења система заштите и спасавања.

Развој и производња опреме за заштиту и спасавање

Члан 6.

Уговорне стране подстичу сарадњу привредних субјеката и државних институција на подручју технолошког развоја и производње у спровођењу заједничких програма за заштиту и спасавање.

Сарадња хуманитарних организација

Члан 7.

Уговорне стране подстичу сарадњу између хуманитарних организација у заштити и спасавању од катастрофа, сходно националном законодавству уговорних страна.

Образовање и усавршавање

Члан 8.

Уговорне стране подстичу узајамну сарадњу у циљу образовања и усавршавања спасилачких екипа које учествују у заштити и спасавању, на сљедеће начине:

1. успостављањем непосредних веза и сарадњом између образовних установа и подстицањем размјене инструктора, предавача и других стручњака;
2. сарадњом у образовању и обучавању;

3. подстицањем размјене образовних материјала и средстава, као и искустава стечених у заштити и спасавању, битних за образовање и усавршавање;

4. организовањем заједничких вјежби из области заштите и спасавања.

Обавеза обавјештавања о опасностима

Члан 9.

Уговорне стране узајамно се обавјештавају о опасностима и могућностима настанка катастрофа које могу угрозити државу друге уговорне стране.

У ту сврху свака уговорна страна на територији своје државе прикупља потребне податке и информације и непосредно их доставља надлежном органу друге уговорне стране из члана 4. овог Споразума.

Обавјештење садржи: опис настале опасности или догађаја, податке о мјесту, времену, обиму и последицама, као и о предузетим мјерама.

Обавјештење из ст. 1, 2. и 3. овог члана може се прослиједити усмено или писмено. Обавјештења саопштена усменим путем морају се и писмено потврдити.

Заједничке заштитне мјере

Члан 10.

У сврху спречавања, односно смањивања заједничке опасности, уговорне стране, планирају и предузимају одговарајуће заједничке заштитне мјере.

Начин тражења и пружања помоћи

Члан 11.

У случају катастрофе, једна уговорна страна може другој уговорној страни поднијети Захтјев за помоћ.

Захтјев за помоћ из става 1. овог члана мора да садржи: податке о врсти и обиму потребне помоћи, податке о установама и лицима са којима се успоставља веза, као и приједлог начина достављања помоћи.

Уговорна страна која пружа помоћ доставља уговорној страни која тражи помоћ одговор на захтјев за помоћ из става 1. овог члана. Овај одговор садржи обавјештење о врсти и обиму помоћи који је уговорна страна која пружа помоћ у могућности да стави на располагање уговорној страни која тражи помоћ.

Уговорна страна која тражи помоћ обавјештава уговорну страну која пружа помоћ да прихвата понуђену помоћ из става 4. овог члана.

У случају катастрофе, уговорна страна која пружа помоћ, може обавијестити другу уговорну страну о својим спасилачким снагама и средствима која може ставити на располагање, као и о могућностима и начинима пружања помоћи.

Уговорна страна која тражи помоћ обавјештава уговорну страну која пружа помоћ да прихвата понуђену помоћ из става 6. овог члана.

Захтјев за помоћ, одговор на захтјев за помоћ и обавјештење о прихватању помоћи може се прослиједити усмено или писмено. Захтјев за помоћ, одговор на захтјев за помоћ и обавјештење о прихватању помоћи саопштено усменим путем мора се и писмено потврдити.

Захтјев за помоћ, одговор на захтјев за помоћ и обавјештење о прихватању помоћи уговорне стране подносе се на званичном језику своје државе.

Пружање помоћи одвија се у складу са националним законодавством држава уговорних страна.

За слање и примање захтјева за помоћ, надлежни су:

- Савјет министара Босне и Херцеговине - Министарство безбједности.
- Влада Републике Србије - Министарство унутрашњих послова

Процедуре прелажења државне границе спасилачких екипа и појединаца који учествују у спасавању и пружању помоћи

Члан 12.

Спасилачке екипе и појединци који учествују у спасавању и пружању помоћи прелазе државну границу држава уговорних страна по приоритету и по поједностављеној процедури, на граничном прелазу или ван њега, а на основу сагласности органа граничне службе.

Чланови спасилачких екипа и појединци који пружају помоћ могу за вријеме пружања помоћи на територији државе уговорне стране која тражи помоћ боравити без одобрења боравка. Вође спасилачких екипа за пружање помоћи у тренутку преласка границе морају посједовати исправу којом се доказује њихово учешће у спасавању и пружању помоћи на основу захтева из члана 11. овог Споразума, и попис чланова екипа и појединаца који учествују у спасавању и пружању помоћи. Ове исправе морају бити на званичном језику државе уговорне стране која пружа помоћ.

Чланови спасилачких екипа и појединци који пружају помоћ на територији државе друге уговорне стране носе припадајућу униформу.

На територији државе друге уговорне стране није дозвољено преносити ватрено оружје, муницију и експлозивна средства.

У случају настанка катастрофе, евакуисани држављани држава уговорних страна као и држављани трећих држава могу прелазити државну границу на граничном прелазу или ван њега без исправа за прелазак државне границе, уз обавезу пријављивања боравка надлежној јединици полиције државе уговорне стране која пружа помоћ.

Уговорне стране поштују одредбе ст. 1., 2., 3. и 4. овог члана и у случају када је једна од њих транзитна држава. Надлежни органи се у најкраћем року узајамно обавјештавају о потребама транзита, утврђују поступак реализације и, према указаној потреби, приликом транзита, спасилачким екипама и појединцима који учествују у спасавању и пружању помоћи обезбјеђују службу пратњу.

Процедуре уношења, изношења и транспорта материјала преко границе у току спасавања и пружања помоћи

Члан 13.

Уговорне стране поједноставиће процедуре при уношењу, изношењу и транспорту преко државне границе заштитне, спасилачке и друге опреме и средства и хуманитарне помоћи. Приликом преласка државне границе вођа спасилачке екипе мора предати надлежним граничним органима државе уговорне стране која тражи помоћ пописне листе заштитне, спасилачке и друге опреме и средства и хуманитарне помоћи.

Пописне листе из става 1. овог члана морају бити на језику државе уговорне стране која пружа помоћ.

Спасилачке екипе и појединци који учествују у пружању помоћи могу преко државне границе, поред личних ствари, пренијети једино заштитну, спасилачку и другу опрему и средства која су потребна за њихово снабдијевање и дјеловање и хуманитарну помоћ.

Забране и ограничења за међународни робни промет не односе се на превоз заштитне, спасилачке и друге опреме и средства и хуманитарну помоћ. Ако се заштитна, спасилачка и друга опрема и средства не потроши у току спасавања и пружања помоћи, поново се враћа уговорној страни која пружа помоћ. Уколико се заштитна, спасилачка и друга опрема и средства оставља као хуманитарна помоћ, врста, количина и мјесто где се налази опрема пријављују се надлежном органу државе уговорне стране која тражи помоћ, који о томе обавјештава надлежне царинске органе. У том случају важи национално законодавство уговорне стране која тражи помоћ.

У складу са ставом 3. овог члана спасилачке екипе и појединци могу унијети лијекове који садрже наркотице и психотропне материје у државу уговорне стране која тражи

помоћ. У складу са ставом 4. овог члана лијекови који садрже наркотице и психотропне материје унијети у државу уговорне стране која тражи помоћ, а непотрошени у току спасавања и пружања помоћи, поново се враћају уговорној страни која пружа помоћ. Уношење и изношење наркотица и психотропних материја не третира се као увоз и извоз робе у робном промету у смислу међународних уговора о опојним дрогама. Лијекови који садрже наркотице и психотропне материје могу се унијети само у количинама које су потребне за хитну медицинску помоћ, а могу се употребљавати само под надзором медицинског особља са одговарајућом стручном спремом у складу са националним законодавством уговорне стране која пружа помоћ. О потрошеним лијековима који садрже наркотице и психотропне материје уговорна страна која пружа помоћ извјештава уговорну страну која тражи помоћ.

Уговорне стране узајамно допуштају употребу потребне заштитне, спасилачке и друге опреме и средстава и хуманитарне помоћи без спровођења формалног поступка, плаћања депозита и других давања.

Употреба ваздухоплова и пловила за превоз спасилачких екипа и помоћи

Члан 14.

Ваздухоплови и пловила се могу користити за хитне превозе спасилачких екипа или појединаца који учествују у помоћи, као и за друге облике помоћи у складу са овим Споразумом.

О коришћењу ваздухоплова и пловила при спашавању и пружању помоћи, треба одмах обавијестити надлежни орган уговорне стране која тражи помоћ и доставити му тачне податке о врсти и ознакама ваздухоплова и пловила и посади. Вријеме, предвиђени смјер кретања и мјесто спуштања или сидрења ваздухоплова и пловила, одређује уговорна страна која тражи помоћ.

За посаде ваздухоплова и пловила као и за спасилачке екипе и појединце који учествују у помоћи, а превозе се ваздухопловима и пловилима, сходно се примјењују одредбе члана 12. овог Споразума које се односе на прелажење државне границе. За ваздухоплове, превезену заштитну и спасилачку опрему и средства односно хуманитарну помоћ, примјењују се одредбе члана 13. овог Споразума.

За коришћење ваздухоплова важе прописи о ваздушном саобраћају уговорних страна, посебно обавеза јављања података о летовима надлежним органима за ваздушни саобраћај.

Употреба војних ваздухоплова за сврхе из овог Споразума, биће дозвољена само уз сагласност надлежног органа државе која тражи помоћ.

За гашење пожара на отвореном у граничном подручју, а ради спречавања његовог даљег ширења, уговорне стране ће омогућити противпожарним ваздухопловима и пловилима улазак на територију државе друге уговорне стране до дубине до 10 км. У случају да се укаже потреба, надлежне институције уговорне стране која тражи помоћ могу дати сагласност за неограничено кретање противпожарних ваздухоплова и пловила.

Надлежност за вођење спасавања и пружања помоћи

Члан 15.

За вођење спасавања и пружања помоћи у свим случајевима надлежни су органи државе уговорне стране која тражи помоћ.

Посебни задаци које обављају спасилачке екипе и појединци који учествују у помоћи уговорне стране која пружа помоћ, повјеравају се искључиво вођама спасилачких екипа државе уговорне стране која пружа помоћ, који чланове екипа и појединце упознаје са појединостима њиховог спровођења.

Заштита и пружање помоћи у раду спасилачких екипа

Члан 16.

Надлежни органи државе уговорне стране која тражи помоћ морају обезбиједити одговарајућу заштиту и помоћ спасилачким екипама и појединцима који учествују у помоћи.

Начин финансирања трошкова помоћи

Члан 17.

Уговорна страна која пружа помоћ нема право да захтијева повраћај трошкова за пружену помоћ од уговорне стране која тражи помоћ, као ни накнаду трошкова који би настали због употребе, оштећења или губитка опреме за спасавање.

Уколико уговорна страна која тражи помоћ повуче захтјев за пружањем помоћи у складу са чланом 22. овог Споразума, уговорна страна која пружа помоћ има право на накнаду трошкова које је до тог тренутка имала.

Трошкове које при пружању помоћи имају правна или физичка лица посредовањем уговорне стране која пружа помоћ, сноси уговорна страна која тражи помоћ.

Моторна возила која се користе у спасавању и пружању помоћи биће ослобођена плаћања путних и других накнада.

Ако су екипе за заштиту и спасавање и појединци који пружају помоћ потрошили залихе, а које су трајале минимално 5 дана, трошкове за њихово снабђевање, смјештај и материјал за њихове потребе до краја пружања помоћи сноси уговорна страна која тражи помоћ. По потреби обезбјеђују им се одговарајућа логистичка и медицинска помоћ.

Накнада штете

Члан 18.

Уговорне стране неће подносити захтјеве за накнаду материјалне штете настале на заштитној, спасилачкој и другој опреми и средствима, уколико је штету проузроковала спасилачка екипа или појединац који учествују у помоћи на основу овог Споразума, осим ако штета није проузрокована намјерно или грубом непажњом.

Уговорне стране неће подносити захтјеве за накнаду материјалне и нематеријалне штете у случају тјелесне повреде, трајних посљедица на здравље и у случају смрти члана спасилачке екипе или појединца који учествују у помоћи ако до тога дође у току спасавања и пружања помоћи на основу овог споразума, осим ако није проузрокована намјерно или грубом непажњом.

Уколико се при спровођењу задатака из овог Споразума проузрокује штета трећем лицу, одговорност преузима уговорна страна која тражи помоћ као да су штету проузроковале њене спасилачке екипе и појединци који учествују у пружању помоћи, осим уколико су штету намјерно или грубом непажњом проузроковале спасилачке екипе или појединци уговорне стране која пружа помоћ.

Одговорност за накнаду штете одређене у ст. 1. и 2. овог члана, настаје у тренутку доласка на територију државе уговорне стране која тражи помоћ и траје до напуштања њене територије.

Одредбе овог члана примењују се и у случају ако је било која од држава уговорних страна транзитна држава.

Збрињавање и пружање помоћи евакуисаним лицима

Члан 19.

У случају катастрофе лица евакуисана са територије државе уговорне стране која тражи помоћ на територију државе уговорне стране која пружа помоћ, примају сво потребно снабђевање и помоћ од стране уговорне стране која пружа помоћ до свог првог могућег повратка. Трошкове помоћи и повратка тих лица сноси уговорна страна која тражи помоћ, уколико се уговорне стране другачије не споразумију.

Уговорне стране морају омогућити повратак свим лицима која усљед евакуације бораве на територији државе једне од њих.

Употреба средстава везе

Члан 20.

Надлежни органи уговорних страна обезбјеђују телефонске, радио и друге везе међу органима, спасилачким

екипама и појединцима који учествују у пружању помоћи, у складу са овим Споразумом.

Коришћење информација

Члан 21.

Информације прикупљене као резултат завршеног спасавања и пружања помоћи могу бити доступне трећој страни само уз писмену сагласност уговорних страна.

Престанак пружања помоћи

Члан 22.

До престанка пружања помоћи може доћи у случају да уговорна страна која тражи помоћ повуче захтјев за пружањем помоћи или када дође до испуњења циља због којег је помоћ тражена.

Комисија за спровођење задатака одређених Споразумом

Члан 23.

Уговорне стране именују Сталну мјешовиту комисију за спровођење овог Споразума од представника надлежних органа из члана 4. овог Споразума. Свака уговорна страна има у Сталној мјешовитој комисији једнак број чланова, а најмање три.

Уговорне стране се узајамно, дипломатским путем обавјештавају о члановима Сталне мјешовите комисије.

Задаци Сталне мјешовите комисије према овом Споразуму су: рјешавање конкретних организационих и техничких питања, одређивање начина одржавања веза и узајамног обавјештавања и припрема пословника о раду.

Стална мјешовита комисија састаје се најмање једанпут годишње, и то наизмјенично у Босни и Херцеговини и Републици Србији. Иницијативу за сазивање ванредног састанка може дати било која уговорна страна.

Рјешавање спорова

Члан 24.

Спорови настали тумачењем или примјеном овог споразума рјешавају се преговорима.

У случају да се на овај начин не постигне споразум, спор се рјешава дипломатским путем.

Однос Споразума са другим међународним уговорима

Члан 25.

Овај Споразум не утиче на права и обавезе уговорних страна које произилазе из других међународних уговора.

Ступање на снагу

Члан 26.

Овај Споразум ступа на снагу првог дана наредног месеца од дана пријема посљедње дипломатске ноте којом се потврђује да су уговорне стране испуниле услове предвиђене националним законодавством за ступање на снагу овог Споразума.

Овај Споразум закључује се на неодређено време. Уговорне стране могу отказати овај Споразум дипломатским путем у писаном облику. Отказни рок је три месеца од дана пријема писменог обавјештења о отказивању Споразума дипломатским путем, односно пријема ноте за престанак важности Споразума.

Овај Споразум се сходно договору уговорних страна, може допуњавати или мијењати.

Споразум је потписан у Сарајеву, дана 13.12.2010. године, у два оригинална примјерка, сваки од њих на службеним језицима Босне и Херцеговине (БХС) и српском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Садик Ахметовић, с. р.

За Владу
Републике Србије
Ивица Дачић, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-45/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Председавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-172/11 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SARADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I DRUGIH KATASTROFA

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o saradnji u zaštiti od prirodnih i drugih katastrofa, potpisan u Sarajevu, 13. decembra 2010. godine, na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Srbije - srpskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SARADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I DRUGIH KATASTROFA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Srbije (u daljem tekstu: ugovorne strane) uvjerene u neophodnost uzajamne saradnje radi sprječavanja, odnosno ublažavanja posljedica prirodnih i drugih katastrofa (u daljem tekstu: katastrofa), poštujući potpisane međunarodne sporazume, sporazumjele su se o sljedećem:

Predmet Sporazuma

Члан 1.

Ugovorne strane ovim sporazumom uređuju uslove za dobrovoljno pružanje pomoći u slučajevima katastrofa i velikih nesreća, a naročito u:

- planiranju i sprovođenju mjera za zaštitu od poplava, zemljotresa, požara, zagađenja životne sredine, plovidbenih nesreća, radioloških opasnosti, kao i industrijskih i drugih katastrofa;
- uzajamnom obavještanju o opasnostima, nastanku i posljedicama katastrofa;
- uzajamnoj pomoći pri zaštiti, spašavanju i otklanjanju posljedica katastrofa;
- obrazovanju i osposobljavanju pripadnika službi, vatrogasno-spasilačkih jedinica, jedinica za zaštitu i spašavanje, civilne zaštite, jedinica protivpožarne zaštite i drugih pripadnika spasilačkih ekipa za zaštitu i spašavanje kroz informativne sastanke, kurseve, obuke, seminare i druge oblike saradnje, kao i organizovanju i obavljanju zajedničkih vježbi za zaštitu i spašavanje i dr;
- razmjeni naučnih i tehničkih podataka, kao i drugih dokumenata od značaja za zaštitu od katastrofa;
- saradnji pri razvoju i proizvodnji opreme za zaštitu i spašavanje.

Cilj Sporazuma

Члан 2.

Cilj Sporazuma je da ugovorne strane, u skladu sa raspoloživim mogućnostima, uzajamno pomognu jedna drugoj u slučaju katastrofa, kad ugovorna strana koja traži pomoć nije u mogućnosti da se suprotstavi posljedicama katastrofa svojim sredstvima.

Značenje izraza

Члан 3.

Izrazi koji se koriste u ovom sporazumu imaju sljedeće značenje:

1. ugovorna strana koja traži pomoć je ugovorna strana u Sporazumu čiji nadležni organ traži pomoć od druge ugovorne strane.
2. ugovorna strana koja pruža pomoć je ugovorna strana u Sporazumu koja pruža pomoć drugoj ugovornoj strani.
3. tranzitna država je država ugovorne strane preko čije teritorije treba da prođu spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći i zaštitna, spasilačka i druga oprema i sredstva za potrebe neke treće države.
4. katastrofe su prirodne i industrijske nesreće i drugi štetni događaji prirodnog ili civilizacijskog porijekla sa razornim djelovanjem, izuzimajući uslove rata, koji u značajnoj mjeri oštećuju ili direktno ugrožavaju ljudski život, materijalna dobra i prirodnu okolinu i situacije u kojima je neophodno preduzeti vanredne zaštitne mjere.
5. obaveštenja i informacije o događaju su podaci o katastrofama koji se saopštavaju da bi se stanovništvo blagovremeno obavijestilo o opasnosti u cilju preduzimanja hitnih mjera za zaštitu ljudi, materijalnih dobara i prirodne okoline.
6. zaštitne mjere su preventivne i zaštitne mjere odnosno djelatnosti:
 - za sprječavanje, ublažavanje i otklanjanje opasnosti koje ugrožavaju ljudske živote;
 - za očuvanje materijalnih dobara i prirodne okoline.
7. spašavanje i pružanje pomoći je zbir djelatnosti pojedinaca - eksperata, spasilačkih ekipa i jedinica opremljenih specijalnom opremom čiji je zadatak uklanjanje direktnih i indirektnih posljedica katastrofa.
8. spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći su adekvatno obučena i opremljena lica koja ugovorna strana koja pruža pomoć odredi za spašavanje i pružanje pomoći.
9. zaštitna, spasilačka i druga oprema i sredstva su ukupna neophodna sredstva za pojedinačnu ili grupnu zaštitu i spašavanje, uključujući tehnička i druga sredstva za zaštitu i spašavanje koja upotrebljavaju spasilačke ekipe ili pojedinci prilikom spašavanja ili pružanja pomoći, kao i sredstva logističke podrške.
10. humanitarna pomoć su materijali, predmeti, sredstva, namirnice, pitka voda, lijekovi i sanitetski materijali namijenjeni besplatnoj podjeli ugroženom, i/ili nastradalom stanovništvu u svrhu ublažavanja štetnih posljedica katastrofa.

Nadležni organi

Član 4.

U skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ugovorne strane su utvrdile nadležne organe za implementaciju ovog sporazuma:

- u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo sigurnosti - Sektor za zaštitu i spašavanje;
 - u Republici Srbiji: Ministarstvo unutrašnjih poslova - Sektor za vanredne situacije;
- izuzev član 11, stav 4. ovog sporazuma.

Ugovorne strane uzajamno se obavještavaju o adresama i telekomunikacijskim vezama nadležnih organa iz stava 1. ovog člana, kao i o kontaktima koji moraju biti dostupni u svakom trenutku.

Ugovorne strane uzajamno se pismeno obavještavaju o eventualnim promjenama nadležnih organa, a najkasnije u roku od 30 (trideset) dana od dana nastalih promjena.

Organi iz stava 1. ovog člana ovlašteni su da u sprovođenju ovog sporazuma uspostave direktne veze i u tu svrhu bliže uređuju standardne operativne procedure o pružanju prekogranične pomoći u slučaju prirodnih i drugih katastrofa.

Razmjene saznanja i iskustava

Član 5.

Ugovorne strane uzajamno se obavještavaju o naučnim i tehničkim dostignućima i iskustvima, u interesu predviđanja i efikasne zaštite i spašavanja, uklanjanja opasnosti od katastrofa i posljedica katastrofa. Razmjena podataka i drugih dokumenata obuhvata informacije o katastrofama, informacije potrebne za izradu zajedničkog naučno - istraživačkog programa za slučaj ugroženosti, planova za slučaj opšte opasnosti od katastrofa i opasnosti koje su od obostranog interesa za ugovorne strane, kao i saradnju u izradi planova za zaštitu i spašavanje.

Saradnja u oblasti razmjene saznanja i iskustva obavlja se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ugovornih strana. Ugovorne strane razmjenjuju podatke vezane za nacionalno zakonodavstvo.

Ugovorne strane nastoje da efikasno koriste rezultate naučne i tehničke saradnje, na privrednom planu radi unaprjeđenja sistema zaštite i spašavanja.

Razvoj i proizvodnja opreme za zaštitu i spašavanje

Član 6.

Ugovorne strane podstiču saradnju privrednih subjekata i državnih institucija na području tehnološkog razvoja i proizvodnje u sprovođenju zajedničkih programa za zaštitu i spašavanje.

Saradnja humanitarnih organizacija

Član 7.

Ugovorne strane podstiču saradnju između humanitarnih organizacija u zaštiti i spašavanju od katastrofa, shodno nacionalnom zakonodavstvu ugovornih strana.

Obrazovanje i usavršavanje

Član 8.

Ugovorne strane podstiču uzajamnu saradnju u cilju obrazovanja i usavršavanja spasilačkih ekipa koje učestvuju u zaštiti i spašavanju, na sljedeće načine:

1. uspostavljanjem neposrednih veza i saradnjom između obrazovnih ustanova i podsticanjem razmjene instruktora, predavača i drugih stručnjaka;
2. saradnjom u obrazovanju i obučavanju;
3. podsticanjem razmjene obrazovnih materijala i sredstava, kao i iskustava stečenih u zaštiti i spašavanju, bitnih za obrazovanje i usavršavanje;
4. organizovanjem zajedničkih vježbi iz oblasti zaštite i spašavanja.

Obaveza obavještavanja o opasnostima

Član 9.

Ugovorne strane uzajamno se obavještavaju o opasnostima i mogućnostima nastanka katastrofa koje mogu ugroziti državu druge ugovorne strane.

U tu svrhu svaka ugovorna strana na teritoriji svoje države prikuplja potrebne podatke i informacije i neposredno ih dostavlja nadležnom organu druge ugovorne strane iz člana 4. ovog Sporazuma.

Obavještenje sadrži: opis nastale opasnosti ili događaja, podatke o mjestu, vremenu, obimu i posljedicama, kao i o preduzetim mjerama.

Obavještenje iz st. 1, 2. i 3. ovog člana može se proslijediti usmeno ili pismeno. Obavještenja saopštena usmenim putem moraju se i pismeno potvrditi.

Zajedničke zaštitne mjere

Član 10.

U svrhu sprječavanja, odnosno smanjivanja zajedničke opasnosti, ugovorne strane, planiraju i preduzimaju odgovarajuće zajedničke zaštitne mjere.

Način traženja i pružanja pomoći

Član 11.

U slučaju katastrofe, jedna ugovorna strana može drugoj ugovornoj strani podnijeti Zahtjev za pomoć.

Zahtjev za pomoć iz stava 1. ovog člana mora da sadrži: podatke o vrsti i obimu potrebne pomoći, podatke o ustanovama i licima sa kojima se uspostavlja veza, kao i prijedlog načina dostavljanja pomoći.

Ugovorna strana koja pruža pomoć dostavlja ugovornoj strani koja traži pomoć odgovor na Zahtjev za pomoć iz stava 1. ovog člana. Ovaj odgovor sadrži obavještenje o vrsti i obimu pomoći koji je ugovorna strana koja pruža pomoć u mogućnosti da stavi na raspolaganje ugovornoj strani koja traži pomoć.

Ugovorna strana koja traži pomoć obavještava ugovornu stranu koja pruža pomoć da prihvata ponudenu pomoć iz stava 4. ovog člana.

U slučaju katastrofe, ugovorna strana koja pruža pomoć, može obavijestiti drugu ugovornu stranu o svojim spasilačkim snagama i sredstvima koja može staviti na raspolaganje, kao i o mogućnostima i načinima pružanja pomoći.

Ugovorna strana koja traži pomoć obavještava ugovornu stranu koja pruža pomoć da prihvata ponudenu pomoć iz stava 6. ovog člana.

Zahtjev za pomoć, Odgovor na zahtjev za pomoć i Obavještenje o prihvatanju pomoći može se proslijediti usmeno ili pismeno. Zahtjev za pomoć, Odgovor na zahtjev za pomoć i Obavještenje o prihvatanju pomoći saopšteno usmenim putem mora se i pismeno potvrditi.

Zahtjev za pomoć, Odgovor na zahtjev za pomoć i Obavještenje o prihvatanju pomoći ugovorne strane podnose se na zvaničnom jeziku svoje države.

Pružanje pomoći odvija se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom država ugovornih strana.

Za slanje i primanje zahtjeva za pomoć, nadležni su:

- Vijeće ministara Bosne i Hercegovine - Ministarstvo sigurnosti
- Vlada Republike Srbije - Ministarstvo unutrašnjih poslova.

Procedure prelaznja državne granice spasilačkih ekipa i pojedinaca koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći

Član 12.

Spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći prelaze državnu granicu država ugovornih strana po prioritetu i po pojednostavljenoj proceduri, na graničnom prelazu ili van njega, a na osnovu saglasnosti organa granične službe.

Članovi spasilačkih ekipa i pojedinci koji pružaju pomoć mogu za vrijeme pružanja pomoći na teritoriji države ugovorne strane koja traži pomoć boraviti bez odobrenja boravka. Vođe spasilačkih ekipa za pružanje pomoći u trenutku prelaska granice moraju posjedovati ispravu kojom se dokazuje njihovo učešće u spašavanju i pružanju pomoći na osnovu zahtjeva iz člana 11. ovog Sporazuma, i popis članova ekipa i pojedinaca koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći. Ove isprave moraju biti na zvaničnom jeziku države ugovorne strane koja pruža pomoć.

Članovi spasilačkih ekipa i pojedinci koji pružaju pomoć na teritoriji države druge ugovorne strane nose pripadajuću uniformu.

Na teritoriji države druge ugovorne strane nije dozvoljeno prenositi vatreno oružje, municiju i eksplozivna sredstva.

U slučaju nastanka katastrofe, evakuisani državljani država ugovornih strana kao i državljani trećih država mogu prelaziti državnu granicu na graničnom prelazu ili van njega bez isprava za prelazak državne granice, uz obavezu prijavljivanja boravka nadležnoj jedinici policije države ugovorne strane koja pruža pomoć.

Ugovorne strane poštuju odredbe st. 1., 2., 3. i 4. ovog člana i u slučaju kada je jedna od njih tranzitna država. Nadležni organi se u najkraćem roku uzajamno obavještavaju o potrebama tranzita, utvrđuju postupak realizacije i, prema ukazanoj potrebi, prilikom tranzita, spasilačkim ekipama i pojedincima koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći obezbjeđuju službenu pratnju.

Procedure unošenja, iznošenja i transporta materijala preko granice u toku spašavanja i pružanja pomoći

Član 13.

Ugovorne strane pojednostaviće procedure pri unošenju, iznošenju i transportu preko državne granice zaštitne, spasilačke i druge opreme i sredstava i humanitarne pomoći. Prilikom prelaska državne granice vođa spasilačke ekipe mora predati nadležnim graničnim organima države ugovorne strane koja traži pomoć popisne liste zaštitne, spasilačke i druge opreme i sredstava i humanitarne pomoći.

Popisne liste iz stava 1. ovog člana moraju biti na jeziku države ugovorne strane koja pruža pomoć.

Spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći mogu preko državne granice, pored ličnih stvari, prenijeti jedino zaštitnu, spasilačku i drugu opremu i sredstva koja su potrebna za njihovo snabdijevanje i djelovanje i humanitarnu pomoć.

Zabrane i ograničenja za međunarodni robni promet ne odnose se na prevoz zaštitne, spasilačke i druge opreme i sredstava i humanitarnu pomoć. Ako se zaštitna, spasilačka i druga oprema i sredstva ne potroši u toku spašavanja i pružanja pomoći, ponovo se vraća ugovornoj strani koja pruža pomoć. Ukoliko se zaštitna, spasilačka i druga oprema i sredstva ostavlja kao humanitarna pomoć, vrsta, količina i mjesto gde se nalazi oprema prijavljuju se nadležnom organu države ugovorne strane koja traži pomoć, koji o tome obavještava nadležne carinske organe. U tom slučaju važi nacionalno zakonodavstvo ugovorne strane koja traži pomoć.

U skladu sa stavom 3. ovog člana spasilačke ekipe i pojedinci mogu unijeti lijekove koji sadrže narkotike i psihotropne materije u državu ugovorne strane koja traži pomoć. U skladu sa stavom 4. ovog člana lijekovi koji sadrže narkotike i psihotropne materije unijeti u državu ugovorne strane koja traži pomoć, a ne potrošeni u toku spašavanja i pružanja pomoći, ponovo se vraćaju ugovornoj strani koja pruža pomoć. Unošenje i iznošenje narkotika i psihotropnih materija ne tretira se kao uvoz i izvoz robe u robnom prometu u smislu međunarodnih ugovora o opojnim drogama. Lijekovi koji sadrže narkotike i psihotropne materije mogu se unijeti samo u količinama koje su potrebne za hitnu medicinsku pomoć, a mogu se upotrebljavati samo pod nadzorom medicinskog osoblja sa odgovarajućom stručnom

spremom u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom ugovorne strane koja pruža pomoć. O potrošenim lijekovima koji sadrže narkotike i psihotropne materije ugovorna strana koja pruža pomoć izvještava ugovornu stranu koja traži pomoć.

Ugovorne strane uzajamno dopuštaju upotrebu potrebne zaštitne, spasilačke i druge opreme i sredstava i humanitarne pomoći bez sprovođenja formalnog postupka, plaćanja depozita i drugih davanja.

Upotreba vazduhoplova i plovila za prevoz spasilačkih ekipa i pomoći

Član 14.

Vazduhoplovi i plovila se mogu koristiti za hitne prevoze spasilačkih ekipa ili pojedinaca koji učestvuju u pomoći, kao i za druge oblike pomoći u skladu sa ovim Sporazumom.

O korištenju vazduhoplova i plovila pri spašavanju i pružanju pomoći, treba odmah obavijestiti nadležni organ ugovorne strane koja traži pomoć i dostaviti mu tačne podatke o vrsti i oznakama vazduhoplova i plovila i posadi. Vrijeme, predviđeni smjer kretanja i mjesto spuštanja ili sidrenja vazduhoplova i plovila, određuje ugovorna strana koja traži pomoć.

Za posade vazduhoplova i plovila kao i za spasilačke ekipe i pojedince koji učestvuju u pomoći, a prevoze se vazduhoplovima i plovilima, shodno se primjenjuju odredbe člana 12. ovog Sporazuma koje se odnose na prelazjenje državne granice. Za vazduhoplove, prevezenu zaštitnu i spasilačku opremu i sredstva odnosno humanitarnu pomoć, primjenjuju se odredbe člana 13. ovog Sporazuma.

Za korištenje vazduhoplova važe propisi o vazдушnom saobraćaju ugovornih strana, posebno obaveza javljanja podataka o letovima nadležnim organima za vazdušni saobraćaj.

Upotreba vojnih vazduhoplova za svrhe iz ovog Sporazuma, biće dozvoljena samo uz saglasnost nadležnog organa države koja traži pomoć.

Za gašenje požara na otvorenom u graničnom području, a radi sprječavanja njegovog daljnjeg širenja, ugovorne strane će omogućiti protivpožarnim vazduhoplovima i plovilima ulazak na teritoriju države druge ugovorne strane do dubine do 10 km. U slučaju da se ukaže potreba, nadležne institucije ugovorne strane koja traži pomoć mogu dati saglasnost za neograničeno kretanje protivpožarnih vazduhoplova i plovila.

Nadležnost za vođenje spašavanja i pružanja pomoći

Član 15.

Za vođenje spašavanja i pružanja pomoći u svim slučajevima nadležni su organi države ugovorne strane koja traži pomoć.

Posebni zadaci koje obavljaju spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u pomoći ugovorne strane koja pruža pomoć, povjeravaju se isključivo vođama spasilačkih ekipa države ugovorne strane koja pruža pomoć, koji članove ekipa i pojedince upoznaje sa pojedinostima njihovog sprovođenja.

Zaštita i pružanje pomoći u radu spasilačkih ekipa

Član 16.

Nadležni organi države ugovorne strane koja traži pomoć moraju obezbijediti odgovarajuću zaštitu i pomoć spasilačkim ekipama i pojedincima koji učestvuju u pomoći.

Način finansiranja troškova pomoći

Član 17.

Ugovorna strana koja pruža pomoć nema pravo da zahtijeva povrat troškova za pruženu pomoć od ugovorne strane koja traži pomoć, kao ni naknadu troškova koji bi nastali zbog upotrebe, oštećenja ili gubitka opreme za spašavanje.

Ukoliko ugovorna strana koja traži pomoć povuče zahtjev za pružanjem pomoći u skladu sa članom 22. ovog Sporazuma, ugovorna strana koja pruža pomoć ima pravo na naknadu troškova koje je do tog trenutka imala.

Troškove koje pri pružanju pomoći imaju pravna ili fizička lica posredovanjem ugovorne strane koja pruža pomoć, snosi ugovorna strana koja traži pomoć.

Motorna vozila koja se koriste u spašavanju i pružanju pomoći biće oslobođena plaćanja putnih i drugih naknada.

Ako su ekipe za zaštitu i spašavanje i pojedinci koji pružaju pomoć potrošili zalihe, a koje su trajale minimalno 5 dana, troškove za njihovo snabdjevanje, smještaj i materijal za njihove potrebe do kraja pružanja pomoći snosi ugovorna strana koja traži pomoć. Po potrebi obezbjeđuju im se odgovarajuća logistička i medicinska pomoć.

Naknada štete

Član 18.

Ugovorne strane neće podnositi zahtjeve za naknadu materijalne štete nastale na zaštitnoj, spasilačkoj i drugoj opremi i sredstvima, ukoliko je štetu prouzrokovala spasilačka ekipa ili pojedinac koji učestvuju u pomoći na osnovu ovog Sporazuma, osim ako šteta nije prouzrokovana namjerno ili grubom nepažnjom.

Ugovorne strane neće podnositi zahtjeve za naknadu materijalne i nematerijalne štete u slučaju tjelesne povrede, trajnih posljedica na zdravlje i u slučaju smrti člana spasilačke ekipe ili pojedinca koji učestvuju u pomoći ako do toga dođe u toku spašavanja i pružanja pomoći na osnovu ovog Sporazuma, osim ako nije prouzrokovana namjerno ili grubom nepažnjom.

Ukoliko se pri sprovođenju zadataka iz ovog Sporazuma prouzrokuje šteta trećem licu, odgovornost preuzima ugovorna strana koja traži pomoć kao da su štetu prouzrokovala njene spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći, osim ukoliko su štetu namjerno ili grubom nepažnjom prouzrokovala spasilačke ekipe ili pojedinci ugovorne strane koja pruža pomoć.

Odgovornost za naknadu štete određene u st. 1. i 2. ovog člana, nastaje u trenutku dolaska na teritoriju države ugovorne strane koja traži pomoć i traje do napuštanja njene teritorije.

Odredbe ovog člana primenjuju se i u slučaju ako je bilo koja od država ugovornih strana tranzitna država.

Zbrinjavanje i pružanje pomoći evakuisanim licima

Član 19.

U slučaju katastrofe lica evakuisana sa teritorije države ugovorne strane koja traži pomoć na teritoriju države ugovorne strane koja pruža pomoć, primaju svo potrebno snabdjevanje i pomoć od strane ugovorne strane koja pruža pomoć do svog prvog mogućeg povratka. Troškove pomoći i povratka tih lica snosi ugovorna strana koja traži pomoć, ukoliko se ugovorne strane drugačije ne sporazumiju.

Ugovorne strane moraju omogućiti povratak svim licima koja usljed evakuacije borave na teritoriji države jedne od njih.

Upotreba sredstava veze

Član 20.

Nadležni organi ugovornih strana obezbjeđuju telefonske, radio i druge veze među organima, spasilačkim ekipama i pojedincima koji učestvuju u pružanju pomoći, u skladu sa ovim Sporazumom.

Korištenje informacija

Član 21.

Informacije prikupljene kao rezultat završenog spašavanja i pružanja pomoći mogu biti dostupne trećoj strani samo uz pismenu saglasnost ugovornih strana.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2841-45/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Prestanak pružanja pomoći

Član 22.

Do prestanka pružanja pomoći može doći u slučaju da ugovorna strana koja traži pomoć povuče zahtjev za pružanjem pomoći ili kada dođe do ispunjenja cilja zbog kojeg je pomoć tražena.

Komisija za sprovođenje zadataka određenih Sporazumom

Član 23.

Ugovorne strane imenuju Stalnu mješovitu komisiju za sprovođenje ovog Sporazuma od predstavnika nadležnih organa iz člana 4. ovog Sporazuma. Svaka ugovorna strana ima u Stalnoj mješovitoj komisiji jednak broj članova, a najmanje tri.

Ugovorne strane se uzajamno, diplomatskim putem obavještavaju o članovima Stalne mješovite komisije.

Zadaci Stalne mješovite komisije prema ovom Sporazumu su: rješavanje konkretnih organizacijskih i tehničkih pitanja, određivanje načina održavanja veza i uzajamnog obavještanja i priprema poslovnika o radu.

Stalna mješovita komisija sastaje se najmanje jedanput godišnje, i to naizmjenično u Bosni i Hercegovini i Republici Srbiji. Inicijativu za sazivanje vanrednog sastanka može dati bilo koja ugovorna strana.

Rješavanje sporova

Član 24.

Sporovi nastali tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se pregovorima.

U slučaju da se na ovaj način ne postigne sporazum, spor se rješava diplomatskim putem.

Odnos Sporazuma sa drugim međunarodnim ugovorima

Član 25.

Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze ugovornih strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora.

Stupanje na snagu

Član 26.

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana narednog mjeseca od dana prijema posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su ugovorne strane ispunile uslove predviđene nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum zaključuje se na neodređeno vrijeme. Ugovorne strane mogu otkazati ovaj Sporazum diplomatskim putem u pisanom obliku. Otkazni rok je tri mjeseca od dana prijema pismenog obavještenja o otkazivanju Sporazuma diplomatskim putem, odnosno prijema note za prestanak važnosti Sporazuma.

Ovaj Sporazum se shodno dogovoru ugovornih strana, može dopunjavati ili mijenjati.

Sporazum je potpisan u Sarajevu, dana 13.12.2010. godine, u dva originalna primjerka, svaki od njih na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (BHS) i srpskom, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Savjet ministara
Bosne i Hercegovine
Sadik Ahmetović, s. r.

Za Vladu
Republike Srbije
Ivica Dačić, s. r.

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

141

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-169/11. od 14. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 12. redovitoj sjednici, održanoj 15. rujna 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SURADNJI U PODRUČJU TURIZMA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o suradnji u području turizma, potpisan u Mostaru, 13. travnja 2010. godine, na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Srbije - srpskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SURADNJI U OBLASTI TURIZMA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Srbije (u daljem tekstu pod nazivom "Sporazumne stranke") žele putem svojih vlada razvijati turističke odnose između dvaju zemalja na osnovi ravnopravnosti i međusobne koristi. U želji razvijanja aktivnije suradnje u oblasti turizma na međusobnoj osnovi, Sporazumne stranke suglasile su se kako slijedi:

Članak 1.

Sporazumne stranke će stremiti i podsticati jačanje suradnje u oblasti turizma kao sredstva boljeg razumijevanja povijesti i kulture naroda dvaju susjednih zemalja. Uz razumijevanje, suradnja u oblasti turizma će se realizirati u skladu sa odredbama ovog sporazuma i nacionalnih zakonodavstava svake od Sporazumnih stranaka.

Članak 2.

Sporazumne stranke će na svaki mogući način omogućiti unapređenje turističkog prometa između dvaju država promoviranjem uže suradnje između odgovarajućih gospodarstvenih subjekata i organizacija koje rade u oblasti turizma.

Sporazumne stranke će na recipročnoj osnovi podsticati distribuciju turističkih publikacija i materijala za oglašavanje u dvjema zemljama, kao i podsticati turističke manifestacije.

Sporazumne stranke će podsticati kreiranje i izradu zajedničkih turističkih proizvoda, koji će biti konkurentni na trećim turističkim tržištima i zajednički ih plasirati.

Članak 3.

Sporazumne stranke, naglašavajući ulogu privatnog sektora u turizmu, stvarati će, sukladno nadležnostima, uslove za povoljan gospodarstveni ambijent u cilju unapređenja turističkog prometa i realizacije programa privatnog sektora.

Članak 4.

Sporazumne stranke će poduzeti neophodne mjere na osiguranju što jednostavnijeg prelaska međudržavne granice tokom cijele godine i osiguranju sigurnosti turista koji putuju iz jedne u drugu državu sukladno nacionalnim i međunarodnim standardima.

Članak 5.

Sporazumne stranke će razmijenjivati iskustva i informacije u svezi sa turističkim poslovanjem, koje će imati pozitivan uticaj na nacionalne i lokalne turističke organizacije, turistička preduzeća i strukovna udruženja sukladno zakonima i propisima u svakoj državi posebno.

Članak 6.

Sporazumne stranke će podsticati suradnju, posebice u oblicima gdje je moguće formiranje zajedničkih turističkih proizvoda.

Članak 7.

Sporazumne stranke će podsticati unaprijeđenje suradnje na edukaciji kadrova u oblasti turizma.

Članak 8.

Sporazumne stranke će olakšati protok informacija u svezi sa mogućnostima investiranja u oblasti turizma u obje zemlje.

Članak 9.

Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednje diplomatske note kojom Stranke jedna drugu obavještavaju da su ispunjeni svi uvjeti koje njihovo zakonodavstvo predviđa za stupanje Sporazuma na snagu.

Ovaj Sporazum važiti će pet (5) godina od dana stupanja na snagu. Ukoliko šest (6) mjeseci prije isteka roka njegove važnosti od pet (5) godina, ni jedna Stranka pismeno ne podnese zahtjev o njegovom prestanku, ovaj Sporazum važiti će narednih pet (5) godina.

Okončanje ovog Sporazuma neće uticati na projekte, programe i ostale inicijative koje su u realizaciji, a koje bi se mogle u potpunosti završiti, osim ako Sporazumne stranke ne odluče drukčije.

Potpisano u Mostaru, dana 13.04.2010. godine u dva originalna primjerka svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku), i službenom jeziku Republike Srbije (srpskom jeziku), s tim da su svi tekstovi vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Mladen Zirojević, v. r.

Za Vladu
Republike Srbije
Mladen Dinkić, v. r.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2841-44/11
15. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-169/11 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи у области туризма, потписан у Мостару, 13. априла 2010. године, на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Србије - српском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Србије, (у даљем тексту под називом "Споразумне стране"), желе путем својих влада развијати туристичке односе између двају земаља на основу равноправности и међусобне користи. У жељи развијања активније сарадње у области туризма на међусобној основи, Споразумне стране су се договориле како слиједи:

Члан 1.

Споразумне стране ће стремити и подстицати јачање сарадње у области туризма као средства бољег разумијевања историје и културе народа двају сусједних земаља. Уз разумијевање, сарадња у области туризма ће се реализовати у складу са одредбама овог споразума и националних законодавстава сваке од Споразумних страна.

Члан 2.

Споразумне стране ће на сваки могући начин омогућити унапређење туристичког промета између двају земаља промовисањем уже сарадње између одговарајућих привредних субјеката и организација које раде у туристичкој дјелатности.

Споразумне стране ће на реципрочној основи подстицати дистрибуцију туристичких публикација и материјала за оглашавање у двије земаљама, као и подстицати туристичке манифестације.

Споразумне стране ће подстицати креирање и израду заједничких туристичких производа, који ће бити конкурентни на другим туристичким тржиштима и заједнички их пласирати.

Члан 3.

Споразумне стране, наглашавајући улогу приватног сектора у туризму, ствараће, у складу са надлежностима, услове за повољан привредни амбијент у циљу унапређења туристичког промета и реализације програма приватног сектора.

Члан 4.

Споразумне стране ће подузети неопходне мјере за осигурање што једноставнијег преласка међудржавне границе током цијеле године и осигурању безбједности туриста који

путују из једне у другу земаљу у складу са националним и међународним стандардима.

Члан 5.

Споразумне стране ће размјењивати искуства и информације које се односе на туристичко пословање, које ће имати позитиван утицај на националне и локалне туристичке организације, туристичка предузећа и струковна удружења у складу са законима и прописима у свакој држави посебно.

Члан 6.

Споразумне стране ће подстицати сарадњу, посебно у областима гдје је могуће формирање заједничких туристичких производа.

Члан 7.

Споразумне стране ће подстицати унапријеђење сарадње на едукацији кадрова у области туризма.

Члан 8.

Споразумне стране ће олакшати проток информација у вези могућности инвестирања у области туризма у обе земље.

Члан 9.

Споразум ступа на снагу на дан пријема последње дипломатске ноте којом Стране једна другу обавјештавају да су испуњени сви услови које њихово законодавство предвиђа за ступање Споразума на снагу.

Овај Споразум важиће пет (5) година од дана ступања на снагу. Уколико шест (6) мјесеци прије истека рока његове важности од пет (5) година, ни једна Страна писмено не поднесе захтјев о његовом престанку, овај Споразум важиће наредних пет (5) година.

Окончање овог Споразума неће утицати на пројекте, програме и остале иницијативе које су у реализацији, а које би се могле у потпуности завршити, осим ако Споразумне стране не одлуче друкчије.

Потписано у Мостару, дана 13.04.2010. године у два оригинална примјерка на службеним језицима Босне и Херцеговине (српском, босанском и хрватском језику) и службеном језику Републике Србије (српском језику), с тим да су сви текстови вјеродостојни.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Младен Зиројевић, с. р.

За Владу
Републике Србије
Млађан Динкић, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-44/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-169/11 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o saradnji u oblasti turizma, potpisan u Mostaru, 13. aprila 2010. godine, na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Srbije - srpskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Srbije (u daljem tekstu pod nazivom "Sporazumne strane"), žele putem svojih vlada da razvijati turističke odnose između dvaju zemalja na osnovu ravnopravnosti i međusobne koristi. U želji razvijanja aktivnije saradnje u oblasti turizma na međusobnoj osnovi, Sporazumne strane su se dogovorile kako slijedi:

Član 1.

Sporazumne strane će stremiti i podsticati jačanje saradnje u oblasti turizma kao sredstva boljeg razumijevanja historije i kulture naroda dvaju susjednih zemalja. Uz razumijevanje, saradnja u oblasti turizma će se realizirati u skladu sa odredbama ovog Sporazuma i nacionalnih zakonodavstava svake od Sporazumnih strana.

Član 2.

Sporazumne strane će na svaki mogući način omogućiti unapređenje turističkog prometa između dvaju zemalja promoviranjem uže saradnje između odgovarajućih privrednih subjekata i organizacija koje rade u turističkoj djelatnosti.

Sporazumne strane će na recipročnoj osnovi podsticati distribuciju turističkih publikacija i materijala za oglašavanje u dvjema zemljama, kao i podsticati turističke manifestacije.

Sporazumne strane će podsticati kreiranje i izradu zajedničkih turističkih proizvoda, koji će biti konkurentni na drugim turističkim tržištima i zajednički ih plasirati.

Član 3.

Sporazumne strane, naglašavajući ulogu privatnog sektora u turizmu, stvaraće, u skladu sa nadležnostima, uslove za povoljan privredni ambijent u cilju unapređenja turističkog prometa i realizacije programa privatnog sektora.

Član 4.

Sporazumne strane će poduzeti neophodne mjere na osiguranju što jednostavnijeg prelaska međudržavne granice tokom cijele godine i osiguranju bezbjednosti turista koji putuju iz jedne u drugu zemlju u skladu sa nacionalnim i međunarodnim standardima.

Član 5.

Sporazumne strane će razmjenjivati iskustva i informacije koje se odnose na turističko poslovanje, koje će imati pozitivan uticaj na nacionalne i lokalne turističke organizacije, turistička preduzeća i strukovna udruženja u skladu sa zakonima i propisima u svakoj zemlji posebno.

Član 6.

Sporazumne strane će podsticati saradnju, posebno u oblastima gdje je moguće formiranje zajedničkih turističkih proizvoda.

Član 7.

Sporazumne strane će podsticati unaprijeđenje saradnje na edukaciji kadrova u oblasti turizma.

Član 8.

Sporazumne strane će olakšati protok informacija u vezi mogućnosti investiranja u oblasti turizma u obje zemlje.

Član 9.

Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednje diplomatske note kojom Strane jedna drugu obavještavaju da su ispunjeni svi uslovi koje njihovo zakonodavstvo predviđa za stupanje Sporazuma na snagu.

Ovaj Sporazum važiti će pet (5) godina od dana stupanja na snagu. Ukoliko šest (6) mjeseci prije isteka roka njegove važnosti od pet (5) godina, ni jedna Strana pismeno ne podnese zahtjev o njegovom prestanku, ovaj Sporazum važiti će narednih pet (5) godina.

Okončanje ovog Sporazuma neće uticati na projekte, programe i ostale inicijative koje su u realizaciji, a koje bi se mogle u potpunosti završiti, osim ako Sporazumne strane ne odluče drukčije.

Potpisano u Mostaru, dana 13.04.2010. godine u dva originalna primjerka svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku), i službenom jeziku Republike Srbije (srpskom jeziku), s tim da su svi tekstovi vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Mladen Zirojević, s. r.

Za Vladu
Republike Srbije
Mladan Dinkić, s. r.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-50-1-2841-44/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједavajuћи
Željko Komšić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01,02-05-2-971/11 od 30. rujna 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 13. redovitoj sjednici održanoj 10. listopada 2011. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KREDITU (PROJEKT "MODERNIZACIJA UNIVERZITETA U ISTOČNOM SARAJEVU") IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA, I RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o kreditu (Projekt "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu") između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora, i Raiffeisen Bank International AG, potpisan u Beču, 7. srpnja 2011. godine, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM O KREDITU (PROJEKT "MODERNIZACIJA UNIVERZITETA U ISTOČNOM SARAJEVU") IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA, I RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

UVOD

BUDUĆI DA JE:

1) BANKA pristala financirati cijeli PROJEKT sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA koji je napravljen na temelju "Sporazuma o financijskoj suradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koje zastupa Ministarstvo financija i trezora i Vlade Republike Austrije koju zastupa Savezno ministarstvo financija" i potpisan 30. ožujka 2006., s izmjenama i dopunama od 18.09./30.10.2008. i 16.12.2010.

2) DUŽNIK, Ministarstvo prosvjete i kulture Republike Srpske, zaključio je UGOVOR o PROJEKTU s IZVOĐAČEM, BIS VAM Anlagentechnik GmbH.

3) Bosna i Hercegovina kao ZAJMOPRIMAC će prosljediti KREDITNA SREDSTVA Republici Srpskoj (SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC i DUŽNIK) pod istim odredbama ovoga SPORAZUMA, kako bi se omogućila realizacija KREDITA.

4) ZAJMOPRIMAC je izrazio namjeru sklopiti supsidijarni sporazum sa SUPSIDIJARNIM ZAJMOPRIMCEM.

BANKA je spremna odobriti KREDIT sukladno odredbama i uvjetima iz ovoga SPORAZUMA za plaćanje protuvrijednosti UGOVORA.

ČLANAK 1. DEFINICIJE

Osim ako nije izričito drukčije navedeno u tekstu, u ovome SPORAZUMU i njegovim dodatcima:

SPORAZUM: znači ovaj Sporazum o kreditu, s izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme.

BANKA: znači RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, Am Stadtpark 9, 1030 Beč, Republika Austrija, ili bilo koji sljednik.

ZAJMOPRIMAC: znači DRŽAVA BOSNA I HERCEGOVINA (koju zastupa Ministarstvo financija i trezora)

RADNI DAN: znači dan na koji su banke i financijske institucije otvorene za poslovanje u Beču i Sarajevu, i na koje je Transeuropski automatski sustav ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.

UGOVOR: znači Ugovor o nabavi br. 07.011/052-1583-8/10 od 16.11.2010., sklopljen od strane i između DUŽNIKA kao kupca i IZVOĐAČA kao dobavljača, a koji se odnosi na "Modernizaciju Univerziteta u Istočnom Sarajevu" - isporuka opreme, tehničke dokumentacije i tehničkih savjetodavnih usluga u ugovornoj vrijednosti od 7.000.000,00 EUR - a što je rezultat odabira iz postupaka nabave sukladno propisima austrijske, kao i bosanskohercegovačke strane.

IZVOĐAČ: znači BIS VAM Anlagentechnik GmbH, Dieselstraße 2, A - 4600 Wels, Austrija, nakon potpisivanja

UGOVORA od strane gosp. Horsta Bernarda / ravnatelj i gosp. Reinharda Brazda / Kom. rukovoditelj poslovne jedinice.

KREDIT: znači sredstva u iznosu iz članka 3. prema kojima ZAJMOPRIMAC može povući ISPLATU tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA.

ISPLATA: znači iznos povučen u sklopu KREDITA

RAZDOBLJE POVLAČENJA: znači razdoblje navedeno u članku 5.1 tijekom kojeg se mogu izvršiti ISPLATE na temelju ovoga Sporazuma.

DATUM EFEKTIVNOSTI: znači datum kad BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA da su svi preduvjeti navedeni u članku 16. ispunjeni.

EURO ili €: znači jedinstvenu valutu onih država članica Europske unije koje su usvojile euro kao svoju valutu sukladno zakonodavstvu Europske zajednice vezanim za Europsku ekonomsku i monetarnu uniju.

3-MJESEČNI EURIBOR znači (a) procentualna godišnja stopa koju utvrđuje Bankovna federacija Europske unije za relevantno razdoblje prikazana na odgovarajućoj stranici Reutersova pregleda (ili bilo kojeg zamjenskog pregleda koji odobri BANKA) i (b) ako takav pregled stopa nije dostupan za relevantno razdoblje, aritmetička sredina stopa (zaokružena na četiri decimalna mjesta), koju dostave BANCI na njezin zahtjev koje navode one referentne banke koje BANKA može odrediti vodećim bankama na europskom međubankarskom tržištu u svakom takvom slučaju u ili oko 11:00 po briselskom vremenu drugog Ciljnog dana prije početka relevantnog Razdoblja marže.

VANJSKA ZADUŽENOST: znači bilo kakvu zaduženost (dugovanu trenutačno, eventualno ili u budućnosti, uključujući glavnice, kamate, naknade, troškove i rashode) za novac posuđen ili zajamčen, koja je plativa u valuti različitoj od valute Bosne i Hercegovine.

KREDITNI RAČUN: znači račun koji otvori BANKA u ime ZAJMOPRIMCA sukladno čl. 3.3.

DATUMI PLAĆANJA KAMATE: znači 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna ili 31. prosinca svake godine, pod uvjetom da, ako bilo koji takav datum bude neradni dan, reference na taj datum bit će na naredni radni dan, osim ako takav radni dan pada u sljedećem kalendarskom mjesecu, u kojem će slučaju reference na taj datum biti posljednji prethodni radni dan.

KAMATNO RAZDOBLJE: znači razdoblje između dva uzastopna DATUMA PLAĆANJA KAMATE pod uvjetom da prvo KAMATNO RAZDOBLJE počinje na datum prve ISPLATE.

ZAJAM: znači ukupan iznos glavnice ISPLATA pozajmljenih ZAJMOPRIMCU prema SPORAZUMU i za sada neplaćenih.

RAZDOBLJE MARŽE: znači razdoblje između dva uzastopna DATUMA PLAĆANJA KAMATE pod uvjetom da prvo RAZDOBLJE MARŽE počinje na datum koji je NULTA TOČKA.

DUŽNIK: znači Republika Srpska koju zastupa Ministarstvo prosvjete i kulture Republike Srpske, Banja Luka.

OeKB: znači Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Beč, Austrija, koja je austrijska agencija za izvozne kredite.

OeKB-MARŽA: Naknada za plaćanja koja će BANKA izvršiti za Jamstvo Republike Austrije prema Zakonu o poticanju izvoza.

PROJEKT: znači isporuka dobara i pružanje usluga kako je navedeno u UGOVORU.

SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC: znači Republika Srpska koju zastupa njezino Ministarstvo financija

CILJNI DAN: znači datum na koji je Transeuropski automatski sustav ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.

POREZI: znači sve sadašnje i buduće poreze, carine (uključujući i biljegovinu) i odbitke i obustave bilo koje prirode koje nameću, naplaćuju, prikupljaju, obustavljaju ili utvrđuju u Bosni i Hercegovini ili u Republici Austriji ili drugdje neka država, lokalna, općinska ili druga vladina tijela.

NULTA TOČKA znači datum koji odgovara DATUMU EFEKTIVNOSTI.

ČLANAK 2. SVRHA SPORAZUMA

2.1 Svrha ovoga SPORAZUMA je utvrditi odredbe i uvjete pod kojima će BANKA financirati 100% sljedećih isplata koje će biti izvršene od strane DUŽNIKA IZVOĐAČU prema UGOVORU:

Za isporuku opreme, tehničke dokumentacije i tehničke savjetodavne usluge u ugovornoj vrijednosti od 7.000.000,00 € (sedam milijuna eura).

ZAJMOPRIMAC ovime ima na umu da je financiranje potpomognuto javnim sredstvima pomoći uz element granta 35,65% bez obzira na dodatni grant naveden u članku 7.2.

ZAJMOPRIMAC prihvata i potvrđuje da će njegove platne obveze (sukladno člancima 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. i 15.), iz ovoga SPORAZUMA biti odvojene i neovisne o pravima i obvezama DUŽNIKA i IZVOĐAČA prema UGOVORU.

2.2 ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da djeluje kao glavni akter i za svoj račun, a ne kao posrednik ili povjerenik ili u bilo kojem drugom svojstvu u ime neke druge strane.

ČLANAK 3. IZNOS I SVRHA KREDITA; KREDITNI RAČUN

3.1 Sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA, BANKA je spremna odobriti ZAJMOPRIMCU kredite u ukupnom iznosu glavnice koji ne prelazi 7.000.000,00 € (sedam milijuna eura) za plaćanje 100% ukupne vrijednosti UGOVORA koji će biti financiran povoljnim zajmom (tzv. Soft Loan), koji će DUŽNIK izvršiti IZVOĐAČU po UGOVORU.

Maksimalni iznos KREDITA na raspolaganju sukladno ovom Sporazumu tijekom RAZDOBLJA POVLACENJA tako će biti 7.000.000,00 €.

3.2 KREDIT sukladno ovom Sporazumu dodjeljuje se sukladno i prema odredbama pravila i propisa za izvozne kredite proglašenim od strane Republike Austrije.

3.3 BANKA će otvoriti KREDITNI RAČUN u ime ZAJMOPRIMCA s oznakom "Kreditni račun Istočno Sarajevo". Svaka će ISPLATA izvršena na temelju ovoga Sporazuma biti terećena na vrijednost navedenog KREDITNOG RAČUNA s datumom plaćanja takve ISPLATE od strane BANKE IZVOĐAČU (prema članku 4. i Dodatku II.).

ČLANAK 4. PLAĆANJA IZVOĐAČU

4.1 ZAJMOPRIMAC ovim neopozivo upućuje BANKU da prenese ISPLATE sukladno odredbama i uvjetima ovoga SPORAZUMA neposredno IZVOĐAČU odmah po predodjenju BANCII dokumenata sukladno POSTUPKU PLAĆANJA opisanom u DODATKU II. ovoga Sporazuma. U razumnom vremenskom razdoblju nakon svake takve ISPLATE, BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o datumu i iznosu takve ISPLATE.

4.2 BANKA neće biti obvezna izvršiti bilo koje plaćanje nakon završetka RAZDOBLJA POVLACENJA.

4.3 ZAJMOPRIMAC izričito prihvaća da će se uplata izvršena od strane BANKE IZVOĐAČU sukladno uvjetima ovoga Sporazuma smatrati ISPLATOM prema ovom SPORAZUMU a ukupan iznos isplata izvršenih u tom pogledu čini ZAJAM te će, dakle, predstavljati zaduženost ZAJMOPRIMCA prema BANCII na temelju ovoga Sporazuma.

4.4 BANKA:

(a) se bavi samo dokumentima a ne bavi se zakonitošću, valjanošću ili obvezujućom prirodom UGOVORA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta, ili osnovne transakcije ili dostupnosti prijeboja, protupotraživanja ili bilo koje obrane bilo koje osobe ili bilo kojeg spora između ZAJMOPRIMCA i bilo koje druge osobe u svezi s UGOVOROM ili drugim srodnim dokumentom;

(b) će imati pravo izvršiti ISPLATU, bez obavljanja bilo kakvog upita ili istrage ili traženja bilo kakve potvrde od bilo koje osobe, ako izgleda da je svaki od dokumenata navedenih u DODATKU II. uredan;

(c) neće ni u kojem slučaju biti odgovorna ZAJMOPRIMCU ili bilo kojoj drugoj osobi zbog prevare u svezi s UGOVOROM ili bilo kojim srodnim dokumentom.

Dokumenti moraju biti dostavljeni najkasnije 5 RADNIH DANA prije kraja RAZDOBLJA POVLACENJA.

ČLANAK 5. ROKOVI POVLACENJA I OTPLATE

5.1 ISPLATE se mogu izvršiti prema ovom Sporazumu od DATUMA EFEKTIVNOSTI do kraja RAZDOBLJA POVLACENJA koji prestaje dana 18 mjeseci nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI, a najkasnije 31. prosinca 2014.

5.2 15% ZAJMA (maksimalno 1.050.000,00 EURA) neotplaćenih na kraju RAZDOBLJA POVLACENJA predstavljaju element granta i ZAJMOPRIMAC ih neće otplaćivati.

ZAJMOPRIMAC će 85% ZAJMA (maksimalno 5.950.000,00 EURA) neotplaćenih na kraju RAZDOBLJA POVLACENJA otplatiti u 27 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih rata, od kojih prva dospijeva na datum koji je prije (i) datuma koji pada 24 mjeseca nakon datuma privremene potvrde o prihvaćanju (kao što je predviđeno u UGOVORU), ili (ii) 31. prosinca 2014.

ČLANAK 6. RASPODJELA UPLATA

6.1 Sve će se uplate koje BANKA zaprimi od ZAJMOPRIMCA po ovome Sporazumu raspoređivati prema neplaćenim iznosima na temelju ovoga SPORAZUMA sljedećim redom i ZAJMOPRIMAC ovime pristaje na primjenu takvih plaćanja tim redom (i na bilo koje varijacije istih od strane BANKE):

i) naknade i troškovi (sukladno čl. 9)

ii) OeKB-MARŽA (sukladno čl. 7.2)

iii) zatezna kamata (sukladno čl. 7.4)

iv) kamata (sukladno čl. 7.1)

v) obvezna otplata (sukladno čl. 5.2.)

vi) ostala plaćanja dospjela sukladno ovom SPORAZUMU

vii) opcionalna prijevremena otplata (sukladno čl. 8)

Zakašnjeni neplaćeni iznosi bit će vraćeni prije dospjelih iznosa. Bilo koje upute suprotne tome date od strane ZAJMOPRIMCA bit će zanemarene.

6.2 Ne dovodeći u pitanje čl. 6.1, ZAJMOPRIMAC je dužan, prilikom uplate, samo za administrativne svrhe, navesti kategoriju takve uplate kako je navedeno u točkama i) - vi) iznad.

6.3 Bez obzira na redoslijed primjene plaćanja kao što je navedeno iznad ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da, pod jamstvom OeKB-a, OeKB rezervira prema BANCII pravo da izmijeni raspodjelu uplata kako je iznad navedeno.

U tom će slučaju BANKA odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku a ZAJMOPRIMAC će prihvatiti raspodjelu OeKB-a i ovime se obvezuje da će otplatiti

Zajam i sve druge neplaćene iznose na temelju ovoga SPORAZUMA kako BANKA tada obavijesti (uključujući i detaljan obračun) ZAJMOPRIMCA.

ČLANAK 7. KAMATE, OeKB-MARŽA I ZATEZNA KAMATA

7.1 ZAJMOPRIMAC je odabrao opciju 1 koju je ponudila OeKB (na temelju uvjeta i odredbi povoljnog zajma (Soft Loan) iz 2009.) i stoga će ZAJMOPRIMAC platiti kamatu po fiksnoj stopi od 2,05% godišnje (dva i po posto godišnje).

7.2 Počev od NULTE TOČKE, OeKB-MARŽU od oko 1,306% p.a. (trenutačni pokazatelj OeKB-a) ZAJMOPRIMAC će plaćati BANCİ tromjesečno unatrag na DATUM PLAĆANJA KAMATA. Raspored plaćanja iznosa koji se plaća definirat će se u konačnom pokriću osiguranja koje izdaje OeKB. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o izdavanju pokrića osiguranja i rasporedu plaćanja. (Prema OeKB-u, gornju stopu podržava dodatni grant u iznosu oko 542.342,50 EURA od austrijskog Ministarstva financija.)

7.3 Kamate dospjele sukladno članku 7.1 i 7.4 rast će od dana do dana, računat će se na temelju stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana, i, osim ako nije drukčije predviđeno u ovome članku, bit će plaćane tromjesečno unatrag od strane ZAJMOPRIMCA prema BANCİ na DATUME PLAĆANJA KAMATA.

Ne utječući na bilo koji način na bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA da plati kamate kako je ovdje navedeno, BANKA je suglasna dati obavijest o takvom plaćanju koje će izvršiti ZAJMOPRIMAC kao što je predviđeno u članku 10.2 ovoga SPORAZUMA.

Ako se bilo koja ISPLATA od strane BANKE izvrši u bilo koje vrijeme između datuma obavijesti kako je prethodno rečeno i narednog DATUMA PLAĆANJA KAMATE, kamata dospjela u svezi s takvom ISPLATOM na taj DATUM PLAĆANJA KAMATE vršit će se unaprijed i postati dospjela i plativa prvog sljedećeg DATUMA PLAĆANJA KAMATE.

7.4 U slučaju da ZAJMOPRIMAC ne uplati bilo koji dospjeli iznos prema ovom Sporazumu do datuma dospjeća (bilo prema iskazanom dospjeću, po ubrzanju ili na drugi način), ZAJMOPRIMAC će platiti kamatu na takav neplaćeni dospjeli iznos od datuma dospjeća do datuma stvarnog plaćanja od dva (2) posto godišnje iznad stope 3-MJESEČNOG EURIBOR-a. Takve kamate dospijevaju i plative su na zahtjev BANKE.

ČLANAK 8. PRIJEVREMENA OTPLATA GLAVNICE

8.1 ZAJMOPRIMAC će imati pravo vratiti - uz odobrenje i pod uvjetima koje utvrdi OeKB, ako ih ima - bilo koji dospjeli iznos prema ovom SPORAZUMU prije datuma propisanog ovim Sporazumom, gdje će svaki takav iznos biti jednak jednoj rati otplate ili sastavni više istih, ako ih ima više.

8.2 Svaka takva prijevremena otplata će, ako se izvrši tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA, smanjiti iznos KREDITA za iznos jednak toj prijevremenoj otplati. Svaka će prijevremena otplata, ako se izvrši nakon isteka RAZDOBLJA POVLAČENJA, biti primijenjena za smanjenje neplaćenih rata otplate KREDITA redoslijedom koji odredi OeKB. Iznosi otplaćeni prije vremena ne smiju se ponovno pozajmiti.

8.3 Pravo na prijevremenu otplatu na temelju ovoga članka uvjetovano je time da ZAJMOPRIMAC dostavi jedan (1) mjesec ranije obavijest BANCİ; takva je obavijest neopoziva.

8.4 U odnosu na prijevremenu otplatu, ZAJMOPRIMAC će nadoknaditi štetu BANCİ u svezi s bilo kojim fakturiranim dodatnim iznosima koje Banka mora platiti OeKB-u u svezi s ovim.

8.5 U odnosu na prijevremenu otplatu od strane ZAJMOPRIMCA, ZAJMOPRIMAC će otplatiti grant koji daje Austrijsko ministarstvo financija kao u članku 5.2, u razmjeru u kojem prijevremeno otplaćeni iznos stoji prema iznosu neotplaćenog ZAJMA na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA.

Nikakva otplata granta koji daje Austrijsko ministarstvo financija neće biti izvršena od strane ZAJMOPRIMCA pod uvjetom da je najmanje 75% ZAJMA neotplaćenog na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA regularno otplaćeno na dogovorene datume otplate kao u članku 5.2, drugi stavak.

U slučaju prijevremenog raskida od strane BANKE, ZAJMOPRIMAC će u svakom slučaju otplatiti grant koji daje Austrijsko ministarstvo financija kao u članku 5.2, u razmjeru u kojem ubrzani iznos stoji prema iznosu neotplaćenog ZAJMA na kraju RAZDOBLJA POVLAČENJA.

ČLANAK 9. NAKNADE I TROŠKOVI

9.1 Naknada za upravljanje i troškovi

ZAJMOPRIMAC će u roku 30 dana od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA platiti BANCİ naknadu za upravljanje od 29.400,00 € (dvadeset devet tisuća četiri stotine EURA), tj. 0,42 posto fiksno izračunatu na ukupni iznos KREDITA (tj. 7.000.000,00 €). U slučaju dodatnih troškova ZAJMOPRIMAC će namiriti BANCİ troškove izazvane BANCİ u svezi s pregovorima, pripremom i potpisivanjem ovoga SPORAZUMA. Takvi troškovi neće biti veći od 15.000,00 € (petnaest tisuća eura). ZAJMOPRIMAC će nadalje nadoknaditi BANCİ na njezin zahtjev troškove (uključujući pravne i putne troškove) izazvane BANCİ prilikom ili u svezi s očuvanjem i/ili izvršenjem bilo kojeg prava BANKE prema ovom SPORAZUMU.

9.2 Provizija

Počev od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA, ZAJMOPRIMAC će tijekom RAZDOBLJA POVLAČENJA, kao što je navedeno u članku 5.1, platiti BANCİ proviziju po stopi od 0,31 posto godišnje. Provizija dužna sukladno ovom članku 9.2 izračunava se na dnevni nepodignuti balans Kredita dostupnog na temelju ovoga Sporazuma i ZAJMOPRIMAC će ih plaćati BANCİ tromjesečno unatrag na DATUME PLAĆANJA KAMATE. Prva uplata provizije na temelju ovoga Sporazuma vrši se na DATUM PLAĆANJA KAMATE koji slijedi nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI ovoga SPORAZUMA.

9.3 Povećani troškovi OeKB-a

Ako se u bilo kojem trenutku troškovi za jamstvo OeKB-a povećaju ili OeKB naplati dodatne troškove, zbog izmjena i dopuna ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i BANKE, ZAJMOPRIMAC je suglasan platiti takav uvećani iznos na prvi pisani zahtjev BANKE.

ČLANAK 10. VALUTA, MJESTO I OBAVIJEST O PLAĆANJU

10.1 Sva plaćanja koja će biti izvršena sukladno klauzulama ovoga SPORAZUMA izvršit će se isključivo u slobodno konvertibilnom i prenosivom EURO u Beču, Republika Austrija, na takav račun i kod takve banke o kojima će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMCA.

10.2 Najkasnije petnaest (15) dana prije datuma na koji ZAJMOPRIMAC mora izvršiti uplatu BANCİ na temelju ovoga SPORAZUMA, BANKA će poslati obavijest ZAJMOPRIMCU preporučenom poštom ili faksom ili elektronskom komunikacijom, utvrđujući u toj obavijesti iznos koji treba platiti BANCİ, datum dospjeća tog plaćanja, naziv projekta i vrstu relevantne uplate.

ČLANAK 11. NEISPUNJENJE

11.1 Smatrat će se da je došlo do neispunjenja u bilo kojem od sljedećih slučajeva:

11.1.1 ZAJMOPRIMAC nije uplatio bilo koji iznos koji duuguje na temelju ovoga SPORAZUMA, pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku 15 kalendarskih dana nakon obavijesti od BANKE ZAJMOPRIMCU.

11.1.2 ZAJMOPRIMAC ne ispunjava neke od svojih drugih obveza po ovom SPORAZUMU pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku 20

kalendarskih dana nakon obavijesti od BANKE ZAJMOPRIMCU

11.1.3 Bilo koje saopćenje, izjava, potvrda, obveza, jamstvo, informacije ili mišljenje koje se dostavlja ili ponavlja od strane ili u ime ZAJMOPRIMCA ili bilo koje druge osobe u svezi s ovim SPORAZUMOM ili bilo kojim srodnim dokumentom jest ili dokaže se kao netočno ili nepotpuno ili materijalno vodi u zabludu kad se izda ili ponovi.

11.1.4 ZAJMOPRIMAC nije platio bilo koju od svojih VANJSKIH ZADUŽENOSTI kad je dospjela za plaćanje (bilo ubrzavanjem ili na drugi način) ili kad bilo koji vjerovnik stekne pravo proglasiti neku dugovanu VANJSKU ZADUŽENOST dospjelom prije datuma njezina dospijeca kao rezultat slučaja neispunjenja (ma kako je opisan).

11.1.5 ZAJMOPRIMAC izjavljuje da, ili je neki postupak poduzet u svrhu opće obustave plaćanja ili moratorija na plaćanje svoje VANJSKE ZADUŽENOSTI, odnosno ZAJMOPRIMAC priznaje svoju nemogućnost da plati svoju VANJSKU ZADUŽENOST kad takva zaduženost dospijeva.

11.1.6 Zajmoprimac prestaje biti članom Međunarodnog monetarnog fonda ili prestaje ispunjavati u potpunosti uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.

11.1.7 Nezakonito je ili postaje nezakonito za ZAJMOPRIMCA da izvrši neku od svojih obveza iz ovoga SPORAZUMA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta ili ZAJMOPRIMAC odbacuje ili dokazuje namjeru odbaciti ovaj SPORAZUM ili bilo koji srodni dokument.

11.1.8 Dogodile su se neke izvanredne okolnosti ili niz izvanrednih okolnosti u svezi sa ZAJMOPRIMCEM koje prema opravdanom mišljenju BANKE mogu negativno utjecati (a) na sposobnost ZAJMOPRIMCA da ispoštuje ili ispunji svoje obveze prema ovom SPORAZUMU ili bilo kojem s njim povezanom dokumentu ili (b) na zakonitost, valjanost ili provedivost ovoga SPORAZUMA ili bilo kojeg srodnog dokumenta.

11.1.9 Bilo koji dodatni slučaj neispunjenja koji prema zahtjevu OeKB-a postaje primjenjiv.

11.2 Ukoliko dođe do bilo kojeg od gore navedenih događaja neispunjenja i BANKA ga se ne odrekne u pisanome obliku, te u bilo kojem trenutku nakon toga se nastavi, BANKA može poduzeti bilo koju ili sve sljedeće mjere i BANKA ima pravo:

11.2.1 zahtijevati od ZAJMOPRIMCA otplatu svih iznosa koje duguje BANCI prema ovom SPORAZUMU, plus kamate sukladno članku 7.3 do trenutka stvarnog plaćanja. Smatrat će se da su svi takvi iznosi dospjeli i plativi bez potrebe za bilo kakvom pravnom formalnošću ili sredstvom, i

11.2.2 raskinuti ovaj SPORAZUM nakon čega će obveza BANKE da načini i nastavi ZAJAM prema ovom sporazumu u sklopu KREDITA odmah prestati, i

11.2.3 obustaviti sve daljnje ISPLATE, i

11.2.4 izvršiti sve druge aktivnosti koje BANKA smatra potrebnim ili korisnim po vlastitom mišljenju ili prema uputi OeKB-a, ovisno o slučaju.

ČLANAK 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obveza ZAJMOPRIMCA da plati BANCI, na datume ovdje ugovorene, sve iznose koji dospijevaju na temelju ovoga SPORAZUMA (sukladno članku 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. i 15.), neovisna je o izvršenju UGOVORA, ili bilo kojeg drugog ugovora sklopljenog između DUŽNIKA i IZVOĐAČA, od strane IZVOĐAČA.

Na navedenu obvezu neće, dakle, utjecati bilo kakva potraživanja DUŽNIKA prema IZVOĐAČU.

ČLANAK 13. POREZI, BILJGOVINA

13.1 ZAJMOPRIMAC izjavljuje da će sve aktivnosti u okviru SPORAZUMA i/ili UGOVORA biti oslobođene bilo koje carine, poreza, pristojbi ili drugih naknada Bosne i Hercegovine.

13.2 Sva plaćanja koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC po ovome Sporazumu izvršit će se bez prijeboja ili protuzahitjeva i ZAJMOPRIMAC će platiti sve poreze i druga trenutačna ili

buduća davanja koja se mogu nametnuti u Bosni i Hercegovini na račun svih plaćanja (glavnice, marže i bilo koji dugovani iznos) koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC prema ovom SPORAZUMU.

13.3 Kao posljedica toga, ZAJMOPRIMAC se obvezuje da će sva plaćanja glavnice, kamata i bilo kojih drugih iznosa plativih na temelju ovoga SPORAZUMA biti neto i bez bilo kakvih odbitaka. ZAJMOPRIMAC se nadalje obvezuje, ako zbog bilo kojeg razloga ili okolnosti i to kao posljedica troškova prijenosa i/ili ZAJMOPRIMAC je po zakonu obavezan, da napravi takav odbitak. Ako je tako potrebno, Zajmoprimac će platiti one iznose koji mogu biti potrebni u pogledu glavnice ili kamate ili na drugi način kako bi neto iznosi koji su preostali nakon takvog odbijanja poreza, carina, odbitaka, obustava, troškova prijenosa ili drugih troškova bili jednaki odgovarajućim iznosima koji dospijevaju prema ovome. ZAJMOPRIMAC će odmah dostaviti BANCI sve potvrde, uvjerenja ili druge dokaze da su iznosi (ako ih ima) plaćeni ili plativi u odnosu na bilo koje odbitke ili obustave kako je gore navedeno.

13.4 ZAJMOPRIMAC će platiti ili nadoknaditi BANCI u odnosu na sve poreze i biljegovinu, registraciju ili slične pristojbe koje mogu biti plative na ili u svezi s ovim SPORAZUMOM.

ČLANAK 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NEZAKONITOST

14.1 ZAJMOPRIMAC će platiti BANCI iznos svih povećanih troškova nastalih iz ovoga SPORAZUMA, a kao rezultat:

(a) uvođenja, odnosno neke promjene, ili neke promjene u tumačenju ili primjeni nekog zakona Bosne i Hercegovine i/ili nekog zakona ili drugog propisa Republike Austrije;

(b) usklađivanja s nekim propisima (uključujući i Bazelski sporazum II.) nastalim nakon datuma na koji je ovaj SPORAZUM potpisan (uključujući sve zakone ili propise koji se odnose na oporezivanje, ili rezerviranu imovinu, posebni depozit, novčane pokazatelje, likvidnost i zahtjeve za adekvatnost kapitala ili neki drugi oblik bankarske ili monetarne kontrole).

(c) promjene preferencijalnih uvjeta ponovnog financiranja koje odobrava OeKB.

Ako ovaj čl. 14.1 postane operativan, BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanome obliku i, ako ZAJMOPRIMAC ne prihvati takav Povećani trošak, BANKA i ZAJMOPRIMAC će pregovarati o uzajamno prihvatljivom rješenju tijekom razdoblja od trideset (30) dana. Ako se BANKA i ZAJMOPRIMAC ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju, ZAJMOPRIMAC ima pravo, ovisno o odobrenju i bilo kakvim dodatnim uvjetima, ako postoje, koje odredi OeKB, otplatiti bilo kojeg dana neotplaćeni ZAJAM, zajedno s kamatama i svim drugim neotplaćenim iznosima prema SPORAZUMU do datuma takve prijevremene otplate u roku trideset (30) dana. BANKA neće naplatiti bilo kakve povećane troškove ako je kredit ranije otplaćen u drugom roku od trideset (30) dana.

14.2 Ako jest ili postane nezakonito za BANKU da provede bilo koju od svojih obveza predviđenih ovim SPORAZUMOM ili da financira ili održava izvršene ISPLATE, BANKA će tada obavijestiti ZAJMOPRIMCA sukladno tomu i obveza BANKE da izvrši ISPLATE odmah će se obustaviti.

14.3 Strane će u ovome SPORAZUMU, ovisno o bilo kojim zahtjevima bilo kojeg(ih) primjenjivog(ih) zakona i OeKB-a, pregovarati tijekom razdoblja od 30 dana nakon prijema obavijesti iz 14.2 kako bi pronašli rješenje prihvatljivo za obje strane za nastavak SPORAZUMA. Svako takvo rješenje mora biti i sukladno svim primjenjivim zakonima i mora biti prihvatljivo za OeKB. Ako se strane ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju unutar toga razdoblja, ZAJMOPRIMAC će, sukladno odredbama važećeg zakona, prijevremeno otplatiti ZAJAM na posljednji dan toga razdoblja, zajedno sa svim drugim neplaćenim iznosima na temelju SPORAZUMA.

14.4 Čl. 8.4 primjenjivat će se *mutatis mutandis* na svaku prijevremenu otplatu sukladno čl. 14.

ČLANAK 15. ZAKON I ARBITRAŽA

15.1 Ovaj SPORAZUM uređuju zakoni Republike Austrije.

15.2 Svi sporovi koji nastanu u svezi s ovim SPORAZUMOM, uključujući njegovo sklapanje, valjanost i prava i obveze strana prema ovom Sporazumu, rješavat će tri arbitra sukladno Pravilima o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore.

15.3 Mjesto arbitraže bit će u Beču. Jezik arbitraže bit će engleski.

15.4 Arbitražna će odluka utvrditi odgovornost strana u odnosu na troškove koje strane načine.

15.5 Arbitri će učiniti svaki napor da provedu postupak i pripreme svoju odluku na takav način da donesu odluku izvršnu po zakonu.

15.6 Presuda nakon odluke može se upisati u bilo kojem mjerodavnom sudu ili se zahtjev može podnijeti tom sudu za sudsko prihvatanje odluke i nalog za izvršenje, ovisno o slučaju.

15.7 I ZAJMOPRIMAC i BANKA izričito se odriču prava priziva na imunitet od sudbenosti koji bi mogli uživati na temelju njihova statusa.

15.8 Bez obzira na ovaj dogovor o arbitraži svaka strana u SPORAZUMU imat će slobodu u svakom trenutku obratiti se bilo kojem mjerodavnom pravosudnom tijelu radi privremenih ili konzervatornih mjera.

15.9 Osim ako BANKA odluči da uputi isti predmet arbitražnom sudu iz članka 15.2, ništa sadržano u ovome dijelu ipak neće spriječiti BANKU, kao i ZAJMOPRIMCA, da pribjegne skraćenom postupku pred redovitim sudovima (koji nisu sudovi Bosne i Hercegovine) koji imaju mjerodavnost kada BANKA ili ZAJMOPRIMAC, ovisno o slučaju, takav postupak smatra potrebnim radi zaštite svojih interesa u slučaju da druga strana ne ispunji svoje obveze prema SPORAZUMU.

ČLANAK 16. PREDUVJETI

Kredit po ovome SPORAZUMU bit će dostupni tek nakon što se ispune sljedeći uvjeti i BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA u pisanome obliku s tim ciljem:

16.1 Da ZAJMOPRIMAC pošalje obavijest BANCII kojom potvrđuje da su svi zakonski uvjeti za ratifikaciju u Bosni i Hercegovini u svezi s ovim SPORAZUMOM ispunjeni.

16.2 Da Republika Austrija, djelujući kroz OeKB, izda, na zadovoljstvo BANKE, jamstvo, zapravo osiguranje glavnice, kamata ako ih ima, i OeKB-MARŽE kredita (radi izbjegavanja sumnje, uključujući ispunjenje dodatnih uvjeta, ako postoje, propisanih u tom jamstvu).

16.3 Da BANKA primi od OeKB-a sporazum o financiranju koji zadovoljava BANKU.

16.4 Da BANKA primi od IZVOĐAČA kopiju UGOVORA i obavijest u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za BANKU, u smislu da je UGOVOR stupio na snagu i da je još uvijek važeći.

16.5 Da država Bosna i Hercegovina koju zastupa Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine izda SPORAZUM pravno mišljenje sadržano u obliku iz Dodatka I. ovoga Sporazuma.

16.6 Da BANKA primi dokaz koji se odnosi na ovlast ZAJMOPRIMCA da potpiše ovaj SPORAZUM i ovjereno u svakom takvom slučaju na način zadovoljavajući za BANKU.

16.7 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati BANCII prema ovom Sporazumu u ime ZAJMOPRIMCA.

16.8 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavijesti koje će se dati BANCII u svezi s DODATKOM II. prema ovom Sporazumu u ime DUŽNIKA.

ČLANAK 17. STUPANJE NA SNAGU

17.1 Ovaj SPORAZUM stupa na snagu danom potpisivanja, te će biti efektivan na DATUM EFEKTIVNOSTI.

17.2 BANKA će biti oslobođena svoje obveze da stavi kredit na raspolaganje ako uvjeti utvrđeni u članku 16. ne budu ispunjeni na dan ili prije 30. rujna 2011.

17.3 Na pisani zahtjev ZAJMOPRIMCA za produljenje DATUMA EFEKTIVNOSTI kako utvrđuje članak 17.2, BANKA će, po prijemu odobrenja OeKB-a, dati ZAJMOPRIMCU pismenu potvrdu o produljenom DATUMU EFEKTIVNOSTI. Ova pismena potvrda predstavlja sastavni dio ovoga SPORAZUMA.

ČLANAK 18. OBVEZE

18.1 Od potpisivanja SPORAZUMA pa sve dok bilo koji iznos u okviru ovoga SPORAZUMA ostane neplaćen, primjenjuje se sljedeće:

18.1.1. ZAJMOPRIMAC će osigurati da se obveze ZAJMOPRIMCA na temelju ovoga SPORAZUMA rangiraju barem s jednakim pravima i jednako sa svim ostalim neplaćenim VANJSKIM ZADUŽENOSTIMA ZAJMOPRIMCA.

18.1.2. ZAJMOPRIMAC neće stvoriti niti pristati na stvaranje bilo kakve hipoteke, naknade, zaloga, prava zapljene ili drugog sigurnosnog interesa na svu ili bilo koji dio svoje imovine za osiguranje neke VANJSKE ZADUŽENOSTI ili radi osiguranja jamstva za neko VANJSKO ZADUŽIVANJE osim ako će se ZAJAM osigurati jednako i usporedivo s tim na zadovoljstvo BANKE.

18.1.3. ZAJMOPRIMAC će osigurati da DUŽNIK neće napraviti, dopustiti ili pristati na bilo kakve materijalne izmjene i dopune (npr. razdoblje isporuke, uvjeti plaćanja, iznos UGOVORA koji se financira na temelju ovoga Sporazuma, strane u UGOVORU itd.), izmjenu ili promjenu ili raskid UGOVORA bez prethodne pisane suglasnosti BANKE.

18.1.4. ZAJMOPRIMAC će obavijestiti BANKU o (a) bilo kojem neispunjenju (i koracima, ako ih ima, poduzetim kao pravni lijek), prema ovom SPORAZUMU (b) bilo kojem predmetu ili stvari koja čini operativnom klauzulu 14.1 ili 14.2 ovoga SPORAZUMA, u svakom takvom slučaju odmah po njegovom nastanku.

18.1.5. ZAJMOPRIMAC će, u svako doba tijekom trajanja ovoga SPORAZUMA, osigurati da su sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti od bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u svezi s izvedbom, valjanošću ili provedivostu ovoga SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti bilo kojeg mjerodavnoga tijela za deviznu kontrolu) dobiveni i da se sve vrijeme održavaju na punoj snazi i važenju.

ČLANAK 19. IZJAVE I JAMSTVA

19.1 ZAJMOPRIMAC daje sljedeće izjave i jamstva za korist Banke:

(i) da ima svu moć i ovlasti da sklopi i da izvršava svoje obveze prema ovom Sporazumu i transakcije koje se ovime predviđaju i da je poduzeo sve potrebne mjere kako bi osigurao da je:

(A) Ministarstvo financija i trezora države Bosne i Hercegovine ovlašteno da potpiše ovaj SPORAZUM u ime države Bosne i Hercegovine i da vrši transakcije koje se u njemu predviđaju i da uzme zajam prema Sporazumu;

(B) država Bosna i Hercegovina jamči pravodobno i točno plaćanje glavnice, kamata i drugih iznosa koji dospijevaju s vremena na vrijeme od strane ZAJMOPRIMCA po ovom Sporazumu;

(C) ovaj SPORAZUM valjano je sklopio ZAJMOPRIMAC i čini pravne, valjane i obvezujuće obveze ZAJMOPRIMCA nakon stupanja na snagu sukladno njegovim odredbama.

(ii) sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u svezi s izvršenjem, valjanošću ili provedivostu ovoga SPORAZUMA ili njegove dopuštenosti u dokazima, (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlasti mjerodavnih tijela za deviznu kontrolu) su dobiveni i na punoj snazi i važenju.

(iii) (A) Izbor austrijskog prava kao regulirajućeg zakona SPORAZUM priznat će se i provoditi u Bosni i Hercegovini.

(B) Svaka arbitražna presuda dobivena u Austriji u odnosu na SPORAZUM priznat će se i izvršiti u Bosni i Hercegovini.

(C) Neopozivo priznavanje od strane ZAJMOPRIMCA mjerodavnosti arbitražnog suda uspostavljenog sukladno Pravilniku o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore je pravno važeće i obvezujuće sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.

(iv) Ni potpisivanje niti izvedba od strane ZAJMOPRIMCA niti bilo koja od transakcija koje se predviđaju ni sad ni u buduću:

(A) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje, niti na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje ikakvih ograničenja ZAJMOPRIMCA ili njegovih ovlasti koje nameće ili su sadržane u Ustavu države Bosne i Hercegovine, i

(B) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje ili na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje bilo koje odredbe (uključujući bez ograničenja bilo koje ograničenje zaduživanja, negativni zalog ili drugo ograničenje) sadržane u ili koje nameće bilo koji sporazum, instrument, zakon, presuda, nalog, licencija, dozvola ili suglasnost kojima su ZAJMOPRIMAC ili imovina ZAJMOPRIMCA vezani ili pogođeni.

(v) ZAJMOPRIMAC podliježe građanskom i trgovačkom pravu s obzirom na svoje obveze prema ovom SPORAZUMU; naročito

(A) izvršenje, ispunjenje, izvedba i poštivanje ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i ostvarivanje njegovih prava na temelju ovoga SPORAZUMA predstavljaju privatne i komercijalne radnje, prije nego vladine ili javne radnje;

(B) ni ZAJMOPRIMAC niti bilo koja njegova imovina ne uživaju sukladno zakonima Bosne i Hercegovine bilo koje pravo na imunitet od procesa, sudske mjerodavnosti, tužbe, presude, prijebija, protuzahjeba ili drugog pravnog postupka u odnosu na bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA po ovom SPORAZUMU.

(vi) Od ZAJMOPRIMCA se ne zahtijeva sukladno zakonima Bosne i Hercegovine da načini bilo kakve odbitke za ili na račun zadržanog poreza.

(vii) Sukladno zakonima Bosne i Hercegovine nije potrebno da se SPORAZUM podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili drugog tijela u toj mjerodavnosti ili da se plaća neka biljegovina, registracija ili slična pristojba na ili u svezi sa SPORAZUMOM ili transakcijama koje predviđa SPORAZUM.

(viii) Obveze ZAJMOPRIMCA prema plaćanju sukladno SPORAZUMU u svako će se doba rangirati najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih i nepodređenih vjerovnika, osim obveza koje se obvezatno preferiraju zakonom.

(ix) Zajmoprimac je član s dobrim rejtingom Međunarodnog monetarnog fonda i u potpunosti ispunjava uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.

(x) Nikakav događaj neispunjenja nije se pojavio niti bi se moglo razumno očekivati da će rezultirati iz izrade nekog nacrt, niti je bilo koji drugi događaj ili izvanredna okolnost koja predstavlja, ili bi mogla predstavljati, neispunjenje (ma kako je opisano) prema bilo kojem drugom sporazumu ili instrumentu kojim je ZAJMOPRIMAC vezan, ili kojem njegova imovina podliježe, a što bi moglo utjecati na sposobnost ZAJMOPRIMCA da izvrši svoje obveze po ovom SPORAZUMU ili na pravnu, valjanu i obvezujuću prirodu ovoga SPORAZUMA.

Gore navedena jamstva ostat će nakon izvršenja ovoga SPORAZUMA i smatrat će se da se ponavljaju na svaki datum primjene i na svaki DATUM PLAĆANJA KAMATE.

ČLANAK 20. OBAVIJEST

Osim ako je drukčije izričito navedeno u ovome SPORAZUMU, sve obavijesti i druga saopćenja po ovome Sporazumu ili u svezi s njim bit će na engleskom jeziku, bit će načinjena faksom, elektronskom komunikacijom ili na drugi način u pisanome obliku i bit će upućena primatelju na adresu ili faks ili ispod navedenu ili na drugu adresu ili broj faksa o kojem se može s vremena na vrijeme obavijestiti:

ZAJMOPRIMAC:
BOSNA I HERCEGOVINA,

koju zastupa
Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine
Trg BiH 1, 71000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina
Na pozornost: Ministarstvo financija i trezora
Telefon: +38 7 332 05 345
Faks: +38 7 332 02 930
e-mail: trezorbih@trezorbih.gov.ba

BANKA:
RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG
Am Stadtpark 9, A-1030 Beč
Republika Austrija
Na pozornost: Odjel za globalne izvozne financije
Gđa Ulrike Bader i gđa Margret Steinberger
Telefon: + 43 (1) 717 07 - 1126 ili 1443
Faks: + 43 (1) 717 07 76 - 1126 ili 1443

S obavijestima će se postupati prema stvarnoj isporuci ili (u slučaju elektronske komunikacije kada se rješava na takav način što će osoba koja prima elektroničku komunikaciju biti određena pošiljatelju za tu svrhu) i, osim ako je drukčije određeno u ovome SPORAZUMU, smatrat će se da je primljena ili kada je stvarno isporučena ili kada se dobije potvrdno izvješće o slanju.

ČLANAK 21. OPĆENITO

21.1 Naslovi su u ovome SPORAZUMU radi lakšeg snalaženja i ne definiraju niti ograničavaju odredbe istoga.

21.2 Nikakav propust ili ogađanje od strane BANKE u ostvarivanju bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije iz ovoga SPORAZUMA i nikakav tijek rješavanja spora između ZAJMOPRIMCA i BANKE neće djelovati kao odricanje od istog; niti će bilo kakvo pojedinačno ili djelomično ostvarivanje bilo kojeg prava, ovlasti ili povlastice na temelju ovoga Sporazuma spriječiti bilo koje drugo ili daljnje ostvarivanje istih ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava, ovlasti ili povlastice. Prava i pravni lijekovi ovdje izričito navedeni su kumulativni i ne isključuju bilo koja prava ili pravna sredstva, koja bi BANKA inače imala. Nikakva obavijest ili zahtjev ZAJMOPRIMCU ni u kojem slučaju neće dati pravo ZAJMOPRIMCU na bilo koju drugu ili daljnju obavijest ili zahtjev u pogledu istih okolnosti ili predstavljati odricanje od prava BANKE na bilo koje druge ili daljnje akcije u odnosu na takve okolnosti bez obavijesti ili zahtjeva.

21.3 Ako bilo koja od odredbi ovoga SPORAZUMA bude presuđena od strane bilo kojeg suda ili drugog tribunala kao neprovediva, valjanost, zakonitost i provedivost ostalih odredaba ovoga Sporazuma ne smije na bilo koji način biti oštećena ili umanjena time, a strane će u njemu uložiti svoje najbolje napore da se revidira ništava odredba kako bi se učinila provedivom sukladno namjeri izraženoj u njoj.

21.4 ZAJMOPRIMAC ne može dodijeliti ili prenijeti u cijelosti ili bilo koji dio svojih prava i obveza prema ovom Sporazumu bez prethodne pisane suglasnosti BANKE.

21.5 U najvećoj mjeri dopuštenoj zakonima Bosne i Hercegovine ZAJMOPRIMAC se ovime neopozivo i bezuvjetno odriče svih prava na imunitet i općenito je suglasan u odnosu na postupak pokrenut pred redovitim sudovima i u odnosu na arbitražni postupak s davanjem bilo koje pomoći ili pitanjem bilo kojeg postupka, uključujući, bez ograničenja, izradu, provedbu ili izvršenje protiv bilo koje imovine bilo koje presude, odluke, naloga ili arbitražne odluke koja se može izvršiti ili donijeti u tim postupcima.

21.6 U slučaju bilo koje obveze ZAJMOPRIMCA dospjele i naplative prema ovom Sporazumu BANKA može izvršiti prijebij prema takvoj obvezi ZAJMOPRIMCA bilo kojih novčanih sredstava koja BANKA drži za račun ZAJMOPRIMCA u bilo kojem uredu BANKE ili u bilo kojoj valuti. BANKA može izvršiti takve razmjene valuta po svom važećem kursu kako je prikladno za provedbu takvog prijebija.

21.7 Ovaj SPORAZUM ne smije se mijenjati ili dopunjavati osim pisanim instrumentima.

21.8 Zajmoprimac je ovime suglasan da BANKA ima pravo dostaviti podatke u svezi s ovim SPORAZUMOM (uključujući bez ograničenja financijske informacije) u svezi sa ZAJMOPRIMCEM koje BANKA sazna i koje su neophodne ili prikladne za procjenu rizika koji proizlaze u svezi s predviđenim transakcijama,

- OeKB-u i IZVOĐAČU

- svakom potencijalnom odobrenom sljedniku u svezi s ovim SPORAZUMOM za potrebe procjene rizika,

i ovim izričito osloboda BANKU od relevantnih obveza čuvanja tajne. Pristanak ZAJMOPRIMCA odnosi se i na otkrivanje informacija opisanih u ovome Sporazumu domaćim ili inozemnim filijalama BANKE.

U POTVRDU NAVEDENOG, ovaj SPORAZUM je izrađen u pet (5) originalnih primjerka na engleskom jeziku i potpisan 7. dana mjeseca srpnja, 2011. godine u ime strana u Sporazumu od strane propisno ovlaštenih osoba.

Za i u ime Bosne i Hercegovine koju zastupa Ministarstvo financija i trezora Dragan Vrankić	Za i u ime Raiffeisen Bank International AG Ulrike Bader Margret Steinberger
--	---

DODATAK I.

PRAVNO MIŠLJENJE

.....
..... 2011.

Ja, pregledao/la sam Sporazum o kreditu ("Sporazum") sklopljen dana....., 2011. godine između..... ("Zajmoprimac") i Raiffeisen Bank International AG ("Banka") kojim Banka daje Zajmoprimcu kredit od 7.000.000,00 € (sedam milijuna EURA). Osim ako je drukčije određeno u ovome mišljenju, uvjeti koji se koriste u daljnjem tekstu imaju značenja koja su im dodijeljena u članku 1. Sporazuma.

Razmotrivši Sporazum, sve druge dokumente i stvari koja sam smatrao/la potrebnim, i uzimajući u obzir zakone na koje je ovo mišljenje ograničeno, ja sam mišljenja da:

1. Zajmoprimac kojeg zastupa i preko..... ima punu snagu, ovlast i zakonsko pravo načiniti zaduženost i druge obveze predviđene u Sporazumu, izvršiti i ispuniti Sporazum i druge dokumente kako je predviđeno ili navedeno u Sporazumu, uzeti zajam po Sporazumu i izvršiti i pridržavati se uvjeta i odredbi Sporazuma. Sporazum predstavlja pravnu, valjanu i obvezujuću obvezu Zajmoprimca izvršnu sukladno njegovim uvjetima.

Zajmoprimac je dobio rješenje o..... koje odobrava uvjete transakcija predviđenih ovim Sporazumom i zaključuje da će Zajmoprimac izvršiti ovaj Sporazum i ovlašćuje određenu osobu ili osobe za izvršenje Sporazuma u njegovo ime.

2. Zajmoprimac je poduzeo sve potrebne pravne radnje kako bi ovlastio da za i u ime Zajmoprimca, izvrši i ispunji Sporazum i druge dokumente koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu, da uzme zajam sukladno istim, te da izvrši i poštuje uvjete i odredbe istog.

Gosp..... (ime i prezime)..... (funkcija), imao je i ima pune ovlasti da izvrši i ispunji Sporazum u ime i za račun Zajmoprimca.

3. Nema ustavne odredbe, zakona, naloga, uredbe, propisa, statuta ili sličnih akata obvezujućih za Zajmoprimca koji se krše ili će se prekršiti zbog izvršenja i ispunjenja Sporazuma ili bilo kojih drugih dokumenata koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu ili izvedbom ili poštivanjem od strane Zajmoprimca bilo kojeg od uvjeta ili odredbi Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se predviđa ili spominje u Sporazumu, u svakom slučaju na način koji se njime predviđa.

4. Sve suglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlasti bilo kojeg tijela, biroa i agencije potrebni u svezi s izvedbom, valjanošću i provedivošću Sporazuma (uključujući, ali ne ograničavajući se na, odobrenja i ovlasti koje daju mjerodavna tijela za deviznu kontrolu) dobiveni su i nalaze se na punoj važnosti i snazi.

5. Zajmoprimac je time ovlašten da vrši plaćanja koja će izvršiti Zajmoprimac prema Sporazumu na način kako je navedeno u članku 10.1. Sporazuma.

6. Kako bi se osigurala zakonitost, valjanost, izvršnost ili prihvatljivost Sporazuma u Bosni i Hercegovini, nije potrebno da ga se podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili tijela u Bosni i Hercegovini ili da se plaća bilo koja biljegovina, registracija ili slična pristojba na ili u svezi sa Sporazumom.

7. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovoga Sporazuma, Zajmoprimac neće morati izvršiti bilo kakav odbitak ili obustavu iz bilo kojeg plaćanja koje može izvršiti na temelju Sporazuma.

8. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovoga Sporazuma, potraživanja Banke prema Zajmoprimcu prema Sporazumu rangirat će se najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih vjerovnika Zajmoprimca.

9. Zajmoprimac nema pravo tražiti imunitet od tužbe, izvršenja, uhićenja ili drugog pravnog postupka u Bosni i Hercegovini.

10. Odabir austrijskog zakona koji uređuje valjanost, tumačenje i izvođenje i Sporazuma transakcija u njemu predviđenih je valjan i učinkovit izbor prava sukladno zakonima Bosne i Hercegovine.

11. Nije nužno na temelju zakona i Ustava Bosne i Hercegovine (a) kako bi se Banci omogućilo da ostvari svoja prava po Sporazumu ili (b) zbog izvršenja Sporazuma ili izvršenja od strane Banke njenih obveza po Sporazumu, da bude licencirana, kvalificirana ili posluje u Bosni i Hercegovini.

12. Podnošenje na arbitražu sukladno Pravilniku o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne gospodarske komore od strane Zajmoprimca i odricanje od prava na imunitet od strane Zajmoprimca sadržano u članku 21.6 Sporazuma je valjano i važeće sukladno zakonima Bosne i Hercegovine i neopozivo obvezujuće za Zajmoprimca i sve posrednike kroz koje on ili oni mogu djelovati.

Arbitražna odluka donesena protiv Zajmoprimca bit će izvršna u odnosu na Zajmoprimca u sudovima Bosne i Hercegovine, ako takvu arbitražnu odluku ratificira mjerodavni sud Bosne i Hercegovine. Takva će ratifikacija biti odobrena nakon zahtjeva i predstavljanja mjerodavnom sudu Bosne i Hercegovine jednog primjerka arbitražne odluke bez preispitivanja ili ponovne parnice o biti stvari o kojim je presudila arbitražna odluka.

13. Kredit koji se daje sukladno Sporazumu predviđen je u relevantnom financijskom zakonu Bosne i Hercegovine za tekuću financijsku godinu a povlačenje od strane Zajmoprimca ukupnog iznosa glavnice predviđene Sporazumom ne uzrokuje premašivanje ograničenja zaduživanja ili sličnog ograničenja.

Sačinjeno u....., ovoga..... dana....., 2011.

DODATAK II.

POSTUPAK PLAĆANJA

ZAJMOPRIMAC ovime neopozivo ovlašćuje BANKU da plati IZVOĐAČU do ukupne najveće vrijednosti KREDITA uz predočenje sljedećih dokumenata BANCİ na šalterima BANKE u Beču:

(A) AVANSNO PLAĆANJE

25%, tj. 1.750.000 € od ukupne vrijednosti KREDITA u roku 30 dana nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI SPORAZUMA uz predočenje sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCİ:

(a) Jedne (1) kopije važeće izvozne dozvole koju izdaje mjerodavno tijelo zemlje IZVOĐAČA i/ili zemlje proizvođača ili izjave IZVOĐAČA kojom potvrđuje da izvozna dozvola nije potrebna; i

(b) Jedne (1) kopije jamstva za avansno plaćanje (koju je BANKA u ime IZVOĐAČA izdala u korist DUŽNIKA, u iznosu koji pokriva dvadeset pet posto (25%) ukupne ugovorne cijene, tj. 1.750.000 (riječima: jedan milijun sedam stotina pedeset tisuća eura), čiji je specimen naveden u Privitku 5 UGOVORA validnog do kraja Projekta) o kojem je prijem originala jamstva za avansno plaćanje potvrđen u ime DUŽNIKA; i

(c) Jedne kopije komercijalne fakture s naznakom iznosa koji će biti plaćen, supotpisane u ime DUŽNIKA;

(B) PLAĆANJE srazmjerno isporuci sveukupno 75%, tj. 5.250.000,00 € od ukupne vrijednosti KREDITA.

Povlačenje će biti izvršeno uz predodžbu sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCI:

(a) Jedne (1) kopije komercijalne fakture, koja prikazuje iznos koji će biti plaćen, tj. 100% ugovorne cijene umanjene za

25% zbog primljenog avansnog plaćanja propisno potpisane u ime DUŽNIKA i poslane BANCI od strane IZVOĐAČA; i

Djelomična isporuka/usluge i time djelomični avansi su prihvatljivi.

Banka će imati pravo osloniti se na svaki dokument za koji vjeruju da je originalan i ispravan i da ga je potpisala ili poslala odgovarajuća osoba. BANKA ne preuzima nikakvu podložnost ili odgovornost za oblik, dostatnost, točnost, istinitost, krivotvorenje ili pravni učinak bilo kojeg dokumenta, ili za opće i/ili posebne uvjete navedene u dokumentu(ima) ili superponirane na njih; niti preuzima bilo kakvu podložnost ili odgovornost za opis, količinu, težinu, kvalitetu, stanje, pakiranje, isporuku, vrijednost ili postojanje robe ili usluga predstavljenih bilo kojim dokumentom(ima), ili za dobrotajnost ili djela i/ili propuste, solventnost, performanse ili ugled pošiljatelja, prijevoznika, otpremnika, primatelja ili osiguravatelja robe, ili bilo koje druge osobe.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-3082-16/11
10. listopada 2011. godine
Сарајево

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-971/11 од 30. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 13. редовној сједници одржаној 10. октобра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О КРЕДИТУ (ПРОЈЕКАТ "МОДЕРНИЗАЦИЈА УНИВЕРЗИТЕТА У ИСТОЧНОМ САРАЈЕВУ") ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА, И RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

Члан 1.

Ратификује се Споразум о кредиту (Пројекат "Модернизација Универзитета у Источном Сарајеву") између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и Raiffeisen Bank International AG, потписан у Бечу, 07. јула 2011. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ О КРЕДИТУ (ПРОЈЕКАТ "МОДЕРНИЗАЦИЈА УНИВЕРЗИТЕТА У ИСТОЧНОМ САРАЈЕВУ") ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, КОЈУ ЗАСТУПА МИНИСТАРСТВО ФИНАНСИЈА И ТРЕЗОРА, И RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

УВОД

С ОБЗИРОМ ДА ЈЕ:

1) БАНКА пристала да финансира цијели ПРОЈЕКАТ у складу са одредбама и условима овог СПОРАЗУМА који је направљен на основу "Споразума о финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине који заступа Министарство финансија и трезора и Владе Републике Аустрије коју заступа Савезно министарство финансија" и потписан 30. марта 2006., са измјенама и допунама од 18.09./30.10.2008. и 16.12.2010.

2) ДУЖНИК, Министарство просвјете и културе Републике Српске, закључио је УГОВОР О ПРОЈЕКТУ са ИЗВОЂАЧЕМ, BIS VAM Anlagentechnik GmbH.

3) Босна и Херцеговина као ЗАЈМОПРИМАЦ ће прослиједити КРЕДИТНА СРЕДСТВА Републици Српској (СУПСИДИЈАРНИ ЗАЈМОПРИМАЦ и ДУЖНИК) под истим одредбама овог СПОРАЗУМА, да би се омогућила реализација КРЕДИТА.

4) ЗАЈМОПРИМАЦ је изразио намеру да склопи супсидијарни споразум са СУПСИДИЈАРНИМ ЗАЈМОПРИМАЦЕМ.

БАНКА је спремна да одобри КРЕДИТ у складу са одредбама и условима из овог СПОРАЗУМА за плаћање противвриједности УГОВОРА.

ЧЛАН 1. ДЕФИНИЦИЈЕ

Осим ако није изричито другачије наведено у тексту, у овом СПОРАЗУМУ и његовим додацима:

СПОРАЗУМ: значи овај Споразум о кредиту, са измјенама и допунама с времена на вријеме.

БАНКА: значи RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, Am Stadtpark 9, 1030 Беч, Република Аустрија, или било који слџедник.

ЗАЈМОПРИМАЦ: значи ДРЖАВА БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА (коју заступа Министарство финансија и трезора)

РАДНИ ДАН: значи дан на који су банке и финансијске институције отворене за пословање у Бечу и Сарајеву, и на које је Трансевропски аутоматски систем експресног трансфера бруто плаћања у реалном времену отворен за плаћања у еврима.

УГОВОР: значи Уговор о набавци бр. 07.011/052-1583-8/10 од 16.11.2010., склопљен од стране и између ДУЖНИКА као купца и ИЗВОЂАЧА као добављача, а који се односи на "Модернизацију Универзитета у Источном Сарајеву" - испорука опреме, техничке документације и техничких савјетодавних услуга у уговорној вриједности од 7.000.000,00 ЕВР - а што је резултат одабира из поступака набавке у складу са прописима аустријске, као и босанскохерцеговачке стране.

ИЗВОЂАЧ: значи BIS VAM Anlagentechnik GmbH, Dieselstraße 2, A - 4600 Велс, Аустрија, након потписивања УГОВОРА од стране госп. Хорста Бернарда / директор и госп. Рајнхарда Бразда / Ком. руководиоца пословне јединице.

КРЕДИТ: значи средства у износу из члана 3. према којима **ЗАЈМОПРИМАЦ** може да повуче **ИСПЛАТУ** током **ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА**.

ИСПЛАТА: значи износ повучен у склопу **КРЕДИТА**

ПЕРИОД ПОВЛАЧЕЊА: значи период наведен у члану 5.1 током којег могу да се изврше **ИСПЛАТЕ** на основу овог Споразума.

ДАТУМ ЕФЕКТИВНОСТИ: значи датум кад **БАНКА** обавијести **ЗАЈМОПРИМЦА** да су сви предуслови наведени у члану 16. испуњени.

ЕВРО или **€** значи јединствену валуту оних држава чланица Европске уније које су усвојиле евро као своју валуту у складу са законодавством Европске заједнице везаним за Европску економску и монетарну унију.

3-МЈЕСЕЧНИ ЕУРИБОР значи (а) процентуална годишња стопа коју утврђује Банковна федерација Европске уније за релевантни период приказана на одговарајућој страници Ројтерсова прегледа (или било којег замјенског прегледа који одобри **БАНКА**) и (б) ако такав преглед стопа није доступан за релевантни период, аритметичка средина стопа (заокружена на четири децимална мјеста), коју доставе **БАНЦИ** на њен захтјев које наводе оне референтне банке које **БАНКА** може да одреди као водеће банке на европском међубанкарском тржишту у сваком таквом случају у или око 11:00 по бриселском времену другог Циљног дана прије почетка релевантног Периода марже.

ВАЊСКА ЗАДУЖЕНОСТ: значи било какву задуженост (дуговану тренутно, евентуално или у будућности, укључујући главницу, камате, накнаде, трошкове и расходе) за новац посуђен или загарантован, која је платива у валути различитој од валуте Босне и Херцеговине.

КРЕДИТНИ РАЧУН: значи рачун који отвори **БАНКА** у име **ЗАЈМОПРИМЦА** у складу са чл. 3.3.

ДАТУМИ ПЛАЋАЊА КАМАТЕ: значи 31. март, 30. јуни, 30. септембар или 31. децембар сваке године, под условом да, ако било који такав датум буде нерадни дан, референце на тај датум биће на наредни радни дан, осим ако такав радни дан пада у следећем календарском мјесецу, у којем случају ће референце на тај датум бити посљедњи претходни радни дан.

КАМАТНИ ПЕРИОД: значи период између два узастопна **ДАТУМА ПЛАЋАЊА КАМАТЕ** под условом да први **КАМАТНИ ПЕРИОД** почиње на датум прве **ИСПЛАТЕ**.

ЗАЈАМ: значи укупан износ главнице **ИСПЛАТА** позајмљених **ЗАЈМОПРИМЦУ** према **СПОРАЗУМУ** и за сада неплаћених.

ПЕРИОД МАРЖЕ: значи период између два узастопна **ДАТУМА ПЛАЋАЊА КАМАТЕ** под условом да први **ПЕРИОД МАРЖЕ** почиње на датум који је **НУЛТА ТАЧКА**.

ДУЖНИК: значи Република Српска коју заступа Министарство просвјете и културе Републике Српске, Бањалука.

ОеКБ: значи Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Беч, Аустрија, која је аустријска агенција за извозне кредите.

ОеКБ-МАРЖА: Накнада за плаћања која ће **БАНКА** извршити за Гаранцију Републике Аустрије према Закону о потицању извоза.

ПРОЈЕКАТ: значи испорука добара и пружање услуга како је наведено у **УГОВОРУ**.

СУПСИДИЈАРНИ ЗАЈМОПРИМАЦ: значи Република Српска коју заступа њено Министарство финансија.

ЦИЉНИ ДАН: значи датум на који је Трансевропски аутоматски систем експресног трансфера бруто плаћања у реалном времену отворен за плаћања у еврима.

ПОРЕЗИ: значи све садашње и будуће порезе, царине (укључујући и биљеговину) и одбитке и обуставе било које природе које намећу, наплаћују, прикупљају, обустављају или утврђују у Босни и Херцеговини или у Републици Аустрији или другдје неки државни, локални, општински или други владини органи.

НУЛТА ТАЧКА значи датум који одговара **ДАТУМУ ЕФЕКТИВНОСТИ**.

ЧЛАН 2. СВРХА СПОРАЗУМА

2.1 Сврха овог **СПОРАЗУМА** је утврдити одредбе и услове под којима ће **БАНКА** финансирати 100% следећих исплата које ће бити извршене од стране **ДУЖНИКА ИЗВОЂАЧУ** према **УГОВОРУ**:

За испоруку опреме, техничке документације и техничке саветодавне услуге у уговорној вриједности од 7.000.000,00 € (седам милиона евра).

ЗАЈМОПРИМАЦ овиме има на уму да је финансирање потпомогнуто јавним средствима помоћи уз елемент гранта 35,65% без обзира на додатни грант наведен у члану 7.2.

ЗАЈМОПРИМАЦ прихвата и потврђује да ће његове платне обавезе (у складу са члановима 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. и 15.), из овог **СПОРАЗУМА** бити одвојене и независне од права и обавеза **ДУЖНИКА** и **ИЗВОЂАЧА** према **УГОВОРУ**.

2.2 **ЗАЈМОПРИМАЦ** овиме потврђује да дјелује као главни актер и за свој рачун, а не као посредник или повјереник или у било којем другом својству у име неке друге стране.

ЧЛАН 3. ИЗНОС И СВРХА КРЕДИТА; КРЕДИТНИ РАЧУН

3.1 У складу са одредбама и условима овог **СПОРАЗУМА**, **БАНКА** је спремна да одобри **ЗАЈМОПРИМЦУ** кредите у укупном износу главнице који не прелази 7.000.000,00 € (седам милиона евра) за плаћање 100% укупне вриједности **УГОВОРА** који ће бити финансиран повољним зајмом (тзв. Soft Loan), који ће **ДУЖНИК** извршити **ИЗВОЂАЧУ** по **УГОВОРУ**.

Максимални износ **КРЕДИТА** на располагању у складу са овим Споразумом током **ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА** ће тако бити 7.000.000,00 €.

3.2 **КРЕДИТ** у складу са овим Споразумом додјељује се у складу са и према одредбама правила и прописа за извозне кредите проглашеним од стране Републике Аустрије.

3.3 **БАНКА** ће отворити **КРЕДИТНИ РАЧУН** у име **ЗАЈМОПРИМЦА** са ознаком "Кредитни рачун Источно Сарајево". Свака **ИСПЛАТА** извршена на основу овог Споразума биће терећена на вриједност наведеног **КРЕДИТНОГ РАЧУНА** са датумом плаћања такве **ИСПЛАТЕ** од стране **БАНКЕ ИЗВОЂАЧУ** (према члану 4. и Додатку II).

ЧЛАН 4. ПЛАЋАЊА ИЗВОЂАЧУ

4.1 **ЗАЈМОПРИМАЦ** овим неопозиво упућује **БАНКУ** да пренесе **ИСПЛАТЕ** у складу са одредбама и условима овог **СПОРАЗУМА** непосредно **ИЗВОЂАЧУ** одмах по предочењу **БАНЦИ** докумената у складу са **ПОСТУПКОМ ПЛАЋАЊА** описаним у **ДОДАТКУ II** овог Споразума. У разумном временском периоду након сваке такве **ИСПЛАТЕ**, **БАНКА** ће обавијестити **ЗАЈМОПРИМЦА** о датуму и износу такве **ИСПЛАТЕ**.

4.2 **БАНКА** неће бити обавезна да изврши било које плаћање након завршетка **ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА**.

4.3 **ЗАЈМОПРИМАЦ** изричито прихвата да ће се уплата извршена од стране **БАНКЕ ИЗВОЂАЧУ** у складу са условима овог Споразума сматрати **ИСПЛАТОМ** према овом **СПОРАЗУМУ** а укупан износ исплата извршених у том погледу чини **ЗАЈАМ** те ће, дакле, представљати задуженост **ЗАЈМОПРИМЦА** према **БАНЦИ** на основу овог Споразума.

4.4 **БАНКА:**

(а) се бави само документима а не бави се законитошћу, ваљаношћу или обавезујућом природом УГОВОРА или било којег са њим повезаног документа, или основне трансакције или доступности компензације, противпотраживања или било које одбране било којег лица или било којег спора између ЗАЈМОПРИМЦА и било којег другог лица у вези са УГОВОРМ или другим сродним документом;

(б) ће имати право да изврши ИСПЛАТУ, без обављања било каквог упита или истраге или тражења било какве потврде од било којег лица, ако изгледа да је сваки од докумената наведених у ДОДАТКУ II уредан;

(ц) неће ни у којем случају бити одговорна ЗАЈМОПРИМЦУ или било којем другом лицу због преваре у вези са УГОВОРМ или било којим сродним документом.

Документи морају да буду достављени најкасније 5 РАДНИХ ДАНА прије краја ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА.

ЧЛАН 5. РОКОВИ ПОВЛАЧЕЊА И ОТПЛАТЕ

5.1 ИСПЛАТЕ могу да се изврше према ово Споразуму од ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ до краја ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА који престаје дана 18 мјесеци након ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ, а најкасније 31. децембра 2014.

5.2 15% ЗАЈМА (максимално 1.050.000,00 ЕВРА) неотплаћених на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА представља елемент гранта и ЗАЈМОПРИМАЦ их неће отплаћивати.

ЗАЈМОПРИМАЦ ће 85% ЗАЈМА (максимално 5.950.000,00 ЕВРА) неотплаћених на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА отплатити у 27 полугодишњих, једнаких и узастопних рата, од којих прва доспијева на датум који је прије

(i) датума који пада 24 мјесеца након датума привремене потврде о прихватању (као што је предвиђено у УГОВОРУ), или (ii) 31. децембра 2014.

ЧЛАН 6. РАСПОДЈЕЛА УПЛАТА

6.1 Све уплате које БАНКА заприми од ЗАЈМОПРИМЦА по овом Споразуму ће се распоређивати према неплаћеним износима на основу овог СПОРАЗУМА следећим редом и ЗАЈМОПРИМАЦ овиме пристаје на примјену таквих плаћања тим редом (и на било које варијације истих од стране БАНКЕ):

- i) накнаде и трошкови (у складу са чл. 9)
- ii) ОеКБ-МАРЖА (у складу са чл. 7.2)
- iii) затезна камата (у складу са чл. 7.4)
- iv) камата (у складу са чл. 7.1)
- v) обавезна отплата (у складу са чл. 5.2.)

vi) остала плаћања доспјела у складу са овим СПОРАЗУМОМ

- vii) опционална пријевремена отплата (у складу са чл. 8)

Закашњели неплаћени износи ће бити враћени прије доспјелих износа. Било која упутства супротна томе дата од стране ЗАЈМОПРИМЦА ће бити занемарена.

6.2 Не доводећи у питање чл. 6.1, ЗАЈМОПРИМАЦ је дужан, приликом уплате, само за административне сврхе, да наведе категорију такве уплате како је наведено у тачкама i) - vi) изнад.

6.3 Без обзира на редослијед примјене плаћања као што је наведено изнад ЗАЈМОПРИМАЦ овиме потврђује да, под гаранцијом ОеКБ-а, ОеКБ резервише према БАНЦИ право да измијени расподјелу уплата како је изнад наведено.

У том случају БАНКА ће одмах обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА у писаном облику а ЗАЈМОПРИМАЦ ће прихватити расподјелу ОеКБ-а и овиме се обавезује да ће отплатити Зајам и све друге неплаћене износе на основу овог СПОРАЗУМА како БАНКА тада обавијести (укључујући и детаљан обрачун) ЗАЈМОПРИМЦА.

ЧЛАН 7. КАМАТЕ, ОеКБ-МАРЖА И ЗАТЕЗНА КАМАТА

7.1 ЗАЈМОПРИМАЦ је одабрао опцију 1 коју је понудила ОеКБ (на основу услова и одредби повољног зајма (Soft Loan)

из 2009.) и стога ће ЗАЈМОПРИМАЦ платити камату по фиксној стопи од 2,05% годишње (два и по посто годишње).

7.2 Почев од НУЛТЕ ТАЧКЕ, ОеКБ-МАРЖУ од око 1,306% п.а. (тренутни показатељ ОеКБ-а) ЗАЈМОПРИМАЦ ће плаћати БАНЦИ тромјесечно уназад на ДАТУМ ПЛАЋАЊА КАМАТА. Распоред плаћања износа који се плаћа ће се дефинисати у коначном покрићу осигурања које издаје ОеКБ. БАНКА ће обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА о издавању покрића осигурања и распореду плаћања. (Према ОеКБ-у, горњу стопу подржава додатни грант у износу око 542.342,50 ЕВРА од аустријског Министарства финансија.)

7.3 Камате доспјеле у складу са чланом 7.1 и 7.4 ће расти од дана до дана, рачунаће се на основу стварног броја протеклих дана и године од 360 дана, и, осим ако није другачије предвиђено у овом члану, биће плаћане тромјесечно уназад од стране ЗАЈМОПРИМЦА према БАНЦИ на ДАТУМЕ ПЛАЋАЊА КАМАТА.

Не утичући на било који начин на било које обавезе ЗАЈМОПРИМЦА да плати камате како је овдје наведено, БАНКА је сагласна да да обавјештење о таквом плаћању које ће извршити ЗАЈМОПРИМАЦ као што је предвиђено у члану 10.2 овог СПОРАЗУМА.

Ако се било која ИСПЛАТА од стране БАНКЕ изврши у било које вријеме између датума обавјештења како је претходно речено и наредног ДАТУМА ПЛАЋАЊА КАМАТЕ, камата доспјела у вези са таквом ИСПЛАТОМ на тај ДАТУМ ПЛАЋАЊА КАМАТЕ вршиће се унапријед и постати доспјела и платива првог следећег ДАТУМА ПЛАЋАЊА КАМАТЕ.

7.4 У случају да ЗАЈМОПРИМАЦ не уплати било који доспјели износ према овом Споразуму до датума доспијећа (било према исказаном доспијећу, по убрзању или на други начин), ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити камату на такав неплаћени доспјели износ од датума доспијећа до датума стварног плаћања од два (2) посто годишње изнад стопе 3-МЈЕСЕЧНОГ ЕУРИБОР-а. Такве камате доспијевају и плативе су на захтјев БАНКЕ.

ЧЛАН 8. ПРИЈЕВРЕМЕНА ОТПЛАТА ГЛАВНИЦЕ

8.1 ЗАЈМОПРИМАЦ ће имати право да врати - уз одобрење и под условима које утврди ОеКБ, ако их има - било који доспјели износ према овом СПОРАЗУМУ прије датума прописаног овим Споразумом, гдје ће сваки такав износ бити једнак једној рати отплате или саставни више истих, ако их има више.

8.2 Свака таква пријевремена отплата ће, ако се изврши током ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА, смањити износ КРЕДИТА за износ једнак тој пријевременој отплати. Свака пријевремена отплата ће, ако се изврши након истека ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА, бити примijeњена за смањење неплаћених рата отплате КРЕДИТА редослиједам који одреди ОеКБ. Износи отплаћени прије времена не смију се поново позајмити.

8.3 Право на пријевремену отплату на основу овог члана условљено је тиме да ЗАЈМОПРИМАЦ достави један (1) мјесец раније обавјештење БАНЦИ; такво обавјештење је неопозиво.

8.4 У односу на пријевремену отплату, ЗАЈМОПРИМАЦ ће надокнадити штету БАНЦИ у вези са било којим фактурисаним додатним износима које Банка мора да плати ОеКБ-у у вези са овим.

8.5 У односу на пријевремену отплату од стране ЗАЈМОПРИМЦА, ЗАЈМОПРИМАЦ ће отплатити грант који даје Аустријско министарство финансија као у члану 5.2, у размјеру у којем пријевремено отплаћени износ стоји према износу неотплаћеног ЗАЈМА на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА.

Никаква отплата гранта који даје Аустријско министарство финансија неће бити извршена од стране ЗАЈМОПРИМЦА под условом да је најмање 75% ЗАЈМА неотплаћеног на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА регуларно отплаћено на договорене датуме отплате као у члану 5.2, други став.

У случају пријевременог раскида од стране БАНКЕ, ЗАЈМОПРИМАЦ ће у сваком случају отплатити грант који даје Аустријско министарство финансија као у члану 5.2, у размјеру у којем убрзани износ стоји према износу неотплаћеног ЗАЈМА на крају ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА.

ЧЛАН 9. НАКНАДЕ И ТРОШКОВИ

9.1 Накнада за управљање и трошкови

ЗАЈМОПРИМАЦ ће у року 30 дана од ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ овог СПОРАЗУМА платити БАНЦИ накнаду за управљање од 29.400,00 € (двадесет девет хиљада четири стотине ЕВРА), тј. 0,42 посто фиксно израчунату на укупни износ КРЕДИТА (тј. 7.000.000,00 €). У случају додатних трошкова ЗАЈМОПРИМАЦ ће намирити БАНЦИ трошкове изазване БАНЦИ у вези са преговорима, припремом и потписивањем овог СПОРАЗУМА. Такви трошкови неће бити већи од 15.000,00 € (петнаест хиљада евра). ЗАЈМОПРИМАЦ ће надаље надокнадити БАНЦИ на њезин захтјев трошкове (укључујући правне и путне трошкове) изазване БАНЦИ приликом или у вези са очувањем и/или извршењем било којег права БАНКЕ према овом СПОРАЗУМУ.

9.2 Провизија

Почев од ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ овог СПОРАЗУМА, ЗАЈМОПРИМАЦ ће током ПЕРИОДА ПОВЛАЧЕЊА, као што је наведено у члану 5.1, платити БАНЦИ провизију по стопи од 0,31 посто годишње. Провизија дужна у складу са овим чланом 9.2 израчунава се на дневни неподигнути баланс Кредита доступног на основу овог Споразума и ЗАЈМОПРИМАЦ ће их плаћати БАНЦИ тромјесечно уназад на ДАТУМЕ ПЛАЋАЊА КАМАТЕ. Прва уплата провизије на основу овог Споразума врши се на ДАТУМ ПЛАЋАЊА КАМАТЕ који слиједи након ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ овог СПОРАЗУМА.

9.3 Повећани трошкови ОеКБ-а

Ако се у било којем тренутку трошкови за гаранцију ОеКБ-а повећају или ОеКБ наплати додатне трошкове, због измјена и допуна овог СПОРАЗУМА од стране ЗАЈМОПРИМЦА и БАНКЕ, ЗАЈМОПРИМАЦ је сагласан да плати такав увећани износ на први писани захтјев БАНКЕ.

ЧЛАН 10. ВАЛУТА, МЈЕСТО И ОБАВЈЕШТЕЊЕ О ПЛАЋАЊУ

10.1 Сва плаћања која ће бити извршена у складу са клаузулама овог СПОРАЗУМА извршиће се искључиво у слободно конвертибилном и преносивом ЕВРО у Бечу, Република Аустрија, на такав рачун и код такве банке о којима ће БАНКА обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА.

10.2 Најкасније петнаест (15) дана прије датума на који ЗАЈМОПРИМАЦ мора да изврши уплату БАНЦИ на основу овог СПОРАЗУМА, БАНКА ће послати обавјештење ЗАЈМОПРИМЦУ препорученом поштом или факсом или електронском комуникацијом, утврђујући у том обавјештењу износ који треба платити БАНЦИ, датум доспијећа тог плаћања, назив пројекта и врсту релевантне уплате.

ЧЛАН 11. НЕИСПУЊЕЊЕ

11.1 Сматраће се да је дошло до неиспуњења у било којем од следећих случајева:

11.1.1 ЗАЈМОПРИМАЦ није уплатио било који износ који дугује на основу овог СПОРАЗУМА, под условом да такав неуспјех може да буде ријешен, а тај неуспјех не буде отклоњен у року 15 календарских дана након обавјештења од БАНКЕ ЗАЈМОПРИМЦУ.

11.1.2 ЗАЈМОПРИМАЦ не испуњава неке од својих других обавеза по овом СПОРАЗУМУ под условом да такав неуспјех може да буде ријешен, а тај неуспјех не буде отклоњен у року 20 календарских дана након обавјештења од БАНКЕ ЗАЈМОПРИМЦУ.

11.1.3 Било које саопштење, изјава, потврда, обавеза, гаранција, информације или мишљење које се доставља или понавља од стране или у име ЗАЈМОПРИМЦА или било којег

другог лица у вези са овим СПОРАЗУМОМ или било којим сродним документом јест или докаже се као нетачно или непотпуно или материјално води у заблуду кад се изда или понови.

11.1.4 ЗАЈМОПРИМАЦ није платио било коју од својих ВАЊСКИХ ЗАДУЖЕНОСТИ кад је доспјела за плаћање (било убрзавањем или на други начин) или кад било који вјеровник стекне право да прогласи неку дуговану ВАЊСКУ ЗАДУЖЕНОСТ доспјелом прије датума њеног доспијећа као резултат случаја неиспуњења (ма како је описан).

11.1.5 ЗАЈМОПРИМАЦ изјављује да, или је неки поступак предузет у сврху опште обуставе плаћања или мораторијума на плаћање своје ВАЊСКЕ ЗАДУЖЕНОСТИ, односно ЗАЈМОПРИМАЦ признаје своју немогућност да плати своју ВАЊСКУ ЗАДУЖЕНОСТ кад таква задуженост доспијева.

11.1.6 Зајмопримац престаје да буде члан Међународног монетарног фонда или престаје да испуњава у потпуности услове за коришћење општих средстава Међународног монетарног фонда.

11.1.7 Незаконито је или постаје незаконито за ЗАЈМОПРИМЦА да изврши неку од својих обавеза из овог СПОРАЗУМА или било којег са њим повезаног документа или ЗАЈМОПРИМАЦ одбацује или доказује намјеру да одбаци овај СПОРАЗУМ или било који сродни документ.

11.1.8 Догодиле су се неке ванредне околности или низ ванредних околности у вези са ЗАЈМОПРИМЦЕМ које према оправданом мишљењу БАНКЕ могу негативно да утичу (а) на способност ЗАЈМОПРИМЦА да испоштује или испуни своје обвезе према овом СПОРАЗУМУ или било којем са њим повезаном документу или (б) на законитост, ваљаност или provedивост овог СПОРАЗУМА или било којег сродног документа.

11.1.9 Било који додатни случај неиспуњења који према захтјеву ОеКБ-а постаје примјењив.

11.2 Уколико дође до било којег од горе наведених догађаја неиспуњења и БАНКА га се не одрекне у писаној форми, те у било којем тренутку након тога се настави, БАНКА може да предузме било коју или све следеће мјере и БАНКА има право да:

11.2.1 захтијева од ЗАЈМОПРИМЦА отплату свих износа које дугује БАНЦИ према овом СПОРАЗУМУ, плус камате у складу са чланом 7.3 до тренутка стварног плаћања. Сматраће се да су сви такви износи доспјели и плативи без потребе за било каквом правном формалношћу или средством, и

11.2.2 раскине овај СПОРАЗУМ након чега ће обавеза БАНКЕ да начини и настави ЗАЈАМ према овом споразуму у склопу КРЕДИТА одмах престати, и

11.2.3 обустави све даље ИСПЛАТЕ, и

11.2.4 изврши све друге активности које БАНКА сматра потребним или корисним по властитом мишљењу или према упутству ОеКБ-а, зависно од случаја.

ЧЛАН 12. НЕЗАВИСНОСТ СПОРАЗУМА

Обавеза ЗАЈМОПРИМЦА да плати БАНЦИ, на датуме овдје уговорене, све износе који доспијевају на основу овог СПОРАЗУМА (у складу са чланом 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. и 15.), независна је од извршења УГОВОРА, или било којег другог уговора склопљеног између ДУЖНИКА и ИЗВОЂАЧА, од стране ИЗВОЂАЧА.

На наведену обавезу неће, дакле, утицати било каква потраживања ДУЖНИКА према ИЗВОЂАЧУ.

ЧЛАН 13. ПОРЕЗИ, БИЛЕГОВИНА

13.1 ЗАЈМОПРИМАЦ изјављује да ће све активности у оквиру СПОРАЗУМА и/или УГОВОРА бити ослобођене било које царине, пореза, такси или других накнада Босне и Херцеговине.

13.2 Сва плаћања која ће извршити ЗАЈМОПРИМАЦ по овом Споразуму извршиће се без компензације или противзахтјева и ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити све порезе и

друга тренутна или будућа давања која се могу наметнути у Босни и Херцеговини на рачун свих плаћања (главнице, марже и било који дуговани износ) која ће извршити ЗАЈМОПРИМАЦ према овом СПОРАЗУМУ.

13.3 Као посљедица тога, ЗАЈМОПРИМАЦ се обавезује да ће сва плаћања главнице, камата и било којих других износа плативих на основу овог СПОРАЗУМА бити нето и без било каквих одбитака. ЗАЈМОПРИМАЦ се надаље обавезује, ако због било којег разлога или околности и то као посљедица трошкова преноса и/или ЗАЈМОПРИМАЦ је по закону обавезан, да направи такав одбитак. Ако је тако потребно, Зајмопримац ће платити оне износе који могу да буду потребни у погледу главнице или камате или на други начин да би нето износи који су преостали након таквог одбијања пореза, царина, одбитака, обустава, трошкова преноса или других трошкова били једнаки одговарајућим износима који доспијевају према овоме. ЗАЈМОПРИМАЦ ће одмах доставити БАНЦИ све потврде, увјерења или друге доказе да су износи (ако их има) плаћени или плативи у односу на било које одбитке или обуставе како је горе наведено.

13.4 ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити или надокнадити БАНЦИ у односу на све и порезе биљеговину, регистрацију или сличне таксе које могу да буду плативе на или у вези са овим СПОРАЗУМОМ.

ЧЛАН 14. ПОВЕЋАНИ ТРОШКОВИ, НЕЗАКОНИТОСТ

14.1 ЗАЈМОПРИМАЦ ће платити БАНЦИ износ свих повећаних трошкова насталих из овог СПОРАЗУМА, а као резултат:

(а) увођења, односно неке промјене, или неке промјене у тумачењу или примјени неког закона Босне и Херцеговине и/или неког закона или другог прописа Републике Аустрије;

(б) усклађивања са неким прописима (укључујући и Базелски споразум II) насталим након датума на који је овај СПОРАЗУМ потписан

(укључујући све законе или прописе који се односе на опорезивање, или резервисану имовину, посебни депозит, новчане показатеље, ликвидност и захтјеве за адекватност капитала или неки други облик банкарске или монетарне контроле).

(ц) промјене преференцијалних услова поновног финансирања које одобрава ОеКБ.

Ако овај чл. 14.1 постане оперативан, БАНКА ће одмах обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА у писаном облику и, ако ЗАЈМОПРИМАЦ не прихвати такав Повећан трошак, БАНКА и ЗАЈМОПРИМАЦ ће преговарати о узајамно прихватљивом рјешењу током периода од тридесет (30) дана. Ако БАНКА и ЗАЈМОПРИМАЦ не могу да се договоре о прихватљивом рјешењу, ЗАЈМОПРИМАЦ има право, зависно од одобрења и било каквих додатних услова, ако постоје, које одреди ОеКБ, да отплати било којег дана неотплаћени ЗАЈАМ, заједно са каматама и свим другим неотплаћеним износима према СПОРАЗУМУ до датума такве пријевремене отплате у року тридесет (30) дана. БАНКА неће наплатити било какве повећане трошкове ако је кредит раније отплаћен у другом року од тридесет (30) дана.

14.2 Ако јест или постане незаконито за БАНКУ да проведе било коју од својих обавеза предвиђених овим СПОРАЗУМОМ или да финансира или одржава извршене ИСПЛАТЕ, БАНКА ће тада обавијестити ЗАЈМОПРИМЦА у складу са тим и обавеза БАНКЕ да изврши ИСПЛАТЕ одмах ће се обуставити.

14.3 Стране у овом СПОРАЗУМУ ће, зависно од било којих захтјева било којег(их) примјенио(их) закона и ОеКБ-а, преговарати током периода од 30 дана након пријема обавјештења из 14.2 да би пронашли рјешење прихватљиво за обје стране за наставак СПОРАЗУМА. Свако такво рјешење мора да буде и у складу са свим примјенивим законима и мора да буде прихватљиво за ОеКБ. Ако стране не могу да се договоре о прихватљивом рјешењу унутар тог периода, ЗАЈМОПРИМАЦ ће, у складу са одредбама важећег закона, пријевремено

отплатити ЗАЈАМ на посљедњи дан тог периода, заједно са свим другим неплаћеним износима на основу СПОРАЗУМА.

14.4 Чл. 8.4 примјењиваће се *mutatis mutandis* на сваку пријевремену отплату у складу са чл. 14.

ЧЛАН 15. ЗАКОН И АРБИТРАЖА

15.1 Овај СПОРАЗУМ уређују закони Републике Аустрије.

15.2 Сви спорови који настану у вези са овим СПОРАЗУМОМ, укључујући његово склапање, ваљаност и права и обавезе страна према овом Споразуму, рјешаваће три арбитра у складу са Правилима о арбитражи и мирењу Међународног арбитражног центра Аустријске федералне привредне коморе.

15.3 Мјесто арбитраже биће у Бечу. Језик арбитраже биће енглески.

15.4 Арбитражна одлука ће утврдити одговорност страна у односу на трошкове које стране начине.

15.5 Арбитри ће учинити сваки напор да проведу поступак и припреме своју одлуку на такав начин да донесу одлуку извршну по закону.

15.6 Пресуда након одлуке може да се упише у било којем надлежном суду или захтјев може да се поднесе том суду за судско прихватање одлуке и налог за извршење, зависно од случаја.

15.7 И ЗАЈМОПРИМАЦ и БАНКА се изричито одричу права призива на имунитет од судбености који би могли да уживају на основу њиховог статуса.

15.8 Без обзира на овај договор о арбитражи свака страна у СПОРАЗУМУ имаће слободу у сваком тренутку да се обрати било којем надлежном правосудном органу ради привремених или конзерваторних мјера.

15.9 Осим ако БАНКА одлучи да упути исти предмет арбитражном суду из члана 15.2, ништа садржано у овом дијелу ипак неће спријечити БАНКУ, као и ЗАЈМОПРИМЦА, да прибјегне скраћеном поступку пред редовним судовима (који нису судови Босне и Херцеговине) који имају надлежност када БАНКА или ЗАЈМОПРИМАЦ, зависно од случаја, такав поступак сматра потребним ради заштите својих интереса у случају да друга страна не испуни своје обавезе према СПОРАЗУМУ.

ЧЛАН 16. ПРЕДУСЛОВИ

Кредити по овом СПОРАЗУМУ ће бити доступни тек након што се испуне следећи услови и БАНКА обавијести ЗАЈМОПРИМЦА у писаном облику са тим циљем:

16.1 Да ЗАЈМОПРИМАЦ пошаље обавјештење БАНЦИ којим потврђује да су сви законски услови за ратификацију у Босни и Херцеговини у вези са овим СПОРАЗУМОМ испуњени.

16.2 Да Република Аустрија, дјелујући кроз ОеКБ, изда, на задовољство БАНКЕ, гаранцију, заправо осигурање главнице, камата ако их има, и ОеКБ-МАРЖЕ кредита (ради избјегавања сумње, укључујући испуњење додатних услова, ако постоје, прописаних у тој гаранцији).

16.3 Да БАНКА прими од ОеКБ-а споразум о финансирању који задовољава БАНКУ.

16.4 Да БАНКА прими од ИЗВОЂАЧА копију УГОВОРА и обавјештење у облику и садржају задовољавајућем за БАНКУ, у смислу да је УГОВОР ступио на снагу и да је још увијек важећи.

16.5 Да држава Босна и Херцеговина коју заступа Министарство правде Босне и Херцеговине изда БАНЦИ правно мишљење садржано у облику из Додатка I овог Споразума.

16.6 Да БАНКА прими доказ који се односи на овлашћење ЗАЈМОПРИМЦА да потпише овај СПОРАЗУМ и овјерено у сваком таквом случају на начин задовољавајући за БАНКУ.

16.7 Да БАНКА прими овјерени примјерак потписа лица или лица овлашћених да потпишу обавјештења која ће се дати БАНЦИ према овом Споразуму у име ЗАЈМОПРИМЦА.

16.8 Да БАНКА прими овјерени примјерак потписа лица или лица овлашћених да потпишу обавјештења која ће се дати БАНЦИ у вези са ДОДАТКОМ II према овом Споразуму у име ДУЖНИКА.

ЧЛАН 17. СТУПАЊЕ НА СНАГУ

17.1 Овај СПОРАЗУМ ступа на снагу даном потписивања, те ће бити ефективан на ДАТУМ ЕФЕКТИВНОСТИ.

17.2 БАНКА ће бити ослобођена своје обавезе да стави кредит на располагање ако услови утврђени у члану 16. не буду испуњени на дан или прије 30. септембра 2011.

17.3 На писани захтјев ЗАЈМОПРИМЦА за продужење ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ како утврђује члан 17.2, БАНКА ће, по пријему одобрења ОеКБ-а, дати ЗАЈМОПРИМЦУ писмену потврду о продуженом ДАТУМУ ЕФЕКТИВНОСТИ. Ова писмена потврда представља саставни дио овог СПОРАЗУМА.

ЧЛАН 18. ОБАВЕЗЕ

18.1 Од потписивања СПОРАЗУМА па све док било који износ у оквиру овог СПОРАЗУМА остане неплаћен, примјењује се следеће:

18.1.1. ЗАЈМОПРИМАЦ ће обезбиједити да се обавезе ЗАЈМОПРИМЦА на основу овог СПОРАЗУМА рангирају барем са једнаким правима и једнако са свим осталим неплаћеним ВАЊСКИМ ЗАДУЖЕНОСТИМА ЗАЈМОПРИМЦА.

18.1.2 ЗАЈМОПРИМАЦ неће створити нити пристати на стварање било какве хипотеке, накнаде, залога, права заплене или другог безбједносног интереса на сву или било који дио своје имовине за обезбјеђење неке ВАЊСКЕ ЗАДУЖЕНОСТИ или ради обезбјеђења гаранције за неко ВАЊСКО ЗАДУЖИВАЊЕ осим ако ће се ЗАЈАМ обезбиједити једнако и упоредиво са тим на задовољство БАНКЕ.

18.1.3 ЗАЈМОПРИМАЦ ће обезбиједити да ДУЖНИК неће направити, допустити или пристати на било какве материјалне измјене и допуне (нпр. период испоруке, услови плаћања, износ УГОВОРА који се финансира на основу овог Споразума, стране у УГОВОРУ итд.), измјену или промјену или раскид УГОВОРА без претходне писане сагласности БАНКЕ.

18.1.4. ЗАЈМОПРИМАЦ ће обавијестити БАНКУ о (а) било којем неиспуњењу (и корацима, ако их има, предузетим као правни лијек), према овом СПОРАЗУМУ (б) било којем предмету или ствари која чини оперативном клаузулу 14.1 или 14.2 овог СПОРАЗУМА, у сваком таквом случају одмах по његовом настанку.

18.1.5 ЗАЈМОПРИМАЦ ће, у свако доба током трајања овог СПОРАЗУМА, обезбиједити да су све сагласности, дозволе, одобрења и овлашћења од било којег органа, канцеларије или агенције потребни у вези са извођењем, ваљаношћу или проведивошћу овог СПОРАЗУМА (укључујући, без ограничења, сва одобрења и овлашћења било којег надлежног органа за девизну контролу) добивени и да се све вријеме одржавају на пуној снази и важењу.

ЧЛАН 19. ИЗЈАВЕ И ГАРАНЦИЈЕ

19.1 ЗАЈМОПРИМАЦ даје следеће изјаве и гаранције за корист Банке:

(i) да има сву моћ и овлашћења да склопи и да извршава своје обавезе према овом Споразуму и трансакције које се овиме предвиђају и да је предузео све потребне мјере да би обезбиједио да је:

(А) Министарство финансија и трезора државе Босне и Херцеговине овлашћено да потпише овај СПОРАЗУМ у име државе Босне и Херцеговине и да врши трансакције које се у њему предвиђају и да узме зајам према Споразуму;

(Б) држава Босна и Херцеговина гарантује благовремено и тачно плаћање главнице, камата и других износа који доспијевају с времена на вријеме од стране ЗАЈМОПРИМЦА по овом Споразуму;

(Ц) овај СПОРАЗУМ ваљано је склопио ЗАЈМОПРИМАЦ и чини правне, ваљане и обавезујуће обавезе ЗАЈМОПРИМЦА након ступања на снагу у складу са његовим одредбама.

(ii) све сагласности, дозволе, одобрења и овлашћења било којег органа, канцеларије или агенције потребни у вези са извршењем, ваљаношћу или проведивошћу овог СПОРАЗУМА или његове допуштености у доказима, (укључујући, без ограничења, сва одобрења и овлашћења надлежних органа за девизну контролу) су добивени и на пуној снази и важењу.

(iii) (А) Избор аустријског права као регулишућег закона СПОРАЗУМА признаће се и проводити у Босни и Херцеговини.

(Б) Свака арбитражна пресуда добивена у Аустрији у односу на СПОРАЗУМ ће се признати и извршити у Босни и Херцеговини.

(Ц) Неопозиво признавање од стране ЗАЈМОПРИМЦА надлежности арбитражног суда успостављеног у складу са Правилником о арбитражи и мирењу Међународног арбитражног центра Аустријске федералне привредне коморе је правно важеће и обавезујуће у складу са законима Босне и Херцеговине.

(iv) Ни потписивање нити извођење од стране ЗАЈМОПРИМЦА нити било која од трансакција које се предвиђају ни сад ни убудуће:

(А) неће кршити или представљати неиспуњење, нити на други начин сукобљавати се са или узроковати прекорачење икаквих ограничења ЗАЈМОПРИМЦА или његових овлашћења која намеће или су садржана у Уставу државе Босне и Херцеговине, и

(Б) неће кршити или представљати неиспуњење или на други начин сукобљавати се са или узроковати прекорачење било које одредбе (укључујући без ограничења било које ограничење задуживања, негативни залог или друго ограничење) садржане у или које намеће било који споразум, инструмент, закон, пресуда, налог, лиценца, дозвола или сагласност којима су ЗАЈМОПРИМАЦ или имовина ЗАЈМОПРИМЦА везани или погођени.

(v) ЗАЈМОПРИМАЦ подлијеже грађанском и трговачком праву с обзиром на своје обавезе према овом СПОРАЗУМУ; нарочито

(А) извршење, испуњење, извођење и поштовање овог СПОРАЗУМА од стране ЗАЈМОПРИМЦА и остваривање његових права на основу овог СПОРАЗУМА представљају приватне и комерцијалне радње, прије него владине или јавне радње;

(Б) ни ЗАЈМОПРИМАЦ нити било која његова имовина не уживају у складу са законима Босне и Херцеговине било које право на имунитет од процеса, судске надлежности, тужбе, пресуде, компензације, противзахтјева или другог правног поступка у односу на било које обавезе ЗАЈМОПРИМЦА по овом СПОРАЗУМУ.

(vi) Од ЗАЈМОПРИМЦА се не захтијева у складу са законима Босне и Херцеговине да начини било какве одбитке за или на рачун задржаног пореза.

(vii) У складу са законима Босне и Херцеговине није потребно да се СПОРАЗУМ поднесе, књижи или уписује код било којег суда или другог органа у тој надлежности или да се плаћа нека билеговина, регистрација или слична такса на или у вези са СПОРАЗУМОМ или трансакцијама које предвиђа СПОРАЗУМ.

(viii) Обавезе ЗАЈМОПРИМЦА према плаћању у складу са СПОРАЗУМОМ ће се у свако доба рангирати најмање *pari passu* са захтјевима свих осталих неосигураних и неподређених вјеровника, осим обавеза које се обавезно преферишу законом.

(ix) Зајмопримац је члан са добрим рејтингом Међународног монетарног фонда и у потпуности испуњава услове за коришћење општих средстава Међународног монетарног фонда.

(x) Никакав догађај неиспуњења није се појавио нити би се могло разумно очекивати да ће резултирати из израде неког нацрта, нити је било који други догађај или ванредна околност која представља, или би могла представљати, неиспуњење (ма како је описано) према било којем другом споразуму или инструменту којим је ЗАЈМОПРИМАЦ везан, или којем његова имовина подлијеже, а што би могло да утиче на способност ЗАЈМОПРИМЦА да изврши своје обавезе по овом СПОРАЗУМУ или на правну, ваљану и обавезујућу природу овог СПОРАЗУМА.

Горе наведене гаранције ће остати након извршења овог СПОРАЗУМА и сматраће се да се понављају на сваки датум примјене и на сваки ДАТУМ ПЛАЋАЊА КАМАТЕ.

ЧЛАН 20. ОБАВЈЕШТЕЊЕ

Осим ако је другачије изричито наведено у овом СПОРАЗУМУ, сва обавјештења и друга саопштења по овом Споразуму или у вези са њим биће на енглеском језику, биће начињена факсом, електронском комуникацијом или на други начин у писаном облику и биће упућена примаоцу на адресу или факс или испод наведену или на другу адресу или број факса о којем се може с времена на вријеме обавијестити:

ЗАЈМОПРИМАЦ:

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА,

коју заступа

Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине

Трг БиХ 1, 71000 Сарајево,

Босна и Херцеговина

На пажњу: Министарство финансија и трезора

Телефон: +38 7 332 05 345

Факс: +38 7 332 02 930

e-mail: trezorbih@trezorbih.gov.ba

БАНКА:

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

Am Stadtpark 9, A-1030 Беч

Република Аустрија

На пажњу: Одјел за глобалне извозне финансије

Гђа Улике Бадер и гђа Маргрет Штајнбергер

Телефон: + 43 (1) 717 07 - 1126 или 1443

Факс: + 43 (1) 717 07 76 - 1126 или 1443

Са обавјештењима ће се поступати према стварној испоруци или (у случају електронске комуникације када се рјешава на такав начин што ће лице које прима електроничку комуникацију бити одређено пошиљоцу за ту сврху) и, осим ако је другачије одређено у овом СПОРАЗУМУ, сматраће се да је примљена или када је стварно испоручена или када се добије потврдан извјештај о слању.

ЧЛАН 21. УОПШТЕ

21.1 Наслови у овом СПОРАЗУМУ су ради лакшег сналажења и не дефинишу нити ограничавају одредбе истог.

21.2 Никакав пропуст или одгађање од стране БАНКЕ у остваривању било којег, права овлашћења или привилегије из овог СПОРАЗУМА и никакав ток рјешавања спора између ЗАЈМОПРИМЦА и БАНКЕ неће дјеловати као одрицање од истог; нити ће било какво појединачно или дјеломично остваривање било којег права, овлашћења или повластице на основу овог Споразума спријечити било које друго или даље остваривање истих или остваривање било којег другог права, овлашћења или повластице. Права и правни лијекови овдје

изричито наведени су кумулативни и не искључују било која права или правна средства, која би БАНКА иначе имала. Никакво обавјештење или захтјев ЗАЈМОПРИМЦУ ни у којем случају неће дати право ЗАЈМОПРИМЦУ на било које друго или даље обавјештење или захтјев у погледу истих околности или представљати одрицање од права БАНКЕ на било које друге или даље акције у односу на такве околности без обавјештења или захтјева.

21.3 Ако било која од одредби овог СПОРАЗУМА буде пресуђена од стране било којег суда или другог трибунала као неprovedива, ваљаност, законитост и provedивост осталих одредаба овог Споразума не смије на било који начин бити оштећена или умањена тиме, а стране у њему ће уложити своје најбоље напоре да се ревидира ништава одредба да би се учинила provedивом у складу са намјером израженом у њој.

21.4 ЗАЈМОПРИМАЦ не може да додијели или пренесе у цијелости или било који дио својих права и обавеза према овом Споразуму без претходне писане сагласности БАНКЕ.

21.5 У највећој мјери допуштеној законима Босне и Херцеговине ЗАЈМОПРИМАЦ се овиме неопозиво и безусловно одриче свих права на имунитет и уопште је сагласан у односу на поступак покренут пред редовним судовима и у односу на арбитражни поступак са давањем било које помоћи или питањем било којег поступка, укључујући, без ограничења, изладу, провођење или извршење против било које имовине било које пресуде, одлуке, налога или арбитражне одлуке која може да се изврши или донесе у тим поступцима.

21.6 У случају било које обавезе ЗАЈМОПРИМЦА доспјеле и наплативе према овом Споразуму БАНКА може да изврши компензацију према таквој обавези ЗАЈМОПРИМЦА било којих новчаних средстава која БАНКА држи за рачун ЗАЈМОПРИМЦА у било којој канцеларији БАНКЕ или у било којој валути. БАНКА може да изврши такве размјене валута по свом важећем курсу како је прикладно за провођење такве компензације.

21.7 Овај СПОРАЗУМ не смије се мијењати или допуњавати осим писаним инструментима.

21.8 Зајмопримац је овиме сагласан да БАНКА има право да достави податке у вези са овим СПОРАЗУМОМ (укључујући без ограничења финансијске информације) у вези са ЗАЈМОПРИМЦЕМ које БАНКА сазна и које су неопходне или прикладне за процјену ризика који произлазе у вези са предвиђеним трансакцијама,

- ОеКБ-у и ИЗВОЂАЧУ

- сваком потенцијалном одобреном сљеднику у вези са овим СПОРАЗУМОМ за потребе процјене ризика,

и овим изричито ослобађа БАНКУ од релевантних обавеза чувања тајне. Пристанак ЗАЈМОПРИМЦА односи се и на откривање информација описаних у овом Споразуму домаћим или иностраним филијалама БАНКЕ.

У ПОТВРДУ НАВЕДЕНОГ, овај СПОРАЗУМ је израђен у пет (5) оригиналних примјерка на енглеском језику и потписан 7. дана мјесеца јула, 2011. године у име страна у Споразуму од стране прописно овлашћених лица.

За и име
Босне и Херцеговине

коју заступа
Министарство финансија и
трезора
Драган Вранкић

За и име

Raiffeisen Bank International AG
Ulrike Bader
Margret Steinberger

ДОДАТАК I ПРАВНО МИШЉЕЊЕ

..... 2011.

Ја, прегледао/ла сам Споразум о кредиту ("Споразум") склопљен дана....., 2011. године између..... ("Зајмопримац") и Raiffeisen Bank Inter-

national AG ("Банка") којим Банка даје Зајмопримцу кредит од 7.000.000,00 € (седам милиона ЕВРА). Осим ако је другачије одређено у овом мишљењу, услови који се користе у даљњем тексту имају значења која су им додијељена у члану 1. Споразума.

Размотривши Споразум, све друге документе и ствари која сам сматрао/ла потребним, и узимајући у обзир законе на које је ово мишљење ограничено, ја сам мишљења да:

1. Зајмопримац којег заступа и преко..... има пуну снагу, овлашћење и законско право да начини задуженост и друге обавезе предвиђене у Споразуму, изврши и испуни Споразум и друге документе како је предвиђено или наведено у Споразуму, да узме зајам по Споразуму и изврши и придржава се услова и одредби Споразума. Споразум представља правну, ваљану и обавезујућу обавезу Зајмопримца извршну у складу са његовим условима.

Зајмопримац је добио рјешење о које одобрава услове трансакција предвиђених овим Споразумом и закључује да ће Зајмопримац извршити овај Споразум и овлашћује одређено лице или лица за извршење Споразума у његово име.

2. Зајмопримац је предузео све потребне правне радње да би овластио да за и у име Зајмопримца, изврши и испуни Споразум и друге документе који се предвиђају или спомињу у Споразуму, да узме зајам у складу са истим, те да изврши и поштује услове и одредбе истог.

Госп..... (име и презиме)..... (функција), имао је и има пуна овлашћења да изврши и испуни Споразум у име и за рачун Зајмопримца.

3. Нема уставне одредбе, закона, налога, уредбе, прописа, статута или сличних аката обавезујућих за Зајмопримца који се крше или ће се прекршити због извршења и испуњења Споразума или било којих других докумената који се предвиђају или спомињу у Споразуму или извођењем или поштовањем од стране Зајмопримца било којег од услова или одредби Споразума или било којег другог документа који се предвиђа или спомиње у Споразуму, у сваком случају на начин који се њиме предвиђа.

4. Све сагласности, дозволе, одобрења и овлашћења било којег органа, бироа и агенције потребни у вези са извођењем, ваљаношћу и provedивошћу Споразума (укључујући, али не ограничавајући се на, одобрења и овлашћења која дају надлежни органи за девизну контролу) су добивени и налазе се на пуној важности и снази.

5. Зајмопримац је тиме овлашћен да врши плаћања која ће извршити Зајмопримац према Споразуму на начин како је наведено у члану 10.1. Споразума.

6. Да би се обезбиједила законитост, ваљаност, извршност или прихватљивост Споразума у Босни и Херцеговини, није потребно да га се поднесе, књижи или уписује код било којег суда или органа у Босни и Херцеговини или да се плаћа било која биљеговина, регистрација или слична такса на или у вези са Споразумом.

7. Према законима Босне и Херцеговине на снази на датум овог Споразума, Зајмопримац неће морати да изврши било какав одбитак или обуставу из било којег плаћања које може да изврши на основу Споразума.

8. Према законима Босне и Херцеговине на снази на датум овог Споразума, потраживања Банке према Зајмопримцу према Споразуму ће се рангирати најмање *pari passu* са захтјевима свих осталих неосигураних вјеровника Зајмопримца.

9. Зајмопримац нема право да тражи имунитет од тужбе, извршења, хапшења или другог правног поступка у Босни и Херцеговини.

10. Одабир аустријског закона који уређује ваљаност, тумачење и извођење и Споразума трансакција у њему

предвиђених је ваљан и ефикасан избор права у складу са законима Босне и Херцеговине.

11. Није нужно на основу закона и Устава Босне и Херцеговине (а) да би се Банци омогућило да оствари своја права по Споразуму или (б) због извршења Споразума или извршења од стране Банке њених обавеза по Споразуму, да буде лиценцирана, квалификована или послује у Босни и Херцеговини.

12. Подношење на арбитражу у складу са Правилником о арбитражи и мирењу Међународног арбитражног центра Аустријске федералне привредне коморе од стране Зајмопримца и одрицање од права на имунитет од стране Зајмопримца садржано у члану 21.6 Споразума је ваљано и важеће у складу са законима Босне и Херцеговине и неопозиво обавезује за Зајмопримца и све посреднике кроз које он или они могу да дјелују.

Арбитражна одлука донесена против Зајмопримца биће извршна у односу на Зајмопримца у судовима Босне и Херцеговине, ако такву арбитражну одлуку ратификује надлежни суд Босне и Херцеговине. Таква ратификација биће одобрена након захтјева и представљања надлежном суду Босне и Херцеговине једног примјерка арбитражне одлуке без преиспитивања или поновне партице о бити ствари о којим је пресудила арбитражна одлука.

13. Кредит који се даје у складу са Споразумом предвиђен је у релевантном финансијском закону Босне и Херцеговине за текућу финансијску годину а повлачење од стране Зајмопримца укупног износа главнице предвиђене Споразумом не узрокује премашивање ограничења задуживања или сличног ограничења.

Сачињено у....., овог..... дана....., 2011.

ДОДАТАК II

ПОСТУПАК ПЛАЋАЊА

ЗАЈМОПРИМАЦ овиме неопозиво овлашћује БАНКУ да плати ИЗВОЂАЧУ до укупне највеће вриједности КРЕДИТА уз предочење сљедећих докумената БАНЦИ на шалтерима БАНКЕ у Бечу:

(А) АВАНСНО ПЛАЋАЊЕ

25%, тј. 1.750.000 € од укупне вриједности КРЕДИТА у року 30 дана након ДАТУМА ЕФЕКТИВНОСТИ СПОРАЗУМА уз предочење сљедећих докумената ИЗВОЂАЧА БАНЦИ:

(а) Једне (1) копије важеће извозне дозволе коју издаје надлежни орган земље ИЗВОЂАЧА и/или земље произвођача или изјаве ИЗВОЂАЧА којом потврђује да извозна дозвола није потребна; и

(б) Једне (1) копије гаранције за авансно плаћање (коју је БАНКА у име ИЗВОЂАЧА издала у корист ДУЖНИКА, у износу који покрива двадесет пет посто (25%) укупне уговорне цијене, тј. 1.750.000 (ријечима: један милион седам стотина педесет хиљада евра), чији је специмен наведен у Прилогу 5 УГОВОРА валидног до краја Пројекта) о којем је пријем оригинала гаранције за авансно плаћање потврђен у име ДУЖНИКА; и

(ц) Једне копије комерцијалне фактуре са знаком износа који ће бити плаћен, супотписане у име ДУЖНИКА;

(Б) ПЛАЋАЊЕ сразмјерно испоруци

свеукупно 75%, тј. 5.250.000,00 € од укупне вриједности КРЕДИТА.

Повлачење ће бити извршено уз предочење сљедећих докумената ИЗВОЂАЧА БАНЦИ:

(а) Једне (1) копије комерцијалне фактуре, која приказује износ који ће бити плаћен, тј. 100% уговорне цијене умањене за 25% због примљеног авансног плаћања прописно потписане у име ДУЖНИКА и послане БАНЦИ од стране ИЗВОЂАЧА; и

Дјеломична испорука/услуге и тиме дјеломични аванси су прихватљиви.

Банка ће имати право да се ослони на сваки документ за који вјерују да је оригиналан и исправан и да га је потписало или послало одговарајуће лице. БАНКА не преузима никакву подложност или одговорност за облик, довољност, тачност, истинитост, кривотворење или правни ефекат било којег документа, или за опште и/или посебне услове наведене у документу(има) или суперписане на њих; нити преузима било какву подложност или одговорност за опис, количину, тежину,

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-3082-16/11
10. октобра 2011. године
Сарајево

Предједавајући
Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-971/11 od 30. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na 13. redovnoj sjednici održanoj 10. oktobra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KREDITU (PROJEKAT "MODERNIZACIJA UNIVERZITETA U ISTOČNOM SARAJEVU") IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA, I RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o kreditu (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu") između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, i Raiffeisen Bank International AG, potpisan u Beču, 7. jula 2011. godine, na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM O KREDITU (PROJEKAT "MODERNIZACIJA UNIVERZITETA U ISTOČNOM SARAJEVU") IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA, I RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

UVOD

S OBZIROM DA JE:

1) BANKA pristala finansirati cijeli PROJEKAT u skladu s odredbama i uvjetima ovog SPORAZUMA koji je napravljen na osnovu "Sporazuma o finansijskoj saradnji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koje zastupa Ministarstvo finansija i trezora i Vlade Republike Austrije koju zastupa Savezno ministarstvo finansija" i potpisan 30. marta 2006., s izmjenama i dopunama od 18.09./30.10.2008. i 16.12.2010.

2) DUŽNIK, Ministarstvo prosvjete i kulture Republike Srpske, zaključio je UGOVOR o PROJEKTU sa IZVOĐAČEM, BIS VAM Anlagentechnik GmbH.

3) Bosna i Hercegovina kao ZAJMOPRIMAC će proslijediti KREDITNA SREDSTVA Republici Srpskoj (SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC i DUŽNIK) pod istim odredbama ovog SPORAZUMA, kako bi se omogućila realizacija KREDITA.

4) ZAJMOPRIMAC je izrazio namjeru da sklopi supsidijarni sporazum sa SUPSIDIJARNIM ZAJMOPRIMCEM.

BANKA je spremna odobriti KREDIT u skladu s odredbama i uvjetima iz ovog SPORAZUMA za plaćanje protuvrijednosti UGOVORA.

ЧЛАН 1. DEFINICIJE

Osim ako nije izričito drugačije navedeno u tekstu, u ovom SPORAZUMU i njegovim dodacima:

SPORAZUM: znači ovaj Sporazum o kreditu, sa izmjenama i dopunama s vremena na vrijeme.

BANKA: znači RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG, Am Stadtpark 9, 1030 Beč, Republika Austrija, ili bilo koji sljednik.

ZAJMOPRIMAC: znači DRŽAVA BOSNA I HERCEGOVINA (koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora)

квалитет, стање, паковање, испоруку, вриједност или постојање робе или услуга представљених било којим документом(има), или за добронамјерност или дјела и/или пропусте, солвентност, перформансе или углед пошиљаоца, превозника, отпремника, примаоца или осигураватеља робе, или било којег другог лица.

RADNI DAN: znači dan na koji su banke i finansijske institucije otvorene za poslovanje u Beču i Sarajevu, i na koje je Trans-evropski automatski sistem ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.

UGOVOR: znači Ugovor o nabavci br. 07.011/052-1583-8/10 od 16.11.2010., sklopljen od strane i između DUŽNIKA kao kupca i IZVOĐAČA kao dobavljača, a koji se odnosi na "Modernizaciju Univerziteta u Istočnom Sarajevu" - isporuka opreme, tehničke dokumentacije i tehničkih savjetodavnih usluga u ugovornoj vrijednosti od 7.000.000,00 EUR - a što je rezultat odabira iz postupaka nabavke u skladu s propisima austrijske, kao i bosanskohercegovačke strane.

IZVOĐAČ: znači BIS VAM Anlagentechnik GmbH, Dieselstraße 2, A - 4600 Wels, Austrija, nakon potpisivanja UGOVORA od strane gosp. Horsta Bernarda / direktor i gosp. Reinharda Brazda / Kom. rukovoditelj poslovne jedinice.

KREDIT: znači sredstva u iznosu iz člana 3. prema kojima ZAJMOPRIMAC može povući ISPLATU tokom PERIODA POVLAČENJA.

ISPLATA: znači iznos povučen u sklopu KREDITA

PERIOD POVLAČENJA: znači period naveden u članu 5.1 tokom kojeg se mogu izvršiti ISPLATE na osnovu ovog Sporazuma.

DATUM EFEKTIVNOSTI: znači datum kad BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA da su svi preduvjeti navedeni u članu 16. ispunjeni.

EURO ili € znači jedinstvenu valutu onih država članica Evropske unije koje su usvojile euro kao svoju valutu u skladu sa zakonodavstvom Evropske zajednice vezanim za Evropsku ekonomsku i monetarnu uniju.

3-MJESEČNIEURIBOR znači (a) procentualna godišnja stopa koju utvrđuje Bankovna federacija Evropske unije za relevantni period prikazana na odgovarajućoj stranici Reutersova pregleda (ili bilo kojeg zamjenskog pregleda koji odobri BANKA) i (b) ako takav pregled stopa nije dostupan za relevantni period, aritmetička sredina stopa (zaokružena na četiri decimalna mjesta), koju dostave BANCİ na njezin zahtjev koje navode one referentne banke koje BANKA može odrediti

vodećim bankama na evropskom međubankarskom tržištu u svakom takvom slučaju u ili oko 11:00 po briselskom vremenu drugog Cijlnog dana prije početka relevantnog Perioda marže.

VANJSKA ZADUŽENOST: znači bilo kakvu zaduženost (dugovanu trenutno, eventualno ili u budućnosti, uključujući glavnice, kamate, naknade, troškove i rashode) za novac posuđen ili zagarantovan, koja je plativa u valuti različitoj od valute Bosne i Hercegovine.

KREDITNI RAČUN: znači račun koji otvori BANKA u ime ZAJMOPRIMCA u skladu s čl. 3.3.

DATUMI PLAĆANJA KAMATE: znači 31. mart, 30. juni, 30. septembar ili 31. decembar svake godine, pod uvjetom da, ako bilo koji takav datum bude neradni dan, reference na taj datum bit će na naredni radni dan, osim ako takav radni dan pada u sljedećem kalendarskom mjesecu, u kojem slučaju će reference na taj datum biti posljednji prethodni radni dan.

KAMATNI PERIOD: znači period između dva uzastopna DATUMA PLAĆANJA KAMATE pod uvjetom da prvi KAMATNI PERIOD počinje na datum prve ISPLATE.

ZAJAM: znači ukupan iznos glavnice ISPLATA pozajmljenih ZAJMOPRIMCU prema SPORAZUMU i za sada neplaćenih.

PERIOD MARŽE: znači period između dva uzastopna DATUMA PLAĆANJA KAMATE pod uvjetom da prvi PERIOD MARŽE počinje na datum koji je NULTA TAČKA.

DUŽNIK: znači Republika Srpska koju zastupa Ministarstvo prosvjete i kulture Republike Srpske, Banja Luka.

OeKB: znači Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, A-1010 Beč, Austrija, koja je austrijska agencija za izvozne kredite.

OeKB-MARŽA: Naknada za plaćanja koja će BANKA izvršiti za Garanciju Republike Austrije prema Zakonu o poticanju izvoza.

PROJEKAT: znači isporuka dobara i pružanje usluga kako je navedeno u UGOVORU.

SUPSIDIJARNI ZAJMOPRIMAC: znači Republika Srpska koju zastupa njeno Ministarstvo finansija.

CILJNI DAN: znači datum na koji je Transevropski automatski sistem ekspresnog transfera bruto plaćanja u realnom vremenu otvoren za plaćanja u eurima.

POREZI: znači sve sadašnje i buduće poreze, carine (uključujući i biljegovinu) i odbitke i obustave bilo koje prirode koje nameću, naplaćuju, prikupljaju, obustavljaju ili utvrđuju u Bosni i Hercegovini ili u Republici Austriji ili drugdje neki državni, lokalni, općinski ili drugi vladini organi.

NULTA TAČKA znači datum koji odgovara DATUMU EFEKTIVNOSTI.

ČLAN 2. SVRHA SPORAZUMA

2.1 Svrha ovog SPORAZUMA je utvrditi odredbe i uvjete pod kojima će BANKA finansirati 100% sljedećih isplata koje će biti izvršene od strane DUŽNIKA IZVOĐAČU prema UGOVORU:

Za isporuku opreme, tehničke dokumentacije i tehničke savjetodavne usluge u ugovornoj vrijednosti od 7.000.000,00 € (sedam miliona eura).

ZAJMOPRIMAC ovime ima na umu da je finansiranje potpomognuto javnim sredstvima pomoći uz element granta 35,65% bez obzira na dodatni grant naveden u članu 7.2.

ZAJMOPRIMAC prihvata i potvrđuje da će njegove platne obaveze (u skladu s članovima 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. i 15.), iz ovog SPORAZUMA biti odvojene i neovisne o pravima i obavezama DUŽNIKA i IZVOĐAČA prema UGOVORU.

2.2 ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da djeluje kao glavni akter i za svoj račun, a ne kao posrednik ili povjerenik ili u bilo kojem drugom svojstvu u ime neke druge strane.

ČLAN 3. IZNOS I SVRHA KREDITA; KREDITNI RAČUN

3.1 U skladu s odredbama i uvjetima ovog SPORAZUMA, BANKA je spremna odobriti ZAJMOPRIMCU kredite u

ukupnom iznosu glavnice koji ne prelazi 7.000.000,00 € (sedam miliona eura) za plaćanje 100% ukupne vrijednosti UGOVORA koji će biti finansiran povoljnim zajmom (tzv. Soft Loan), koji će DUŽNIK izvršiti IZVOĐAČU po UGOVORU.

Maksimalni iznos KREDITA na raspolaganju u skladu s ovim Sporazumom tokom PERIODA POVLAČENJA će tako biti 7.000.000,00 €.

3.2 KREDIT u skladu s ovim Sporazumom dodjeljuje se u skladu sa i prema odredbama pravila i propisa za izvozne kredite proglašenim od strane Republike Austrije.

3.3 BANKA će otvoriti KREDITNI RAČUN u ime ZAJMOPRIMCA s oznakom "Kreditni račun Istočno Sarajevo". Svaka ISPLATA izvršena na osnovu ovog Sporazuma bit će terećena na vrijednost navedenog KREDITNOG RAČUNA s datumom plaćanja takve ISPLATE od strane BANKE IZVOĐAČU (prema članu 4. i Dodatku II).

ČLAN 4. PLAĆANJA IZVOĐAČU

4.1 ZAJMOPRIMAC ovim neopozivo upućuje BANKU da prenese ISPLATE u skladu s odredbama i uvjetima ovog SPORAZUMA neposredno IZVOĐAČU odmah po predodjenju BANCII dokumenata u skladu s POSTUPKOM PLAĆANJA opisanim u DODATKU II ovog Sporazuma. U razumnom vremenskom periodu nakon svake takve ISPLATE, BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o datumu i iznosu takve ISPLATE.

4.2 BANKA neće biti obavezna izvršiti bilo koje plaćanje nakon završetka PERIODA POVLAČENJA.

4.3 ZAJMOPRIMAC izričito prihvata da će se uplata izvršena od strane BANKE IZVOĐAČU u skladu s uvjetima ovog Sporazuma smatrati ISPLATOM prema ovom SPORAZUMU a ukupan iznos isplata izvršenih u tom pogledu čini ZAJAM te će, dakle, predstavljati zaduženost ZAJMOPRIMCA prema BANCII na osnovu ovog Sporazuma.

4.4 BANKA:

(a) se bavi samo dokumentima a ne bavi se zakonitošću, valjanošću ili obavezujućom prirodom UGOVORA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta, ili osnovne transakcije ili dostupnosti kompenzacije, protupotraživanja ili bilo koje odbrane bilo koje osobe ili bilo kojeg spora između ZAJMOPRIMCA i bilo koje druge osobe u vezi s UGOVOROM ili drugim srodnim dokumentom;

(b) će imati pravo da izvrši ISPLATU, bez obavljanja bilo kakvog upita ili istrage ili traženja bilo kakve potvrde od bilo koje osobe, ako izgleda da je svaki od dokumenata navedenih u DODATKU II uredan;

(c) neće ni u kojem slučaju biti odgovorna ZAJMOPRIMCU ili bilo kojoj drugoj osobi zbog prevare u vezi s UGOVOROM ili bilo kojim srodnim dokumentom.

Dokumenti moraju biti dostavljeni najkasnije 5 RADNIH DANA prije kraja PERIODA POVLAČENJA.

ČLAN 5. ROKOVI POVLAČENJA I OTPLATE

5.1 ISPLATE se mogu izvršiti prema ovo Sporazumu od DATUMA EFEKTIVNOSTI do kraja PERIODA POVLAČENJA koji prestaje dana 18 mjeseci nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI, a najkasnije 31. decembra 2014.

5.2 15% ZAJMA (maksimalno 1.050.000,00 EURA) neotplaćenih na kraju PERIODA POVLAČENJA predstavlja element granta i ZAJMOPRIMAC ih neće otplaćivati.

ZAJMOPRIMAC će 85% ZAJMA (maksimalno 5.950.000,00 EURA) neotplaćenih na kraju PERIODA POVLAČENJA otplatiti u 27 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih rata, od kojih prva dospijeva na datum koji je prije (i) datuma koji pada 24 mjeseca nakon datuma privremene potvrde o prihvatanju (kao što je predviđeno u UGOVORU), ili (ii) 31. decembra 2014.

ČLAN 6. RASPODJELA UPLATA

6.1 Sve uplate koje BANKA zaprimi od ZAJMOPRIMCA po ovom Sporazumu će se raspoređivati prema neplaćenim iznosima na osnovu ovog SPORAZUMA sljedećim redom i

ZAJMOPRIMAC ovime pristaje na primjenu takvih plaćanja tim redom (i na bilo koje varijacije istih od strane BANKE):

- i) naknade i troškovi (u skladu sa čl. 9)
- ii) OeKB-MARŽA (u skladu sa čl. 7.2)
- iii) zatezna kamata (u skladu sa čl. 7.4)
- iv) kamata (u skladu sa čl. 7.1)
- v) obavezna otpлата (u skladu sa čl. 5.2.)
- vi) ostala plaćanja dospjela u skladu s ovim SPORAZUMOM
- vii) opcionalna prijevremena otpлата (u skladu sa čl. 8)

Zakašnjeli neplaćeni iznosi će biti vraćeni prije dospjelih iznosa. Bilo koje upute suprotne tome date od strane ZAJMOPRIMCA će biti zanemarene.

6.2 Ne dovodeći u pitanje čl. 6.1, ZAJMOPRIMAC je dužan, prilikom uplate, samo za administrativne svrhe, navesti kategoriju takve uplate kako je navedeno u tačkama i) - vi) iznad.

6.3 Bez obzira na redoslijed primjene plaćanja kao što je navedeno iznad ZAJMOPRIMAC ovime potvrđuje da, pod garancijom OeKB-a, OeKB rezervira prema BANCI pravo da izmijeni raspodjelu uplata kako je iznad navedeno.

U tom slučaju BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku a ZAJMOPRIMAC će prihvatiti raspodjelu OeKB-a i ovime se obavezuje da će otplatiti Zajam i sve druge neplaćene iznose na osnovu ovog SPORAZUMA kako BANKA tada obavijesti (uključujući i detaljan obračun) ZAJMOPRIMCA.

ČLAN 7. KAMATE, OeKB-MARŽA I ZATEZNA KAMATA

7.1 ZAJMOPRIMAC je odabrao opciju 1 koju je ponudila OeKB (na osnovu uvjeta i odredbi povoljnog zajma (Soft Loan) iz 2009.) i stoga će ZAJMOPRIMAC platiti kamatu po fiksnoj stopi od 2,05% godišnje (dva i po posto godišnje).

7.2 Počev od NULTE TAČKE, OeKB-MARŽU od oko 1,306% p.a. (trenutni pokazatelj OeKB-a) ZAJMOPRIMAC će plaćati BANCI tromjesečno unatrag na DATUM PLAĆANJA KAMATA. Raspored plaćanja iznosa koji se plaća će se definirati u konačnom pokriću osiguranja koje izdaje OeKB. BANKA će obavijestiti ZAJMOPRIMCA o izdavanju pokrića osiguranja i rasporedu plaćanja. (Prema OeKB-u, gornju stopu podržava dodatni grant u iznosu oko 542.342,50 EURA od austrijskog Ministarstva finansija.)

7.3 Kamate dospjele u skladu s članom 7.1 i 7.4 će rasti od dana do dana, računat će se na osnovu stvarnog broja proteklih dana i godine od 360 dana, i, osim ako nije drugačije predviđeno u ovom članu, bit će plaćane tromjesečno unatrag od strane ZAJMOPRIMCA prema BANCI na DATUME PLAĆANJA KAMATA.

Ne utječući na bilo koji način na bilo koje obaveze ZAJMOPRIMCA da plati kamate kako je ovdje navedeno, BANKA je saglasna dati obavještenje o takvom plaćanju koje će izvršiti ZAJMOPRIMAC kao što je predviđeno u članu 10.2 ovog SPORAZUMA.

Ako se bilo koja ISPLATA od strane BANKE izvrši u bilo koje vrijeme između datuma obavještenja kako je prethodno rečeno i narednog DATUMA PLAĆANJA KAMATE, kamata dospjela u vezi s takvom ISPLATOM na taj DATUM PLAĆANJA KAMATE vršit će se unaprijed i postati dospjela i plativa prvog sljedećeg DATUMA PLAĆANJA KAMATE.

7.4 U slučaju da ZAJMOPRIMAC ne uplati bilo koji dospjeli iznos prema ovom Sporazumu do datuma dospjeća (bilo prema iskazanom dospjeću, po ubrzanju ili na drugi način), ZAJMOPRIMAC će platiti kamatu na takav neplaćeni dospjeli iznos od datuma dospjeća do datuma stvarnog plaćanja od dva (2) posto godišnje iznad stope 3-MJESEČNOG EURIBOR-a. Takve kamate dospijevaju i plative su na zahtjev BANKE.

ČLAN 8. PRIJEVREMENA OTPLATA GLAVNICE

8.1 ZAJMOPRIMAC će imati pravo vratiti - uz odobrenje i pod uvjetima koje utvrdi OeKB, ako ih ima - bilo koji dospjeli iznos prema ovom SPORAZUMU prije datuma propisanog ovim

Sporazumom, gdje će svaki takav iznos biti jednak jednoj rati otplate ili sastavni više istih, ako ih ima više.

8.2 Svaka takva prijevremena otpлата će, ako se izvrši tokom PERIODA POVLAČENJA, smanjiti iznos KREDITA za iznos jednak toj prijevremenoj otplati. Svaka prijevremena otpлата će, ako se izvrši nakon isteka PERIODA POVLAČENJA, biti primijenjena za smanjenje neplaćenih rata otplate KREDITA redoslijedom koji odredi OeKB. Iznosi otplaćeni prije vremena ne smiju se ponovno pozajmiti.

8.3 Pravo na prijevremenu otplatu na osnovu ovog člana uvjetovano je time da ZAJMOPRIMAC dostavi jedan (1) mjesec ranije obavještenje BANCI; takvo obavještenje je neopozivo.

8.4 U odnosu na prijevremenu otplatu, ZAJMOPRIMAC će nadoknaditi štetu BANCI u vezi s bilo kojim fakturiranim dodatnim iznosima koje Banka mora platiti OeKB-u u vezi s ovim.

8.5 U odnosu na prijevremenu otplatu od strane ZAJMOPRIMCA, ZAJMOPRIMAC će otplatiti grant koji daje Austrijsko ministarstvo finansija kao u članu 5.2, u razmjeru u kojem prijevremeno otplaćeni iznos stoji prema iznosu neotplaćenog ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA.

Nikakva otpлата granta koji daje Austrijsko ministarstvo finansija neće biti izvršena od strane ZAJMOPRIMCA pod uvjetom da je najmanje 75% ZAJMA neotplaćenog na kraju PERIODA POVLAČENJA regularno otplaćeno na dogovorene datume otplate kao u članu 5.2, drugi stav.

U slučaju prijevremenog raskida od strane BANKE, ZAJMOPRIMAC će u svakom slučaju otplatiti grant koji daje Austrijsko ministarstvo finansija kao u članu 5.2, u razmjeru u kojem ubrzani iznos stoji prema iznosu neotplaćenog ZAJMA na kraju PERIODA POVLAČENJA.

ČLAN 9. NAKNADE I TROŠKOVI

9.1 Naknada za upravljanje i troškovi

ZAJMOPRIMAC će u roku 30 dana od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA platiti BANCI naknadu za upravljanje od 29.400,00 € (dvadeset devet hiljada četiri stotine EURA), tj. 0,42 posto fiksno izračunatu na ukupni iznos KREDITA (tj. 7.000.000,00 €). U slučaju dodatnih troškova ZAJMOPRIMAC će namiriti BANCI troškove izazvane BANCI u vezi s pregovorima, pripremom i potpisivanjem ovog SPORAZUMA. Takvi troškovi neće biti veći od 15.000,00 € (petnaest hiljada eura). ZAJMOPRIMAC će nadalje nadoknaditi BANCI na njezin zahtjev troškove (uključujući pravne i putne troškove) izazvane BANCI prilikom ili u vezi s očuvanjem i/ili izvršenjem bilo kojeg prava BANKE prema ovom SPORAZUMU.

9.2 Provizija

Počev od DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA, ZAJMOPRIMAC će tokom PERIODA POVLAČENJA, kao što je navedeno u članu 5.1, platiti BANCI proviziju po stopi od 0,31 posto godišnje. Provizija dužna u skladu s ovim članom 9.2 izračunava se na dnevni nepodignuti balans Kredita dostupnog na osnovu ovog Sporazuma i ZAJMOPRIMAC će ih plaćati BANCI tromjesečno unatrag na DATUME PLAĆANJA KAMATE. Prva uplata provizije na osnovu ovog Sporazuma vrši se na DATUM PLAĆANJA KAMATE koji slijedi nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI ovog SPORAZUMA.

9.3 Povećani troškovi OeKB-a

Ako se u bilo kojem trenutku troškovi za garanciju OeKB-a povećaju ili OeKB naplati dodatne troškove, zbog izmjena i dopuna ovoga SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i BANKE, ZAJMOPRIMAC je saglasan da plati takav uvećani iznos na prvi pisani zahtjev BANKE.

ČLAN 10. VALUTA, MJESTO I OBAVJEŠTENJE O PLAĆANJU

10.1 Sva plaćanja koja će biti izvršena u skladu s klauzulama ovog SPORAZUMA izvršit će se isključivo u slobodno konvertibilnom i prenosivom EURO u Beču, Republika Austrija,

na takav račun i kod takve banke o kojima će BANKA obavijestiti ZAJMOPRIMCA.

10.2 Najkasnije petnaest (15) dana prije datuma na koji ZAJMOPRIMAC mora izvršiti uplatu BANCI na osnovu ovog SPORAZUMA, BANKA će poslati obavještenje ZAJMOPRIMCU preporučenom poštom ili faksom ili elektronskom komunikacijom, utvrđujući u tom obavještenju iznos koji treba platiti BANCI, datum dospijeca tog plaćanja, naziv projekta i vrstu relevantne uplate.

ČLAN 11. NEISPUNJENJE

11.1 Smatrat će se da je došlo do neispunjenja u bilo kojem od sljedećih slučajeva:

11.1.1 ZAJMOPRIMAC nije uplatio bilo koji iznos koji duguje na osnovu ovog SPORAZUMA, pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku 15 kalendarskih dana nakon obavještenja od BANKE ZAJMOPRIMCU.

11.1.2 ZAJMOPRIMAC ne ispunjava neke od svojih drugih obaveza po ovom SPORAZUMU pod uvjetom da takav neuspjeh može biti riješen, a taj neuspjeh ne bude otklonjen u roku 20 kalendarskih dana nakon obavještenja od BANKE ZAJMOPRIMCU.

11.1.3 Bilo koje saopćenje, izjava, potvrda, obaveza, jamstvo, informacije ili mišljenje koje se dostavlja ili ponavlja od strane ili u ime ZAJMOPRIMCA ili bilo koje druge osobe u vezi s ovim SPORAZUMOM ili bilo kojim srodnim dokumentom jest ili dokaže se kao netačno ili nepotpuno ili materijalno vodi u zabludu kad se izda ili ponovi.

11.1.4 ZAJMOPRIMAC nije platio bilo koju od svojih VANJSKIH ZADUŽENOSTI kad je dospjela za plaćanje (bilo ubrzavanjem ili na drugi način) ili kad bilo koji vjerovnik stekne pravo proglasiti neku dugovanu VANJSKU ZADUŽENOST dospjelom prije datuma njenog dospijeca kao rezultat slučaja neispunjenja (ma kako je opisan).

11.1.5 ZAJMOPRIMAC izjavljuje da, ili je neki postupak poduzet u svrhu opće obustave plaćanja ili moratorija na plaćanje svoje VANJSKE ZADUŽENOSTI, odnosno ZAJMOPRIMAC priznaje svoju nemogućnost da plati svoju VANJSKU ZADUŽENOST kad takva zaduženost dospijeva.

11.1.6 Zajmoprimac prestaje biti član Međunarodnog monetarnog fonda ili prestaje ispunjavati u potpunosti uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.

11.1.7 Nezakonito je ili postaje nezakonito za ZAJMOPRIMCA da izvrši neku od svojih obaveza iz ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg s njim povezanog dokumenta ili ZAJMOPRIMAC odbacuje ili dokazuje namjeru odbaciti ovaj SPORAZUM ili bilo koji srodni dokument.

11.1.8 Dogodile su se neke vanredne okolnosti ili niz vanrednih okolnosti u vezi sa ZAJMOPRIMCEM koje prema opravdanom mišljenju BANKE mogu negativno utjecati (a) na sposobnost ZAJMOPRIMCA da ispoštuje ili ispuni svoje obveze prema ovom SPORAZUMU ili bilo kojem s njim povezanom dokumentu ili (b) na zakonitost, valjanost ili provedivost ovog SPORAZUMA ili bilo kojeg srodnog dokumenta.

11.1.9 Bilo koji dodatni slučaj neispunjenja koji prema zahtjevu OeKB-a postaje primjenjiv.

11.2 Ukoliko dođe do bilo kojeg od gore navedenih događaja neispunjenja i BANKA ga se ne odrekne u pisanoj formi, te u bilo kojem trenutku nakon toga se nastavi, BANKA može poduzeti bilo koju ili sve sljedeće mjere i BANKA ima pravo:

11.2.1 zahtijevati od ZAJMOPRIMCA otplatu svih iznosa koje duguje BANCI prema ovom SPORAZUMU, plus kamate u skladu s članom 7.3 do trenutka stvarnog plaćanja. Smatrat će se da su svi takvi iznosi dospjeli i plativi bez potrebe za bilo kakvom pravnom formalnošću ili sredstvom, i

11.2.2 raskinuti ovaj SPORAZUM nakon čega će obaveza BANKE na načini i nastavi ZAJAM prema ovom sporazumu u sklopu KREDITA odmah prestati, i

11.2.3 obustaviti sve daljnje ISPLATE, i

11.2.4 izvršiti sve druge aktivnosti koje BANKA smatra potrebnim ili korisnim po vlastitom mišljenju ili prema uputi OeKB-a, ovisno o slučaju.

ČLAN 12. NEOVISNOST SPORAZUMA

Obaveza ZAJMOPRIMCA da plati BANCI, na datume ovdje ugovorene, sve iznose koji dospijevaju na osnovu ovog SPORAZUMA (u skladu s članom 5., 6., 7., 8., 9., 10., 11., 13., 14. i 15.), neovisna je o izvršenju UGOVORA, ili bilo kojeg drugog ugovora sklopljenog između DUŽNIKA i IZVOĐAČA, od strane IZVOĐAČA.

Na navedenu obavezu neće, dakle, utjecati bilo kakva potraživanja DUŽNIKA prema IZVOĐAČU.

ČLAN 13. POREZI, BILJGOVINA

13.1 ZAJMOPRIMAC izjavljuje da će sve aktivnosti u okviru SPORAZUMA i/ili UGOVORA biti oslobođene bilo koje carine, poreza, taksi ili drugih naknada Bosne i Hercegovine.

13.2 Sva plaćanja koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC po ovom Sporazumu izvršit će se bez kompenzacije ili protuzahjeta i ZAJMOPRIMAC će platiti sve poreze i druga trenutna ili buduća davanja koja se mogu nametnuti u Bosni i Hercegovini na račun svih plaćanja (glavnice, marže i bilo koji dugovani iznos) koja će izvršiti ZAJMOPRIMAC prema ovom SPORAZUMU.

13.3 Kao posljedica toga, ZAJMOPRIMAC se obavezuje da će sva plaćanja glavnice, kamata i bilo kojih drugih iznosa plativih na osnovu ovog SPORAZUMA biti neto i bez bilo kakvih odbitaka. ZAJMOPRIMAC se nadalje obavezuje, ako zbog bilo kojeg razloga ili okolnosti i to kao posljedica troškova prijenosa i/ili ZAJMOPRIMAC je po zakonu obavezan, da napravi takav odbitak. Ako je tako potrebno, Zajmoprimac će platiti one iznose koji mogu biti potrebni u pogledu glavnice ili kamate ili na drugi način kako bi neto iznosi koji su preostali nakon takvog odbijanja poreza, carina, odbitaka, obustava, troškova prijenosa ili drugih troškova bili jednaki odgovarajućim iznosima koji dospijevaju prema ovome. ZAJMOPRIMAC će odmah dostaviti BANCI sve potvrde, uvjerenja ili druge dokaze da su iznosi (ako ih ima) plaćeni ili plativi u odnosu na bilo koje odbitke ili obustave kako je gore navedeno.

13.4 ZAJMOPRIMAC će platiti ili nadoknaditi BANCI u odnosu na sve poreze i biljgovinu, registraciju ili slične takse koje mogu biti plative na ili u vezi s ovim SPORAZUMOM.

ČLAN 14. POVEĆANI TROŠKOVI, NEZAKONITOST

14.1 ZAJMOPRIMAC će platiti BANCI iznos svih povećanih troškova nastalih iz ovog SPORAZUMA, a kao rezultat:

(a) uvođenja, odnosno neke promjene, ili neke promjene u tumačenju ili primjeni nekog zakona Bosne i Hercegovine i/ili nekog zakona ili drugog propisa Republike Austrije;

(b) usklađivanja sa nekim propisima (uključujući i Bazelski sporazum II) nastalim nakon datuma na koji je ovaj SPORAZUM potpisan (uključujući sve zakone ili propise koji se odnose na oporezivanje, ili rezerviranu imovinu, posebni depozit, novčane pokazatelje, likvidnost i zahtjeve za adekvatnost kapitala ili neki drugi oblik bankarske ili monetarne kontrole).

(c) promjene preferencijalnih uvjeta ponovnog finansiranja koje odobrava OeKB.

Ako ovaj čl. 14.1 postane operativan, BANKA će odmah obavijestiti ZAJMOPRIMCA u pisanoj obliku i, ako ZAJMOPRIMAC ne prihvati takav Povećan trošak, BANKA i ZAJMOPRIMAC će pregovarati o uzajamno prihvatljivom rješenju tokom perioda od trideset (30) dana. Ako se BANKA i ZAJMOPRIMAC ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju, ZAJMOPRIMAC ima pravo, ovisno o odobrenju i bilo kakvim dodatnim uvjetima, ako postoje, koje odredi OeKB, otplatiti bilo kojeg dana neotplaćeni ZAJAM, zajedno s kamatama i svim drugim neotplaćenim iznosima prema SPORAZUMU do datuma takve prijevremene otplate u roku trideset (30) dana. BANKA

neće naplatiti bilo kakve povećane troškove ako je kredit ranije otplaćen u drugom roku od trideset (30) dana.

14.2 Ako jest ili postane nezakonito za BANKU da provede bilo koju od svojih obaveza predviđenih ovim SPORAZUMOM ili da finansira ili održava izvršene ISPLATE, BANKA će tada obavijestiti ZAJMOPRIMCA u skladu s tim i obaveza BANKE da izvrši ISPLATE odmah će se obustaviti.

14.3 Strane u ovom SPORAZUMU će, ovisno o bilo kojim zahtjevima bilo kojeg(ih) primjenjivog(ih) zakona i OeKB-a, pregovarati tokom perioda od 30 dana nakon prijema obavještenja iz 14.2 kako bi pronašli rješenje prihvatljivo za obje strane za nastavak SPORAZUMA. Svako takvo rješenje mora biti i u skladu sa svim primjenjivim zakonima i mora biti prihvatljivo za OeKB. Ako se strane ne mogu dogovoriti o prihvatljivom rješenju unutar tog perioda, ZAJMOPRIMAC će, u skladu s odredbama važećeg zakona, prijevremeno otplatiti ZAJAM na posljednji dan tog perioda, zajedno sa svim drugim neplaćenim iznosima na osnovu SPORAZUMA.

14.4 Čl. 8.4 primjenjivat će se *mutatis mutandis* na svaku prijevremenu otplatu u skladu s čl. 14.

ČLAN 15. ZAKON I ARBITRAŽA

15.1 Ovaj SPORAZUM uređuju zakoni Republike Austrije.

15.2 Svi sporovi koji nastanu u vezi s ovim SPORAZUMOM, uključujući njegovo sklapanje, valjanost i prava i obaveze strana prema ovom Sporazumu, rješavat će tri arbitra u skladu sa Pravilima o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne privredne komore.

15.3 Mjesto arbitraže bit će u Beču. Jezik arbitraže bit će engleski.

15.4 Arbitražna odluka će utvrditi odgovornost strana u odnosu na troškove koje strane načine.

15.5 Arbitri će učiniti svaki napor da provedu postupak i pripreme svoju odluku na takav način da donesu odluku izvršnu po zakonu.

15.6 Presuda nakon odluke može se upisati u bilo kojem nadležnom sudu ili se zahtjev može podnijeti tom sudu za sudsko prihvaćanje odluke i nalog za izvršenje, ovisno o slučaju.

15.7 I ZAJMOPRIMAC i BANKA se izričito odriču prava priziva na imunitet od sudbenosti koji bi mogli uživati na osnovu njihova statusa.

15.8 Bez obzira na ovaj dogovor o arbitraži svaka strana u SPORAZUMU imat će slobodu u svakom trenutku obratiti se bilo kojem nadležnom pravosudnom tijelu radi privremenih ili konzervatornih mjera.

15.9 Osim ako BANKA odluči da uputi isti predmet arbitražnom sudu iz člana 15.2, ništa sadržano u ovom dijelu ipak neće spriječiti BANKU, kao i ZAJMOPRIMCA, da pribjegne skraćenom postupku pred redovnim sudovima (koji nisu sudovi Bosne i Hercegovine) koji imaju nadležnost kada BANKA ili ZAJMOPRIMAC, ovisno o slučaju, takav postupak smatra potrebnim radi zaštite svojih interesa u slučaju da druga strana ne ispuni svoje obaveze prema SPORAZUMU.

ČLAN 16. PREDUVJETI

Kreditu po ovom SPORAZUMU će biti dostupni tek nakon što se ispune sljedeći uvjeti i BANKA obavijesti ZAJMOPRIMCA u pisanom obliku s tim ciljem:

16.1 Da ZAJMOPRIMAC pošalje obavještenje BANCII kojim potvrđuje da su svi zakonski uvjeti za ratifikaciju u Bosni i Hercegovini u vezi s ovim SPORAZUMOM ispunjeni.

16.2 Da Republika Austrija, djelujući kroz OeKB, izda, na zadovoljstvo BANKE, garanciju, zapravo osiguranje glavnice, kamata ako ih ima, i OeKB-MARŽE kredita (radi izbjegavanja sumnje, uključujući ispunjenje dodatnih uvjeta, ako postoje, propisanih u toj garanciji).

16.3 Da BANKA primi od OeKB-a sporazum o finansiranju koji zadovoljava BANKU.

16.4 Da BANKA primi od IZVOĐAČA kopiju UGOVORA i obavještenje u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za BANKU, u smislu da je UGOVOR stupio na snagu i da je još uvijek važeći.

16.5 Da država Bosna i Hercegovina koju zastupa Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine izda BANCII pravno mišljenje sadržano u obliku iz Dodatka I ovog Sporazuma.

16.6 Da BANKA primi dokaz koji se odnosi na ovlaštenje ZAJMOPRIMCA da potpiše ovaj SPORAZUM i ovjereno u svakom takvom slučaju na način zadovoljavajući za BANKU.

16.7 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavještenja koja će se dati BANCII prema ovom Sporazumu u ime ZAJMOPRIMCA.

16.8 Da BANKA primi ovjereni primjerak potpisa osobe ili osoba ovlaštenih da potpišu obavještenja koja će se dati BANCII u vezi s DODATKOM II prema ovom Sporazumu u ime DUŽNIKA.

ČLAN 17. STUPANJE NA SNAGU

17.1 Ovaj SPORAZUM stupa na snagu danom potpisivanja, te će biti efektivan na DATUM EFEKTIVNOSTI.

17.2 BANKA će biti oslobođena svoje obaveze da stavi kredit na raspolaganje ako uvjeti utvrđeni u članu 16. ne budu ispunjeni na dan ili prije 30. septembra 2011.

17.3 Na pisani zahtjev ZAJMOPRIMCA za produženje DATUMA EFEKTIVNOSTI kako utvrđuje član 17.2, BANKA će, po prijemu odobrenja OeKB-a, dati ZAJMOPRIMCU pismenu potvrdu o produženom DATUMU EFEKTIVNOSTI. Ova pismena potvrda predstavlja sastavni dio ovog SPORAZUMA.

ČLAN 18. OBAVEZE

18.1 Od potpisivanja SPORAZUMA pa sve dok bilo koji iznos u okviru ovog SPORAZUMA ostane neplaćen, primjenjuje se sljedeće:

18.1.1. ZAJMOPRIMAC će osigurati da se obaveze ZAJMOPRIMCA na osnovu ovog SPORAZUMA rangiraju barem s jednakim pravima i jednako sa svim ostalim neplaćenim VANJSKIM ZADUŽENOSTIMA ZAJMOPRIMCA.

18.1.2 ZAJMOPRIMAC neće stvoriti niti pristati na stvaranje bilo kakve hipoteke, naknade, zaloga, prava zapljene ili drugog sigurnosnog interesa na svu ili bilo koji dio svoje imovine za osiguranje neke VANJSKE ZADUŽENOSTI ili radi osiguranja garancije za neko VANJSKO ZADUŽIVANJE osim ako će se ZAJAM osigurati jednako i uporedivo s tim na zadovoljstvo BANKE.

18.1.3 ZAJMOPRIMAC će osigurati da DUŽNIK neće napraviti, dopustiti ili pristati na bilo kakve materijalne izmjene i dopune (npr. period isporuke, uvjeti plaćanja, iznos UGOVORA koji se finansira na osnovu ovog Sporazuma, strane u UGOVORU itd.), izmjenu ili promjenu ili raskid UGOVORA bez prethodne pisane saglasnosti BANKE.

18.1.4. ZAJMOPRIMAC će obavijestiti BANKU o (a) bilo kojem neispunjenju (i koracima, ako ih ima, boduzetim kao pravni lijek), prema ovom SPORAZUMU, (b) bilo kojem predmetu ili stvari koja čini operativnom klauzulu 14.1 ili 14.2 ovoga SPORAZUMA, u svakom takvom slučaju odmah po njegovom nastanku.

18.1.5 ZAJMOPRIMAC će, u svako doba tokom trajanja ovog SPORAZUMA, osigurati da su sve saglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlaštenja od bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u vezi s izvedbom, valjanošću ili provedivosti ovog SPORAZUMA (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlaštenja bilo kojeg nadležnog organa za deviznu kontrolu) dobiveni i da se sve vrijeme održavaju na punoj snazi i važenju.

ČLAN 19. IZJAVE I GARANCIJE

19.1 ZAJMOPRIMAC daje sljedeće izjave i garancije za korist Banke:

(i) da ima svu moć i ovlasti da sklopi i da izvršava svoje obaveze prema ovom Sporazumu i transakcije koje se ovime

predviđaju i da je poduzeo sve potrebne mjere kako bi osigurao da je:

(A) Ministarstvo finansija i trezora države Bosne i Hercegovine ovlašteno da potpiše ovaj SPORAZUM u ime države Bosne i Hercegovine i da vrši transakcije koje se u njemu predviđaju i da uzme zajam prema Sporazumu;

(B) država Bosna i Hercegovina garantuje pravovremeno i tačno plaćanje glavnice, kamata i drugih iznosa koji dospijevaju s vremena na vrijeme od strane ZAJMOPRIMCA po ovom Sporazumu;

(C) ovaj SPORAZUM valjano je sklopio ZAJMOPRIMAC i čini pravne, valjane i obavezujuće obaveze ZAJMOPRIMCA nakon stupanja na snagu u skladu s njegovim odredbama.

(ii) sve saglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlaštenja bilo kojeg tijela, ureda ili agencije potrebni u vezi s izvršenjem, valjanošću ili provedivošću ovog SPORAZUMA ili njegove dopuštenosti u dokazima, (uključujući, bez ograničenja, sva odobrenja i ovlaštenja nadležnih organa za deviznu kontrolu) su dobiveni i na punoj snazi i važenju.

(iii) (A) Izbor austrijskog prava kao regulirajućeg zakona SPORAZUMA priznat će se i provoditi u Bosni i Hercegovini.

(B) Svaka arbitražna presuda dobivena u Austriji u odnosu na SPORAZUM će se priznati i izvršiti u Bosni i Hercegovini.

(C) Neopozivo priznavanje od strane ZAJMOPRIMCA nadležnosti arbitražnog suda uspostavljenog u skladu s Pravilnikom o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne privredne komore je pravno važeće i obavezujuće u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.

(iv) Ni potpisivanje niti izvedba od strane ZAJMOPRIMCA niti bilo koja od transakcija koje se predviđaju ni sad ni ubuduće:

(A) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje, niti na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje ikakvih ograničenja ZAJMOPRIMCA ili njegovih ovlaštenja koja nameće ili su sadržana u Ustavu države Bosne i Hercegovine, i

(B) neće kršiti ili predstavljati neispunjenje ili na drugi način sukobljavati se sa ili uzrokovati prekoračenje bilo koje odredbe (uključujući bez ograničenja bilo koje ograničenje zaduživanja, negativni zalog ili drugo ograničenje) sadržane u ili koje nameće bilo koji sporazum, instrument, zakon, presuda, nalog, licenca, dozvola ili saglasnost kojima su ZAJMOPRIMAC ili imovina ZAJMOPRIMCA vezani ili pogođeni.

(v) ZAJMOPRIMAC podliježe građanskom i trgovačkom pravu s obzirom na svoje obaveze prema ovom SPORAZUMU; naročito

(A) izvršenje, ispunjenje, izvedba i poštivanje ovog SPORAZUMA od strane ZAJMOPRIMCA i ostvarivanje njegovih prava na osnovu ovog SPORAZUMA predstavljaju privatne i komercijalne radnje, prije nego vladine ili javne radnje;

(B) ni ZAJMOPRIMAC niti bilo koja njegova imovina ne uživaju u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine bilo koje pravo na imunitet od procesa, sudske nadležnosti, tužbe, presude, kompenzacije, protuzahteva ili drugog pravnog postupka u odnosu na bilo koje obaveze ZAJMOPRIMCA po ovom SPORAZUMU.

(vi) Od ZAJMOPRIMCA se ne zahtijeva u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine da načini bilo kakve odbitke za ili na račun zadržanog poreza.

(vii) U skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine nije potrebno da se SPORAZUM podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili drugog organa u toj nadležnosti ili da se plaća neka biljegovina, registracija ili slična taksa na ili u vezi sa SPORAZUMOM ili transakcijama koje predviđa SPORAZUM.

(viii) Obaveze ZAJMOPRIMCA prema plaćanju u skladu sa SPORAZUMOM će se u svako doba rangirati najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih i nepodređenih vjerovnika, osim obaveza koje se obavezno preferiraju zakonom.

(ix) Zajmoprimac je član s dobrim rejtingom Međunarodnog monetarnog fonda i u potpunosti ispunjava uvjete za korištenje općih sredstava Međunarodnog monetarnog fonda.

(x) Nikakav događaj neispunjenja nije se pojavio niti bi se moglo razumno očekivati da će rezultirati iz izrade nekog nacrt, niti je bilo koji drugi događaj ili vanredna okolnost koja predstavlja, ili bi mogla predstavljati, neispunjenje (ma kako je opisano) prema bilo kojem drugom sporazumu ili instrumentu kojim je ZAJMOPRIMAC vezan, ili kojem njegova imovina podliježe, a što bi moglo utjecati na sposobnost ZAJMOPRIMCA da izvrši svoje obaveze po ovom SPORAZUMU ili na pravnu, valjanu i obavezujuću prirodu ovog SPORAZUMA.

Gore navedene garancije će ostati nakon izvršenja ovog SPORAZUMA i smatrat će se da se ponavljaju na svaki datum primjene i na svaki DATUM PLAĆANJA KAMATE.

ČLAN 20. OBAVJEŠTENJE

Osim ako je drugačije izričito navedeno u ovom SPORAZUMU, sva obavještenja i druga saopćenja po ovom Sporazumu ili u vezi s njim bit će na engleskom jeziku, bit će načinjena faksom, elektronskom komunikacijom ili na drugi način u pisanom obliku i bit će upućena primatelju na adresu ili faks ili ispod navedenu ili na drugu adresu ili broj faksa o kojem se može s vremena na vrijeme obavijestiti:

ZAJMOPRIMAC:

BOSNA I HERCEGOVINA,

koju zastupa

Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine

Trg BiH 1, 71000 Sarajevo,

Bosna i Hercegovina

Na pažnju: Ministarstvo finansija i trezora

Telefon: +38 7 332 05 345

Faks: +38 7 332 02 930

e-mail: trezorbih@trezorbih.gov.ba

BANKA:

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG

Am Stadtpark 9, A-1030 Beč

Republika Austrija

Na pažnju: Odjel za globalne izvozne finansije

Gđa Ulrike Bader i gđa Margret Steinberger

Telefon: + 43 (1) 717 07 - 1126 ili 1443

Faks: + 43 (1) 717 07 76 - 1126 ili 1443

S obavještenjima će se postupati prema stvarnoj isporuci ili (u slučaju elektronske komunikacije kada se rješava na takav način što će osoba koja prima elektroničku komunikaciju biti određena pošiljatelju za tu svrhu) i, osim ako je drugačije određeno u ovom SPORAZUMU, smatrat će se da je primljena ili kada je stvarno isporučena ili kada se dobije potvrđan izvještaj o slanju.

ČLAN 21. OPĆENITO

21.1 Naslovi u ovom SPORAZUMU su radi lakšeg snalaženja i ne definiraju niti ograničavaju odredbe istog.

21.2 Nikakav propust ili odgađanje od strane BANKE u ostvarivanju bilo kojeg prava, ovlaštenja ili privilegije iz ovog SPORAZUMA i nikakav tok rješavanja spora između ZAJMOPRIMCA i BANKE neće djelovati kao odricanje od istog; niti će bilo kakvo pojedinačno ili djelomično ostvarivanje bilo kojeg prava, ovlaštenja ili povlastice na osnovu ovog Sporazuma spriječiti bilo koje drugo ili daljnje ostvarivanje istih ili ostvarivanje bilo kojeg drugog prava, ovlaštenja ili povlastice. Prava i pravni lijekovi ovdje izričito navedeni su kumulativni i ne isključuju bilo koja prava ili pravna sredstva, koja bi BANKA inače imala. Nikakvo obavještenje ili zahtjev ZAJMOPRIMCU ni u kojem slučaju neće dati pravo ZAJMOPRIMCU na bilo koje drugo ili daljnje obavještenje ili zahtjev u pogledu istih okolnosti ili predstavljati odricanje od prava BANKE na bilo koje druge ili

daljnje akcije u odnosu na takve okolnosti bez obavještenja ili zahtjeva.

21.3 Ako bilo koja od odredbi ovog SPORAZUMA bude presuđena od strane bilo kojeg suda ili drugog tribunala kao neprovediva, valjanost, zakonitost i provedivost ostalih odredaba ovog Sporazuma ne smije na bilo koji način biti oštećena ili umanjena time, a strane u njemu će uložiti svoje najbolje napore da se revidira ništava odredba kako bi se učinila provedivom u skladu s namjerom izraženom u njoj.

21.4 ZAJMOPRIMAC ne može dodijeliti ili prenijeti u cijelosti ili bilo koji dio svojih prava i obaveza prema ovom Sporazumu bez prethodne pisane saglasnosti BANKE.

21.5 U najvećoj mjeri dopuštenoj zakonima Bosne i Hercegovine ZAJMOPRIMAC se ovime neopozivo i bezuvjetno odriče svih prava na imunitet i općenito je saglasan u odnosu na postupak pokrenut pred redovnim sudovima i u odnosu na arbitražni postupak sa davanjem bilo koje pomoći ili pitanjem bilo kojeg postupka, uključujući, bez ograničenja, izradu, provođenje ili izvršenje protiv bilo koje imovine bilo koje presude, odluke, naloga ili arbitražne odluke koja se može izvršiti ili donijeti u tim postupcima.

21.6 U slučaju bilo koje obaveze ZAJMOPRIMCA dospjele i naplative prema ovom Sporazumu BANKA može izvršiti kompenzaciju prema takvoj obavezi ZAJMOPRIMCA bilo kojih novčanih sredstava koja BANKA drži za račun ZAJMOPRIMCA u bilo kojem uredu BANKE ili u bilo kojoj valuti. BANKA može izvršiti takve razmjene valuta po svom važećem kursu kako je prikladno za provedbu takve kompenzacije.

21.7 Ovaj SPORAZUM ne smije se mijenjati ili dopunjavati osim pisanim instrumentima.

21.8 Zajmoprimac je ovime saglasan da BANKA ima pravo dostaviti podatke u vezi s ovim SPORAZUMOM (uključujući bez ograničenja finansijske informacije) u vezi sa ZAJMOPRIMCEM koje BANKA sazna i koje su neophodne ili prikladne za procjenu rizika koji proizlaze u vezi s predviđenim transakcijama,

- OeKB-u i IZVOĐAČU

- svakom potencijalnom odobrenom sljedniku u vezi s ovim SPORAZUMOM za potrebe procjene rizika,

i ovim izričito oslobađa BANKU od relevantnih obaveza čuvanja tajne. Pristanak ZAJMOPRIMCA odnosi se i na otkrivanje informacija opisanih u ovom Sporazumu domaćim ili inozemnim filijalama BANKE.

U POTVRDU NAVEDENOG, ovaj SPORAZUM je izrađen u pet (5) originalnih primjerka na engleskom jeziku i potpisan 7. dana mjeseca jula, 2011. godine u ime strana u Sporazumu od strane propisno ovlaštenih osoba.

Za i u ime

Bosne i Hercegovine

koju zastupa
Ministarstvo finansija i trezora

Dragan Vrankić

Za i u ime

Raiffeisen Bank International AG

Ulrike Bader

Margret Steinberger

DODATAK I PRAVNO MIŠLJENJE

..... 2011.

Ja, pregledao/la sam Sporazum o kreditu ("Sporazum") sklopljen dana....., 2011. godine između ("Zajmoprimac") i Raiffeisen Bank International AG ("Banka") kojim Banka daje Zajmoprimcu kredit od 7.000.000,00 € (sedam miliona EURA). Osim ako je drugačije određeno u ovom mišljenju, uvjeti koji se koriste u daljnjem tekstu imaju značenja koja su im dodijeljena u članu 1. Sporazuma.

Razmotrivši Sporazum, sve druge dokumente i stvari koja sam smatrao/la potrebnim, i uzimajući u obzir zakone na koje je ovo mišljenje ograničeno, ja sam mišljenja da:

1. Zajmoprimac kojeg zastupa i preko..... ima punu snagu, ovlaštenje i zakonsko pravo da načini zaduženost i druge obaveze predviđene u Sporazumu, izvrši i ispuni Sporazum i druge dokumente kako je predviđeno ili navedeno u Sporazumu, da uzme zajam po Sporazumu i izvrši i pridržava se uvjeta i odredbi Sporazuma. Sporazum predstavlja pravnu, valjanu i obavezujuću obavezu Zajmoprimca izvršnu u skladu s njegovim uvjetima.

Zajmoprimac je dobio rješenje o..... koje odobrava uvjete transakcija predviđenih ovim Sporazumom i zaključuje da će Zajmoprimac izvršiti ovaj Sporazum i ovlašćuje određenu osobu ili osobe za izvršenje Sporazuma u njegovo ime.

2. Zajmoprimac je poduzeo sve potrebne pravne radnje kako bi ovlastio da za i u ime Zajmoprimca, izvrši i ispuni Sporazum i druge dokumente koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu, da uzme zajam u skladu s istim, te da izvrši i poštuje uvjete i odredbe istog.

Gosp..... (ime i prezime),..... (funkcija), imao je i ima puna ovlaštenja da izvrši i ispuni Sporazum u ime i za račun Zajmoprimca.

3. Nema ustavne odredbe, zakona, naloga, uredbe, propisa, statuta ili sličnih akata obavezujućih za Zajmoprimca koji se krše ili će se prekršiti zbog izvršenja i ispunjenja Sporazuma ili bilo kojih drugih dokumenata koji se predviđaju ili spominju u Sporazumu ili izvedbom ili poštivanjem od strane Zajmoprimca bilo kojeg od uvjeta ili odredbi Sporazuma ili bilo kojeg drugog dokumenta koji se predviđa ili spominje u Sporazumu, u svakom slučaju na način koji se njime predviđa.

4. Sve saglasnosti, dozvole, odobrenja i ovlaštenja bilo kojeg tijela, biroa i agencije potrebni u vezi s izvedbom, valjanošću i provedivošću Sporazuma (uključujući, ali ne ograničavajući se na, odobrenja i ovlaštenja koja daju nadležni organi za deviznu kontrolu) su dobiveni i nalaze se na punoj važnosti i snazi.

5. Zajmoprimac je time ovlašten da vrši plaćanja koja će izvršiti Zajmoprimac prema Sporazumu na način kako je navedeno u članu 10.1. Sporazuma.

6. Da bi se osigurala zakonitost, valjanost, izvršnost ili prihvatljivost Sporazuma u Bosni i Hercegovini, nije potrebno da ga se podnese, knjiži ili upisuje kod bilo kojeg suda ili organa u Bosni i Hercegovini ili da se plaća bilo koja bilježgovina, registracija ili slična taksa na ili u vezi sa Sporazumom.

7. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovog Sporazuma, Zajmoprimac neće morati izvršiti bilo kakav odbitak ili obustavu iz bilo kojeg plaćanja koje može izvršiti na osnovu Sporazuma.

8. Prema zakonima Bosne i Hercegovine na snazi na datum ovog Sporazuma, potraživanja Banke prema Zajmoprimcu prema Sporazumu će se rangirati najmanje pari passu sa zahtjevima svih ostalih neosiguranih vjerovnika Zajmoprimca.

9. Zajmoprimac nema pravo tražiti imunitet od tužbe, izvršenja, hapšenja ili drugog pravnog postupka u Bosni i Hercegovini.

10. Odabir austrijskog zakona koji uređuje valjanost, tumačenje i izvođenje i Sporazuma transakcija u njemu predviđenih je valjan i efikasan izbor prava u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine.

11. Nije nužno na osnovu zakona i Ustava Bosne i Hercegovine (a) kako bi se Banci omogućilo da ostvari svoja prava po Sporazumu ili (b) zbog izvršenja Sporazuma ili izvršenja od strane Banke njenih obaveza po Sporazumu, da bude licencirana, kvalificirana ili posluje u Bosni i Hercegovini.

12. Podnošenje na arbitražu u skladu s Pravilnikom o arbitraži i mirenju Međunarodnog arbitražnog centra Austrijske federalne privredne komore od strane Zajmoprimca i odricanje od prava na imunitet od strane Zajmoprimca sadržano u članu 21.6 Sporazuma je valjano i važeće u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i neopozivo obavezujeće za Zajmoprimca i sve posrednike kroz koje on ili oni mogu djelovati.

Arbitražna odluka donesena protiv Zajmoprimca bit će izvršna u odnosu na Zajmoprimca u sudovima Bosne i Hercegovine, ako takvu arbitražnu odluku ratificira nadležni sud Bosne i Hercegovine. Takva ratifikacija bit će odobrena nakon zahtjeva i predstavljanja nadležnom sudu Bosne i Hercegovine jednog primjerka arbitražne odluke bez preispitivanja ili ponovne parnice o biti stvari o kojim je presudila arbitražna odluka.

13. Kredit koji se daje u skladu sa Sporazumom predviđen je u relevantnom finansijskom zakonu Bosne i Hercegovine za tekuću finansijsku godinu a povlačenje od strane Zajmoprimca ukupnog iznosa glavnice predviđene Sporazumom ne uzrokuje premašivanje ograničenja zaduživanja ili sličnog ograničenja.

Sačinjeno u....., ovog..... dana....., 2011.

DODATAK II

POSTUPAK PLAĆANJA

ZAJMOPRIMAC ovime neopozivo ovlašćuje BANKU da plati IZVOĐAČU do ukupne najveće vrijednosti KREDITA uz predočenje sljedećih dokumenata BANCÍ na šalterima BANKE u Beču:

(A) AVANSNO PLAĆANJE

25%, tj. 1.750.000 € od ukupne vrijednosti KREDITA u roku 30 dana nakon DATUMA EFEKTIVNOSTI SPORAZUMA uz predočenje sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCÍ:

(a) Jedne (1) kopije važeće izvozne dozvole koju izdaje nadležni organ zemlje IZVOĐAČA i/ili zemlje proizvođača ili izjave IZVOĐAČA kojom potvrđuje da izvozna dozvola nije potrebna; i

(b) Jedne (1) kopije garancije za avansno plaćanje (koju je BANKA u ime IZVOĐAČA izdala u korist DUŽNIKA, u iznosu

koji pokriva dvadeset pet posto (25%) ukupne ugovorne cijene, tj. 1.750.000 (riječima: jedan milion sedam stotina pedeset hiljada eura), čiji je specimen naveden u Prilogu 5 UGOVORA validnog do kraja Projekta) o kojem je prijem originala garancije za avansno plaćanje potvrđen u ime DUŽNIKA; i

(c) Jedne kopije komercijalne fakture s naznakom iznosa koji će biti plaćen, supotpisane u ime DUŽNIKA;

(B) PLAĆANJE srazmjerno isporuci sveukupno 75%, tj. 5.250.000,00 € od ukupne vrijednosti KREDITA.

Povlačenje će biti izvršeno uz predočenje sljedećih dokumenata IZVOĐAČA BANCÍ:

(a) Jedne (1) kopije komercijalne fakture, koja prikazuje iznos koji će biti plaćen, tj. 100% ugovorne cijene umanjene za 25% zbog primljenog avansnog plaćanja propisno potpisane u ime DUŽNIKA i poslane BANCÍ od strane IZVOĐAČA; i

Djelomična isporuka/usluge i time djelomični avansi su prihvatljivi.

Banka će imati pravo da se osloni na svaki dokument za koji vjeruju da je originalan i ispravan i da ga je potpisala ili poslala odgovarajuća osoba. BANKA ne preuzima nikakvu podložnost ili odgovornost za oblik, dostatnost, tačnost, istinitost, krivotvorenje ili pravni učinak bilo kojeg dokumenta, ili za opće i/ili posebne uvjete navedene u dokumentu(ima) ili superponirane na njih; niti preuzima bilo kakvu podložnost ili odgovornost za opis, količinu, težinu, kvalitet, stanje, pakiranje, isporuku, vrijednost ili postojanje robe ili usluga predstavljenih bilo kojim dokumentom(ima), ili za dobronamjernost ili djela i/ili propuste, solventnost, performanse ili ugled pošiljatelja, prijevoznika, otpremnika, primatelja ili osiguravatelja robe, ili bilo koje druge osobe.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-50-1-3082-16/11
10. oktobra 2011. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Željko Komšić, s. r.

K A Z A L O

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE

- 124 Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma o Koordinacijskom povjerenstvu unutar Ministarskog obrambenog procesa u Jugoistočnoj Europi (hrvatski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о Координационом комитету у оквиру Министарског одбрамбеног процеса у Југоисточној Европи (српски језик)
1
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o Koordinacionom komitetu u okviru Ministarskog odbrambenog procesa u Jugoistočnoj Evropi (bosanski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о Координационом комитету у оквиру Министарског одбрамбеног процеса у Југоисточној Европи (босански језик)
1
- 125 Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma o uspostavi Međunarodne klasifikacije figurativnih elemenata žigova, sastavljen u Beču, 12. lipnja 1973. godine, s izmjenama od 1. listopada 1985. godine (hrvatski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о успостави Међународне класификације фигуративних елемената жигова, сачињеног у Бечу 12. јуна 1973. године, са измјенама од 01. октобра 1985. године (српски језик)
2
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o ustanovljenju Međunarodne klasifikacije figurativnih elemenata žigova sačinjenog u Beču, 12. juna 1973. godine, sa izmjenama od 1. oktobra 1985. godine (bosanski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о успостави Међународне класификације фигуративних елемената жигова, сачињеног у Бечу 12. јуна 1973. године, са измјенама од 01. октобра 1985. године (босански језик)
2
- 126 Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma o povlasticama i imunitetima Međunarodnoga kaznenog suda (MKS) (hrvatski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о повластицама и имунитетима Међународног кривичног суда (МКС) (српски језик)
3
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o povlasticama i imunitetima Međunarodnog krivičnog suda (MKS) (bosanski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о повластицама и имунитетима Међународног кривичног суда (МКС) (босански језик)
3
- 127 Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Konvencije Vijeća Europe o pristupu službenim dokumentima (hrvatski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Конвенције Савјета Европе о приступу службеним документима (српски језик)
3
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Konvencije Vijeća Europe o pristupu službenim dokumentima (bosanski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Конвенције Савјета Европе о приступу службеним документима (босански језик)
3
- 128 Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Memoranduma između Vijeća ministara Republike Albanije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Makedonije, Vlade Republike Srbije, Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Hrvatske i Vlade Crne Gore o podmiranju duga Republike Albanije koji se odnosi na obračun iznosa na računima na temelju razmjene roba između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (hrvatski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Меморандума између Савјета министара Републике Албаније и Савјета министара Босне и Херцеговине, Владе Републике Македоније, Владе Републике Србије, Владе Републике Словеније, Владе Републике Хрватске и Владе Црне Горе о подмирењу дуга Републике Албаније који се односи на обрачун износа на рачунима на основу размене робе између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (српски језик)
3
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Memoranduma između Vijeća ministara Republike Albanije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Makedonije, Vlade Republike Srbije, Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Hrvatske i Vlade Crne Gore o podmiranju duga Republike Albanije koji se odnosi na obračun iznosa na računima na osnovu razmjene robe između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (bosanski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Меморандума између Савјета министара Републике Албаније и Савјета министара Босне и Херцеговине, Владе Републике Македоније, Владе Републике Србије, Владе Републике Словеније, Владе Републике Хрватске и Владе Црне Горе о подмирењу дуга Републике Албаније који се односи на обрачун износа на рачунима на основу размене робе између Републике Албаније и бивше Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (босански језик)
4
- 129 Odluka o davanju suglasnosti za otkazivanje Konvencije o zaštiti materinstva br. 3 iz 1919. godine, Međunarodne organizacije rada (hrvatski jezik)
Одлука о давању сагласности за оtkазивање Конвенције о заштити материнства бр. 3 из 1919. године, Међународне организације рада (српски језик)
5
- Odluka o davanju saglasnosti za otkazivanje Konvencije o zaštiti materinstva br. 3 iz 1919. godine, Međunarodne organizacije rada (bosanski jezik)
Одлука о давању сагласности за оtkазивање Конвенције о заштити материнства бр. 3 из 1919. године, Међународне организације рада (босански језик)
5
- 130 Odluka o davanju suglasnosti za ratificiranje Sporazuma o kreditu (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu") između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, i Raiffeisen Bank International AG (hrvatski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о кредиту (Пројекат "Модернизација Универзитета у Источној Сарајеву") између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и Raiffeisen Bank International AG (српски језик)
5
- Odluka o davanju saglasnosti za ratifikaciju Sporazuma o kreditu (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu") između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, i Raiffeisen Bank International AG (bosanski jezik)
Одлука о давању сагласности за ратификацију Споразума о кредиту (Пројекат "Модернизација Универзитета у Источној Сарајеву") између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и Raiffeisen Bank International AG (босански језик)
5
- PREDSEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**
- 131 Odluka o otkazivanju Konvencije o zaštiti materinstva br. 3 iz 1919. godine Međunarodne organizacije rada (hrvatski jezik)
Одлука о оtkазивању Конвенције о заштити материнства бр. 3 из 1919. године Међународне организације рада (српски језик)
6
- Odluka o otkazivanju Konvencije o zaštiti materinstva br. 3 iz 1919. godine Međunarodne organizacije rada (bosanski jezik)
Одлука о оtkазивању Конвенције о заштити материнства бр. 3 из 1919. године Међународне организације рада (босански језик)
6
- 132 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Narodne Demokratske Republike Alžir o ukidanju viza za nositelje diplomatskih putovnica (hrvatski jezik)
Одлука о ратификацији Споразума између Вјеча министара Босне и Херцеговине и Владе Народне Демократске Републике Алжир о укидању виза за носитеље дипломатских путовница (српски језик)
6

Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Народне Демократске Републике Алжир о укидању виза за носиоце дипломатских пасоша (српски језик)	7	138 Одлука о ратификацији Споразума о zajmu између Bosne i Hercegovine i ОПЕК фонда за међународни razvitak <i>Projekat stambene obnove</i> (hrvatski jezik)	31
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Народне Демократске Републике Алжир о укидању виза за носиоце дипломатских пасоша (bosanski jezik)	8	Одлука о ратификацији Споразума о zajmu између Босне и Херцеговине и ОПЕК фонда за међународни развој <i>Пројекат стамбене обнове</i> (српски језик)	35
133 Одлука о ратификацији Споразума између Bosne i Hercegovine i Краљевине Белгије о плаћеном раду издржаваних чланова породице дипломатског и конзуларног особља (hrvatski jezik)	9	Одлука о ратификацији Споразума о zajmu између Bosne i Hercegovine i ОПЕК фонда за међународни развој <i>Projekat stambene obnove</i> (bosanski jezik)	40
Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Краљевине Белгије о плаћеном раду издржаваних чланова породице дипломатског и конзуларног особља (српски језик)	11	139 Одлука о ратификацији Споразума између Bosne i Hercegovine i Краљевине Шпаније о сарадњи у борби против криминала, посебце тероризма, незаконите трговине дрогама и организованог криминала (hrvatski jezik)	45
Одлука о ратификацији Споразума између Bosne i Hercegovine i Краљевине Белгије о плаћеном раду издржаваних чланова породице дипломатског и конзуларног особља (bosanski jezik)	12	Одлука о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Краљевине Шпаније о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, незаконите трговине дрогама и организованог криминала (српски језик)	46
134 Одлука о ратификацији Споразума о сарадњи у подручју одбране између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Црне Горе (hrvatski jezik)	13	Одлука о ратификацији Споразума између Bosne i Hercegovine i Краљевине Шпаније о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, незаконите трговине дрогама и организованог криминала (bosanski jezik)	48
Одлука о ратификацији Споразума о сарадњи у области одбране између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Црне Горе (српски језик)	15	140 Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Републике Србије о сарадњи у заштити од природних и других катастрофа (hrvatski jezik)	50
Одлука о ратификацији Споразума о сарадњи у области одбране између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Црне Горе (bosanski jezik)	17	Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи у заштити од природних и других катастрофа (српски језик)	54
135 Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Краљевине Јордан о сарадњи у борби против криминала, посебце тероризма, илегалне трговине дрогом и организованог криминала (hrvatski jezik)	19	Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Републике Србије о сарадњи у заштити од природних и других катастрофа (bosanski jezik)	58
Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Хашемитске Краљевине Јордан о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, илегалне трговине дрогом и организованог криминала (српски језик)	21	141 Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Републике Србије о сарадњи у подручју туризма (hrvatski jezik)	62
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Хашемитске Краљевине Јордан о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, илегалне трговине дрогом и организованог криминала (bosanski jezik)	23	Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи у области туризма (српски језик)	63
136 Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Савезне Републике Нјемачке о финансијској сарадњи у 2009. години (hrvatski jezik)	25	Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Републике Србије о сарадњи у области туризма (bosanski jezik)	64
Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Нјемачке о финансијској сарадњи у 2009. години (српски језик)	26	142 Одлука о ратификацији Споразума о кредиту (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu") између Bosne i Hercegovine, коју заступа Министарство финансија и трезора, i Raiffeisen Bank International AG (hrvatski jezik)	65
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Савезне Републике Нјемачке о финансијској сарадњи у 2009. години (bosanski jezik)	27	Одлука о ратификацији Споразума о кредиту (Пројекат "Модернизација Универзитета у Источном Сарајеву") између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора, и Raiffeisen Bank International AG (српски језик)	72
137 Одлука о ратификацији Споразума о културној сарадњи између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Румунске (hrvatski jezik)	28	Одлука о ратификацији Споразума о кредиту (Projekat "Modernizacija Univerziteta u Istočnom Sarajevu") између Bosne i Hercegovine, коју заступа Министарство финансија и трезора, i Raiffeisen Bank International AG (bosanski jezik)	80
Одлука о ратификацији Споразума о културној сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Румуније (српски језик)	29		
Одлука о ратификацији Споразума о културној сарадњи између Вјећа министара Bosne i Hercegovine i Владе Румуније (bosanski jezik)	30		

uvod u zaštitu potrošača u bosni i hercegovini

Samir SABLJICA

UVOD U ZAŠTITU POTROŠAČA U BOSNI I HERCEGOVINI

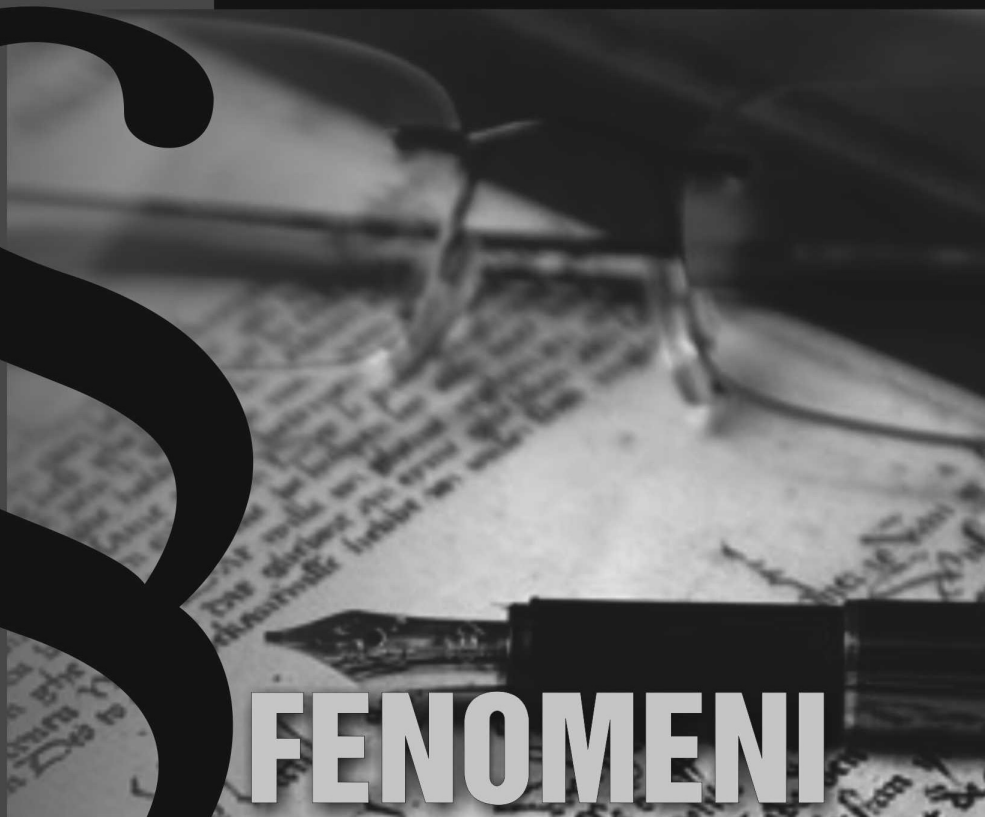
Sarajevo, 2010.



JP NIO
Službeni list BiH

ZAKON

Fuad PURIŠEVIĆ



FENOMENI POSTUPNOG PRAVA



Sarajevo, 2010.

Zenaid ĐELMO

PRAKTIKUM ZA PRIMJENU UPRAVNIH PROCESNIH ZAKONA

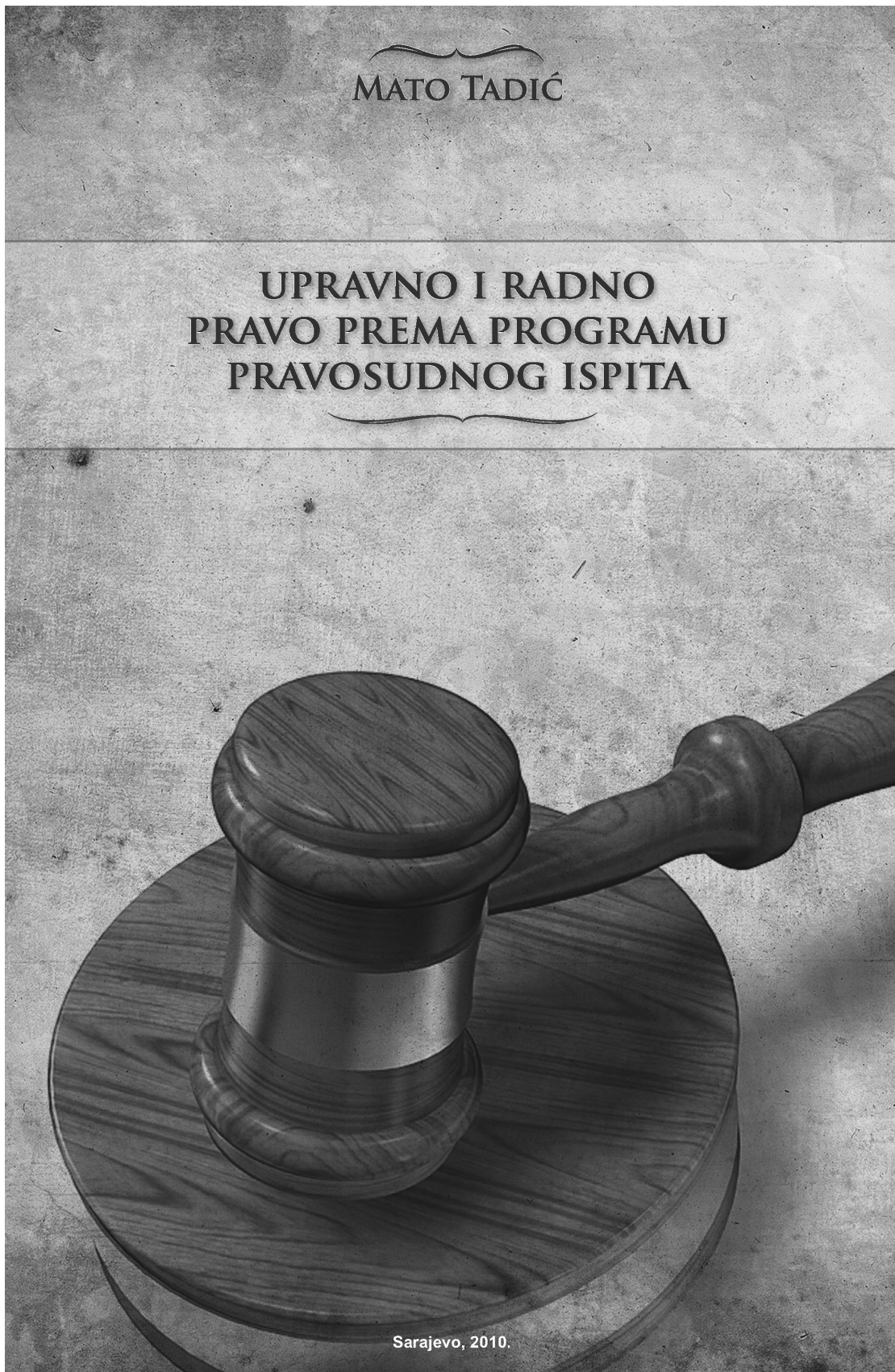
KNJIGA I

PRVOSTEPENI POSTUPAK

Sarajevo, 2011.

MAČO TADIĆ

UPRAVNO I RADNO
PRAVO PREMA PROGRAMU
PRAVOSUDNOG ISPITA



Sarajevo, 2010.

Fazila Musić / Ines Krtalić / Bojan Ninković PRIRUČNIK ZA POLAGANJE STRUČNOG UPRAVNOG ISPITA

**Fazila Musić
Ines Krtalić
Bojan Ninković**

PRIRUČNIK
ZA POLAGANJE
STRUČNOG
UPRAVNOG
ISPITA

Sarajevo, 2011.

JAVNO PREDUZEĆE
NOVINSKO-IZDAVAČKA ORGANIZACIJA
**SLUŽBENI LIST
BOSNE I HERCEGOVINE**

Ul. Magribija 3, Sarajevo, Bosna i Hercegovina



TELEFONI

Centrala: +387 33 55 41 60
+387 33 55 41 61
Direktor: +387 33 55 41 50
Pretpłata: +387 33 55 45 70
fax: +387 33 55 45 71
Oglasni odjel: +387 33 55 41 11
faks: +387 33 55 41 10
Računovodstvo: +387 33 55 84 40
Uredništvo: +387 33 55 11 06

Zenaid ĐELMO
Amir AVDAGIĆ
Boris KORDIĆ
Mato KULAŠ
Tarik HUMACKIĆ
Đani ĐELMO



**LEKSIKON
UPRAVNOG
P R A V A**

Sarajevo, 2009.

PUBLIC COMPANY FOR NEWSPAPER
PUBLICATION ORGANIZATION
**OFFICIAL GAZETTE OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

e-mail: slist@bih.net.ba - sllist@sllist.ba - oglasi@sllist.ba
redakcija@sllist.ba - komercijala@sllist.ba
http://www.sllist.ba - www.sluzbenilist.ba - www.zakoni.ba

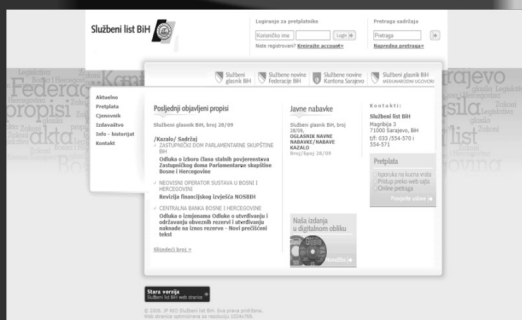


**PRAKTIKUM
ZA POSTUPKE
JAVNIH
NABAVKI**

Hajrudin Buza
Stipo Petrićević



Sarajevo, 2010.

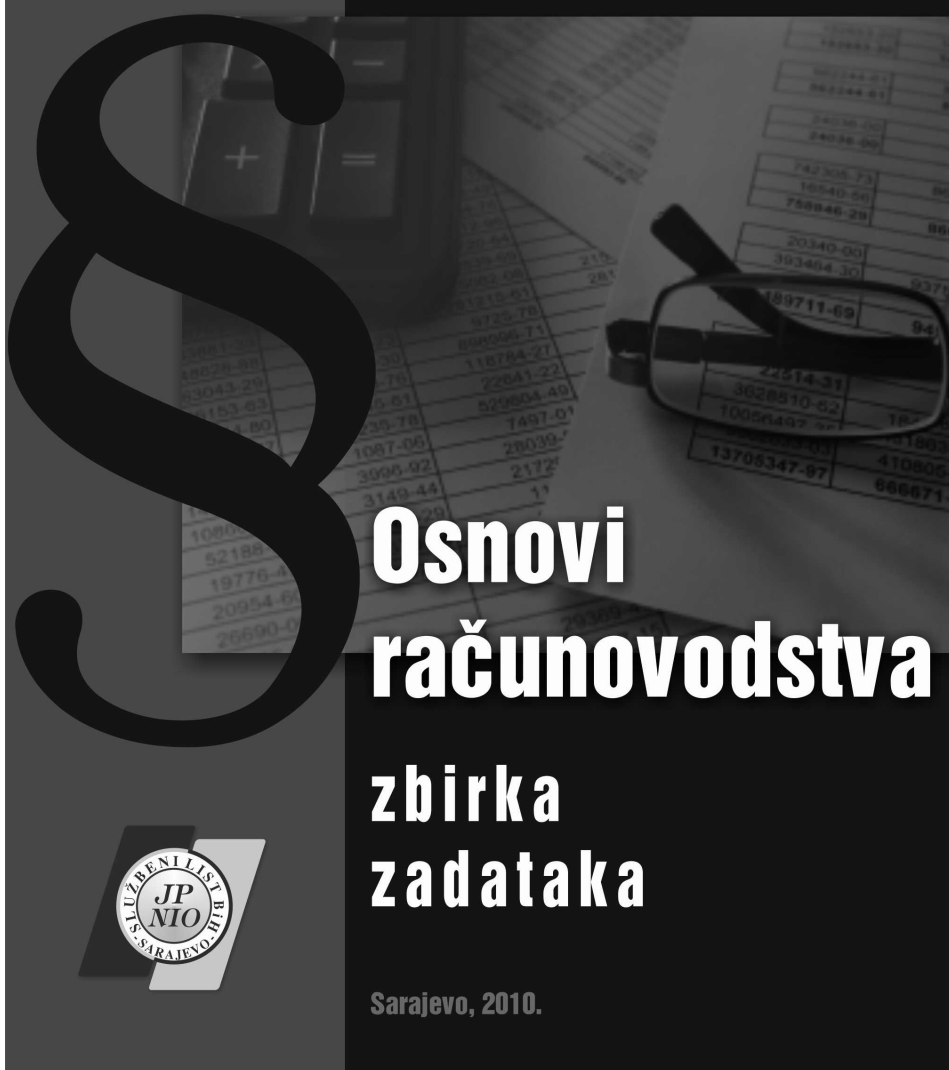


novi web portal
www.sluzbenilist.ba

**65
1945-2010
GODINA
ZA VAMA**

Dr. Zijo Veledar

Mr. Amir Karalić



Nakladnik: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za nakladnika: tajnik Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Marin Vukoja - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo, Džemala Bijedića 39/III - Ravnatelj: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 722-030 - Ravnatelj: 722-061 - Pretplata: 722-054, faks: 722-071 - Oglasni odjel: 722-049, 722-050 faks: 722-074 - Služba za pravne i opće poslove: 722-051 - Računovodstvo: 722-044, 722-046 - Komercijala: 722-042 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT BANK d.d. 338-320-22000052-11, VAKUFСКА BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Tisak: GIK "OKO" d.d. Sarajevo - Za tiskaru: Mevludin Hamzić - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila.

"Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731.

Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Molimo pretplatnike da obvezno dostave svoj PDV broj radi izdavanja poreske fakture.

Pretplata za II polugodište 2011. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM.

Web izdanje: <http://www.sluzbenilist.ba> - godišnja pretplata 200,00 KM